

Gramática Aymara



Para encontrarse en dos lenguas

Félix Layme Pairumani

2011

La Paz, Bolivia



Gramática Aymara para encontrarse en dos lenguas

Por
Félix Layme Pairumani

Obra escrita en homenaje a IV Centenario de la edición de las primeras gramáticas aymaras y Vocabulario de la Lengua Aymara de Ludovico Bertonio.

Gramática Aymara

Primera edición, 2011

© Félix Layme Pairumani

Autor: Félix Layme Pairumani
flpjayma@yahoo.com

Investigadores:

Franz Gabriel Laime Pérez
Iván Hermes Layme Pérez
Lucía Corina Layme Pérez

Fotos interior: Félix Layme Pairumani

Validación: Vitaliano Huanca Tórrez

Corrección de estilo: Carmen Julia Apaza Terceros

Tapa: Textiles Paracas 20-Museo de Cultura del Mundo Gotemburgo, www.4.bp.blogspot.com

Editor:

Depósito legal: 4-1-494-11

Impreso en Bolivia

Félix Layme Pairumani
flpjayma@yahoo.com

Un cuento de los desencuentros

En un pueblo llamado Chasquibamba vivían gentes que hablaban distintos idiomas y pertenecían también a diferentes culturas. Para unos, todo estaba bien y, para otros, nada estaba bien; sin embargo, tenían que soportarse así como cuando una tormenta cae y hay que esperar que pase. Comían los mismos alimentos: papa, cebolla, arvejas, habas, carne de res, huevos y fideos; las mismas frutas: plátanos, naranjas, mandarinas, peras y uvas. Claro, este pueblo tenía todo tipo de climas: altiplano, valles, yungas y tierras calientes; todo tipo de orografías: montañas elevadas con y sin nevados, cerros, quebradas y pampas. Y todo tipo de ríos: los que caen en cascadas, los que corren como bailando y los que andan como las serpientes. Y eran la envidia de otros pueblos, pues hasta tenían minerales de todo tipo, tenían gas y petróleo, dos o tres lagos, hasta un mar de sal tenían. Aquí nunca les visitaban los huracanes, tifones, ciclones, tornados y demás azotes de lejanos pueblos; apenas llegaban algunas veces fenómenos con nombres de niños y niñas.

Así también eran diversas sus gentes. Unas eran tristes y otras alegres; unas tenían recursos y las otras no; unas vestían con colores chillones y eso no les gustaba a las otras, que vestían de oscuro. Unos tenían su propia música y los otros también; algunos querían acercarse para hablar, pero les impedían sus idiomas. Los otros no sabían escribir y los unos eran letrados. Entonces, los que mandaban habían resuelto enseñar su idioma a los otros, con el objetivo de desarrollar el pueblo. Aquellos se habían lanzado presurosos al nuevo idioma de los que saben más, creyendo que con sólo saber ese idioma iban a ser como ellos; pero sus idiomas eran como dos enemigos. ¡Tan diferentes en su manera de ser! Casi ninguno de los que querían aprender el nuevo idioma había logrado su objetivo, ambos decían que cuando los otros hablaban, era para matarse de risa, y eso les resentía más a los otros.

Habían cometido varios errores: primero, el no respetarse; segundo, se desconocían como a propósito; y tercero, parecía que se odiaban. Por tanto, mientras viajaban juntos (en un taxi, minibús, micro o bus) y no les importaba conocerse, todo parecía estar bien, respiraban el mismo aire, bebían la misma agua, pero se repudiaban. Tenían el mismo panorama, el mismo cielo y horizonte, pero se desconocían, lloraban y reían en un mismo mundo, pero se excluían.

Su Patria, su gran Patria querida, Chasquibamba, como un carro se había enfangado, no daba ni atrás ni adelante. Para sacarlo, unos pensaban que empujando adelante lo sacarían y los otros creían que eso empeoraría las cosas, entonces empujaban, haciendo inútiles esfuerzos para sacarlo. Unos pensaban que siempre se debe ir adelante, nunca atrás, y los otros pensaban que había que combinar como al bailar.

Hasta tenían distintos dioses y fiestas. Los que respetaban, nombraban padrino de sus hijos e hijas a alguno de los poderosos; y en sus fiestas, para unos, la mujer debía estar a la derecha, para otros, a la izquierda. No se habían entendido, entonces los humildes habían seguido no más a los que supuestamente sabían. Querían girar en los ritos sociales, tampoco se habían comprendido, la música y la danza a los otros no les gustaba; ni modo, tenían que bailar no más como sea. Sin embargo, por lo menos se habían acercado, estaban bailando juntos, estaban cerca de entablar conversación y saber escucharse, porque comenzaron a apreciar sus idiomas aunque no hubieran podido sellar la alianza todavía, pero estaban cerca. ¡Al fin parecía que el cristal de hielo se había roto! El Pacha Kuti había llegado.





Presentación

Las lenguas americanas presentan serios problemas a la taxonomía lingüística.

Yuen Ren Chao
INICIACION A LA LINGÜÍSTICA

Su peligrosidad brota de su singularidad.

Octavio Paz
EL LABERINTO DE LA SOLEDAD

Hoy en día es necesario utilizar los recursos de un instrumento lingüístico, que nos ayude a interpretar las dos visiones de la lengua aymara y el castellano, debido al transcurso del proceso colonial, ya que estas lenguas establecieron mayor contacto con los Andes. El presente texto es un nuevo instrumento que busca el encuentro del pensamiento de las dos lenguas y culturas, para que las mismas se conozcan e interrelacionen entre sí. Ante la falta de comprensión de estas dos culturas, los indígenas deben estudiar con sumo cuidado el idioma castellano con el cual deben expresarse por varias necesidades sociales y en el que actualmente se presentan graves problemas cuando los mismos no se expresan correctamente y por ellos son víctimas de discriminación.

Así mismo, este instrumento servirá a los profesores de ambas lenguas nacionales. Un docente de idiomas que desconoce la lengua materna del estudiante, nunca será un buen profesor, no podrá explicar con precisión los problemas lingüísticos para su aprendizaje, las diferencias estructurales de ambas lenguas, la de él, castellano, y la lengua del educando. Por eso, reitero una y otra vez, nunca será un buen docente quien desconozca la lengua del estudiante, peor para un niño, será el comienzo de un proceso de trauma y rechazo hacia la lengua enseñada. Así sea para enseñar el castellano o para impartir clases de aymara, o en su caso sea para aprender el castellano o para hablar el idioma aymara necesita de este libro.

En primer lugar se escribieron una diversidad de gramáticas de dicha lengua, con distintos intereses. Algunos escribieron con fines religiosos, unos simplemente por aprender la lengua, otros desde un punto de vista antropológico, varios al estudiar una faceta como la fonología, morfología, sintaxis, etc. o por el simple hecho de obtener un título académico. En este caso no se pretende alcanzar los objetivos ya mencionados, por el contrario este libro busca coadyuvar, la necesidad de la gente, en el afán de aprender cualquiera de las lenguas ya mencionadas y que en un futuro puedan desenvolverse con estos conocimientos para solucionar sus interrogantes cuando quieran aprender una de las dos lenguas.

Además de prever que el presente texto no se escribió para lingüistas, ni mucho menos intenta ser una obra de vanagloria, pretendiendo escribir en una terminología técnica de lingüística solo para demostrar su dominio de tal ciencia de especialista a especialista. En cambio se enfoca en explicar temas de ambas lenguas al pueblo antes que a unos cuantos especializados en las lenguas. El libro que tienes en tus manos está escrito de una manera sencilla teniendo como prioridad al pueblo que son las personas que sufren discriminación lingüísticas cuando se expresan, como pueden, en el castellano, y claro sin entender la naturaleza de la nueva lengua.

Luego se abordará la gramática que incita a descubrir, profundizar la esencia del alma de estas dos lenguas. No es contrastivo, ni es gramática castellana, es aymara pero pretender reforzar el conocimiento de los problemas que tiene la misma. Sin embargo se debe tener en cuenta que embutir el idioma indígena a la gramática del español es como cercenar sus miembros.

Por otra parte no se pretende hacer una gramática contrastiva sistemática, completa ni mucho menos desde la perspectiva lingüística, eso deben hacerlo otros; por el contrario se quiere absolver algunos rasgos contradictorios más esenciales y urgentes para entender ambas lenguas, y que cuando se quiere aprender una de las lenguas mencionadas, algunos aspectos se vuelven incomprensibles o, en su caso, opuestos a la lengua materna.

Ninguna gramática puede escribirse, honestamente, sin el dominio de la lengua materna. Este libro es producto de más de 30 años de ejercicio en el idioma Aymara. Puntualizando que es producto de la experiencia de miles de páginas escritas en los 78 números de periódicos *Jayma* (1982-1998), 300 ediciones del *Jayma* del matutina *Presencia* (2000- 2001) y 104 números del *Kimsa Pacha* del periódico "La Prensa" (2002-2004). En los medios de comunicación escrita ya mencionados se estudio detenidamente y se puso a prueba la escritura de las lenguas indígenas, resultado que dio la elaboración de esta obra.

Y no solo eso se ha producido una docena de libros escritos en dicha lengua, las cuales han sido publicadas con el apoyo de Unicef y el Ministerio de Educación: asimismo se encuentra respaldada con la experiencia de más de tres décadas de docencia en la materia, en diferentes universidades del departamento de La Paz. A demás de esa experiencia se ha consultado toda una bibliografía especializada tanto del siglo XVI y toda la producción aymara en los últimos tiempos. Los conocimientos reflejados en esta obra son percibidos desde la perspectiva de la gente aymara cuando aprende el castellano la misma que se mejorara con el tiempo. Mejor si se considera como especulaciones empíricas de un anarco lingüista, entonces será más el merito de esta obra y será mayor la materia prima de la propia sociolingüística; porque así como se encuentra, la lingüística es una ciencia casi muerta, no tiene repercusión en la gente mejor dicho: "ni suena ni deja tronar".

Es urgente utilizar este tipo de instrumento lingüístico debido que de una u otra forma las lenguas: la castellana y la aymara se encuentran conectadas entre sí. Es por eso que justifico la escritura de este libro, para responder la necesidad del vínculo de la interculturalidad.

Esta obra tiene un enfoque didáctico y sencillo como nuestra gente. Se encuentra dividido en lecciones, se caracteriza por ser: ameno, destacando los datos lingüísticas y culturales, apoyado de de lecturas, fragmentos literarios, ilustraciones fotográficas y tareas para lograr la relación de la lectura y la escritura. Todo ello contribuye a que la gente tenga motivación hacia la escritura y la redacción aymara del cual muchos tienen temor. Destinado a todos los que tienen interés en la materia, a los aficionados, a los que buscan entender y para los que se encuentra incursionando en esta extraordinaria lengua.

Por último con dicha gramática se pretende inducir a comprender pronto la alteridad, la diversidad, la equidad, la horizontalidad en estos tiempos de caos general, en mundo donde los dogmas se caen y no existen verdades absolutas y los ídolos se desmoronan.

Félix Layme Pairumani



Lección 1

Buscando los orígenes I

El ciclo del *jaqaru* al aymara*

En nuestro territorio conviven no solo distintas razas y lenguas, sino varios niveles históricos.

Octavio Paz
EL LABERINTO DE LA SOLEDAD

De pronto el hallazgo del cauqui y su cotejo con el aymara collavino, si bien rudimentario aún, obligaba a redefinir, por lo menos en el ámbito académico, los alcances referenciales del término *aimara*, de modo que incluyese también a las hablas yauyinas.

Rodolfo Cerrón-Palomino
LINGÜÍSTICA AIMARA

I. Origen de los antiguos aymaras

Se dice que todo indica que los antiguos *Jaqaru* provienen del centro asiático. Hay similitudes lingüísticas y culturales entre estos lugares. Entre las lingüísticas se citan, por ejemplo, el parecido sorprendente entre una lengua ucraniana y el aymara en la fonología, éste plasma en un sistema alfabético idéntico entre ambas, que lo muestra el brasileño Carlos Amaral Freire. Además existen similitudes en los rasgos étnicos, en la mitología y en las obras culturales como son los monumentos culturales entre los andinos y asiáticos.

Aunque algunos creen que, el aymara irradió de América al resto del mundo. Se debe tener en cuenta que en la concepción lineal de tiempo no es posible, teniendo una concepción cíclica de tiempo es posible todo y en especial esta hipótesis. Ling Yutan acertadamente apunta: “La verdad, según los chinos, jamás puede ser demostrada; sólo puede ser sugerida”. Por tanto es lúcido no proclamarse dueño de una verdad, en y de esos tiempos oscuros, sino dar la posibilidad a la posesión del otro, es mejor la incertidumbre y las conjeturas individuales, para llegar al entendimiento y esperar su esclarecimiento. En realidad, en cuanto a la migración o autoctonía, no se dijo la última palabra, pero se va cercando.

Sin embargo la mayoría coincide que fue por migración. Si es así, no se sabe por dónde llegaron, se descarta la visión única del Estrecho de Bering, porque no hay huellas de asentamiento, tanto arqueológicos y lingüísticos como son los monumentos y las toponimias en América del Norte, posiblemente sea por Polinesia (Teoría Oceánica I: Poliracial, propuesto por Paul Rivet) o quizás por la vía australiana (Teoría Oceánica II de Antonio Mendes Correia).

*Una vez, en el año 1980, el gran historiador boliviano, Dr. J. Ramiro Condarco Morales, autor de El Zárate Villa, después de escribir un artículo en el periódico HOY sobre mi libro: “Desarrollo del alfabeto aymara”, me sugería que yo, “debía escribir una historia especulativa del aymara”. No me atreví a preguntarle detalles. Pensé bastante tiempo para entender aquello. Después de dos décadas, he entendido. Para los científicos sociales es muy difícil comprender una cultura opuesta a la propia. Les son tan complicados y hasta imposibles ciertos hechos culturales. Y como buenos académicos, encerrados en sus pruebas, zarandeado por su lógica clásica aristotélica, jaqueados por la seriedad de sus investigaciones, mejor vigilados por la toga cuadrada, no tienen la libertad de afirmar meditaciones, por más acertadas que sean estas, cualquier probable especulación de un asunto del pensamiento ajeno debe llevar pruebas contundentes, según su ciencia. Ahora por mucho que los propios indígenas, sean formados en universidades, aun cuando descendan de los propios collas; cualquier indicio cultural de sus lejanos ancestros se esfuman o deben callarse porque están amordazados por la toga académica. En cambio un indígena empírico y anarco-cientista, un lector de realidades sin formación, cuenta para afirmar sus especulaciones, con varios aliados seguros: el subconsciente, la memoria genética y la

lógica tetraléctica, entre otras. Con ello puede especular y en muchas cosas, es como un recuerdo subconsciente que le dicta su consciencia histórica y su intuición cognitiva, además de que, ni le importa la seriedad académica, su lógica es natural.

Aunque Alfredo Torero cree que fue por Bering, como muchos, no descarta que haya arribado tempranamente directamente por vía del Pacífico. Se puede creer, sin temor a equivocarse, que los antiguos hablantes de una lengua proto-*jaqaru*, del que después nacerían *Jaqaru* y *Runasimi*, llegaron al Sur de Lima por la vía polinésica. Puesto que esta corriente tiene a serios experimentadores, como son: el noruego Tor Heyerdhal, el francés Eric Bisschop y el español Kitin Muñoz que viajaron de Perú hacia la Polinesia como en los tiempos antiguos, se lanzaron al Mar, desprovisto de toda seguridad de la era contemporánea, en barcos hechos por indígenas y de materiales americanos. El primero viajó y cruzó el Pacífico de Callao a Polinesia 1948 en un barco hecho de papiro; el segundo lo hizo de Polinesia a las costas chilenas en 1956, y el tercero lo realizó en 1988 de Callao a Polinesia en un barco hecha de totora por Paulino Estéban del lago Tititcaca.

Alfredo Torero, especializado en la materia, afirma sobre el proceso de desarrollo de un idioma: “Una lengua se transforma radicalmente ‘en otra’ en un lapso de seis a ocho mil años; y si, además, se dispersa inconexamente por amplios territorios, sus manifestaciones ulteriores pueden resultar, en similar periodo, infiliables e irreductibles a agrupamiento”. Luego continúa: “Sin embargo, puede postularse que a la época de su desenvolvimiento se remonta la intensa interpenetración entre los idiomas antecesores de las de hoy familias lingüísticas quechua y aru”. Y puntualiza: “Paralelamente debió estarse produciendo el avance del protoaru de la costa sur hacia las serranías vecinas, en tanto que el protopuquina era movilizado en torno al altiplano de El Collao por la sociedad Pucará.” (Torero, pp. 38-46).

Es curioso saber que, mientras los que trazaron la historia de las culturas andinas divididos en 5 horizontes apenas hablan de 1.200 a. C, como la fecha más antigua, sin embargo algunos antropólogos hablan de vestigios arqueológicos encontrados hace 20.000 y 40.000 años de antigüedad en el antiguo Perú.

Luís Guillermo Lumbreras dice: “gracias a las investigaciones más recientes se sabe que el hombre llegó a América procedente del Asia Oriental, a quizás 40 mil años, y que fue poblando lentamente el continente, habiendo llegado en un estado muy inferior de desarrollo, como se dirá más adelante; aquí, en tierra americana, descubrió la agricultura, y Meso América y los Andes, llegó a los altos niveles de civilización, no como resultado de milagrosas influencias extrañas sino como resultado del trabajo creativo y el esfuerzo de muchas generaciones”. (Lumbreras, 1979, p. 17).

II. El desarrollo cultural de los antiguos *Jaqaru*

A medida que llegaron a tierras del *Awiyála* fueron estableciéndose y desarrollándose conforme la nueva geografía se lo permitía. Torero, puntualiza: “La adversidad geográfica se convirtió, entonces, en diversidad cultural”. Fueron conviviendo y mezclándose, con otras culturas y lenguas, donde alcanzarían a ser culturas en algo o mucho distintos que los otros. A su vez, los más adelantados para su época han influido a otras culturas en su desarrollo. Lo mismo que las recién arribadas culturas han debido tomar los modelos de las naciones más avanzadas, como siempre pasa en la historia de la humanidad.

Dichos pueblos, con seguridad convivieron de forma pacífica y han aprendido, en los primeros siglos de coexistencia, grandes enseñanzas de forma mutua, en las interrelaciones comerciales, políticas y religiosas. Los principios del pensamiento de: reciprocidad, seminal, holística y comunitario lo han aprendido con seguridad, después de varios milenios, de las enseñanzas del medio ambiente. Supieron

vivir en equilibrio con ella desde mucho antes, lo mismo que el convivir entre los seres humanos, así también el vivir en autonomía y armonía con los vecinos. Sin que haya faltado los conflictos y batallas por mejores tierras, por pastizales y por el agua.

1. Su presencia en los Horizontes históricos

Una vez ya en el Perú antiguo el *jaqaru*, se desarrolló paulatinamente en Paracas, en el horizonte Temprano. Nasca y Huarpa en el Horizonte Medio, *Tiwanaku* y *Wari* en el Horizonte Clásico, varios estados con distintos nombres en el Horizonte Post-Clásico, *Kunti* y *Qulla* en el Horizonte Tardío (durante el dominio incaico) y Aymara en lo que sería Horizonte Post-Tardío, en la era española.

Como ya se dijo el lugar de surgimiento o quizá el lugar de arribo de los *Jaqaru* fue la costa, precisamente Paracas. Hasta ahora están allí los *jaqaru* y *kawki* en la actualidad. En su mayor apogeo, por el crecimiento poblacional y preferencias climáticas, con seguridad salieron los jóvenes a buscar más espacio y en especial productivo, y donde debía la sierra. El primer horizonte de desarrollo *jaqaru*, fue posiblemente Ayacucho, allí con seguridad prosperó con el transcurrir de muchos siglos hasta lograr alcanzar a un estado poderoso.

Aquí un cuadro de desarrollo y clasificado como horizontes del mundo centro andino, desarrollados por arqueólogos y antropólogos peruanos.

CUADRO 1: Panorama general de culturas centro andinas

I. Horizonte Temprano	4. Lima	2. Chincha
1. Chavin	5. Cajamarca	3. Chancay
2. Paracas	6. Virú	4. Huanca
3. Vicus	7. Lambayeque	5. Chachapoyas
4. Pucara	8. Huarpa	6. Chanca
5. Salinar	III. Horizonte Medio Clásico	V. Horizonte Tardío
II. Horizonte Medio	1. Tiwanaku	1. Inca (Kunti y Qulla)
1. Nasca	2. Huari	VI. Horizonte Post-tardío
2. Muchica	IV. Horizonte Postclásico	1. Españoles (1532) Aymara
3. Recuay	1. Chimú	

Este cuadro muestra la secuencia completa de desarrollo de las culturas centro andinas con las que se ha relacionado las lenguas *jaqaru* y aymara, que en realidad provienen de un solo tronco lingüístico.

La clasificación de las culturas así como los horizontes son producto de observación y análisis de restos arqueológicos, especialmente de la cerámica o alfarería pre-hispánica. La cultura consta de tres hechos fundamentales: lengua, obras y creencias. En este sentido el componente de la lengua no ha sido estudiado debidamente en relación a los horizontes trazados. Esto es notorio al observar que una cultura en el transcurso de esos siglos y milenios le han cambiado de nombre, es decir en el fondo era la misma lengua y cultura, pero con otro nombre. Eso ha pasado con los Paracas, hasta transformarse en Tiwanaku y Wari, o sus lenguas de *jaqaru* a aymara. Más al norte del Perú estuvieron los mochicas, cuyos estados también se presentan con varios nombres, y en dichos estados no se menciona el nombre de su lengua. Los Chavin, Vicus, Cajamarca, Lambayeque y Chimú, con seguridad que, hablaban la lengua mochica.

La lengua y cultura son simultáneas, la lengua no sale del contexto cultural, y si lo hace se notará incompleto. Como muchas lenguas y culturas, llevan nombre de la lengua como cultura, país, nación, o a veces el nombre de éstas como nombre de la lengua, aunque hay otras que llevan uno propio para cada una. Esta lengua ha sobrevivido al tiempo con varios nombres ya señalados, o en su caso fueron heredando una tras otra la serie de lenguas collas.

De acuerdo con los arqueólogos peruanos y las nuevas especulaciones, un probable proceso evolutivo hacia el aymara, tuvieron que ver con estos pueblos antiguos:

CUADRO 2: posibles Culturas de lengua *jaqaru* y *runasimi***I. En el Horizonte Temprano**

- 2. Paracas (*jaqaru*)
- 5. Salinar (*runasimi*)

II. En el Horizonte Medio

- 1. Nasca (*jaqaaru*)
- 8. Huarpa (*jaqaru*)

III. En el Horizonte Medio Clásico

- 1. Tiwanaku (*jaqaru* y otros)

- 2. Huari (*jaqaru*)

IV. En el Horizonte Postclásico

- 2. Chincha (*runasimi*)
- 4. Huanca (*runasimi*)
- 6. Chanca (*Soras*)

V. En el Horizonte Tardío

- 1. Inca (*Kunti* y *Qulla*)

Estas serían las culturas seleccionadas del anterior cuadro, que pertenecen a las lenguas *jaqaru* y aymara (las anotaciones en entreparéntesis son nuestros).

No es posible afirmar que todas estas culturas hablaban el mismo aymara, sino sus orígenes se encuentran en una lengua antigua del *jaqaru* y que las lenguas habladas de esas culturas son las ancestrales lenguas parientes separados por el tiempo y las constantes migraciones que padecieron, unas veces por fenómenos climáticos y en muchas por intransigencias políticas. Sin embargo ahí están sus antecesores, sus parientes, bisabuelas remotas, bisabuelas, lenguas abuelas, madres y hermanas.

2. El medio geográfico en la historia

La ubicación de las primeras culturas que se mencionan, para el origen de la lengua *jaqi* o *aru*, son las mismas en su generalidad, unas más aquí otras más allá y otras más alejadas, sin embargo han irradiado de Paracas en sucesivas oleadas y en muchos siglos de desarrollo cultural, y el medio geográfico, unas distintas de otras, en distintos climas, y sin medios de comunicación rápidos. Así fueron separándose y mezclándose en otras con la influencia de otras culturas, por ello se tiene una diversidad casi difícil de creer que provienen de un solo tronco cultural y lingüístico. Aquí un cuadro ilustrativo:

CUADRO 3: Ubicación *jaqaru*-aymara y el *runa simi*

Nombres	Ubicación	Departamento	Tiempo	Hablaban <i>jaqaru</i>
2. Paracas	Sur de Lima	Ica	1.200 a 600 a.C	Obvio
5. Salinar	Sur de Lima	Ica	400 a. C a 100 d. C	Por la ubicación es probable
1. Nasca	Sur de Lima	Ica	100 a. C	Por la ubicación es obvia
4 Lima	Valle de Rimac	Lima	400 a. C y 700 d. C	Por la ubicación es probable
8. Huarpa	Ayacucho	Ayacucho	200 a. C a 55 d. C	Hay indicios
1. Tiwanaku	Lago Titicaca	Altiplano de Bolivia	200 a. C 1300 d. C	Obvio
2. Huari	Ayacucho	Ayacucho	700 a 1100 d. C	Obvio
2. Chincha	Sur de Lima	Ica	1.100 d. C.	Por la ubicación es obvia
4. Huanca	Jauja	Huancayo	700 d. C	Es probable
6. Chanca	Ayacucho	Apurímac y Huancavelica	1100 y 1400 d. C	obvio
1. Inca	(Tawantinsuyo)	Kunti Suyu y Qulla Suyu	1100 a 1533 d. C	obvio

Las culturas Paracas, Salinar, Nasca y Lima, todas encuentran en entorno a los antiguos Paracas, que se encuentra al Sur de Lima. El dominio de sus posteriores descendientes, se expandieron desde la costa. De ahí irradiaron, primero uno de ellos el Paracas, de acuerdo al avance del tiempo y las circunstancias históricas. Hay serios indicios de que los Paraca, Huarpa, *Wari* y un tercer grupo de los Chancas hablaban la lengua *jaqaru*.



Si se trata este tema tan complicado es porque existen suficientes motivos para especular al respecto. Aunque en la toponimias, en el mundo centro andino, hay muchos nombres del *jaqaru*, esta vez solo se tratará con el nombre de lugar marca o *marka*, puesto que otras pueden ser comunes con otros idiomas.

La palabra marca > *marka*, tanto en *jaqaru*, *kawki* y *aymara*, significa espacio, jurisdicción y organización social. En este sentido significa comarca, pueblo. Desde un punto de vista metafórico significa ciudad y nación.

Se referirán las tres principales donde: primeramente, las toponimias *jaqarus marka* se encuentran en cantidad considerable en el departamento de Lima, mencionando a: Cantamarca, Andamarca, Marcahuasi, Cochamarca, Pariamarca, Jicamarca, Panamarca, Escomarca y Marcapomacocha. Y en Ica, Nazca y Chíncha están: Laramarca, Andamarca, Palcamarca, Saramarca, Cochamarca, Choquemarca y Cusimarca. Es posible existan más si se busca con más detalle.

Segundo, Paracas fue un sitio desde mucho tiempo, el hábitat de los *jaqarus*. Durante el transcurso de muchos siglos, las culturas que habitaron con con distintos nombres dicha región, muy posiblemente también hablaban la lengua *jaqaru* y *runa simi*. Tercero, dicho sitio y entornos, con posibles conquistas o por expansiones culturales, que hubo con el tiempo, fue desde Paracas y se convirtieron en estados independientes y posteriormente con varios nombres.

Dicho sitio de los Paracas y entornos pudo haber sido desarrollado hablando el *Jaqaru*-y al norte el *runasimi*, hoy quechua, hoy son las dos más importantes lenguas del mundo centro andino. Se encuentra claro cuando se revisa las investigaciones arqueológicas, lingüísticas e históricas de dichos lugares, todo apunta que fueron los *jaqaru* y después el *runasimi*.

Reitero, los *jaqaru* estuvieron en Paracas, hoy departamento de Ica, hoy continúa en la misma jurisdicción o distrito de Ica. Paralelamente están en Chíncha los antiguos *runasimi*. Estos dos pueblos se caracterizan por hablar dos lenguas crecieron en allí, uno al lado del otro, colaborándose, como los de arriba y bajo, en una misma realidad, uno hablando *jaqaru* y el otro hablando el *runasimi*. Estas dos culturas y lenguas por ese hecho de desarrollo paralelo por milenios tienen mucho en común tanto lengua y cultura. Hasta parece emparentados, quizás lo fue hace varios miles de años. Quizás surgieron de una sola lengua madre. Porque las similitudes generales lingüísticas y culturales son tan evidentes para que sean provenientes de un solo tronco común. La fonología (por ende el alfabeto) es la misma para ambas lenguas, el parentesco es de la misma familia lingüística, ambos usan sufijos por excelencia, la misma tipología cultural y son prácticamente una misma cultura; por ejemplo la misma concepción de espacio-tiempo; ambos con estructural gramatical idénticos: tanto en personas gramaticales, orden sintáctico, ausencia de género gramatical, adjetivo y adverbio antecede al nombre y verbo, y las más de mil quinientas palabras comunes, sólo en las simbolismos de los sufijos son distintos e incluso de los ochenta y siete sufijos diez son comunes. Eso es lo que pasa con el *runasimi*-quechua y *jaqaru*-aymara de hoy.



TORERO había designado al actual Dpto. de Lima como el área histórica central del quechua y a los Dptos. de Ancash, Huánuco, Pasco y Junín como la región que fue afectada en el siglo IX por una primera ola de expansión. Nuestra comparación lexicológica había insinuado la hipótesis de un parentesco genético entre el quechua y el aymara y con ello había asegurado los primeros y cautelosos cálculos glotocronológicos de SWADESH (1954) y PAREAN (1954). Ahora queda aún sin decidir si el número de SWADESH (desarrollo separados hace 3,700 años) o si el de FARFAN (3.500 años) es la mejor aproximación. En estas dimensiones temporales debería ser irrelevante. Pero en todo caso estamos autorizados a suponer que en el II milenio a. C. debió haber existido un complejo quechumara y que debió haberse realizado una diversificación interna ya en época muy temprana. La pequeña distancia tipológica entre el QH y el H es aquí otro indicio. Es decir, una primera ola de expansión debió haberse concluido ya mucho antes del siglo IX de nuestra era. Entonces el proto-aymara pudo haberse formado en el sur, en el territorio alrededor de Nazca, donde desarrolló las particularidades fonológicas por las que hoy se caracterizan el aymara y el haquearu. No sabemos nada de las lenguas que fueron habladas simultáneamente en esta área, o bien que fueron invadidas por el proto-aymara en esta primera expansión, pero posiblemente determinadas influencias de sustratos impulsaron la formación de las series oclusivas complejas.

Casi al mismo tiempo —durante el Horizonte Medio (o sea, en la segunda mitad del primer milenio d. C.)— se realizó una expansión del proto-quechua (Ancash, Huánuco, etc.), y del proto-aymara, que abarcó la región Huari de Ayacucho y la región de Cuzco.

Si se nos permite ver un relicto de la fonología del proto-aymara en la fonología extremadamente complicada del haquearu, también se podría haber simplificado el sistema durante esta fase de expansión y de diversificación del proto-aymara. Debido a su posición geográficamente muy aislada, el haquearu pudo haber resistido una ola posterior de quechuización, mientras que las regiones restantes del proto-aymara se trasladaban más hacia el sur ante la presión de esta nueva ola quechua, hacia la cuenca del Lago Titicaca, donde el cuadro lingüístico podría haber sido muy complejo.

La suposición de TORERO de una zona puquina homogénea en esa área me parece ahora como antes poco probable, ya que debemos contar ya en esa fecha con la presencia del chipaya y del atacama o kunza en el norte de Chile, junto al puquina. Esta segunda y gran fase de expansión del quechua, por la que el aymara fue empujado después hacia el sur, la fija TORERO —como ya hemos visto— a partir del siglo XIII.

Después en la cuenca del Lago Titicaca el aymara ejerció una influencia extremadamente poderosa como centro de difusión, tal como he mostrado en el ejemplo de la fonología. Esta influencia también la comprueban los bajos valores de distancia tipológica de QB y AL o QB y AC.

El intento de unir entre sí los diferentes métodos de clasificación existentes, naturalmente no representan aún la solución definitiva en la cuestión de las relaciones lingüísticas de los Andes Centrales. Pero con todo se vuelven más creíbles las hipótesis. Y podría mostrarse qué métodos tipológicos de medición —si son correlacionados cuidadosamente con los datos históricos y geográficos— producen resultados que pueden perfectamente ser utilizados para verificar hipótesis genéticas.

Además, recuérdese en conexión con esto que entre las unidades genealógicas (familias) más o menos aceptadas hoy, algunas se basan también en criterios tipológicos, por ejemplo la reunión en una familia altaica de las lenguas turcas con las mongólicas y manchú-tunguses (véase LEHMANN 1969:43).

Los puntos débiles en los métodos léxico-estadístico y tipológico han sido articulados manifiesta y también claramente en todos los casos —pero precisamente una combinación de los métodos podría desvanecer aquí posibles dudas.

(Tomado de: Büttner, 1983, "Las Lenguas de Los Andes Centrales").

Notas:

QH	= Quechua Haquearu
H	= Haquearu
AL	= Aymara de La Paz
QB	= Quechua de Bolivia
AC	= Andes Centrales

Lección 2

Buscando los orígenes II: De Cajamarca a Catamarca

Almagro llegó con su gente a Cassamarca, los cuales se admiraron grandemente de ver la mucha plata y oro que hallaron recogido.

Inca Garcilaso de la Vega
HISTORIA GENERAL DEL PERÚ/1617

Y llegado que fue á Caxamalca donde Atabalipa estaba, le dijo que eran unos ladrones barbudos que habían salido de la mar, que venían caballeros unos carneros como los del Collao, que son los mayores que hay en esta tierra.

Pedro Pizarro
RELACION DEL DESCUBRIMIENTO Y CONQVISTA DE LOS REINOS DEL PERV/1571

Introducción

Con el transcurso de miles de años, se desarrollaron con éxito los pueblos y estados andinos. Como siempre pasa en la humanidad, también sus ambiciones de poder habían crecido. El vivir en equilibrio, que les trajo la paz, lo habían olvidado como la mayoría de los pueblos y tomaron a otros pueblos, unas veces por la vía pacífica y en otras por la fuerza. Así nacen las grandes potencias y los imperios, sean estos, en su tiempo, teocráticos o religiosos, económico-políticos.

Considerando que a partir de la palabra *jaqaru*-aymara marca o *marka* el origen y el desarrollo cultural y político del imperio *Wari*, ya que por ahora no se va sostener con otros nombres de origen *jaqaru* que por cierto son abundantes. Por el contrario se sustentará con el nombre marca o *marka*, porque abarca el *jaqaru*, *kawki* y aymara, y a fin de evitar engorrosas disputas de la explicación del significado de los nombres de lugares con otras lenguas como el quechua, mochica, quingnam, cholón, culle, puquina y *urus*.

Después de la marcha lenta y progresiva de Paracas a Ayacucho, Cuzco y el altiplano. Y su posterior marcha a Tiwanaku y de ahí hasta Norte de Argentina y de Ayacucho al norte del Perú, hasta llegar a Cajamarca. Tras el colapso del imperio *Wari*, los otros estados *jaqaru* hablantes llamados incas avanzarían más allá y como eran bilingües mantendrían para siempre esos topónimos de la lengua *jaqaru*.

I. La expansión a la sierra

Mientras unos se dirigen a la sierra otros van a Ayacucho, algunos a Cuzco y muchos se dirigen a Tiwanaku, o quizás todos fueron a Tiwanaku y luego se fueron ubicando en los lugares de preferencias. En todo este trayecto histórico, los antiguos pueblos hablantes del *jaqaru*, se convirtieron en varios estados, incluso llegaron a conformar toda una red de las mismas. Posteriormente, en la era colonial fueron llamados señoríos regionales, de estados regionales autónomos aymaras, que con el transcurso del tiempo, se fueron diferenciando por cuestiones geográficas y sociales con distintos nombres los pueblos hablantes del *jaqaru*. Muchas veces, cuando llegan a unirse no cabe duda que llegaron a triunfar y en otras por lo menos debieron lograr pactos. Cuando las circunstancias fueron adecuadas los nuevos

estados se fueron desarrollando de manera inalcanzable para otros pueblos y debieron organizarse y desarrollar una unión de estados autónomos para llegar lejos. Es que la vida es así, es el curso del tiempo hasta completar un ciclo.

Tiwanaku tiene mucho que ver, culturalmente, con Paracas. Los que llegaron a Tiwanaku, con seguridad que se han enfrentado con otros pueblos, posiblemente con los puquinas, y tras el conflicto tuvieron que buscar una solución, bajo el principio andino de que es necesario el otro, el opuesto o el *awqa*. Para un desarrollo fructífero, hicieron una alianza y trabajar juntos, en vez de estar destruyéndose, empezaron con la reconstrucción de una enorme ciudad pétreo, el Tiwanaku I o el II. Posiblemente los pueblos que pactaron fueron esos dos ya mencionados. Sólo cuando hay una unión de ese tipo, en el mundo andino, se hacen grandes construcciones como las de Tiwanaku. La cerámica no es más que la antigua obra de Paracas mejorada, aquellos diseños con una nueva visión, mucho más refinada. Se expanden al sur y sobre todo al Oriente amazónico. Se hace un imperio teocrático, las ciencias bajo la epistemología andina florecen, existen estudios profundos de espacio-tiempo, cosmología, la matemática, etc.

II. La expansión al Sur

En un tercer momento en que estos pueblos o culturas surgidas del de la costa y expandidos a Ayacucho y Cuzco, avanzan hacia el altiplano, crean *Tiwanaku*, solamente los *jaqarus*, sino también con la participación de otras culturas como los puquinas.

Esta poderosa cultura marcó su influencia a todo el contorno de los lagos Titicaca y Poopó, llegando a Cochabamba, Oruro, Norte de Chuquisaca, Potosí, Norte argentino y chileno. En todos esos lugares existen poblaciones y organizaciones políticas *jaqarus* denominado *marka*. Si no, fueron *jaqarus* ¿Quiénes fueron los que expandieron esos nombres *jaqaru* antes de los españoles?

La cerámica y tejidos Paracas, posible cuna de los *jaqaru*, concuerda en muchos aspecto con la visión y formas de ver el mundo con las de *Wari* y *Tiwanaku*. Desde Paracas a *Tiwanaku* es una sola secuencia cultural, diferenciada en alguna medida por el espacio-tiempo. Los ciclos de espacio-tiempo, la distancia y los accidentes geográficos, tan diverso del mundo andino, los hizo diversos. Pero la base del tronco común cultural y lingüístico estuvieron firmes, aunque en algunas por los siglos o mileneos los ha moldeado en culturas y lenguas con muchas variaciones; tal el caso de *jaqaru*, *kawki* y aymara.

No hay otra explicación para la abundante toponimia *jaqaru* en espacio centro andino. Las toponimias surgen por contextos geológicos y políticos. Tal los nombres de lugares designados con la palabra "marca" en todo los andes centrales, y son surgidas hace mucho tiempo, no son denominaciones recientes, son o reflejan un proceso histórico político el que haya surgidos tantos nombres de *marka* desde Cajamarca (Norte de Perú) a Catamarca (Norte de Argentina).

Como en una primera oportunidad, se puede decir que, existen suficientes indicios para especular al respecto. Las toponimias *jaqarus* marca, abundan en *Tiwanaku*. Es fácil encontrar dichos topónimos, sobre todo en La Paz, Oruro y Cochabamba. En menor proporción en Potosí y Chuquisaca. Si no fueron los *jaqarus* ¿Quiénes fueron los que difundieron esos nombres de lugares en esa amplia geografía del Altiplano y Valles de los departamentos señalados? Para que las toponimias se quedaran hasta hoy, pese a la quechuización inca y posterior castellanización colonial española, tuvieron que ser una red de estados o naciones de origen *jaqaru* el que haya difundido y calado hondo en la estadia de muchos siglos, es que los topónimos son *jaqarus*, y ellos por ahí tuvieron que estar en total dominio y por muchos siglos; porque las

toponimias son el resultado de un lapso prolongado de tiempo. Sin duda tuvo que ser uno o dos imperios de habla *jaqaru* para llegar hasta Catamarca y Humahuaca.

Tiwanaku antes o junto a la caída del imperio Wari, también había colapsado. El arqueólogo Carlos Ponce Sanjines, autoridad en materia de Tiwanaku, dice:

“Se puede evidenciar, principalmente por la toponimia, que la gente de Tiwanaku empleaba la hoy denominada lengua aymara”. Lengua que justamente proviene del *jaqaru*. Y sobre el colapso de Tiwanaku afirma:

“Es extraño que hacia el siglo XIII de nuestra era ese imperio se desplomara de súbito y Tiwanaku quedó sumido en el ocaso, por causas todavía no elucidadas, descartándose la hipótesis de un cataclismo porque no hay ninguna huella del mismo, ni tampoco por conquista de un pueblo ajeno del que no se exhuma rastro. Acaso una disgregación política, que hizo desaparecer el nexo de unión. Como consecuencia de ella, el ámbito altiplánico quedó dividido en estados o señoríos regionales, todos de habla aymara, entre las que se puede enunciar el kolla al noroeste del Titikaka, el lupaka hacia el occidente, el umasuyu al oriente y el pakasa, karanka y lipi al sur. Cabe añadir al charka en Cochabamba, k'arak'ara al norte de Potosí y chicha al sur éste” (op.cit. p. 22).

Si se descarta cataclismos y otros fenómenos del colapso de Tiwanaku, lo más seguro es el incumplimiento del pacto de la alianza, éste se ha debido producirse muchos siglos después de aquel, entonces la caída de Tiwanaku se justifica ser por cuestiones políticas. Claro algunos de los pactadores no cumplió con la tradición, rompieron la rotación de turnos en la administración del estado y se quedó con el poder y éste acto ocasionó la guerra civil del colapso de Tiwanaku. En esos casos el pueblo siempre lucha contra los injustos hasta deponerlo, tradición en los pueblos andinos.

III. La expansión al Norte

Paralelamente y quizás con la nueva tecnología de los *Tiwanaku* los otros *jaqarus* ya sentaban dominio al norte de Ayacucho. Hicieron con seguridad nuevas alianzas de expansión y colonización de nuevas tierras. Los *Wari* reinaron en el mundo centro andino aproximadamente cuatro siglos (700 a. C., a 1100 d. C.), asimismo se sabe también que los *Wari* hablaban la lengua *Jaqaru*.

Entonces, se puede decir, que los *jaqarus* de Ayacucho y Cuzco ya tenían dos estados poderosos, como para hacer alianzas y expandirse al norte. Recalcando que, esos dos nombres de lugares son *jaqarus* y no quechua. Aquí se considera a partir de la palabra *jaqaru*, marca o *marka* (Belleza, p. 109) el origen y posterior desarrollo cultural y político del imperio Wari, por lo que, por ahora, no se va sustentar con otros nombres de origen *jaqaru*, que por cierto los hay abundantes, sino, reitero, se lo hará con el nombre *jaqaru marka*. Los otros topónimos, puede ser compartido y disputada su explicación y significado con otras lenguas como el quechua, mochica, quingnam, cholón, culle, puquina y otras.

El avance *Wari* mas que conquista probablemente fue colonización y asentamientos humanos cuasi organizados y posiblemente en dichos lugares hubo pocos enfrentamientos. Cuando se dice *marka* se refiere a una organización social *jaqaru*, esto es un conglomerado organizado de grupos familiares que se dividían en los arriba y abajo más el territorio hacia la *marka jaqaru*. Reitero una *marka* es pues lo social organizado más un territorio, y entre las marcas *jaqaru*, entre ellas más prima la autonomía de gestión. La marca es esa dualidad-unitaria y autonomía.

Los nuevos estados unidos al *Wari* lo fortalecieron enormemente para expandirse. Escogieron el camino más seguro, la sierra antes que la costa. En la costa no existen topónimos *jaqaru*, *marka*, sino más en toda la sierra. Por este hecho se puede afirmar que eligieron el camino más difícil y escabroso. La sierra

no es como la costa llana y vacía, por el contrario cuenta con muchas montañas, cerros y ríos; además de frío o calor, sequedad y humedad, que de alguna manera obstruyó el avance rápido de la expansión *Wari*. En este entendido se puede decir que los conquistadores hicieron una expansión por la vía pacífica que una cruenta guerra. Una expansión basada en la colonización y muchas veces en una concertación para el fortalecimiento con las nuevas alianzas y la convivencia pacífica por mucho tiempo. Y lo lograron, por supuesto que con algunos estados, y que no aceptaban tuvieron que enfrentarse en batalla. Desde las alturas hicieron la guerra de conquista a los estados de la costa. Sólo así se entiende esa abundancia de topónimos *marka*. Por lo que una *marka jaqaru* tiene que haber sido previamente organizado y dotado de territorio. Ahora bien, no solamente los nombres *markas*, tenían ese enfoque, sino también las otras *markas* que no precisamente llevaban dicho nombre, sino con otros nombres, que por no disputar su origen no se cuenta aquí, aunque esos nombres de lugares son obvias que muchos son del *jaqaru*, y otros en otras lenguas.

Desde Ayacucho, que incluso dicho nombre es *jaqaru*, organizaron después de tener el altiplano, la conquista pacífica de las tierras de la sierra del norte, que ya habían avanzado mientras lo conquistaban el sur, hasta llegar más allá de Cajamarca. Eso dice las toponimias *jaqarus marka*. Éste es tan solo una pasada rápida y forzosamente desordenada de los nombres de lugares del mundo centro andino. Es posible que existan más nombres de lugares con *marka*, como también es posible que algunas, por su complejidad se hayan entreverado de un departamento a otro, sin embargo esos topónimos existen.

En Huancayo están: Andamarca y Ullumarca. No se ha revisado Apurímac, pero es obvio que es dominio de los *jaqarus*. En Huancavélica están: Chupamarca, Laramarca y Lucamarca. En Junín está: Andamarca y Ullumarca. Entre Cerro de Pasco y Huaraz están: Auquimarca, Chacamarca y Cajamarquilla. En Huánuco están: Pillcomarca, Conchamarca, Marcamarca, Pampamarca y Yanamarca y Caramarca. En Ancash están: Yuracmarca y Lacramarca. En el departamento de Libertad está: Angasmarca. Y Cajamarca con una decena de nombres de lugar *marka*.

La palabra *marka* es *jaqaru* y dice pueblo, en *runasimi* sería *llaqta*. Mucho después, durante el dominio de cuatro siglos del imperio *Wari*, hablante de aquel idioma, durante ese periodo largo ha debido fijar dicho nombre de lugar en muchos sitios hasta ahora, asimismo existen algunos topónimos de otras lenguas. Dicha expansión imperial, con las declinaciones culturales, también fue reduciéndose, sin embargo han quedado para siempre ciertos topónimos, que luego serían confirmados y en su extendidos más por el imperio Inca.

IV. Los descendientes de los *jaqarus* otra vez

Poco antes del colapso de *Wari* y *Tiwanaku*, partieron Manco Cápac y Mama Ocllo desde la Isla del Sol hasta el Cuzco para encontrarse con los otros (tres hermanos) y fundar un nuevo estado, con todos los nuevos conocimientos que hasta entonces habían acumulado. Volcaron su atención en la enseñanza y educación. Durante varios siglos mantenían un estado poderoso en el Cuzco, los otros *jaqarus* también tenían sus pueblos muy desarrollados, entre ellos los Chanca. Cada uno hizo sus alianzas para expandirse y crecer. Dos destellaban con claridad para reemplazar al imperio *Wari* caído. Los cuzqueños y los Chanca sabían que para prosperar necesitaban eliminarse. El uno para tener completamente el altiplano y el otro tener acceso libre a la costa.

Sin duda los cuzqueños contaban con un ejército preparado y de mayor número a comparación de los chancas. Los Chanca aparecieron de súbito en Cuzco, una madrugada destrozando al ejército cuzqueño. Como siempre los vencedores festejaron su triunfo. Mientras los vencidos quieren morir y

sacando fuerzas de flaqueza deciden reunir en base al destrozado ejércitos algunos refuerzos y con ellos deciden ir a morir a manos de los Chanca, y como éstos habían festejado y desconcentrado su ejército, se alzan con la victoria los cuzqueños y en adelante nacería el imperio *Inka*. El general *Yupanki* se vuelve inca *Pacha Kuti*. Tiempo después las cosas son un juego de dominó, el imperio inca llega más allá de los de *Tiwanaku* y *Wari*.

Luego los incas cambian de idioma. En una cita de Cerrón-Palomino dice: “A este Ynga, Huayna Capac, se atribuye haber mandado en toda la tierra se hablase la lengua de Chinchay Suyu, que agora comúnmente se dice la Quíchua general, o del Cuzco, por haber sido su madre Yunga, natural de Chinchá, aunque lo más cierto es haber sido su madre Mama Oclo, Mujer de Tupa Ynga Yupanqui su padre, y esta orden de que la lengua de Chinchay Suyu se hablase generalmente haber sido, por tener él una mujer muy querida, natural de Chinchá” (Murúa ([escrita en 1590] 2001: I, XXXVII, 126). Se constata, por el mismo Murúa, que Mama Oclo o Tocta Cuca natural de Chinchá, esposa de Tupa Ynga Yupanqui, fue muy hermosa, discreta, con amplia sabiduría, prudente y clementísima (Murúa, p. 90).

Por cierto el poder del inca y era irreversible y se cumplía su palabra, de hecho que des entonces fue una política lingüística de los incas que una de la razones del mitiméz fue, además de sometimiento, con el fin de extender el nuevo idioma.

V. El nombre Aymara de esta lengua

El nombre de la lengua aymara, en la antigüedad con seguridad que se llamó *jaqi aru*. Hoy aún, existe con aquel nombre *jaqaru* en el Perú, una lengua hermana del actual aymara. *Jaqaru* no es más que *jaqi aru*, *jaqi*=gente y *aru*= lengua. Lengua de la gente, en otras palabras lengua humana. También existe otro nombre como el Collasuyo ó mejor *Qulla suyu* escrito en dicha lengua. *Qulla* medicina, y *suyu* provincia ó región. Provincia de la medicina, provincia de los médicos (quizá porque tenían la solución a muchos problemas medicinales de la época, me refiero a los *yatiris*). Por otro lado también hay una palabra parecida al *qulla*; *qullana*, en la actualidad hay un pueblo o cantón de gran prestigio en la provincia Murillo, y ésta palabra quiere decir algo así como divina, de mucho prestigio y cuasi sagrada.

Quizás dicho nombre también tiene que ver en la antigüedad con el nombre del pueblo Aymara actual. Esa es la razón, quizás, para que varios autores llamen a los hablantes de dicha lengua como: Colla, Kolla o *Qulla*, así mismo digan a la gente aymara collas en estos días.

Sin embargo se ha encontrado un trabajo por demás interesante y serio sobre el nombre de esta lengua. Dicho material pertenece al investigador inglés Clemente R. Markham, el trabajo titula: “La impropiedad del nombre aymara” y publicó la revista Kollasuyo en 1943. En él afirma que el nombre de dicha lengua no corresponde a la actual lengua y cultura del mismo, por el contrario éste fue una denominación de los tantos ayllus que había en el Perú.

Markham, para sustentar su tesis, menciona a: Gracilazo de la Vega (1609), Francisco de Jerez (1537), Polo de Ondegardo (1550), Cieza de León (1554), Zárate (1555), Levinus Apollonius (1567), Fernández, El Palentino (1571) siempre mencionan el Collao y nunca la palabra *aymara*, afirma Markham. Además de mencionar a Miguel Caballo Balboa, Acosta (1590), Herrera (1601), Alonso Ramos (1620), Montesinos (1652) y Calancha (1653); todos ellos –dice- conocían el país, excepto Herrera.

Así mismo, Markham, presenta pruebas de la existencia, en el período de la conquista y aún antes, de una tribu totalmente distinta a la del Collao; que hablaban, aquellos, un idioma diferente, y vivían en una comarca remota del Perú. Sin embargo este fue rechazado por el alemán Ernst W. Middendorf y el historiador boliviano José María Camacho.

Para concluir, el lingüista peruano Rodolfo Cerrón-Palomino, en “*Onomástica Andina: Aimara*” y “*Lingüística Aimara*”, sobre el nombre de la lengua de los Qullas, por ahora sólo se puede decir, que en la sucesión de miles de años y en algún momento de la historia se ha producido la adopción del varios nombres de los aymaras.

VI. La población antigua

Es bastante difícil hablar sobre esto, pero a manera de especulación se puede decir que en sucesivas llegadas de aventureros navegantes o quizás unas cuantas familias, escapadas de algún problema de vida o muerte en Asia, fueron multiplicándose y desarrollándose culturalmente, de ahí a mestizarse con los otros pobladores de América, no puede estar lejano.

Hablar sobre esto, de forma especulativa, desde la óptica occidental, de tiempo lineal y de lógica aristotélica, es pecado en su ciencia. Aquí se hace en una probable historia basado en el espacio-tiempo cíclico y conforme a la lógica trivalente-tetraléctica o difusa si se quiere. En cambio en el mundo andino, cualquier afirmación, si no se lo hace con cierta ambivalencia, se comete una cierta descortesía. Porque nada es conocida absolutamente, así como no hay nada totalmente desconocido, a menos que se lo haya visto o exista documentación al respecto, no hay verdades absolutas, las verdades y lo desconocido hay que relativizarlo, por respeto al otro, lo contrario es invasión.

Se desconoce la población hablante de dicha lengua antes de la llegada de los españoles. Sólo se tiene a Darcy Rebeiro que da una espantosa disminución de la población indígena en aquellos tiempos, una por la vía de la conquista y el otro producido por las enfermedades que trajeron los nuevos señores. Sin embargo, sobre esto se debe continuar investigando y comparando datos, para entender la magnitud del desastre y la grandeza de estos pueblos en la historia.

VII. Culminando una etapa para regresar

La historia del pueblo aymara se pierde en la obscuridad y lejanía del tiempo, tanto su cultura como su nombre. Esta vez se tratará sobre la mutación de su nombre en la historia. Cuando se trata de su nombre ésta se relaciona pronto con las posibles ocupaciones geográficas y a ello colabora de lleno el estudio toponímico.

La toponimia “marca o marka” permiten hacer estas aseveraciones. Dicho nombre es la lengua *jaqaru*. Abarca desde más allá de Cajamarca a Catamarca. Hubo una gran cultura que se convirtió en dos imperios: uno teocrático y el otro político, mucho antes de que sus descendientes los incas y que con el tiempo, como toda cultura, se fue expandiendo, en sus diversas etapas históricas de desarrollo cultural, por la amplia geografía andina, esto está diciendo la toponomástica.

El pueblo *jaqaru* hoy aymara es misterioso, humilde, y paciente sabe esperar y sabe cuándo hacer las cosas. La Naturaleza le ha enseñado que la mejor ciencia es la observación y experiencia, donde la mejor técnica, es saber hacer las cosas a su debido tiempo. El dos en uno, o un poder y es capital para sus proezas. Ha aprendido que nada funciona impar, sino dos en uno. El ataque del colonialismo y el neocolonialismo le han abierto sus ojos, los más se fueron tras aquellos y los que saben esperar que pase la tormenta hoy se aprestan a trabajar por la reconstrucción de su historia y su futuro. Los aymaras lo usaron el cacicazgo colonial y republicano, lo usan sindicalismo y el marxismo neocolonial, pero no serán esclavizados por ellos, en el fondo buscan su pensamiento que sus abuelos han guardado y practicado clandestinamente.

El pueblo Aymara, en la actualidad, está en su mayoría en Bolivia, luego en Perú en los departamentos de Puno y Tacna, en el Norte de Chile y el Norte Argentino. Unos conservaron su identidad cultural y algunos por la implacable colonización y el ambiente hostil olvidaron la misma. Ahora en el *Pacha Kuti* los que guardaron su esencia enarbola con fuerza su nacionalismo y por otra parte, los que perdieron su identidad cultural, van reconociéndose su origen y recuperan su cultura y su lengua.

Lectura:

Ica y cercanías de

Chincha:

- 1 Laramarca
- 2 Andamarca
- 3 Palcamarca
- 4 Saramarca
- 5 Cochamarca
- 6 Choquemarca
- 7 Cusimarca
- 8 Orcomarca
- 9 Huamanmarca
- 10 Huaichamarca
- 11 Pampamarca
- 12 Lucanamarca
- 13 Chapimarca
- 14 Jeñamarca
- 15 Queñuamarca
- 16 Colquemarca

Ayacucho:

- 1 Julcamarca
- 2 Cochamarca
- 3 Lucanamarca
- 4 Andamarca

Huancayo:

- 1 Andamarca
- 2 Ullumarca

Cusco:

- 1 Orcomarca
- 2 Colquemarca
- 3 Huamanmarca
- 4 Marcalla
- 5 Marcaconga
- 6 Pitumarca
- 7 Labramarca
- 8 Apumarca
- 9 Capacmarca
- 10 Choquemarca
- 11 Phuyupatamarca
- 12 Sayacmarca

La Paz:

- 1 Aceramarca
- 2 Andamarca
- 3 Calamarca
- 4 Callamarca
- 5 Chuntamarca
- 6 Chusamarca
- 7 Colchamarca
- 8 Huarcamarca

- 9 Huarimarca

- 10 Huaycamarca

- 11 Huayllamarca

- 12 Jancomarca

- 13 Jucumarca

- 14 Jiscamarca

- 15 Junumarca

- 16 Machacamarca:

Existen 10

topónimos con

Machacamarca en el

Departamento de

La Paz.

- 17 Mullamarca

- 18 Sanumarca

- 19 Umamarca

- 20 Yuncamarca

Oruro:

- 1 Marcamarca
- 2 Umamarca
- 3 Huayllamarca
- 4 Andamarca

Cochabamba:

- 1 Marcomarca

- 2 Umamarca

- 3 Chilimarca

Huancavélica:

- 1 Chupamarca

- 2 Laramarca

- 3 Lucamarca

Junín:

- 1 Andamarca

- 2 Ullumarca

Lima, en el norte:

- 1 Cantamarca

- 2 Andamarca

- 3 Marcahuasi

- 4 Cochamarca

- 5 Pariamarca

- 6 Jicamarca

- 7 Panamarca

- 8 Escamarca

- 9

Marcapomacocha

Cerro de Pasco y

Huaraz

- 1 Auquimarca

- 2 Cajamarquilla

- 3 Chacamarca

Huánuco:

- 1 Pillcomarca

- 2 Conchamarca

- 3 Caramarca

Ancash y Libertad:

- I Yuracmarca y

- 2 Lacramarca.

- 3 Angasmarca.

I Cajamarca:

- 2 Bambamarca,

- 3 Uchumarca,

- 4 Bambamarca,

- 5 Marcamachay,

- 6 Yahuarmarca,

- 7 Condomarca,

- 8 Huaynamarca,

- 9 Alcamarca,

- 10 Colquimarca y

- 11 Angasmarquilla.

Lección 3

Tipología, familia y características lingüísticas del Aymara

Las lenguas aaras se definen tipológicamente como de orden SOV, aglutinantes y exclusivamente sufijadoras, rasgos generales que le son comunes con las lenguas quechuas.

Alfredo Torero
IDIOMAS DE LOS ANDES

Vna de las cofas enque se echa de ver el artificio de esta lengua y la industria de los inventores de ella, es el uso de muchas partículas, que tomadas por sí no significan nada y ayuntadas a los nombres y verbos, les da mayor o nueva significación.

Loduvico Bertonio
ARTE Y GRAMMATICA MUY COPIOSA DE LA LENGVA AYMARA, 1603

I. Tipología

Existen tres tipos de lenguas muy conocidas en el mundo. Sólo en esos tres tipos se encajan las más de seis mil lenguas del mundo, el número de lenguas puede variar con el tiempo.

Flexivas: Las palabras pueden variar en distintos contextos gramaticales, cuando expresan persona, número, tiempo y otros. Un ejemplo perfecto de este tipo de lenguas es el español.

Aislantes: Las oraciones se expresan por palabras independientes. Ejemplos: El chino, el vietnamita, etc.

Aglutinantes: A la raíz se unen los sufijos. Tienen muchos sufijos y la suma de sufijos pueden alargar las palabras y que de hecho, algunas, ya son oraciones. Ejemplos: El aymara, el quechua, el náhuatl, etc.

II. Tipología y familia lingüística del castellano

La tipología lingüística del castellano es flexivo/aislante. Flexivo, pero que es una lengua que tiene elementos como: conjunciones, artículos, etc. a su vez es flexivo porque tiene sufijos, prefijos, afijos e infijos alguna vez.

Por otra parte el castellano o español pertenece a la familia lingüística de lenguas románicas de Europa, cuya lengua bisabuela es el latín. Su conformación como lengua de los

varios dialectos se debe al reinado de Alfonso X en los años 1252-1284. Posteriormente en 1492 Antonio Nebrija normaría en primera instancia con la primera gramática del castellano.

III. Tipología y familia de la lengua Aymara

Según sus características, el aymara es una lengua sufijante, pertenece a las lenguas aglutinantes. Para comprenderlo mejor aquí un par de ejemplos:

AYMARA	CASTELLANO
<i>Sarxaniwa</i>	'Él/ella ya se va ir'
<i>Armxthwa</i>	'Yo ya he olvidado'
<i>Utajankaskiwa</i>	'Está en mi casa'
<i>Jupapuniskpachawa</i>	'Con seguridad que es él/ella'

La lengua Aymara se basa en la suma de sufijos; no hay prefijos, afijos ni infijos, a menos que éste último se lo estudie con detenimiento en el verbo irregular *saña*. Todas las raíces de verbos y nombres funcionan siempre con sufijos y muy pocas palabras pertenecientes a nombres no necesitan sufijos; no hay artículos y las conjunciones no funcionan como en el castellano. La base de la oración Aymara es el orden de las raíces más sufijos.

CASTELLANO
RAÍCES
Afijos + Nombres + Sufijos
+ Infijos
Prefijos + Verbos + Sufijos

AYMARA
RAÍCES
Nombres + Sufijos + Sufijos
Verbos + Sufijos + Sufijos

Ejemplos en castellano

Ejemplos con afijos

Flor + afijo **-ero** = florero
Fruta + afijo **-al** = frutal
Fruta + afijo **-ría** = frutería

Ejemplos con prefijos

Trans- + atlántico = transatlántico.
Hiper- + **tensión** = hipertensión.

Neo- colonialismo = neocolonialismo

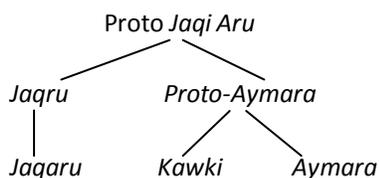
Ejemplos con sufijos

Cuchara + sufijo **-ada** = cucharada
Enseñar + sufijo **-ada** = enseñanza
Social + sufijo **-ismo** = socialismo

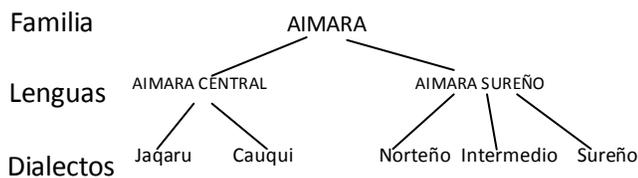
Ejemplos con infijos

Frío + infijo **-al-** + sufijo **-dad** = frialdad
Pez + infijo **-ec-** + sufijo **-illo** = pececillo
Dormir + infijo **-il-** + sufijo **-ón** = dormilón

De acuerdo con varios estudios, el aymara tiene familiaridad o parentesco con tres lenguas todavía habladas en el mundo andino:



(Según Martha J. Hardman)



(Según Rodolfo Cerrón-Palomino)

El *jaqaru* y *kawki* se encuentran en el Perú, a unos 250 kilómetros al Sur de Lima; según la lingüista Hardman, el primero tiene unos 2.000 hablantes, mientras que el *Kawki* ya sólo cuenta con unos 20 hablantes ancianos.

La lengua aymara se la conoce como del grupo quechuamarán de la familia andina-ecuatorial. Ésta desde hace muchos siglos quizá milenios, contenía o engloba una serie de estados independientes con distintos nombres, ya habían reinado como imperio uno de ellos con el nombre de *Wari* y después los otros con el nombre de los *Inka*.

IV. Lengua natural y artificial

Por otro lado, Humberto Eco, filósofo italiano, habla de las lenguas perfectas de Europa. Autor del libro: "La búsqueda de la lengua perfecta" (1999), menciona que: "Debe haber un *tertium comparationis* que permita pasar de la expresión de una lengua A a la de una lengua B, decidiendo que ambas resultan equivalentes a una expresión metalingüística C. Pero si existiera este *tertium*, sería la lengua perfecta, y si no existe, queda como un simple postulado de la actividad de traducir. A menos que el *tertium comparationis* sea una lengua natural tan flexible y poderosa que pueda ser considerada «perfecta» entre todas". El mismo reconoce y describe al aymara realzando sus características lingüísticas y sobre todo su "extraordinaria flexibilidad", antes reconocida por Ludovico Bertonio en el siglo XVII. En realidad el aymara es una lengua que respeta la equidad de género, tiene la lógica trivalente, cuenta con abundantes verbos de movimiento y la condición artificial-natural, y sobre todo su extraordinaria flexibilidad. Lo de artificial se debe a Ludovico Bertonio, puesto que fue él, el primero en recalcar este hecho.

En su libro: "Arte de la lengua Aymara", publicado en 1603, en Roma por Luis Zannetti, habla del "artificio desta lengua y la induftria de los inuectores". Claro, creía él que el aymara parecía una lengua hecha a propósito, que muchas cosas tenían lógica, que le parecían admirables sus artífices. Esa apreciación es válida, más si proviene de un sacerdote, puesto los sacerdotes, generalmente, eran y son políglotas y, por ese hecho tienen la ventaja de comparar lenguas. Por ese concepto de, "aymara como artificial", se reconoce el aporte de Bertonio.

El otro concepto de hoy es, creer que una lengua perfecta y extraordinaria no debe tener ambigüedades en su gramática. En la revolución Industrial el aymara era considerado como una lengua incompleta y falta de desarrollo por su ambigüedad y en algunos aspectos por no entender su complejidad. Pero ahora en los nuevos tiempos existen nuevos paradigmas que hacen *shock* con las anteriores apreciaciones. Y los nuevos paradigmas son tan poderosos que hoy no es refutable, vulnerable y tiene inmunidad y si no lo creen, debieran leer a Edgar Morín. Esos paradigmas han escogido hoy, la lógica difusa, borrosa o trivalente, como se llame. Lógica optada por el aymara, la lógica y la gramática en aymara funcionan juntas. Y la existencia de ambigüedades, ambivalentes, triviales, duales, y otras más, en la operación de verdad/falso, hay quizá/verdad o quizá/falso, fue el principio del desastre para tildar al aymara de "lengua incompleta y falto de desarrollo"; pero ahora, las lenguas orgullosas de ayer están siendo

descalificados como lengua perfecta para esta era. En la actualidad, son justamente, las lenguas con gramáticas con lógica difusa, son las invitadas a la mesa del tercer milenio. La nueva era es de: relatividad, diversidad, alteridad, equidad de género, lógica difusa, y no hay verdades absolutas, es del caos cuántico, incertidumbre, quien les entiende. Hoy hasta el que cree saber filosofía, realmente... ¡no sabe nada!



V. La dimensión y lógica del cuatro

Parece tener dos dimensiones, pero unida por un tercer espacio que pertenece a ambos y está justo en el centro, esto demuestra que es una sola realidad. El tercero es el armonizador de contrarios. Esto no es nada nuevo, en el espacio de las fiestas y ritos matrimoniales, hoy es vigente en el mundo aymara. Ya se verán en las personas gramaticales –con los plurales de primera persona y cuarta persona– como también en la lógica aymara–verdad/quizás verdad y falso/quizás falso–; hay oposición/exclusión y oposición/inclusión, todo gira en torno a una realidad tetraléctica/cuatridimensional y holográfica, es decir en un pensamiento holográfico de cuatro componentes.

Además la lengua Aymara reconoce cuatro personas gramaticales (*naya, juma, jupa, jiwasa*: yo, tú, él / ella y tú y yo, respectivamente); no tiene género gramatical, sino sólo semántico. Otra de las características más importantes es la forma distinta de entender y estructurar la realidad: los puntos de partida son otros, la manera de pensar distinta, el entendimiento del mundo y de las cosas diferentes. Quizá éstas sean las principales dificultades para aprender el castellano por parte de hablantes de aymara y para que los hablantes castellanos aprendan a su vez aquel idioma.

Esa es una de las razones, de por qué, además de estudiar la gramática de la lengua Aymara, es necesario entender las realidades culturales. Es necesario aprender a hablar mejor esta lengua, pues sólo a partir de la lengua materna se llega a aprender una segunda lengua, en este caso, para los hablantes de aquel idioma es urgente reconocer y saber bien su lengua materna para tener un acceso exitoso al castellano.

VI. La población actual del Aymara

En la actualidad el pueblo Aymara se extendió en todas partes, aunque el grueso de su población está en La Paz, Sur de Perú y Norte de Chile. Está en las regiones frías del altiplano, en torno al lago Titicaca, Poopó y Salar de Uyuni, y valles interandinos y algunas regiones tropicales.

Una de las características actuales de los aymaras es bailar la danza de los morenos y su éxito es tal que incluso influye a otros estratos sociales para bailar el mismo. Y ésta danza, hoy, se lo baila en muchas partes de Sud América, además del territorio original, por efecto de las migraciones, no es ni será extraño ver la danza de los morenos en Santa Cruz, Tacna, Arica, Iquique, Buenos Aires, San Pablo o en Europa.

Así como los aymaras no conocen fronteras geográficas, hoy en día tampoco se conoce con certeza el número de sus habitantes ni sus hablantes; los censos realizados varían como una brújula loca ante una piedra imantada. A la hora de los censos ni los técnicos, entendían qué es un idioma y qué es un dialecto, y ante estos hechos *suigeneris* los propios científicos sociales hacen cálculos aproximados, restando validez a los datos del Instituto Nacional de Estadística (INE).

Por estas razones algunos lingüistas consideran firmemente que los aymaras, para los años 1980, pasan de los tres millones en América Latina.

Muchos hablantes de la lengua aymara, por cuestiones del colonialismo que genera la alienación cultural, pese a la revuelta lenta, aún niegan su origen. Piensan que su lengua y cultura materna son la causa de su desgracia, de ser discriminados, y simulan no saber hablar la lengua aymara, aunque apenas están balbuceando el castellano. Esa es una de las razones para que disminuya su población en los censos.

Aún con todos sus errores, se cita las cifras del INE, se tiene la esperanza de que en el futuro los censos no serán tan especializados y racionalmente numéricos, sino que tomarán en cuenta la interdisciplinariedad de los últimos tiempos para tener resultados ecuanímenes y creíbles.

De acuerdo al último censo, del 2001, existen 1.427.806 hablantes aymaras en Bolivia. Los hablantes aymaras de las áreas rurales del Perú, de acuerdo al censo del 2007, alcanzan a 434.370; aunque los de las ciudades no están contabilizados en el mismo. En Chile, se tienen referencias de que son unos 50.000, en realidad al presente no se sabe con exactitud la población aymara de dicho país. Sin embargo se debe tener en cuenta, que por diversas causas sean estas políticas, culturales y coloniales, siempre se muestra menos población aymara hablantes. Así como los Mamani son ya Halcón, Alarcón, Medina, Magni, etc. De la misma manera muchos, antes y después de 1952, los hablantes del aymara, por la discriminación social que sufrieron, han olvidado a propósito su lengua materna.

Lectura: El retorno de los incas por José Carlos Vilcapoma

A MANERA DE CONCLUSIÓN

En correspondencia con este nuevo fenómeno es lícito aventurar algunas precisiones a modo de elucubraciones hipotéticas que, como tales, deben terminar en preguntas:

a. Existe una efervescencia, un desborde reciente de teatralización sobre momentos, espacios, historias y héroes de tiempos míticos. Estas representaciones tienen gran carga emocional que, paradójicamente, se presenta cuando más se habla de globalización y de nuevos descubrimientos tecnológicos, de masificación gracias a la informática. Pareciera que estos pueblos intentan asirse de algo, requieren tener una justificación, un proyecto ordenador y contestatario a una realidad a la que, subrepticamente, critican. Vemos una búsqueda de particularismos cuando el discurso oficial es homogenizador.

b. El sentido de pertenencia de estos pueblos, que otros denominan identidad, apunta a tiempos remotos u originarios, a tiempos míticos. Se internaliza la función de los héroes primigenios. Son ellos los que se constituyen en nexos de integración, solidaridad y orgullo local y regional que lleva a miles de migrantes a retornar a sus lugares de origen con ocasiones festivas de dramatización. A fin de cuentas, aquellas manifestaciones son fundamentos de orgullo.

c. Hay un discurso de los tiempos mucho más allá de lo inca, que es lo que pone en tela de juicio (para estos tiempos) el carácter ordenador y fundante de la gran sociedad quechua cusqueña. En muchos lugares se está recreando a los héroes de sus etnias primigenias. Una vuelta al pasado, que no obvia el legado tahuantinsuyano.

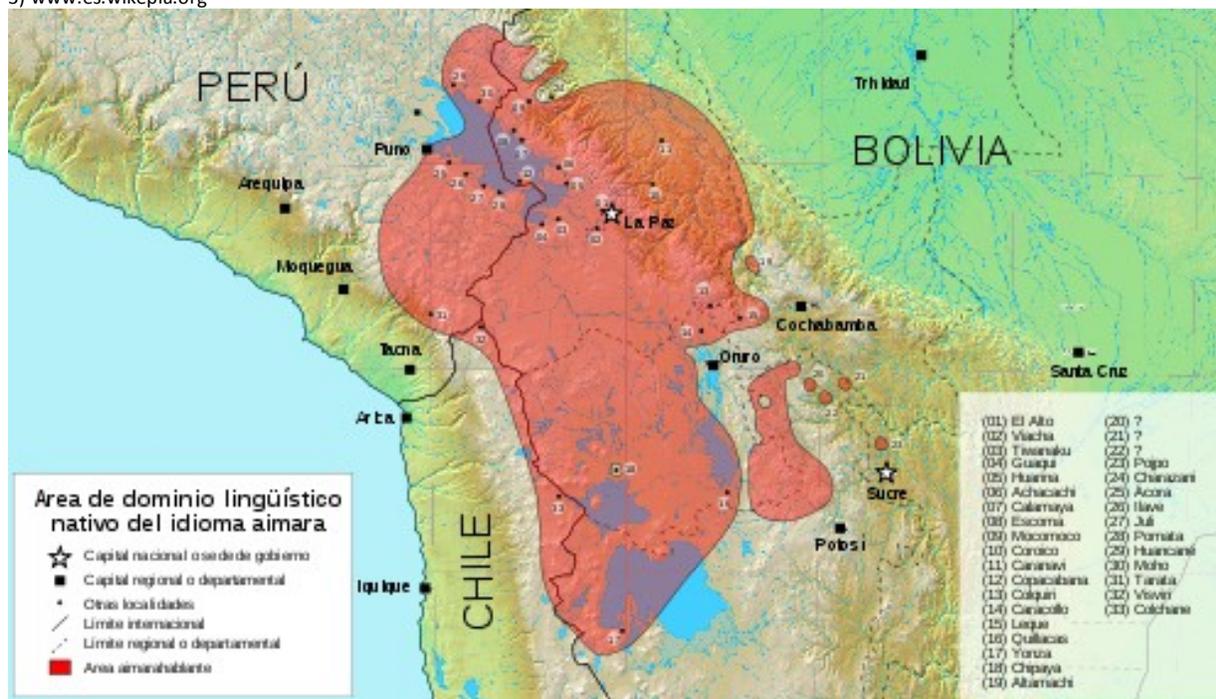
d. La influencia de los medios de comunicación y los discursos políticos sobre el turismo como fuente de riqueza, producto de una historia conjetural, han confluído y motivado que estas sociedades representen sus fuentes originarias, en base a una tradición oral y escasa fuente escrita, haciendo de sus pobladores sus propios actores del drama.

e. Estas representaciones centran su atención en los momentos de violencia y enfrentamientos, que querrían atribuir al tiempo original, caracterizándolo como el del caos, similar al que ha vivido el país a consecuencia de una violencia política. Los discursos oficiales han acudido al pasado como ejemplificado de cómo se han superado los conflictos interétnicos y se vivía en una idealizada sociedad de paz.

f. La imagen del Inca ha pasado de los espacios de dramatización festiva, acompañada de la danza y del canto, a versiones políticas, donde, por convicción o conveniencia se le encarna para conseguir objetivos electorales. La parafernalia de los ritos incásicos se ha convertido en lenguaje y símbolo, con el que se asume una actitud de acercamiento a la tradición popular para afirmar el poder desde el Estado; empero, como los ritos son expresiones del sistema de creencias, generan un molde de conciencia, una visión sobre la historia, más utópica que real, que sin embargo, nos lleva a un proyecto reivindicativo y de contraste de la situación actual, necesario proceso en la constitución social, actualmente en potencia.

Tarea: Estas tareas no son un juego, dirán qué sabes, cuanto vales. Escribe en un cuaderno el número correspondiente y leyendo atentamente las preguntas para responder, y pon el signo de bien, a los que has respondido exitosamente y si algunos no se pudieron no importa, siga adelante.

3) www.es.wikipedia.org



1. Uka phuthu uñxatt'asa mä qawqha arunaka qillqt'askma.
2. ¿Kunatakisa aymara qillqañaxa wakispacha?
3. Anqa markanakanxa ¿Kawkinakansa murinu thuqhupxapacha?



Lección 4

Alfabetos aymaras y relación de gramáticas

Cada sonido siempre está representado por un solo signo gráfico, y recíprocamente cada signo corresponde a un sonido simple, siempre el mismo.

Ferdinand de Saussure
CURSO DE LINGÜÍSTICA GENERAL

La primera es qual fea la lengua que principalmente pretendemos poner en arte, pues ay muchas naciones de indios aymaraes como fon Canchis, Canas, Collas, Collaguas, Lupacas, Pacafes, Carangas, Charcas, y otros, los quales afi como fon diferentes en los nombres, afi lo fon tan bien en las lenguas.

Loduvico Bertonio
ARTE Y GRAMMATICA MVY COPIOSA DE LA LENGVA AYMARA. 1603

Introducción

En el mundo existen cerca de seis mil lenguas, y sólo hay una decena de sistemas de escritura. Uno de los más conocidos sistemas es el latino. Ren Chao reconoce: “Se cree que todos los alfabetos del mundo descienden en una forma u otra de esta invención original grecosemítica. Las formas de las letras concretas en los alfabetos pueden ser originales, pero la idea es prestada”.

Las lenguas occidentales como: el inglés, alemán, francés, español, portugués, italiano, etc. Y las lenguas amerindias como el aymara, quechua, guaraní, mapuche, etc. También han optado el sistema latino para escribir sus lenguas obligados por las circunstancias históricas.

Es posible que el aymara optara por varias formas de escritura, pero a partir de la llegada de los españoles adoptó, como todas las lenguas, el sistema de escritura latina.

I. Alfabetos aymaras

Los primeros en escribir con abundancia en aymara fueron Ludovico Bertonio (1603) y Diego de Torres Rubio (1616).

Para los creadores de alfabetos aymaras no fue fácil imponer sus sistemas, se pelearon por las letras que asignaban a sonidos no existentes en el castellano. Al presente hay más de 20 sistemas latinos de escritura Aymara, aquí están seis de una veintena de alfabetos, es decir se verá solo los más conocidos.

CUADRO 4: Seis de los 20 alfabetos aymaras latinos

Alfabeto de Bertonio ¹

p t ch c/q c
 ph th chh cc cc
 pp tt cch k k
 s gh kh
 l ll
 m n ñ
 hu y
 r
 a e i u o

Alfabeto de L. Dun ²

p t c k q
 ph th chh kh qh
 p' t' c' k' q'
 s h j
 l ll
 m n ñ
 w y
 r
 a e i u o

Alfabeto de 27 Cong. ³

p t ch k qq
 p t ch kh qh
 p t ch' kk q'
 s gj jj
 l ll
 m n ñ
 w y
 r
 a e i u o

Alfabeto de ILV ⁴

p t ch c/qu k
 ph th chh qh kh
 p' t' ch' c'/q' k'
 s j jj
 l ll
 m n ñ
 w y
 r
 a e i u o

Alfabeto de INEL ⁵

p t c k q
 ph th chh kh qh
 p' t' c' k' q'
 s j x
 l ll
 m n ñ
 w y
 r
 a e i u o

Alfabeto OFICIAL ⁶

p t ch k q
 ph th chh kh qh
 p' t' ch' k' q'
 s j x
 l ll
 m n ñ
 w y
 r
 a i u

1 Ludovico Bertonio, 1603

2 Alejandro L. Dun (antropólogo alemán) 1894

3 XXVII Congreso Internacional de Americanistas 1939

4 ILV (Instituto Lingüístico de Verano) y CALA (Comisión de Alfabetización y Literatura Aymara) 1968

5 INEL Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos, MEC-IBC 1976

6 OFICIAL Nacional de Alfabetización y Educación Popular (SENALEP) 1983

Hubo más de 20 alfabetos, fueron creados con tres propósitos: religioso/colonial, indigenismo y revalorización. Obedecían a criterios religiosos, políticas de extensión y recuperación/desarrollo, en otras palabras para evangelizar, para extinción/transición del castellano y mantenimiento/desarrollo. Las iniciativas para crear un alfabeto para escribir aymara se empezaron desde 1560 hasta 1983, éste último, año de la unificación de los alfabetos de dicha lengua.

De los que se destacaron tres: el primero, llamado alfabeto indigenista, reconocido por DL N° 03820 del 1 de septiembre de 1954, firmado por el Dr. Víctor Paz Estensoro, y previamente aprobado por el III Congreso Internacional Indigenista Interamericano que se realizó en La Paz.

El segundo, llamado alfabeto de los protestantes, fue reconocido por el D.S. N° 8483, de 18 de septiembre de 1968, firmado por el Gral. René Barrientos. Paradójicamente, esta disposición no derogaba el anterior y se produjo la anarquía en el uso de alfabetos. El tercero alfabeto surgió

el mismo año donde se establece la revalorización del Aymara.

En 1983 a iniciativa del Servicio Nacional de Alfabetización y Educación Popular (SENALEP), y ante la anarquía de usos incoherentes de una serie de alfabetos para encarar un plan de alfabetización, con el apoyo y participación de organismos estatales, académicos, sindicales y populares, se convocó a un Seminario Internacional con el título de: “Hacia una Educación Intercultural y Bilingüe” con el fin de tratar una variedad de problemas educativos, uno de los cuales fue “la anarquía de alfabetos”.

Después de dicho evento, el Ministerio de Educación y Cultura ha divulgado un documento sobre el tema, que fue publicado en octubre de 1983. Textualmente dice:

“El Ministerio de Educación y Cultura a través de sus organismos especializados y descentralizados: Instituto Boliviano de Cultura (IBC), Instituto Nacional de Antropología (INA), el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL), el Servicio Nacional de Alfabetización y Educación Popular (SENALEP) y el Proyecto Rural I de Cochabamba.

Las Universidades: “San Andrés” de La Paz, y “San Simón” de Cochabamba, la Central Obrera Boliviana (COB) y la Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB), también participaron representantes de La Comisión de Alfabetización y Literatura en Aymara (CALA), ALFALIT Boliviano, EMELAT, Instituto de Lengua y Cultura Aymara (ILCA), Centro de Investigación y Promoción del Campesinado (CIPCA), Sociedad Bíblica, Instituto de Idiomas *Maryknoll* y Radio “San Gabriel”.

En la reunión de Cochabamba, se contó, además, con los representantes del Proyecto de Educación Bilingüe de Puno, Perú, (Ministerio de Educación Misión Alemana) INIDE y la Universidad Católica de Ecuador (UCE)”.

El evento se llevó a cabo el 8 a 12 de agosto de 1983 en Cochabamba. En esa ocasión, después de deponer toda actitud intransigente, en aras de la unidad y por el compromiso de trabajar por la recuperación de las dos citadas lenguas andinas, se unificó y se adoptó el nuevo alfabeto. El siguiente año, el alfabeto unificado fue reconocido y oficializado bajo el D. S. N° 20227 del 9 de mayo de 1984, derogándose anteriores disposiciones contrarias a dicho Decreto Supremo.

II. Las primeras gramáticas

Los primeros libros aymaras han sido escritos con mucho miedo y celo religioso en el siglo XVI. Así Ludovico Bertonio escribió en 1603 y 1612, y Diego de Torres Rubio en 1616 las primeras gramáticas de esta lengua. Y todas ellas tienen autorizaciones clericales para publicarlos, sin cumplir esos requisitos de autorizaciones, en su época, jamás abrían sido publicadas dichas gramáticas. Por su antigüedad, se los considera obras clásicas de la literatura aymara.

Hay varias gramáticas, sin embargo aquí se harán comentario de los trabajos más notables que han generado un profundo estudio y análisis sobre el tema en los últimos tiempos:

Ludovico Bertonio, cuenta con, por lo menos, tres versiones de gramáticas, dos de ellas fue publicada en 1603, y el tercero en 1612. El primero con el título de “Arte breve de la lengua

aymara, para introducción del arte grande de la misma lengua”, que posteriormente sacaron una segunda edición en Leipzig en 1879. El segundo lleva el título de “Arte y Gramática muy copiosa de la lengua aymara”. Y en 1612, publica “El Arte de la Lengua Aymara, con una Silva de Phrases de la misma lengua, y su declaración en Romance”, que fueron escritos para facilitar el aprendizaje de dicha lengua y así coadyuvar en la labor evangélica de los misioneros, favorecer la comunicación entre éstos y los indios aymaras de aquel tiempo. Sin duda Bertonio es el mayor erudito de conocimientos lingüísticos, de aquel tiempo y de aquella lengua. La producción de Bertonio no sola se estanca en el “Vocabulario de la Lengua Aymara” de 1612, por el contrario existen varias obras evangélicas en ese idioma.

Diego de Torres Rubio, publica “Arte de la lengua aymara” (1616) en Perú. Torres Rubio domina el manejo de sufijos de este idioma para su tiempo. Tanto Bertonio como éste han trabajado sin el auxilio de la ciencia creada por Ferdinand de Saussure.

Ernest W. Midendorf en 1890 escribió la primera gramática aymara de la era republicana en alemán. Sólo la introducción fue traducida al español por Franz Tamayo y publicada en varias revistas bolivianas, y el resto de la gramática aún está sin traducción.

Juan Antonio García, en 1917 publica “Gramática Aymara/sobre la base de una edición antigua”. Esta es una adaptación a la época del antiguo libro de Ludovico Bertonio, en páginas siguientes se refiere a la edición hecha en Leipzig e incluso a la edición de 1603 en Roma. Cuya obra fue reeditada hace dos décadas por Librería Crispín, en La Paz.

Uno de los aportes de los protestantes fue **Helen Roos**. En la región de Huatajata (1953), ella publicó “Rudimentos de la lengua aymara”, no se sabe el año exacto de su edición, es bilingüe inglés – castellano. Posteriormente, en los años 1965, publica “Manual Aymara” escrito “Para los Aymaras”, también sin pie de imprenta y fecha. Estos dos trabajos son ya basados en lingüística.

Juan Enrique Ebbing, en 1965 publicó “Aimara/ Gramática y diccionario”, no hay constancia del manejo del idioma desde la perspectiva de la ciencia del lenguaje, más parecen apuntes de gramática de dicha lengua al pretender aprender la misma y un padecimiento en su propósito. Puesto que ni siquiera adopta un sistema de escritura existente ya muy buenos para entonces, improvisando de manera muy desordenada. Pero al fin es un aporte, cariño y apego por entender a la lengua aymara.

Erasmus Tarifa Ascarrunz, en 1969 publica “Suma lajjra aymara parlaña/ Gramática de la lengua aymara”, gramática basada completamente en la lógica del castellano, luego pretende salir de ella, pero no puede, está enclaustrada en ella y acaba sin explicar claramente la situación tipológica y estructural lingüística de ambas lenguas. Sabe el idioma, pero aplastado por la concepción castellana, no explica nada para entender dicho idioma, hasta el título le falla. Pero su afán es por el idioma Aymara, como siempre existe una política de llevar adelante dicha lengua.

Martha Hardman con la colaboración informativa de Juana Vásquez y Juan de Dios Yapita en 1988 publica “AYMARA/Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical”, una obra técnicamente escrita en 1970 y publicada en la lengua castellana después de 18 años. Sin duda un trabajo técnico, elaborado en la Universidad de Florida en Norteamérica. Para elaborar el manual del profesor, el texto del alumno y la gramática, tanto Vásquez como Yapita, fueron por varios años a dicha universidad. Escrito en la variante dialectal de la región de *Wat'axata*. Es una gramática que supera, en lo técnico, a todos de esa época y aún hoy no es alcanzada por nadie, aunque no en lo didáctico.

Sylvia S. Boynton, en 1980 publicó “Análisis contrastivo de la fonología del castellano y del aymara”, que tradujo Pedro Plaza Martínez, es una tesis de doctorado en lingüística, lástima que solo se quedó en fonología y no continuó con el resto. Sin duda como es tesis, es un trabajo técnico.

Juan Carvajal Carvajal, en 1990, edita “Estructura Gramatical de la Lengua Aymara”, es un resumen demasiado apretado. Aquí se lo menciona porque un trabajo bien intencionado, cual sea su tamaño es bien venido.

Donato Gómez Bacarreza y José Condori Cosme en 1992 publican “Morfología y Gramática Aymara” sin pie de imprenta. Es parte de una tesis de licenciatura adecuada para esta clase obras.

Saturnino Gallego, en 1994 publica “K'ISIMIRA I y II/ Gramática viva de la lengua aymara”, con seguridad es un español que escribió dichos libros al aprender dicho idioma, y no lo hace mal, es más, creo que ha acertado para otros como él y los propios estudiosos aymaras.

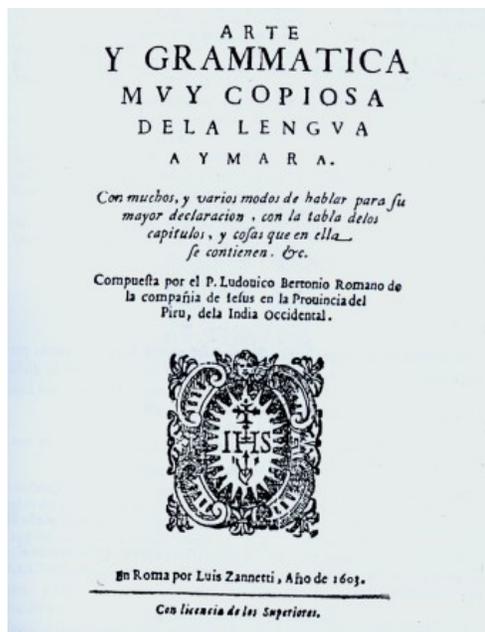
Félix Layme Pairumani, en 2002, publica “Gramática aimara/Para maestros de Educación Intercultural Bilingüe”, una gramática que pretende no crear un *shock* entre el aymara y castellano, de acuerdo a los asesores del Unicef. Por su carácter didáctico, hasta ahora es la más usada de las gramáticas.

Unos han escrito para evangelizar, otros para aprender el idioma y unos con fines científicos. Casi todas las gramáticas fueron encasillados al molde latino de gramática, es decir desde el enfoque gramatical occidental. Pese a todo, la gramática aymara se resiste de entrar en ese molde y se desborda en muchos aspectos que la lingüística ya no puede justificar claramente su insuficiencia y por eso se considera al Aymara lengua extraordinaria. Tres ejemplos les dará muestra de ello: Uno es tres personas gramaticales versus cuatro, la existencia de género gramatical versus la ausencia en el otro, la lógica bivalente versus trivalente o tetraléctica del otro. Ojo, aquí no termina esto, hay otras que pueden llevar a un verdadero cambio de concepción de las cosas.

Sin embargo hay necesidad de seguir el modelo o el orden gramatical occidental para facilitar la comprensión de ambos sistemas, puesto que hoy se está frente a la alteridad e

interculturalidad, y por supuesto por el bilingüismo o trilingüismo. Además se está en la era en que saber más lenguas es una ventaja en sus opciones individuales.

4 Gramática 1 Bertobio, 7 Gramática 2 Bertonio, 8 Gramática 3 Bertonio, 9. Gramática 4 de Torres Rubio



Lectura: Rodolfo Cerrón-Palomino: "Lengua oficial de los incas fue el aymara; luego, el quechua"

(...)

¿Los incas hablaban aymara?

La lengua oficial de los incas era el aymara. Esto es algo que nunca van a aceptar los cusqueños. No estoy inventando cosas. Ahí están los datos. Comencemos con Qosqo. Qué no se ha hecho para explicarlo a través del quechua. Y no hay manera.

**¿No significa ombligo del mundo?**

No. Ese es otro absurdo total de Garcilaso. Es un cliché. Qosqo es un término aymara. Eso está bien probado. Aún está en algunos dialectos aymaras y significa lechuza. ¿Por qué? La respuesta la tienen los cronistas del siglo XVI: uno de los hermanos Ayar se convierte en lechuza y vuela al Coricancha para tomar posesión y se petrifica. Desde entonces, el sitio se llama 'Piedra donde se posó la lechuza'.

Pero los incas hablaban quechua.

Se quechuizaron. Por cuestiones pragmáticas lo adoptan como lengua oficial, porque se hablaba en todo el Chinchaysuyo. Pero hasta la época de Túpac Inca Yupanqui se hablaba aymara. (...)

(Tomado de: José Gabriel Chueca – Peru21.pe)

Tarea:

4. Estudia detenidamente el alfabeto aymara, lea y revise una y otra vez, hasta que tenga muy claro el panorama; si sabes ya el aymara, el éxito de la lectura y escritura en esa lengua depende del dominio del alfabeto.
5. En especial revise los cuatro fonemas velares y cuatro sonidos postvelares, por un lado y por el otro tenga cuidado de analizar las vocales aymaras.





PRIMERA PARTE

Los sonidos





Lección 5

Los sonidos o fonemas

Cada lengua se compone de un inventario de sonidos distintivos llamados fonemas, sorprendentemente pequeño.

Yuen Ren Chao
INICIACIÓN A LA LINGÜÍSTICA

Un morfema no CONSTA necesariamente de fonemas, pero todos los morfemas son definibles en términos de fonemas.

H. A. Gleason, JR.
INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA DESCRIPTIVA

I. El fonema

Los sonidos lingüísticos son estudiados por la fonética o fonología. Según Greimas y Courtes: "La única tarea de la fonética es responder a la pregunta: ¿Cómo se pronuncia esto o aquello?"

Fonema es la unidad más pequeña del sonido con la que se puede formar palabras. Los fonemas sirven para diferenciar significados de sonidos en la lengua. Muchas veces se los confunde con las letras, que son los signos que representan a los fonemas de una lengua. Eso ocurre cuando se escribe algunas letras: cada letra representa a un diferente fonema.

Por otro lado Porzig aclara: "Hay que tener en cuenta que los fonemas no se definen precisamente como "sonidos", o sea como producto de ciertos movimientos de los órganos de la palabra o como ciertas impresiones auditivas, sino como unidades dentro del discurso."

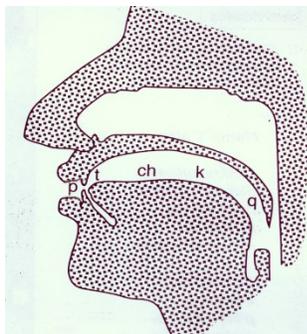
II. Clases de fonemas

Existen dos clases de fonemas: consonánticos y vocálicos.

Consonantes. Sonido de una lengua que se produce por una interrupción en el roce del aire con las cuerdas vocales.

Vocales. Sonido que no se interrumpe y mantiene la vibración porque no encuentra obstrucción en la salida del aire al exterior.

La caja sonora



10 Caja sonora

Los elementos esenciales para la fonación son la caja sonora (la boca y sus partes) y el aire (que el pulmón espira y aspira) produce las vibraciones y con el los sonidos.

III. Los fonemas de la lengua Aymara

Como en todas las lenguas, en la lengua Aymara existen vocales y consonantes. Primero se sabrá sobre las consonantes de dicha lengua.

1. Las consonantes

Se conocen 26 consonantes, algunas son sordas y otras sonoras. Las consonantes sordas, que son 18. Primero las quince oclusivas, llamadas así porque al producirse, con el contacto de los órganos de la boca se interrumpe la salida del aire aspirado. Luego hay tres consonantes fricativas, todas del grupo de las consonantes sordas.

2. Puntos de articulación

Consonantes aymaras

Oclusivos	Labiales	Dentales	Palatales	Velares	Postvelares
Simples	p	t	ch	k	q
Aspirados	ph	th	chh	kh	qh
Glotalizados	p'	t'	ch'	k'	q'
Fricativos		s		j	x
Continuos					
Laterales	l	ll			
Nasales	m	n	ñ		
Seniconsonantes	w		y		
Vibrante		r			

Las cuatro letras que están encerradas en un círculo son sonidos muy propios del aymara. Las letras que están dentro de los rectángulos se pronuncian aspirando el aire, las primeras, y haciéndolo estallar, las segundas. Todos los símbolos que están fuera del rectángulo y del círculo se pronuncian de manera muy parecida a los sonidos del castellano.



10a Personas hablando

Sin embargo existe un cuadro fonológico aymara relacionado al alfabeto internacional de lingüística. Este cuadro es muy ilustrativo e importante para entender la fonología de la lengua de estudio. Aquí el el cuadro:

Fonemas (negro) y grafemas (violeta) consonánticos										
	Labial		Alveolar		Palatal		Velar		Uvular	
oclusiva simple	p	p	t	t	č	ch	k	k	qʔ	q
oclusiva aspirada	p ^h	ph	t ^h	th	č ^h	chh	k ^h	kh	q ^h	qh
oclusiva glotalizada	pʔ	p'	tʔ	t'	čʔ	ch'	kʔ	k'	qʔ	q'
fricativa			s	s			x	j	χ	x
nasal	m	m	n	n	ɲ	ɲ				
aproximante lateral			l	l	ʎ	ll				
aproximante	w	w	r	r	y	y				

(Tomado de: http://es.wikipedia.org/wiki/L Idioma_aymara)

IV. Breve relación del alfabeto Aymara

Existieron más de 22 alfabetos aymaras. Muy pocos reflejaban la lengua y su sistema de sonidos, es más fueron encarados con criterios políticos. Después de una o dos décadas de 1533, ante el fracaso de la evangelización, algunos religiosos iluminados, idearon aprender las lenguas de los indios americanos e intentaron escribir y crear alfabetos para las lenguas vernáculas.

En esos cuatro siglos y más, varios alfabetos Aymaras se destacaron. El primero fue el llamado alfabeto Aymara colonial, usado por los religiosos por cerca de cuatro siglos. En 1894 los antropólogos Alejandro L. Dun y Max Uhle proponen un segundo y novedoso alfabeto aymara llamado "alfabeto indigenista", que fue creciendo, apoyado por varios congresos indigenistas (fue aprobado en el Perú por el XXXIX Congreso Internacional de Americanistas y después por el III Congreso Internacional Indigenista Interamericano que se reunió en La Paz).

Luego el alfabeto llamado indigenista fue reconocido por Decreto Ley (sic) N° 03820 del 1 de septiembre de 1954, firmado por el Dr. Víctor Paz Estenssoro. Ante esta situación, esos mismos años, Helen Ross, misionera norteamericana, sistematiza y promociona el antiguo alfabeto Aymara colonial. 14 años después en una "Mesa redonda" y se lo reconoce por el Decreto Supremo N° 8483, de 18 de septiembre de 1968, firmado por el Gral. René Barrientos Ortuño. Seguramente por precipitación, esta disposición no deroga al anterior, y como no podía ser de otra manera, se produjo la anarquía en el uso de alfabetos.

Por un lado, el Ministerio de Educación e instituciones dependientes, continuaban usando el alfabeto Aymara indigenista. Por otro, CALA, una entidad protestante, utilizaba el alfabeto aprobado por Barrientos. Finalmente, el

mismo año 1968, por desacuerdo y porque el nuevo alfabeto oficial técnicamente era inconsistente, surgió el alfabeto fonémico.

Debido a las exigencias que surgían de todas partes para llevar a cabo el plan de alfabetización de entonces, se tuvo que pensar en la unificación de alfabetos tanto para el Aymara como para el quechua.

En 1983, se produce la unificación de los alfabetos, a iniciativa del Servicio Nacional de Alfabetización y Educación Popular, con la participación de organismos estatales, académicos, sindicales y populares, se convocó a un Seminario Internacional con el título de "Hacia una Educación Intercultural y Bilingüe" con el fin de tratar, entre otras cosas, el uso de un alfabeto ' actualizado para la lengua Aymara. Este evento se llevó a cabo del 8 al 12 de agosto de 1983, en la ciudad de Cochabamba. En esa ocasión, después de una intensa reunión, se unificó y se adoptó el nuevo alfabeto para el Aymara, basado en anteriores propuestas. El alfabeto unificado fue reconocido y oficializado por el D.S. N° 20227 del 9 de mayo de 1984, derogándose anteriores disposiciones contrarias a dicho Decreto Supremo.

Al presente, todos escriben las lenguas Aymara y Quechua con el Alfabeto Único de cada lengua.

Aquí los ejemplos:

p	t	ch	k	q	/ch/	/chh/	/ch'/
ph	th	chh	kh	qh	chanka	chhankha	ch'ankha
p'	t'	ch'	k'	q'	...	chhama	ch'ama
					chiqa	chhiqha	ch'iqa
/p/		/ph/		/p'/			
pisi		phisi		p'isi	/k/	/kh/	/k'/
para		phara		...	...	khiru	k'iru
puru		phuru		p'uru	kanka	khankha	k'ank'a
					...	khumu	k'umu
/t/		/th/		/t'/			
tanta		thantha		t'ant'a	/q/	/qh/	/q'/
tuta		thutha		...	qutu	qhuthu	q'utu
туру		thuru		t'uru	qulu	qhulu	q'ulu
					qala	...	q'ala

Las consonantes /ch/, /chh/ y /ch'/ son consideradas como otra clase de sonidos (africados), pero, como algunos estudiosos, se pueden considerar parte de la serie de los sonidos llamados oclusivos, por la simetría y porque se adecúan exactamente en el orden de los otros fonemas.

Fuera de los ya mencionados existen tres fonemas fricativos (sonidos que, al producirse, provocan que el aire salga con cierta fricción en la boca): /s/, /j/ y /x/.

/s/ sillu, sawka, suka

/j/ jiwasa, jaya, juma

/x/ sixi, saxra, uxi

Aquí y en todas las palabras aymaras la consonante /x/ nunca aparece en la posición inicial sino en el medio o final de una palabra.

Las consonantes sonoras del aymara son continuas; se llaman así porque se pueden pronunciar largo tiempo sin vocales, y al producirse, no interrumpen la salida del aire aspirado. Son dos laterales, tres nasales, dos semiconsonantes y una vibrante.



Laterales: /l/ y /ll/.

/l/ lixwi, lari, lulu
/ll/ llika, llaki, llullu

Nasales: /m/, /n/ y /ñ/.

/m/ imilla, mama, muyuña
/n/ nina, naya, nuwaña
/ñ/ ñik'uta, ñaka, ñuñu

Semiconsonantes: /w/ e /y/.

/w/ iwija, wawa, awullña
/y/ mayiña yaya, yuku

Vibrante: /r/

/r/ jiliri, ramaña, wayruru

V. Los fonemas del castellano

Órganos, punto y modo de articulación

Bilabiales	Labiodental	Interdentales	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares
p		c(ce, ci).Z	t	l	ll	ch
b	f		d	n	ñ	k
m						C(ca, cu)
				s		g(ge, gi).
				r		q
				rr	y	

Después de saber donde se acentúa dichos sonidos se verá el modo de su articulación. Del estudio de entre vocales y consonantes se verá esta última.

a) Por la expulsión repentina o prolongada de aire

Oclusivas o explosivas p, b, t, d, etc.

Fricativas o continuas f, s, etc.

Africadas u oclusivo-fricativas ch

Laterales l

Nasales m, n, ñ

Vibrantes r, rr

b) Por el lugar de articulación en la boca

Bilabiales	Labiodental	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares
p		t	s	ch	k
b	f	d	l	ll	g
m		n		ñ	
			r	y	

c) Por la función de las cuerdas vocales

Sonoras b, d, g, etc.

Sordas p, t, k, etc.



	Bilabiales	dentales	alveolares	palatales	velares
Oclusivas sordas	p	t			k, q, c (a,o,u)
Sonoras	b		d		
Africadas sordas				ch	
Sonoras y	(a,o,u)				
Fricativas sordas		f z,		c (e,i) s	g (e,i) j, x
Laterales					
Sonoras		l		ll	
Nasales					
Sonoras	m	n		ñ	
Vibrantes					
Sonoras			r, rr		

Lectura (1):

Qillqanaka

Qillqanakaxa jaqjama tama tamawa, chachanakasa warminakasa utji, awkinakasa taykanakasa wawanakasa utjiwa.

Chachanakaxa waljaniwa, pä tunka suxtaniwa (p, t, ch, k, q, ph, th, chh, kh, qh, p', t', ch', k', q', s, j, x, l, ll, m, n, ñ, w, y, r), warminakaxa juk'anikiwa, kimsanikiwa(a, i, u). Ukata waljaniwa wali q'aya irpnaqapxi, ukata mä pusinixa (q, qh, q', x) sinti qhuruwa, janiwa warmiru yäqirikiti, ina kunjamsa irptapxakiwa, janiwa arupsa arsuyxirikiti.

Ukatxa mä pä qillqaxa (w, y) warmipura janiwa nuwasiyirikiti, laqawa jaljtayiri (...).
Yaqhipa pachaxa warminakaxa wali k'achachatawa sarnaqiri (i, ä, ü), sumiruni, swmiruni ukhamawa. (FLP)

Lectura (2):

Imaginando que las consonantes son varones

El Alfabeto Aymara tiene dos partes y éstos a su vez también se dividen en dos, es decir siempre llega a la cuatripartición. Esas dos partes del Alfabeto son: las consonantes y las vocales. Como se verá, los medios de comunicación social reflejan el pensamiento de los aymaras, o mejor sus propias acciones.

Las consonantes son varones y también se dividen en dos. Los primeros son buenos, afables, finos, en extremo muy respetuosos. Les gusta hablar de amor, poesía, música, la danza, y son justos. Les es placentero el domingo.

En cambio los otros, los postvelares son malos, rudos, malcriados, en extremo verticales. Les gusta la pelea, el box, el combate, y son machistas. Les gusta el viernes para sus faenas. Si uno piensa bien de algún modo pertenece a uno de estos grupos, aunque no se descarta que haya un pequeño tercer grupo.

Lo mismo, conjeturando que las vocales son femeninas

Ellas son en extremo buenas como la madre, de buen corazón, sinceras, amante de la honestidad y muy respetuosas. Les gusta hablar de amor, poesía, música, la danza. Para ellos todos los días son placenteros. Pero una de ellas es distinta. Ella también es muy buena persona, pero más le gusta los trabajos rudos, por eso quizá más se alinea con los peleadores o se deja imponer con ellos.

Y la doña Lucy se pregunta: ¿Y Ahora ellas cómo vestirán para salir el día domingo?
Lucirán ropas de danza, joyas, etc.
¿Y, el día sábado?
Irán con buzo, rodilleras, casco, etc.

Sin embargo son ellas que se comportan de acuerdo a la característica del sonido velar o postvelar. Otros las respetan y algunos les imponen otros sonidos.

Tarea:

11 Pueblo de Comanche

6. Redacta en aymara algunas ideas que pueden surgir de esta foto.
7. Estudie los problemas de escritura que han surgido.





Lección 6

Las vocales

Hoy día, en muchas partes del mundo se necesitan con gran urgencia lenguas escritas apropiadas para que algunos pueblos ocupen el lugar que les corresponde en el mundo moderno.

H. A. Gleason, JR.
INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA DESCRIPTIVA

I. Definición de vocal

Si se ve un diccionario se hallará una definición como esta: "Cada uno de los sonidos de una lengua que se producen por la simple vibración de las cuerdas vocales, con el conducto articulario relativamente abierto". O como: Sonido de una lengua que al expulsar el aire no halla obstrucción y se produce con facilidad.

La dificultad aquí no es cómo se pronuncia, sino como es la concepción de las vocales en una y otra lenguas. El entender esa realidad entre el castellano y aymara es complejo sin el auxilio de la ciencia del lenguaje. Por la lingüística se sabrá lo que es la fonética y la fonémica.

Fonética. Estudia o describe los sonidos de una manera muy minuciosa, con todas sus variaciones; éstas aun son divisibles y pueden variar más; es divisible. Sólo los fonetistas tienen la capacidad de descubrir con facilidades todas sus variaciones. Se escriben entre dos corchetes: [].

Fonémica. Describe el sonido tomando en cuenta si valen las diferencias o tonalidades de los sonidos o fonemas. Aquí interesa la distinción entre el significado y la función que cumple un sonido. Para la fonémica, los sonidos son indivisibles. Se escriben entre dos barras: / /.

II. Las vocales aymaras

El estudio de las vocales aymaras para muchos es algo complejo, por lo que sostienen que las vocales aymaras son cinco. "El sistema fonémico de cada idioma es distinto", afirmaba en 1968 el lingüista Mauricio Swadesh. La ciencia lingüística facilita aclarar esta confusión mediante el análisis fonético y fonémico.

Fonética []

[i]		[u]
[I]		[v]
[e]	[a]	[o]
[E]	[A]	[O]

Fonémica / /

/i/	/u/
/a/	

Ejemplos:

[isi]	ropa,	/isi/
[p'IqE]	cabeza	/p'iqi/
[ñeq'E]	barro,	/ñiq'i/
[k'ara]	salado,	/k'ara/
[q'Ara]	pelado	/q'ara/
[ñuku]	bozal,	/ñuku/
[t'UqO]	clueca,	/t'uqu/
[p'oqO]	cana	/p'uqu/

Las vocales aymaras, /i/, /a/, /u/cada una son independientes, pero cuando se trata de i sus alófonos [i], [I], [e], [E], y u [u] [v] [o] [O] o hasta a [a] [A] son dependientes de las tres vocales básicas, tienen mucho del uno con el otro, es que son lo mismo, son fonemas que no tienen valores propios y tiene el mismo significado*.

III. Las vocales castellanas

Todo lo contrario a las consonantes pasa con las cinco vocales castellanas que sí son impecablemente fonémicas. (Se expresa con la doble barra //).

/i/ /u/
/e/ /o/
 /a/

Las vocales castellanas, son independientes, no tienen relación el uno con el otro. Son fonemas con valores y significados muy propios, nada parecidos fonéticamente.

Aquí unos ejemplos del castellano:

piso	sucio	uso
peso	socio	oso
misa	circo	puro
mesa	cercos	poro

Conclusión

Las vocales de la lengua aymara desde el punto de vista fonético (oral) son muchas, pero en lo fonémico (escritura) son tres. En

cambio en el castellano, en lo fonético quizás haya alguno más, sin embargo en lo fonémico son cinco. Ambos responden a un sistema vocálico diferente, tres versus cinco.

Hay tres razones para creer en aquello:

1) Ya lo habían detectado, la dudosa existencia de las vocales abiertas, los religiosos coloniales Bertonio y Torres Rubio en el siglo XVI.

2) Aunque se escriba con varias vocales i-e o u-o, las palabras aymaras, no cambiará nunca de significado. Las vocales abiertas /e/ y /o/ y sus variantes, sólo se producen con las cuatro consonantes postvelares, debido al punto de articulación en que se encuentran estas consonantes.

3) Si el Aymara tuviera cinco vocales, sus hablantes jamás se equivocarían al pronunciar las vocales cuando hablan el castellano, puesto que serían el mismo sistema, en ambas lenguas.

Las lenguas no siempre se escriben así como se oyen o se hablan.

Lectura: Nota sobre vocales.

Hasta hace unas décadas la lengua Aymara aún se escribía con cinco vocales. Pese a sus escasos conocimientos lingüísticos, los religiosos de la Colonia habían advertido la dudosa existencia de vocales (i-e y u-o) en dicha lengua. Así lo dicen los antiguos autores de gramáticas Aymaras, Ludovico Bertonio y Diego de Torres Rubio. Sin embargo, algunos autores, sin estudio previo, usaron las cinco vocales en la escritura de la lengua Aymara, asimilando ésta al castellano.

Pero a finales del siglo XX se tomó real conciencia del sistema vocal Aymara. *El sistema fonémico de cada idioma es distinto*, afirmaba en 1968 el lingüista Mauricio Swadesh, y se aplicó un estudio minucioso de las vocales Aymaras. Para estudiar las vocales Aymaras adecuadamente, se lo debe hacer en base a la fonética y la fonémica.

En conclusión

Primero. Aunque uno pronuncie y escriba [p'lqE], [p'iqe], [p'eqE], [p'iqi], [p'iqi] de distinto modo, la palabra Aymara no cambia de significado. En castellano, por el contrario, el cambio es claro. Ejemplos: socio, sucio; mesa, misa; piso, peso, etc.

Las vocales abiertas e y o y sus variantes, normalmente sólo se producen con las cuatro consonantes postvelares, debido al punto de articulación en que se encuentran éstas. Prácticamente el Aymara hablante no percibe las variaciones internas de las tres vocales.

"A veces el investigador del idioma autóctono es un fonetista a la antigua, que sabe analizar pero no sintetiza" (Swadesh), "... la mera presencia de alófonos no justifica la adopción de letras distintas. Llevados por este principio, en quechua y aymara no llegaríamos a cinco sino a ocho, diez o más vocales (!). Un hablante de castellano sólo percibe cinco, pero un inglés detectará fácilmente otras muchas variantes. Tampoco vale el argumento pedagógico para la transición al castellano. El contraste e/i, o/u no se detectará precisamente en los alófonos sino en los contrastes de sentido, y ello ocurrirá ante todo en el aprendizaje del castellano como segunda lengua" (Albo).

Segundo. De no haber ocurrido la inversión de vocales en la comunicación de los hablantes Aymaras, cuando se expresaban en castellano, no habría necesidad de hablar sobre el problema. Es muy conocido que las personas que han aprendido una segunda o tercera lengua siempre han encontrado problemas en los sonidos diferentes e inexistentes en su idioma. Las interferencias no sólo se dan en fonología sino también en la sintaxis; los ejemplos abundan en las expresiones de nativos cuando se expresan en castellano o en extranjeros ingleses, franceses, alemanes u otros cuando hablan el castellano. Las investigaciones lingüísticas sobre la materia demuestran que el Aymara y el quechua no tienen las cinco vocales como el castellano sino solamente tres: /i/, /a/ y /u/, con varios alófonos, variaciones o gradaciones. "*Todos los lingüistas están de acuerdo en que tanto el quechua como el aymara originalmente tienen sólo tres vocales fonémicas /a/, /i/, /u/*" (X. Albo).

Para aprender un nuevo idioma es necesario saber comprender sus diferencias con nuestra lengua y asimilarlas; pues el dar por iguales las diferencias mínimas seguro nos llevará a futuras confusiones: "El que quiere aprender a pronunciar bien una lengua extranjera deberá adquirir primero el dominio de un gran número de hábitos articulatorios nuevos (...) Es el empleo de un sistema fónico diferente..." (Bertil Malmberg).

Tarea:



13 Qalla: *Pasarú* con *yaquilla* en el hombro

8. Si bien la lectura del aymara es tan importante, lo es más el escuchar a la abuela o al abuelo. Por tanto la tarea es preguntar sobre sus conocimientos, sobre sus experiencias, mejor, ahora que hay grabadoras, grabarlos

y escuchar una y otra vez. La tarea ahora es grabar a los ancianos, obviamente en lengua Aymara, escuchar una y otra vez y luego escribirlo o mejor transcribirlo.

9. Se ha escuchado varias veces la grabación e incluso se ha hecho la transcripción. Ahora se intentará transcribir de manera formal, se necesita hacer la presentación formal de lo que ha dicho el abuelo o la abuela. El paso es de oral a la transcripción y de esta a la presentación formal escrita de la lengua. Es una técnica un poco complicada, pero se necesita escribir y aprender el orden de palabras y reconocimiento de sufijos. Se sabe que la mejor gramática y sintaxis está en el habla de las abuelas y abuelos, claro de aquellos que no han sido castellanizados.

Lección 7

Usos del alargamiento vocálico

En quanto ala primera deftas tres cofas digo, que principalmente fe enfeña en eſta arte la lengua Lupaca, la qual no es inferior ala Pacafa, que entre todas las lenguas Aymaraicas tiene el primer lugar; y es mucho mas elegante, que todas las de mas, que arriua hemos nombrado.

Loduvico Bertonio
ARTE Y GRAMMATICA MVY COPIOSA DE LA LENGVA AYMARA, 1603

En muchas lenguas el uso de diéresis no siempre es igual. Para empezar se debe recalcar que no es lo mismo el uso de diéresis en el castellano y en el aymara.

La diéresis en castellano es una licencia de la poesía que se pronuncia, un diptongo en dos sílabas. Es una especie de signo ortográfico que se coloca encima de la u dos puntitos juntos (ü = üi, üe y üo) y se lee dos vocales juntas sin el modo de diptongo.

I. Alargamiento vocálico Aymara

El alargamiento vocálico, como lo indica el nombre, consiste en alargar una vocal, es decir, la pronunciación doble de una misma vocal cuando tiene puesto la diéresis. Existe en las raíces y en ciertos casos tiene valor de sufijo.

Cuando se ha sistematizado la escritura Aymara (entre varios profesores meritorios y especialistas en lingüística) se han analizado varios aspectos de la normalización, y se ha estudiado también el uso de la diéresis (¨).

El tema es conocido como alargamiento vocálico. Antes, se creía que era un fonema, pero ahora eso ya no es sostenible, después de *chäka* (única palabra con que se sustentaba que era fonema) se descubrió que era *chayaka*. Entonces, según se ha constatado, no es un fonema propiamente dicho, porque en el aparato fonador no se ubica como unidad en ningún punto donde se producen los sonidos (labial, alveolar, palatal, postvelar).

Es un símbolo cuya función es alargar una vocal. Y que sin una de las tres vocales no existe, es para distinguir palabras y hasta sufijos. En otras palabras, como en varios casos, existe y no existe, Sartre diría “el ser y la nada”. Es una de las paradojas aymaras.

Estas son algunas reglas de uso del alargamiento vocálico, representados por la diéresis:

II. Alargamiento en raíces

Son dos clases: la reducción *-aya* y la contracción de palabras. Veamos:

maya > *mä*
paya > *pä*
naya > *nä*
khaya > *khä*

chika uru > *chiküru*
qhara uru > *qharüru*
chika aruma > *chikärma*
jurpi uru > *jurpüru*

chayaka > *chäka*
Uru uru > *Urüru*
uta anqa > *utänqa*

wawanaka > *wänaka*



Foto: Eric Bauer

III. Alargamientos que son sufijos

Funcionan más con verbos. En varios casos, funcionan como el verbo ser y en otros son marcadores de tiempos (futuro, pasado cercano, lejano); también en oraciones desiderativas y exclamativas. Estos algunos ejemplos:

1. Como verbalizador

Jaqiña Ser gente
Mich'aña Ser avaro
Utaniña Ser dueño de casa
Nayäthwa Yo soy

Akäthwa Soy éste
Qarwanithwa Soy dueño de llama
Tiwuläña Ser zorro/tío

2. Las que marcan futuro

Saräwa Yo iré
Sarätawa Tú irás
Sarayätawa Tú fuiste
Saratätawa Tú habías ido

Nayaxa saräwa Yo iré
¿Kamachapxañänisa? ¿Qué haremos?

Jumaxa uñjätawa Tú vas a ver

3. Sufijos independientes exclamativos

Kusasä Qué bueno es!
Nayjamasä Es como yo!
Sarthsä He logrado ir!
Purtasä Increíble has llegado!
Walisä ¡Qué bueno es!
Yatiqxthsä Qué hazaña he logrado aprender!

4. En desiderativas

Saränchjituwa Me vienen ganas de ir
Jachänchjituwa Me vienen ganas de llorar

Saränchaña Tener ganas de ir
Munänchaña Tener ganas de querer
Jiwänchaña Agonizar



5. En tiempos pasados testimonial y no testimonial

Sarayäthwa Yo iba
Saratäthwa Yo había ido

Saränwa Él iba

6. Otros casos

Aljatäxpachawa Ya debe estar vendido
Janiwa munañmäkiti No tienes que querer

Cuando se habla, es decir, en la oralidad, por influencia del castellano, a veces no se pronuncia las vocales finales dentro de una oración cuando hay un alargamiento vocálico en la vocal final, o una coma, punto y coma, punto u otro tipo de pausa.

[P'eqEs ch'iyjatawa, UqE puchuni ukhama aynacharu saraqAskäna]

Sin embargo, para no ir contra la estructura de la palabra Aymara y la forma conservadora de la lengua, se debe escribir en forma completa, es decir, sin quitar las vocales finales de los componentes de la oración.

/P'iqisa ch'iyjatawa, uqi puchuni ukhama aynacharu saraqaskäna/

IV. Interjecciones

¡Alalaw! ¡Qué frío!
¡Ayayay! ¡Qué dolor!
¡Ay! ¡Ay!

V. Imperativas

Mäki saram! Vaya rápido.
Akaru jutam! Ven aquí.
Sarapxam! Váyanse.

Como en toda regla, hay algunas excepciones, por las cuales se hace elisión de las vocales en la forma escrita, lo señala acertadamente Juan Carvajal (en: "Camino de la normalización", JAYMA N° 60-61, 1991). Estas excepciones son comúnmente las interjecciones y voces imperativas. Ejemplos:

Lectura:

SISTEMATIZACIÓN DE LA ESCRITURA AYMARA: Elisiones y recuperaciones vocálicas

Juan Carvajal Carvajal

CNC – CEPOS

La adopción de un alfabeto consensuado para el idioma aymara en 1983¹, fue un paso muy importante dentro de la normalización de la escritura de esta lengua, y dio fin a la

anarquía de los sistemas alfabéticos, y otros problemas afines. Pero la práctica cotidiana de la escritura, principalmente con fines educativos, hizo que surgieran otras dificultades de carácter complementario, como los referidos a la normalización, la estandarización, y dentro de éstas la sistematización de la escritura aymara.

¹ Este alfabeto mereció reconocimiento oficial mediante D.S. 20227 del 9 de julio de 1984.

Los casos de elisión vocálica

Un aspecto que tiene que ver con la escritura, que da lugar a frecuentes polémicas, es el relativo a la **elisión vocálica**, un fenómeno morfofonémico que a nivel oral caracteriza a la lengua aymara. La *elisión vocálica es la pérdida de determinados segmentos vocálicos en la construcción de las palabras aymaras y en la y producción de las frases u oraciones*. En aymara se presentan dos tipos de elisiones vocálicas: Las elisiones morfológicamente condicionadas que se presentan al interior de la palabra, que afectan a la vocal de la raíz o tema y las elisiones sintácticamente condicionadas o las que se presentan en la vocales finales de palabra dentro de la frase u oración.² (Cerrón, 1994).

Las elisiones morfológicamente condicionadas afectan a las vocales que se encuentran al interior de las palabras, raíces o temas, producto de los procesos morfológicos de flexión y derivación tanto nominal como verbal. La recuperación de estas vocales tanto en el registro oral como escrito podría afectar al significado de los mensajes.

Las elisiones sintácticamente condicionadas se presentan en las vocales finales de las palabras que forman la cadena oracional. Se da mayormente en las vocales finales de las palabras ubicadas al interior de la frase u oración, pero también, en la vocal final de la última palabra de la oración. Estas llamadas elisiones son productos de procesos morfofonémicos, y muy particularmente del ensordecimiento de las vocales. Las elisiones sintácticamente condicionadas, a diferencia de la anterior elisión, son fácilmente predecibles.

Sobre la desonorización ya Briggs, señalaba que, “en todos los dialectos los sufijos oracionales (...) suelen perder sus vocales finales cuando se encuentran al final de la frase dentro de la oración”³. Efectivamente, algunas vocales finales se suprimen o desonorizan o mejor se ensordecen.

Se debe dejar claro que, la normalización en general y la recuperación vocálica en posición final de palabra, en particular, solamente rige para la forma escrita, y no para el registro oral. Sin embargo, dentro del enunciado oral, si escuchamos con cuidado veremos que hay mayor elisión en los estilos de habla familiar o coloquial. En cambio en una alocución más formal, como las conferencias o el uso del aymara en la radio, los hablantes tienden a recuperar o pronunciar las vocales finales de las palabras.

Fundamentos para la recuperación vocálica

² Cerrón Palomino, Rodolfo. Quechumara Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aymara. Cipcá, N° 42. 1994. La Paz

³ Briggs, Lucy Therina. El Idioma aymara - variantes regionales y sociales. Ediciones ILCA, 1993 La Paz.

La escritura de la lengua aymara recuperando las elisiones vocálicas *sintácticamente condicionadas* exhibe razones que la fundamentan. De las que apuntamos algunas:

Sistema de escritura frente a los niveles de análisis fonológico, en el análisis fonológico de la lengua hay dos niveles, el fonético y el fonémico. Para el primer análisis es preciso recurrir a la transcripción fonética, que consiste en anotar lo más fielmente posible las realizaciones efectivamente percibidas, procurando la mayor fidelidad en la percepción y representación de los sonidos. (Lázaro; 1953)⁴ Aunque cada sonido es un evento único y no se repite incluso en la misma persona, es posible agrupar los sonidos en clases naturales caracterizadas por sus propiedades articulatorias más o menos comunes. El nivel fonético es de interés para los especialistas, pues los hablantes pasan por alto las variaciones que sufren los sonidos.

En cambio, el análisis fonémico, corresponde a la comunicación, del que el hablante tiene conciencia, pues tiene relevancia para los efectos de la comunicación. Los fonemas en cada lengua tienen un número determinado, estable o invariable, y refleja la conciencia lingüística del hablante.

Al nivel de la escritura, debemos indicar que los sistemas de escritura alfabética, como el caso del aymara, tienen base y sustento en el análisis del nivel fonémico. En consecuencia, la escritura de la lengua aymara es un sistema de representación cuya base es el análisis del nivel fonémico superando las prácticas transcripcionistas. No confundir “el nivel de transcripción fonética con la escritura fonológica”⁵.

Sistematización de la escritura y la distinción entre lengua escrita y oral, hay la idea de que la escritura debe ser un calco de la expresión oral, como si existiera una total coincidencia entre la lengua oral y la lengua escrita. Sobre este aspecto se ha desarrollado dos teorías⁶, la “*teoría de la continuidad*” que sostiene, que la lengua oral y la escrita son en esencia medios lingüísticos equivalentes con funciones similares. La segunda, es la “*teoría de la gran línea divisoria*” que sustenta que la lengua oral y la cultura escrita, aunque son interactivas, son diferentes. (Olson y Torrance)⁷

⁴ Lázaro Carreter, Fernando. Diccionario de términos filológicos. Ed. Gredos. 1953. Madrid

⁵ Jung, Ingrid El quechua en la escuela: la experiencia del Programa de Educación Bilingüe – Puno. En: El Quechua en Debate. Ideología, normalización y enseñanza. Ed. Juan Carlos Godenzzi. CBC 1992 Cusco.

⁶ David R. Olson y Nancy Torrance **Introducción**. En: Cultura escrita y oralidad. Comps. Olson y Torrance. Gedisa ed. 1995 Barcelona.

⁷ David R. Olson y Nancy Torrance. Ob. Cit.

Siguiendo la segunda teoría, los autores coinciden en señalar que el lenguaje escrito es diferente del oral. Se afirma que buscar la coincidencia entre el habla y la escritura es una pretensión anticientífica. Las personas escriben como los otros escriben, de manera distinta de cómo hablan. La lengua escrita exige una mayor reflexión metalingüística, una mayor atención a su estructura lógica y la forma, mediante la búsqueda y selección de palabras, construcciones y accidentes gramaticales, que por su carácter descontextualizado, son importantes para transmitir el mensaje y facilitar la recreación del significado por parte del lector.

Por norma, las palabras aymaras en su totalidad, terminan en una vocal. No se encontrará en aymara palabras que en posición final terminen en consonante. Esta estructura se manifiesta también en los préstamos que se introducen al aymara, de manera que, si la palabra prestada termina en consonante, obligatoriamente se aumenta una vocal, generalmente la /a/, aunque no se descartan las otras vocales. Como cada regla tiene su excepción, ésta también presenta excepciones, que están referidos fundamentalmente a algunas interjecciones. Los sufijos aymaras tienen también una estructura parecida a las palabras. Por cuanto, todos terminan en una vocal.

Considerando la estructura de la palabra y los sufijos aymaras, y considerando que el sistema de escritura debe representar cada palabra con una imagen léxica independiente,⁸ se propone que la escritura sistemática del aymara represente la genuina estructura de la palabra, con o sin sufijos, morfológica o sintáctica, sin las elisiones vocálicas que atentan contra su identidad e integridad.

(Va a l final de la lección siguiente).

Tarea:

53



14 Cantora de Patacamaya, Pacha Qamasa, 2003

10. *Jichhaxa niyakixaya achilanakana arsutapa qillqaqstaxa, uñakipt'ma, yaqhipaxa wukalani yaqhipaxa janiraki, arusitaxa ukhampiniwa, qillqt'añaxa janiwa aruskhana ukhampini qillqt'añäkiti, yaqhawa qillqañaxa, yaqharakiwa arusiñaxa, kuna kastillansa inklisa arsa, arussa amuykipt'apxma, aymara aruxa janiwa ina kunjakisaxa ukhama qillqañäkiti, wali khushkakiwa qillqaña.*

⁸ Saenger, Paul. La separación de las palabras y la fisiología de la lectura. En: Cultura escrita y oralidad. Nancy Torrance y David R. Olson (compiladores) Gedisa, 1995 Barcelona





Lección 8

Los diptongos y acentuación

Basta un cambio de tono, una inflexión apenas, para que el sentido varíe.

Octavio Paz
EL LABERINTO DE LA SOLEDAD

En la segunda mitad del siglo XX, el Este correrá en dirección de Occidente y éste abrazará el orientalismo, todo en un intento de desesperado para poder soportarse, para evitar la violencia. Sin embargo, la clave para la paz es comprender ambos sistemas en forma simultánea.

Marshall MacLuhan y Powers
LAALDEA GLOBAL

I. Diptongos

Se dice diptongos impropios a los que resultan de las diversas combinaciones entre sí de las vocales fuertes (a, e, o).

Los diptongos castellanos

Siguiendo a la obra de Pérez-Rioja, se menciona que cuando las sílabas están formadas de dos vocales fuerte y débil o dos débiles se llama diptongo:

Se dividen en dos: Crecientes y decrecientes.

Crecientes

ia = Segovia
ie = tiembla
io = comió
ua = Guadalajara agua
ue = buena
uo = cuota

Decrecientes

ai = baile aire
ei = peine
oy, oi=voy, estoico
au = auditor
eu =Europa
ou = bou

Además – dice Pérez-Rioja– de los doce diptongos citados se forman otros dos con las vocales débiles: iu (ciudadano) y ui (cuidado).

Y asimismo existen unos pocos triptongos en castellano, que para no extender más información es mejor consultar la gramática de la lengua castellana.



II. Los diptongos aymaras

En la lengua aymara no hay diptongos ni triptongos, aunque en algunos casos parece que existieran. Esto ocurre con los sonidos /y/ y /w/. Ejemplos:

1. Ascendentes

<i>ya</i>	<i>yapa</i>	chacra
<i>yi</i>	<i>payiña</i>	desorientarse
<i>yu</i>	<i>yuru</i>	cántaro

<i>wa</i>	<i>waxra</i>	asta
<i>wi</i>	<i>wila</i>	sangre
<i>wu</i>	<i>wuti (< c)</i>	bote

2. Descendentes

<i>iy</i>	<i>jiyt'aña</i>	<i>iw iwxaña</i>
	jalar	recomendar
<i>ay</i>	<i>aytaña</i>	<i>aw awki</i>
	levantar anciano, padre	
<i>uy</i>	<i>uywa</i>	<i>uw nnwjaña</i>
	ganado	golpear a puños

3. Iguales o neutros

<i>ï</i>	<i>jiliri</i>	el mayor/autoridad
<i>ä</i>	<i>yänaka</i>	objetos
<i>ü</i>	<i>sapüru</i>	cada día

III. Acentuación en el castellano

Ante la variedad de definiciones se escogió una que nos parece adecuado a nuestro estudio. Martinet citado por Lewandowski, dice: “el refuerzo de una, y sólo una parte de la palabra a expensas de, y en oposición a las otras partes de la misma palabra”.

Existe un acento:

- Musical – (altura tonal, melodía de la lengua)
- Átona (cualquier palabras menos los verbos),
- Cuantitativo – (duración del tono) y
- Cualitativo – (intensidad del tono) tónico (los verbos).

Según la posición de la sílaba pueden ser:

- Agudas (acento en la última): amor, camión
- Graves, llanas (en la penúltima): mesa, lucero
- Esdrújulas (en la antepenúltima, anterior a la antepenúltima): lágrima.
- Sobre-esdrújulas (en la anterior a la antepenúltima): Robáronselo.

IV. Más ejemplos de palabras aymaras

Existen más palabras aymaras escritas para estudiar su pronunciación y la escritura. Se seguirá el orden alfabético, tal como se lo encuentra en cualquier diccionario moderno de dicha lengua.

Fonema	Palabra	Traducción			
/a/	aru	voz, palabra, idioma	/ñ/	ñiq'i	lodo/barro
				ñanqhaña	maldecir
/ch/	chikata	mitad		ñuku	bozal
	chacha	hombre, marido	/p/	pilpintu	mariposa
	churaña	dar		paypacha	los dos
/chh/	chhiqha	ala		pusi	cuatro
	chhama	granulado	/ph/	phich'i	prendedor
	chhuyu	fresco, reciente		phaxsi	luna, mes
/ch'/	ch'imi	menudo		phullu	manta
	ch'ama	fuerza, difícil	/p'/	p'isaqa	perdiz
	ch'ulla	impar		p'akiña	quebrar
/i/	ina	quizá		p'usuña	hinchar
/j/	jiwata	difunto	/q/	qillqa	letra
	jayra	flojo		qapu	rueca
	jupa	él/ella		quqa	árbol
/k/	kiki, kikpa, kipka	mismo	/qh/	qhiya	algodón
	kawki	dónde		qhana	claridad
	kupi	derecha		qhuru	malo
/kh/	Khiti	quién	/q'/	q'illu	amarillo
	khaya	aquel, llo, lla		q'apha	diligente
	khuri	acullá		q'urawa	honda
/k'/	k'iwcha	hígado	/r/ Antes con seguridad que no había palabras con este fonema en posición inicial, sino sólo en la posición intermedia; sin embargo, se anotará algunas nuevas que surgieron después de la Colonia.		
	k'awna	huevo		risima	recién casados
	k'uchu	rincón		ramaña	hacer cuota
/l/	limiña	imprimir		rumarisu	romadizo, catarro
	laka	boca, diente			
	lulu	niña, muchacha			
/ll/	llijuña	brillar	/s/	sillu	uña
	llaja	tejido ralo		sapa	solo
	llullu	tierno		suti	nombre, nuevo, mucho
/m/	mita	contemporáneo			
	Mama	señora, madre, dama	/u/	uma	agua
	muxsa	dulce			
/n/	nina	fuego	/w/	wiku	jeme
	naya	yo		wawa	bebé
	nukhuña	empujar		wutilla (>c)	botella

/x/ Se sabe que con este fonema no había palabras en posición inicial, sino sólo en la posición intermedia y final.

<i>axtaña</i>	<i>iwxaña</i>	<i>jaxu</i>	<i>tixi</i>
asco, feo	encargar	picante	escuálido

/y/	<i>yapu</i>	chacra
	<i>yí...</i>	
	<i>yuru</i>	cántaro

/ʔ/	<i>chäka/chayaka</i>	tallo de quinua
	<i>sarä</i>	iré

Algunos pares mínimos para pronunciar y escribir mejor

<i>puru</i>	<i>chuta</i>
<i>phuru</i>	---
<i>p'uru</i>	<i>ch'uta</i>

<i>pichaña</i>	<i>chuqi</i>
<i>phichhaña</i>	---
---	<i>ch'uqi</i>

<i>Chuxu</i>	<i>chixi</i>
<i>Chhuxu</i>	<i>chhixi</i>
<i>Ch'uxu</i>	<i>ch'ixi</i>

Lectura: (Viene del final de la lección anterior)

SISTEMATIZACION DE LA ESCRITURA AYMARA ...

Para concluir, me permito señalar que, la práctica elisionista de la escritura aymara es reciente, producto de la corriente lingüística estructuralista norteamericano, “que se limita a estudiar la parte exterior de las lenguas.” (Zimmermann; 1999:98)⁹ Concretamente se manifiesta a partir de los trabajos apoyados por la lingüista Helen Ross y otros posteriores. Los textos aymara anteriores están escritas en su forma completa.

Sin embargo, los seguidores de la escritura elidida, o corriente transcripcionista, no son consecuentes, no observan ninguna regularidad, constancia ni coherencia, por cuanto, una categoría de palabras que cumplen una misma función, unas veces es escrita en su forma elidida y otras

⁹ Zimmermann, Klaus. Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística. Vervuert Iberoamericana. 1999 (98). Madrid

<i>pisi</i>	<i>titi</i>	<i>chiñi</i>
<i>phisi</i>	<i>thithi</i>	---
<i>p'isi</i>	---	<i>ch'iñi</i>
<i>para</i>	<i>tanta</i>	<i>chichi</i>
<i>phara</i>	<i>thantha</i>	<i>chhichhi</i>
---	<i>t'ant'a</i>	<i>ch'ich'i</i>
---	<i>tuta</i>	---
<i>phusu</i>	<i>thutha</i>	<i>chhama</i>
<i>p'usu</i>	---	<i>ch'ama</i>
---	<i>qullu</i>	<i>qulu</i>
<i>khullu</i>	---	<i>qhulu</i>
<i>k'ullu</i>	<i>q'ullu</i>	<i>q'ulu</i>
---	---	<i>qala</i>
---	<i>qhara</i>	---
<i>k'ara</i>	<i>q'ara</i>	<i>q'ala</i>

---	<i>k'isu (ña)</i>	<i>k'ullu.</i>
<i>k'apha</i>	<i>k'iru (ña)</i>	<i>k'uchu</i>
<i>k'ata</i>	<i>jik'iña</i>	<i>k'utu</i>

<i>q'ara</i>	<i>q'isu</i>	<i>q'ullu</i>
<i>q'apha</i>	<i>q'iru</i>	<i>q'uchu</i>
<i>q'ata</i>	<i>jiq'iña</i>	<i>q'utu</i>

veces no elidida, o se pasan al otro extremo, elidiendo en todos los casos.

Estructura profunda y estructura superficial en la escritura sistemática, la identificación de la *estructura profunda* y *estructura superficial* de las lenguas, fue desarrollada profusamente por el lingüista norteamericano Noam Chomsky y sus seguidores. En el entendido de que, “Toda lengua puede considerarse como una particular relación entre el sonido y el sentido”, entendiéndose aquí por sonido aquella forma fonética determinada por la *estructura superficial*, y por sentido, el contenido semántico determinado por la *estructura profunda*.

(Velilla; 1974:82) Sin embargo, se debe aclarar que esta teoría fue objeto de un análisis y desarrollo bastante complejo por su autor, aquí solamente se tomará la sección pertinente para los propósitos de la presente nota.

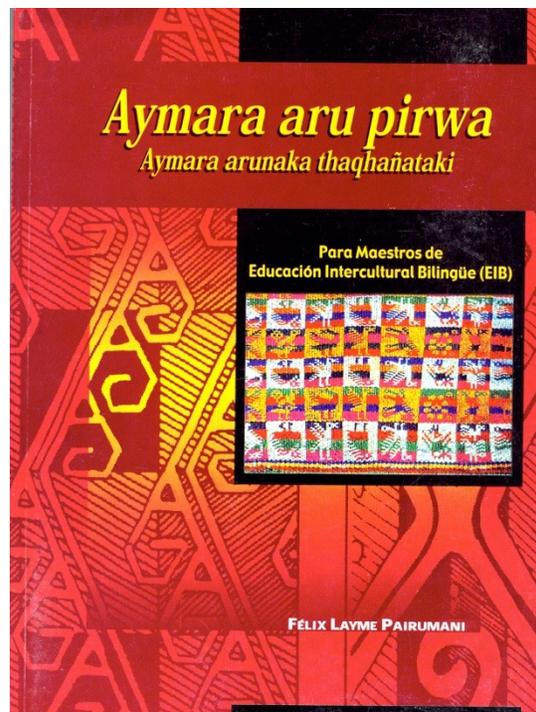
Para hacer breve un extenso análisis diremos que, “...la representación sintáctica de una oración comprende, esencialmente, dos partes: una **estructura profunda**,

representada por el conjunto de los marcadores sintagmáticos subyacentes e interpretable semánticamente (sentido) y una **estructura superficial**, representada por el marcador sintagmático derivado final e interpretable fonéticamente (sonido).¹⁰ (Ruwet; 1978:416).

Este aspecto nos induce a tomar conciencia de que el nivel oral responde a la *estructura superficial* de la lengua, que como consecuencia de las transformaciones, tiende a suscitar situaciones ambiguas. En cambio, el lenguaje escrito corresponde a la *estructura profunda*, que tiene un sentido claro y preciso. Por eso, la escritura de la lengua aymara debe reflejar la estructura profunda de la lengua con la finalidad de hacer comprensible la comunicación y no una transcripción fonética, como sucede con las elisiones vocálicas, donde las oraciones pueden adquirir un significado ambiguo y confuso.

Escritura sistemática coherente con la estructura de la palabra aymara,

como la definición de la palabra en las lenguas en general y en aymara en particular, es muy controversial, adoptamos la que considera como la unidad libre mínima, intercambiable, y limitada por dos pausas o por un signo de puntuación y una pausa y viceversa. Puede constar de una raíz con o sin sufijos flexivos y/o derivativos, y que sirve para diferenciar frases. Y de acuerdo a la clase de sufijos añadidos a la raíz, se dan dos clases de palabras: la palabra morfológica y la palabra sintáctica. La palabra morfológica es la forma libre susceptible de tomar sufijos oracionales y/o independientes. La palabra sintáctica es una forma libre que consiste de una palabra morfológica más sufijo o sufijos independientes y/o oracionales.¹¹



15 Diccionario monolingüe

Tarea:

11. Busca en un diccionario aymara el significado de los vocablos que no entiendes de la anterior lista.
12. Escriba con esos pares mínimos unos diez trabalenguas.
13. Busca otras diez palabras con sus pares mínimos.

¹⁰ Ruwet, Nicolás. Introducción a la Gramática Generativa. Trad. Elena Bombín y Marcos Martínez Hernández. Segunda Edición. Ed. Gredos. 1978. Madrid.

¹¹ Briggs. Ob. cit.





SEGUNDA PARTE

La morfología



Lección 9

La palabra I

Todo el mundo sabe lo que es una palabra y habla poniendo las palabras juntas.

Yuen Ren Chao
INICIACIÓN A LA LINGÜÍSTICA

De niño me prohibieron hablar quechua, nos decían que iba a malograr nuestro castellano. Era una vergüenza hablarlo.

Luis Guillermo Lumbreras

I. Definición

La palabra para muchos “es la mínima unidad lingüística separada”. Una de las ramas de la lingüística es la morfología, la que se ocupa de estudiar la composición y estructura de las palabras.

La morfología estudia los morfemas (la unidad mínima con significado) y sus combinaciones que se manifiestan en la estructura de las palabras. Se ocupa de la estructura, función y distribución de los morfemas. Es el estudio y análisis descriptivo de las palabras, este es un nivel situado entre la fonología y la sintaxis, estudia la estructura interna de las palabras.

Morfología proviene de *morfo* = forma y *logia* = palabra. La morfología da reglas de la estructuración de las palabras en sus partes más esenciales como raíz, prefijos, afijos y sufijos. Ren Chao, dice: “La morfología es el estudio de palabras formadas con morfemas y la sintaxis es el de las frases y oraciones formadas con palabras”.

II. Clases de palabras

Independientes o variables:

Nombres

Adjetivos

Verbos

Pronombres

Dependientes o invariables:

Preposiciones
 Conjunciones
 Adverbios



Esta vez se empezará por ver las palabras en la lengua castellana.

La formación de palabras está basada en castellano por: prefijación, derivación, parasíntesis y composición.

Prefijación: Se forma anteponiendo un prefijo a la palabra.

Compartir.

Derivación: Se forma poniendo un sufijo al final de la palabra.

Librero.

Parasíntesis: Aquí se forma la palabra haciendo ambos procedimientos anteriores.

Inseguridad.

Composición: Se forma uniendo dos o más palabras.

Contradecir.

III. Definición de la palabra aymara

El concepto de palabra no ha sido definido por los lingüistas, además depende del tipo de lengua que se trate.

Para el aymara es una secuencia de fonemas con acento y sin valor en la penúltima vocal. En esta parte se estudiará las palabras de acuerdo a las reglas que determinan su formación, las categorías gramaticales (género, caso, número, tiempo, etc.) y la clasificación respectiva. Esto supone, forzosamente, el estudio paralelo de los sufijos aymaros, porque esta lengua es sufijante.

En la lengua aymara no hay palabras por prefijación, ni por parasíntesis. Es posible encontrar por derivación (caso raíz más nominalizaciones y otras terminaciones) y existen algunas palabras por composición, seguido al modo castellano (el caso de nombres de lugares en el que se fusionan dos palabras).

IV. Características de las palabras aymaros

En una primera apreciación, en sus rasgos más generales, se puede decir que las palabras aymaros, si bien llevan acento en la penúltima sílaba, no llevan el símbolo de acento como otras lenguas. Una segunda característica es que las palabras siempre terminan en vocal, nunca en consonante. Una tercera particularidad muy importante es que la lengua aymara tiene similar organización social de sus hablantes, con parcialidades y un centro.

Una de las parcialidades son los nombres que funcionan con sufijos. Otro grupo son los verbos que también funcionan con sufijos, y finalmente, un grupo pequeño de palabras que no funcionan con sufijos.

Veáse ese panorama en forma abreviada:

Grupo de los nombres	El grupo del centro	Grupo de los verbos
<i>uta</i>	<i>jisa</i>	<i>saña</i>
<i>jaqi</i>	<i>saya</i>	<i>jachaña</i>
<i>jiwasa</i>	<i>ampi</i>	<i>munaña</i>
<i>uka</i>	<i>jalla</i>	<i>saraña</i>
<i>kuna</i>	<i>jallalla</i>	<i>kamsaña</i>
<i>kimsa</i>	<i>jina,</i>	<i>jalluña</i>
<i>aruma</i>	<i>jinay!</i>	<i>qillqaña</i>
<i>araxa,</i>	<i>iyaw!</i>	<i>jaylliña</i>
<i>quqa</i>	<i>achhikhiw!</i>	<i>churaña</i>
<i>kunturi</i>	<i>atatay!</i>	<i>jutaña</i>
<i>katari</i>	<i>chhuy!</i>	<i>kamsaña</i>

De estas palabras sólo el grupo del centro funciona sin ningún tipo de sufijos, en cambio el resto funcionan con sufijos propios.

V. Clases de palabras aymaras

Para las lenguas indoeuropeas Snell dice que: “Las palabras portadoras de un significado se dividen en sustantivos, verbos y adjetivos”.

En cambio en lenguas andinas no hay estudios sobre el tema. Como se ha visto, existen dos grandes clases de palabras aymaras, sin contar las pocas que no funcionan con sufijos. Por eso interesan aquellas palabras que funcionan con sus propios sufijos. Esos dos grandes grupos son los nombres y los verbos. Antes de entrar al estudio de las palabras, veáse dichos sufijos y su relación con las palabras.

VI. Diferencias entre las palabras del aymara y el castellano

La construcción de la palabra aymara es, primero: una raíz nominal genuina, segundo: pueden ser nombres seguidos de sufijos, y tercero: alguna vez fusiones o palabras fosilizadas. La característica fundamental de las palabras de esta lengua, es que una palabra siempre termina en vocal, sean en /i/, /a/ y /u/, jamás se ha visto que una palabra aymara termine en consonante.

En cambio en la lengua castellana, con la que está en contacto desde hace cinco siglos; las palabras castellanas además de una raíz genuina, muchas tienen prefijos, afijos y sufijos, y una cuasi abundantes fusiones de palabras. Otra de las características de las palabras del castellano es, que las palabras terminan indistintamente en vocales o consonantes.



Lectura: Wirjinana ajanupata ajanuni

Markasanxa jaqixa kunaymawa utjtanxa. Jiwitanakaki, axtañakasa utjaraki, yaqhipaxa jiwakjamaraki janjamaraki. Ukatsa jiwakiwa sañasa jani ukaxa ñaxtañawa sañasa k'ari katuyakirakiwa. Kuna jiwaki satasa yaqhipatakixa janiwa jiwakikiti, kuna jani jiwasataki jiwaki jaqisa yaqhipatakixa kusa wali jiwakiwa, ukhamaxa kunasa janiwa ukhamapuniwa, nayawa chiqpachxa yatthxa, sañjamäkiti. Jani ukaxa janiwa chiqxa alaqasthxa, ukhamaxa nayataki chiqäki ukaxa jumataki chiqäñparakiwa, sañjamäkiti. Ukatsa aka wali jiwaki, jani ukaxa ñaxtaña jaqi wawanakaxa, janiwa kunjamarusa sarnaqawäñpaxa akata qhiphanxa tukuyani, ukxa janiwa yatipxkti. Ukasa amuyasiñäspawa: Ukata ukxa wali suma chuymani, wali kusa amtanikiwa, janira kunäkipanxa amuyasispa. Jaqñaxa wali ch'amawa, samkapata amuyasiri, achila jani ukaxa awichapata amtasisa, p'iqimpi wali lup'isa chuyma luqt'asisa amuyasirinaka, jani ukaxa Pacha Mamata amtasirinakakiwa jani pantjaskaspati. (...)

(Tomado de: Jani wanirinaka por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)



Tarea:

18 Tunupa

13. Aka phuthu uñxatt'asa kuna amuyunaksa qillqt'ma.
14. Busca diez sinónimos de las principales palabras utilizadas.
15. Busque unas veinte palabras del castellano para prestarse aymara.



Lección 10

La palabra II

El idioma, triturado así en multitud de hablas locales separadas, acaba considerándose como una forma de expresión incompleta, y su utilización, en cada momento más restringida, queda confiada a su eventual *vis inertiae*. Ahora bien, erraríamos al creer que tal proceso de fragmentación es un hecho irreversible

Rafael Ll. Ninyoles
IDIOMA Y PODER SOCIAL

I. Raíces

Aquí cabe reiterar que todas las raíces en el aymara terminan en vocal, no hay excepciones. La gran mayoría en la vocal /a/, una cierta cantidad en /i/ y otras en /u/, en ese orden. Aquí varios ejemplos de cada clase de palabras:

1. Nombres

quta
allpaqa
qarwa
khullu
kunturi

2. Pronombres

juma
jupa
jiwasa
khiti
kuna

3. Verbos

munaña
saraña
thuqhuña
ikiña
mayiña

II. Sufijos

De la misma manera, los sufijos también terminan siempre en vocal, salvo alguna excepción, los sufijos *-sa* (sufijo verbal condicional: *sarakiristha*) y *-ka* (sufijo de negación que siempre está muy cerca de *-ti*, éste también de negación), posiblemente por el desgaste que sufrieron con el paso del tiempo.

III. La palabra aymara

La palabra aymara es una secuencia de sonidos que tienen acento sin valor en la escritura, en la penúltima vocal, puede llevar al principio de la palabra o después de una consonante.

Los nombres casi todos tienen consonante y vocal y no llevan más de dos consonantes juntas en las palabras, aunque hay algunas excepciones por los préstamos, fusión de palabras y sufijos que nacieron en el transcurso del tiempo.



Ejemplos:

mama tata imilla yuqa
anqa uywa awki tayka
aski sillp'a anku sillq'u

La única excepción a esta regla es la palabra *amsta* (arriba).

En cambio los verbos, cuando hacen flexión, tienen más poder para concentrar consonantes. Hay muchos más verbos con dos consonantes juntas, y también abundan los de tres consonantes. Los de cuatro a seis consonantes juntas, no son muchos.

<i>apsuña / Apst'aña</i>	<i>irpsxaña /Irpsxthwa</i>	<i>Armt'xthwa</i>
<i>aysuña / Aysxaña</i>	<i>urt'xaña /Urt'xthwa</i>	<i>Kankt'xthwa</i>
<i>waytaña / Waytxaña</i>	<i>uñstxaña /Uñstxthwa</i>	<i>Llawch'st'xthti</i>
<i>imxataña / Imxthwa</i>	<i>armt'xaña /Armt'xthsa</i>	<i>Llawch'st'xthwa</i>

Incluso hay verbos que pueden llegar a tener hasta siete consonantes juntas en la forma negativa, aunque esto se la encuentra de forma rebuscada.

Janiwa armt'xkthti
Janiwa llawch'st'kthti

Es posible a creerse que sean formas un tanto rebuscadas, pero perfecta y gramaticalmente posibles en aymara.

IV. Metátesis

Este fenómeno consiste en que algunas raíces o letras de las palabras aymaras cambian de lugar o de posición, sin cambiar de significado. No son muchas, y se usan indistintamente, aunque es mejor usarlas en la primera forma. Aquí ciertos ejemplos:

<i>qarwa ~ qawra</i>	<i>lluch'u ~ ch'ullu</i>
<i>k'awna ~ k'anwa</i>	<i>t'alpha ~ phalt'a</i>
<i>chawlla ~ challwa</i>	<i>kikpa ~ kipka</i>
<i>yarwi ~ yawri</i>	

La normalización lingüística no es homogeneización, es más bien mantener la diversidad en la unidad. Por eso no se debe propender a hacer desaparecer una de las formas de las metátesis aymaras. Si se elige una sola forma, se antenta a la riqueza del idioma y quizás al estilo de las personas.



V. Los préstamos lingüísticos

Los préstamos o adopciones son aquellas palabras que una lengua se presta de otra u otras lenguas para llenar el vacío existente en su lengua propia. Todas las lenguas se han prestado palabras de otras lenguas, en menor o mayor proporción. Por ejemplo, el castellano se prestó palabras de otras lenguas: del latín, árabe y lenguas indígenas por el contacto forzoso en la Colonia.

La lengua aymara, antes de que lleguen los españoles, también se prestó palabras de otras lenguas, como el *pukina* y el quechua, quizá de otras lenguas más. Luego, cuando irrumpieron los españoles, hubo más necesidad de préstamos de palabras por parte de sus hablantes. Sobre todo por el contacto lingüístico y cultural, pese a que ambas lenguas y culturas son diametralmente distintas. En una y otra lengua no había equivalencia de palabras y durante esa coexistencia o superposición de la una a la otra, se produjeron una serie de préstamos a medida que transcurría el tiempo. Como siempre pasa, aunque no quieran prestarse por ambas partes, en los hechos el préstamo es una necesidad ineludible.

Algunos protestan sobre el uso indiscriminado de palabras de lenguas ajenas para hablar o escribir en su lengua materna. Sin embargo, esas mismas personas hablan con muchos préstamos lingüísticos y refonologizaciones cuando se expresan en la lengua propia. Es decir, es muy difícil controlar los préstamos en la oralidad porque hubo una "castellanización" radical. Además, la forma oral es espontánea y no es fácil controlar cuando uno se expresa, en cambio si es posible en la forma escrita. Solo los que tienen un buen entrenamiento de la lengua pueden controlar en la forma oral.

Sin embargo, ni el uso indiscriminado de palabras castellanas ni el rechazo total de dichos préstamos resuelven el problema. Es más, ambos extremos son peligrosos para el desarrollo de una lengua; pueden ser formas de asfixiar a una lengua. Aquí Goethe dice sabiamente: "La fuerza de un idioma no consiste en saber rechazar, sino en saber incorporar".

Claro que es necesario prestarse palabras que no existen en un idioma, además por naturaleza los idiomas al contactarse se prestan palabras sin que sus hablantes se den cuenta. Se debe procurar mantener los préstamos antiguos y se corresponde buscar o recuperar palabras inventadas por el pueblo. Ir por el camino intermedio de ni prestarse demasiado ni cerrarse a los préstamos, será atinado, para recuperar una lengua.

1. Préstamos léxicos aymaras

Hay más préstamos en palabras que en sufijos. En este último caso, apenas hay uno: *-ita*.

yuku < yugo

araru < arado
parlaña < hablar
Antuku < Antonio

2. Préstamos léxicos castellanos

Allqamari > *alcamar*
chhuxllu > *choclo*
Kunturi > *cóndor*
Wawa > *guagua*
Yapa > *yapa*

3. Adopciones fonológicas aymaras

Son adaptaciones de palabras de otras lenguas de acuerdo a la fonología y escritura de una lengua dada.

vaca > *waka*
adove > *aruwi*
martes > *martisa*
asno > *asnu*
tiza > *tisa*
romadizo > *rumarisu*,
María > *Mariya*, etc.

4. Adopciones fonológicas castellanos

yapa = yapa
kunturi = cóndor
allqamari = alcamar (véase RAE)
wawa = guagua

VII. Variaciones dialectales

Dialecto es la variedad de una lengua hablada en una región. Es conocido como variedad regional o social de una lengua. Todas las lenguas del mundo tienen dialectos. Las variaciones dialectales aymaras también existen, aunque no obstaculizan la conversación de dos o más personas de distintas regiones. Y cuando dos variedades se separan hasta no entenderse, entonces se trata del nacimiento de una nueva lengua del mismo tronco común.

Las variaciones dialectales pueden darse en sonidos, sufijos y palabras, debido a causas geográficas, históricas o socio-económicas. Para una mayor información consúltese a “Variación dialectal del aymara de Perú y Bolivia”, 1993, de Lucy T. Briggs.

Eh aquí varios ejemplos de palabras:

Ajana (Puno-P).
Q'apha (La Paz). Trabajador.
Axtaña ~ Ñaxtaña. Feo/a.
Chhiqha. Ala.
Siq'a. (Briggs: Jopoqueri).
Imilla. Niña, muchacha.
Mimilla. (Briggs: Sitajara, Bertonio).

Uñaña ~ Ullaña. Mirar. Ver. Leer.
Nayra. Ojo, vista. //Tiempo pasado.
Layra. (Oruro).
Jakhuña ~ Wakhuña. Contar.
Jumampi ~ Jumanti. Contigo.
(sufijo *-mpi* —ni).

Mariña (Puno-P). **Qurumiña** (La Paz). Rodar.
Marmi ~ Warmi. Mujer. Esposa.
Sikhiña ~ Jiskhiña. Preguntar. O *chhikhiña*, como dicen en Oruro.
Utaña ~ Utaja. Mi casa, (sufijo *-ja* ~ —ña)



IX. Variaciones dialectales castellanas

El castellano tiene más historia que cualquier otra lengua en materia de préstamos y en variaciones dialectales. Hasta ahora, mucha gente cree que el dialecto es una jerarquización de las lenguas o idiomas. Para ellos el dialecto significa una lengua inferior y sin gramática. Aunque en España es así, por ejemplo para ellos el castellano, fue un dialecto del latín que evolucionó hasta llegar a ser lengua.

Hoy el dialecto es una variedad regional de una lengua. Todas las lenguas del mundo tienen dialectos y mucho más el castellano, por ser una lengua muy extendida. Una cosa muy distinta es que una lengua puede ser algo primitivo, muy desarrollada, de otra tipología lingüística o de prestigio.

Ejemplos de variación castellana.

El español o lengua castellana es una lengua gigante, con razón se dice que es un idioma sin fronteras en el mundo. Un solo ejemplo bastará para ver su variación dialectal: Vainitas, frijoles, habichuelas, chauchas, judías. Son nombres de un solo producto.

La propia España muestra muchas variaciones dialectales. En América las más conocidas son las variedades del castellano: mexicano/centroamericano, caribeño, andino, chileno, paraguayo y argentino/uruguayo.

Lectura: Arturu Q'araxa (1)

Jawira Pampana, khayasa Tara Quta markana, mä tawaquwa wali jiwitaki utjatayna, ajanupasa janq'u, ñik'utapasa chuchi, nayritapasa qhusi, ukhamätaynawa. Kunjamatxaya ukhamächi, niya amuyktana ukhamatächi, jani ukaxa Chuqi Yapu markaru sarasa mamapaxa ukhama wawa jikinchi. Kunjamächisa chiqpachasa mä wali janq'ulla, wali jiwitaki tawaqukiwa uka aylluna utjatayna.

Jawira Pampana mä q'arawa, yatichirita, puritayna. Jupaxa chiqpacha janq'u jaqitaynawa, sutipasa *Rodrigues* satätaynawa. Ñik'utapaxa chuchi, jach'a tansa jaqi, nayrapaxa qhusi. Jawira Pampana manq'apaxa: lichi, k'awna, kisu ukaki manq'iritäyna. Uka q'araxa mä kawallu alasitayna, uka uywaru lat'xatatawa jalnaqiritäyna. Uka wali jiwitaki tawaquruwa uñt'xatayna. Siwararu yatt'ata iwijjama, janipuniwa jikiqtaña munkxataynati. Wali sumata ukatsa wali kusa arunakampiwa uka wali jiwitaki tawaquru parlxayaña arunakaxa umjamawa chuymapatxa warasitayna:

(Tomado de: Jani wanirinaka por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:

19 Mallku Chawka, en la Iglesia, 2011.

16. Intenta refonemizar algunas palabras necesarias.
17. Pídele al abuelo o abuela que te cuente un cuento.
18. Anota las palabras nuevas y consulta sobre su significado.

Lección 11

El nombre

El conocimiento está en la cultura y la cultura está en el conocimiento.

Edgar Morin
EL MÉTODO/LAS IDEAS

I. El Nombre

El nombre es una palabra que señala la realidad de una cosa, ser y/o abstracta, y que en adelante servirá para representar, reconocer y diferenciarla de las otras.

En esta parte del estudio de las palabras, primeramente, se tratarán los nombres. Este grupo consta de: nombre, pronombre y adjetivo.

Hay dos tipos de nombres:

Nombres concretos

Son seres u objetos reales que se pueden percibir con los sentidos, como: oveja, casa, puerta, árbol, etc. o seres imaginarios como alma, espíritu, diablo, etc.

Nombres abstractos

Son cualidades o ideas producto de la mente, como: amor, belleza, futuro, etc.

II. Clasificación de nombres o sustantivos

Comunes

Individuales (*jawira, yatichiri*)

Colectivos (*tama, uywa*)

Concretos (*puma, jayu*)

Abstractos (*muñana, aski*)

Contables (*jaqi, punku*)

Incontables (*ch'alla, qañawa*)

Simples (*uta, qhara, uru*)

Compuestos (*utachaña, qhariiru*)

Primitivos (*p'inqa, jach'a, jisk'a*)

Derivados (*p'inqawisa, jach'atansa, jisk'ataña*)

Propios

Topónimos (nombre de lugares) *Illimani, Saxama*

19a Qala: abstracto



Antropónimos (nombre de personas) *Satuku, Wara*
 Patronímicos (apellidos de personas) *Mamani, Nina*



III. El nombre

El nombre es toda palabra que señala personas, lugares, animales o cosas. Los sustantivos se dividen en dos grandes grupos: nombres o sustantivos propios y comunes. Ejemplos:

Nombres propios

Nombres y apellidos de personas

Antonio, Juan, Pedro, Teodoro, *Satuku, Wara*, etc.
Mamani, Nina, Condori, Quispe, Apaza, Morales, etc.

Topónimos o nombres de lugares

Pakaji, Aruma, Uma Suyu, Chayanta, etc.
Urürü, Tikina, Pukarani, Q'ara Qullu, etc.
Illampu, Säxama, Mururata, Sawaya, etc.

Nombres comunes

Nombres de animales y plantas

qarwa, wanaku, wari, iwija, wallpa, etc.
wichhu, quqa, jupha, ch'uqi, qañawa, etc.

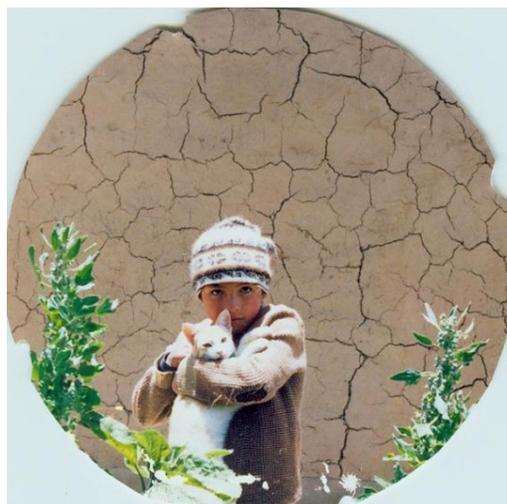
Nombres de cosas

isi, awayu, phullu, wiskhu, punchu, uta, qullu, jawira, q'awa, pampa, quta, marka, etc.

Como se ha visto, existen nombres propios y otros que son comunes. Los nombres propios se usan para indicar a un ser u objeto específico o definido. Mientras que los nombres comunes son cualquiera de aquéllos que se refieren a cierta clase de animales y cosas. Los nombres propios se escriben con letra mayúscula inicial y los comunes solamente con minúsculas.

IV. El género

El género es un mecanismo sistemático para la clasificación de las cosas, seres, arte y hasta lo intangibles, basado en la sexualidad. Aunque no hay que confundir con sexo, pero está basado fundamentalmente en ello. Dicen que la variación hombre/mujer se llaman género. De ahí que ciertas sociedades creen que hay jerarquizaciones y mucha diferencia entre hombres y mujeres, y las cosas.



19b Oscar 2002

El género, de las dos que existen: el género gramatical y el género semántico, el primero es una necesidad cultural arbitraria en una lengua y no es lógico su uso. La mayor parte de las lenguas del mundo utilizan el género semántico y no tienen el género gramatical, y solo una tercera parte de las lenguas, en especial los idiomas indoeuropeos usan dicho género gramatical.

V. El género en castellano y aymara

El género, en castellano, es el valor adjudicado, como masculino, femenino o neutro; aplicados al sustantivo, artículo, adjetivo o pronombre, y en la mayoría de las lenguas occidentales se encara de esa manera.

El aymara reconoce sólo un tipo de género y el castellano dos. El género gramatical, así como se lo conoce en castellano, no existe en aymara. En cambio, sí existe el género semántico. Para entender mejor esta categoría, compárese el aymara con el castellano desde los dos puntos de vista: gramatical y semántico.

CASTELLANO	
Género gramatical	Género Semántico
Masculino él	hombre
Femenino ella	mujer
(Neutro) lo	macho
	hembra
AYMARA	
Género gramatical	Género Semántico
-----	chacha
-----	warmi
-----	urqu
-----	qachu



19c Mama T'alla de Caquiaviri

Como se ve en aymara, no hay distinción gramatical para varón y para mujer (el/ella), sino simplemente se usa indistintamente para mujer u hombre el pronombre personal *jupa*.

En castellano parecería que el género es igual al sexo, puede ser hasta cierto punto, pero a veces no lo es. Véase este ejemplo: "Ves a esa mujer, es miembro de la banda Urus Imperial".

En aymara el género funciona como en el inglés, eso puede proyectar con facilidad al aymara, para ser una de las lenguas que no discrimina a la mujer, puesto que la equidad de género es el nuevo paradigma de esta era.

Tanto el nombre o sustantivo como el adjetivo y el verbo, tienen un accidente, es decir, sufren un cambio en su terminación. Otras lenguas, como el castellano, tienen dos

accidentes: el género y el número. Como el aymara no tiene género, tiene solamente el accidente del número, como se verá en adelante.



VI. El número

El número es un accidente que señala en una palabra a una o a varias personas o cosas. Tiene que ver con la variación oveja/ovejas o vaca/vacas, dicen didácticamente los gramáticos. Para pluralizar en aymara se utiliza el sufijo *-naka*. Éste es pluralizador del grupo de nombres, pues los verbos tienen su propio sufijo pluralizador.

AYMARA	CASTELLANO
Singular / Plural	Singular /Plural
<i>quqa</i> <i>Quqanaka</i>	árbol Árboles
<i>qala</i> <i>Qalanaka</i>	piedra Piedras
<i>wawa</i> <i>Wawanaka</i>	bebé Bebés

Este es el plural nominal aunque el verbal se verá más adelante, tanto en aymara como en el castellano.

CUADRO () Clasificación de nombres o sustantivos

Comunes	<ul style="list-style-type: none"> Individuales (jawira, yatichiri) Colectivos (tama, uywa) Concretos (puma, jayu) Abstractos (munaña, aski) Contables (uta, jaqi) Incontables (jupha, qañawa)
Propios	<ul style="list-style-type: none"> Primitivos (p'inqa, jisk'a, jach'a) Derivados (p'inqawisa, jisk'ataña, jach'atansa) Topónimos: nombres de lugares (Illimani, Säxama) Antropónimos: nombres de personas (Satuku, Panchu) Patronímicos: apellidos de personas (Mamani, Nina)

Lectura: Arturu Q'araxa (2)

Ajayujampi thuqht'iri warmi, chuymaja qhanarta urpilita, jumaru uñjsma ukjasa, jumampiki qamañaki munxtha. Amuyujana thuqht'iri pilpintu, wali jayata uñjansmaxa: Chuymajasa laqawa phuruqt'i. Jumampiki jikixsasawa: Nayaxa kawki nayaxthwa, ukjawa nä pachpasa uñt'asxthxa. Amuyujana ajayupa, jumampipiniwa sarxäxa.

Niyaki iyawa sataxa, uka wali jiwaki tawaquta inkantatawa wali kuisita uka Titi Qaqa thiya istansyanakana khuyt'asisa kantt'asisa muynaqt'atayna. Ukata laqapuniwa Saluma tawaqumpi Arturu Q'ara waynampixa jaqichasiña amtapxatayna. Uka istansyanxa jaqinakaxa wali kuspini ukhamarusa wali kuisitapuniwa, Arturu q'araru wali jiwaki Salumampi kasarapxatayna.

(Tomado de: Jani wanirinaka por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:

20 Mujeres de Taypi Llanka

escuchas. Luego dialoga con tus compañeros o con el profesor, el cómo se debería escribir en aymara.

19. Redacta el contenido de la foto.
20. Escribe diez antropónimos y patronímicos.
21. Haz nombrar a tu abuela o abuelo diez nombres de los alrededores de tu comunidad y escríbelos tal como los



Lección 12

El adjetivo

Palabras que no dicen nada y dicen todo.

Octavio Paz
EL LABERINTO DE LA SOLEDAD

Decía Lorenz que el hombre era un animal domesticado por la sociedad. Hay que decir también que es soguzgado por los dioses.

Edgar Morin
EL MÉTODO/LAS IDEAS

I. Definición

Los adjetivos son palabras que califican e indican cualidades, rasgos o características de los nombres al acompañarlos.

El adjetivo es una palabra que funciona en los alrededores del nombre o sustantivo, que en la mayoría de las lenguas, está antes y en otras después del nombre.

Definición sintáctica. El adjetivo es un modificador directo de un nombre. Es toda palabra que modifica el sentido del nombre o del sustantivo.

Definición semántica. El adjetivo expresa cualidades al acompañar al sustantivo.

Normalmente los adjetivos, al funcionar en las oraciones, son palabras calificativas que no llevan sufijos, salvo excepciones.

Veáse los ejemplos:

Iwija. Oveja. Da una idea de un animal con ese nombre. No dice nada más, no dice la cualidad, como por ejemplo el color, tamaño, o si está lejos o cerca, forma, cantidad, estado.

Pero, se puede modificar o ampliar mejor el nombre dado y expresado, anteponiendo al sustantivo una clase de palabra que exprese cualidad, color, tamaño, como: *janq'u* o *ch'iyara, uqi, jisk'a*.

<i>Janq'u</i>	<i>uwija</i>	= Oveja blanca
<i>Ch'iyara</i>	<i>uwija</i>	= Oveja negra
<i>Uqi</i>	<i>uwija</i>	= Oveja ploma
<i>Jisk'a</i>	<i>uwija</i>	= Oveja pequeña



Las palabras que se añaden antes al nombre se llaman adjetivos. Como se ve al anteponer una palabra se modifica el nombre; ahora se sabe cómo es la oveja, color que tiene, si es gorda, flaca, o si es grande o pequeña. Se reitera, en castellano el adjetivo es después del sustantivo, en cambio en aymara al revés.

II. La ubicación del adjetivo en castellano y en el aymara

Mientras en aymara el adjetivo antecede al nombre, en español es posterior al nombre, como se verá en los ejemplos.

<i>Janq'u uta</i>	(aymara)
<i>White house</i>	(inglés)

<i>Janq'u uta</i>	(aymara)
Casa blanca	(castellano)

En este campo el adjetivo aymara funciona igual que en inglés, y no pasa lo mismo con el castellano.

III. Frase a base de adjetivos

Algunos llaman frase sustantival cuando se anteponen uno o más adjetivos al nombre o sustantivo. Veáse estos ejemplos:

Mä qarwa
Mä tixi qarwa
Mä tixi janq'u qarwa
Mä tixi janq'u jach'a qarwa

Estas frases funcionan igual que un sustantivo. Se puede decir: *Mä qarwa aljapxi* o *Mä tixi janq'u jach'a qarwa aljapxi*. La palabra importante de esta frase es siempre el nombre o sustantivo. Por eso se llama frase sustantival.

IV. Clases de adjetivos

Los adjetivos se clasifican en dos: descriptivos y no descriptivos. El primero es posible ver, tocar y sentir, mientras el segundo no es posible. Veáse estos ejemplos:

1. Adjetivos descriptivos

a) Adjetivos de color

ch'uxña, q'illu, larama, chupika, anti, millu, ch'umphi, k'ami, janq'u, uqi, ch'iyara, etc.

b) Adjetivos de tamaño, forma, cantidad

jach'a, jisk'a, lawt'i, muqu, etc.
k'umu, t'alpha. sayt'u, chiqapa, wixru, etc.
juk'a, alluxa, walja, etc.

c) Adjetivos de gusto: sabor, tacto, peso y fuerza

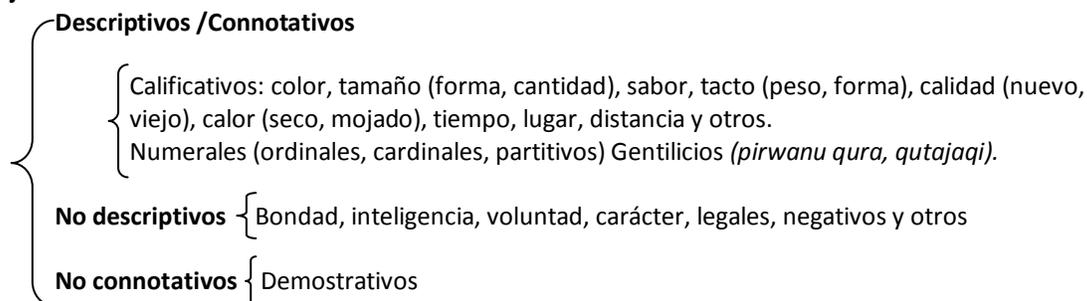
20a Bailarinas de Pukarani

e) Adjetivos de estado: calor, seco, mojado.

junt'u, thaya, waña, ch'arana, etc.

CUADRO

Esquema de clasificación semántica de los adjetivos

Adjetivos

suma, jaxu, jasa, muxsa, laq'a, ch'aphaqa, etc.

quña, chhankha, phisna, jathi, tixi, lik'i, lunqhu.

d) Adjetivos de calidad

thantha, machaqa, jiwaki, ñaxu, q'añu, q'uma, etc.

f) Adjetivos de tiempo, lugar y distancia

jaya, jak'a, nayra, qhipha, aka, uka, khaya, khuri

2. Adjetivos no descriptivos

a) Adjetivos de cualidad: físico/ bueno, inteligencia, (voluntad, carácter).

suma, wali, qhuru, jayra, sallqa, k'ari, mich'a, ch'ikhi, tuji, q'apha, llaytha, etc.

b) Légaes: *jiliri, sullka, k'itha, etc.*

c) Negativos: *mich'a, ch'uxña, qhuru, jachawalla, q'illisiri, etc.*

Lectura: Mama Alisyaxa: chachana layqkatäsita warmi (1)

Mama Alisyaxa Chuqi Yapu markanwa yuriritayna. Awkipa taykapaxa Tara Quta markatwa jutapxtayna. Jupaxa janiwa aliqa wamikataynati. Alisyaxa jani khitimpi tupkaya walt'ata jiwitakitaynawa. Janiwa jach'a tansäkataynasa janirakiwa jisk'a tañäkataynasa, lunqhu, wali janq'ulla, muruq'u ajanituni, pä jach'a wali jiwaki nayranakani, ñik'utapaxa ch'umphu, ñuñusa chaka, ch'inasa sapalljama q'ipi, ukhama kawki munkañña tawaqu warmitaynawa.

(Tomado de: Jani wanirinaka por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:



21 Aljiri warminaka

22. Buscar adjetivos en la fotografía.
23. Si tienes una buena cantidad de adjetivos, busca sus opuestos.
24. Busca tus propias fotografías y lee en ellas algunos adjetivos.

Lección 13

Combinaciones de adjetivos

(Continuación)

No sólo han perdido el rumbo sino que han perdido el dominio de sí mismos.

Octavio Paz
TIEMPO NUBLADO

I. Combinaciones

En este capítulo se debería tratar los accidentes del adjetivo en el aymara, pero como la lengua aymara no tiene género sino solamente número, véase algunas combinaciones de adjetivos.

Ejemplos:

Janq'u iwija – Janq'u iwijanaka

Jisk'a iwija

Jisk'akiwa iwijanakaxa

Jisk'anakakiwa iwijanakaxa

Jwijanakaxa jisk'anakakiwa

Reiterando, en aymara, en general, el adjetivo va antes y luego el nombre.

Ciertos adjetivos tienen una combinación fija. Los adjetivos demostrativos (*aka, uka, khaya, khuri*), siempre anteceden a los otros. Ejemplos:

Aka suma t'ant'a

Uka qhulu t'ant'a

Khä jayra jaqi

Khuri marka

Otra de las combinaciones: los adjetivos numerales siempre anteceden a los adjetivos que indican tamaño y éstos a su vez anteceden a los adjetivos de color. Ejemplos:

Mä jach'a waka

Mä jisk'a waka

Pä jisk'a q'illu jamach'i

Pä jisk'a ch'uxña k'alla

Como estas frases, se pueden escribir muchas otras más. Sin embargo, esa tarea se lo deja a los lectores. Para los que saben hablar dicha lengua, no será

difícil escribir otras frases haciendo las combinaciones de adjetivos.



II. Los adjetivos concuerdan

Ciertos adjetivos llevan género semántico *qachu*, *urqu*, por ejemplo. El adjetivo no lleva el plural cuando el sustantivo tiene marca de plural. Ejemplos:

Aka qala *Aka qalanaka*
Esta piedra Estas piedras

Uka iwija *Uka iwijanaka*
Esa oveja Esas ovejas

Khä jach'a k'ullunaka
Aquellos troncos grandes

Khuri jach'a markanaka
Aquellos grandes pueblos

Uka t'una ch'ära ch'uqinaka
Esas menudas papas negras



21b Qala II (piedra de rayo en Stgo. de Lallagua)

III. El cambio de ciertos adjetivos, nombres y sufijos

Hay adjetivos, especialmente un adjetivo demostrativo y dos numerales, que al hablar como al escribir se pronuncian abreviándolos. Ejemplos:

khaya *khä*
maya *mä*
paya *pä*
naya *nä*

Y hay más ejemplos, Ejemplos:

naya *nä*
chayaka *chäka*

Qhachhillayaña *Qhachhilläña*

Como se ve, una parte de la raíz, el *-ya*, se convierte en *-ä*. Ambas posibilidades se pueden hablar y escribir.

Khayaxa khitisa? Khayaxa Satukuwa

Khaya jaqixa khitisa? Khaya jaqixa Timuküpachawa

Khä jaqixa khitisa? Khä jaqixa Timuküpachawa

Aunque en el caso de los numerales, generalmente se reducen con el alargamiento vocálico. Ejemplos:

Pä chacha, pä warmi, mä tawaqu, mä wayna.

También se puede decir:

Paya chacha, paya jaqi, paya warmi, maya tawaqu, maya wayna.

Hay adjetivos que son generalmente de dos sílabas, aunque con la reducción pueden parecer de una sílaba (*mä, pä, khä, nä*). Otros son de tres sílabas y cuatro. Estos últimos son más neologismos que palabras originarias. ¿Cómo se leen los adjetivos de tres o más sílabas?

Mientras los adjetivos de dos sílabas siempre se leen completos, los de tres sílabas se pueden pronunciar sin la última vocal, pero se deben escribir completos. Ejemplos:

[ch'amak aruma] [muroq' qala] [juch'us lawa] [ch'aran isi] [laq'ot ch'oqe]
/ch'amaka aruma/ /muruq'u qala/ /juch'usa lawa/ /ch'arana isi/ /laq'uta ch'uqi/

IV. El nombre también puede convertirse en adjetivo

Los elementos de la lengua aymara a veces funcionan igual que las personas en las comunidades: unas veces como simples miembros y otras como *p'iqi* o *jilaqata* (autoridad). También de acuerdo a las leyes comunitarias cambian de ubicación.

Los nombres o sustantivos no siempre están en un lugar fijo. Como cumplen distintas funciones, estas se mueven. Suelen ubicarse en el puesto del adjetivo; en este caso y en ese puesto los nombres se convierten en adjetivos. Para ver mejor este aspecto, primero se detallan unos cuantos nombres y luego los se combinaran haciendo que cada cual ocupe un puesto. Como se sabe, hay dos puestos, uno de adjetivo y el otro del sustantivo. Aquí varios ejemplos:

1. Entre sustantivos adjetivo

ch'uxña *Ch'uxña pampa*
pampa

sillp'a *Sillp'a qala*
qala

2. Entre sustantivos sólo de ida

qarwa *Qarwa lip'ichi*
lip'ichi

kayu *Kayu wintu*
wintu

qarwa *Qarwa kunka*
kunka

jaqi *Jaqi kayu*
kayu

awayu *Awayu q'ipi*
q'ipi

ch'alla *Ch'alla uraqi*
uraqi

uta *Uta punku*
punku

3. Entre sustantivos de ida y vuelta

qala *Qala qullu*
qullu *Qullu qala*

Quta *Quta uma*
Uma *Uma quta*

wayra *Wayra tata*
tata *Tata wayra*

mama *Mama axawiri*
axawiri *Axawiri mama*

tata *Tata inka*
inka *Inka tata*

mallku *mallku kunturi*

kunturi *Kunturi mallku*

katari *Katari tata*
tata *Tata katari*

4. Entre adjetivos sólo de ida

jisk'a *Jisk'a t'ili*
t'ili

jayra *Jayra lunthata*
lunthata

jaya *Jaya manqha*
manqha

ch'ikhi *Ch'ikhi wayna*
wayna

q'apha *Q'apha tawaqu*
tawaqu

ipi *Ipi yuqalla*
yuqalla

5. Entre adjetivos de ida y vuelta

ch'iyara *Ch'iyara uqi*
uqi

janq'u *Janq'u ch'uxña*
ch'uxña *Ch'uxña janq'u*

q'illu *Q'illu chupika*
chupika *Chupika q'illu*

awila *Awila t'ili*
t'ili *T'ili awila*

Muchas veces, cuando ciertos adjetivos se convierten en sustantivos, pueden ser relativos, es decir posibles o no.

Se pueden hacer varias frases a base de adjetivos y nombres para ver claramente estas combinaciones.



6. Combinaciones entre sustantivos sólo ida

Khä jach'a jawira

Khä jach'a jawira khurkati

Uka jisk'a qullu

Uka jisk'a qullu wintu

Khä atwayu q'ipi

Khä atwayu q'ipi thiya

Kkä ch'alla uraqi

Uka ch'alla uraqi manqha

Khä quri qala

Khä quri qala thiya

8. Combinaciones entre adjetivos sólo de ida

Uka jaya manqha

Uka jaya manqha k'uchu

Aka ipi yuqalla

Aka ipi yuqalla chika

9. Entre adjetivos de ida y vuelta

Janq'u ch'uxña taypi

ch'uxña janq'u taypi

Q'illu chupika pampa

chupika q'illu pampa

Q'añu achachi chika

achachi q'añu chika

Awila khuchhi thiya

Khuchhi awila thiya

7. Combinaciones entre sustantivos sólo de ida

Jach'a wayra tata

Jach'a wayra tata chika

Jach'a tata wayra

Jach'a tata wayra chika

Khä mama axawiri

Khä mama axawiri qhiphapa

Khä axawiri mama

Khä axawiri mama qhiphapa

Uka mallku kunturi

Uka kunturi mallku chika

21c Ch'uxña pampa



En estos ejemplos se ven que uno de los dos sustantivos se convierte en adjetivo. Otras veces un adjetivo se vuelve sustantivo.



Mä waynuchuwa mä tawaquru parlxayt'i

*Q'axu waynuchu: ¡Ay! Nayataki akaxa ancha kust'ata wali jiwaki jisk'a munkaya
¡Panqarapinirakisä!*

Q'axu tawaqu: Aka jisk'a jayra thantha t'ilixa ¡Chhuy! ¡Nayampiña munxatayna!

V. Clases de adjetivos en castellano

Los adjetivos castellanos se clasifican en calificativos y demostrativos.

1. Calificativos: es una palabra que se pone después del nombre e indica la característica o cualidad del sujeto.

Casa blanca

Madre amorosa

Hombre malo

2. Demostrativos o determinativos: Es una palabra que va después del nombre para modificar, o bien calificarlo.

Este poncho es grande

Esta mesa es pequeña

Aquellas ovejas son flacas

Los adjetivos calificativos o denominados también conocidos como descriptivos se ponen en su generalidad después del nombre. Algunas veces pueden preceder al nombre y en ese caso expresa una calidad.

Los adjetivos se clasifican en:

a) Adjetivos que cambian

Un viejo amigo

Un amigo viejo

Un antiguo amigo

Persona de edad

Una gran montaña

Una montaña grande

Montaña famosa

Montaña grande

b) Dos o más adjetivos

Una moderna gran universidad

Una casa pequeña y oscura

Lectura: Mama Alisya (2)

Mama Alisya wali jiwitakipanxa uka chuphiruxa, uka warmimpi parlthapisa, wali kuisitayna. Chachaxa “aka warmxa janipuniwa antutaskäti”, sasaxa, layqirimpiwa chinkatayasitayna. Ukhamata warmixa jupampi sarnaqañata wali jiwtxatayna. Uka

chuphirutakixa manq'a alarapitayna, manq'a utana kuntixa munkixa uka phayarapitayna, ukhamaraki uka chachaxa tiliphunutsa uruna kimsa kutiwa mama Alisyaru jawsaniritayna. Wali sumpini sarnaqapxatayna. Uka jaqiruwa Alisyaxa qullqsa churiritayna, kalsuna qallunaksa alarapitayna. Qhiphatxa warminiskatapsa yatxataynawa, ukatsa jupaxa janiwa kamsañsa yatxkataynati. Ukhampachasa kunjampachasa jupampi qamxakitaynawa.

(Tomado de: Jani wanirinaka por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:



22 Kullawas de Concepción de Laja

25. ¿Habr  en esa foto adjtivos dobles? B scalos!
26. Después de encontrar adjtivos escriba en el cuaderno.
27. Ahora escriba un pequeño texto con adjtivos viendo la foto de la tarea.





Lección 14

El pronombre

Respecto del vínculo orbital, la variedad más extendida de sustitutos es la que “reemplaza” nombres o una u otra subclase de nombres y frases nominales. Cuando estos sustitutos son palabras o temas, más bien que afijos inseparables, se los llama *pronombres*.

Charles F. Hockett
CURSO DE LINGÜÍSTICA MODERNA

I. Definición

El pronombre, como su nombre lo dice, es la palabra que puede reemplazar al nombre. Es decir el pronombre, en realidad, puede servir para hablar y escribir textos sin repeticiones aburridas de nombres, pues permite variar entre las mismas.

Sus características

En el mundo todas las lenguas tienen pronombres. Todas tienen pronombres personales y posesivos, donde necesariamente expresan persona. No puede creerse que las lenguas no tengan pronombres demostrativos, interrogativos, temporales y posicionales. También es frecuente que algunas no tengan género gramatical hasta el número tiene un trato distinto.

II. Clases de pronombres castellanos

Estos son algunos de los pronombres castellanos: pronombres personales, pronombres posesivos, demostrativos, numerales, indefinidos, interrogativos, exclamativos y relativos.

III. Clases de pronombres aymaras

Hay unas seis clases de pronombres: personales, demostrativos, interrogativos, numerales, temporales y posicionales. Aquí no acaba esto, hay que seguir buscando otras más.

1. Los pronombres personales



El pronombre personal es el que representa a las personas, como no describe nada del objeto que nombra, se define como palabra no connotativa y de significación ocasional. Por ejemplo, *naya* es pronombre por su significado, pero por su función puede ser de sustantivo, de adjetivo y hasta de adverbio, es decir, no tiene una función única y propia. Las palabras de significación ocasional siempre son pronombres.

Mariya: *¿Jumana utamati?*

Satuku: *Jisa, nayana utajawa.*

Nayana es de significación ocasional, por eso es pronombre, pero por su función es un adjetivo.

Como no hay género en aymara, tampoco son muy difíciles los accidentes del pronombre. Sólo hay el número, que señala si es singular o plural.

2. Pronombres personales

Naya, juma, jupa y *jiwasa*.

Naya. Es la persona que habla dentro un grupo de personas y se llama pronombre de primera persona.

Juma. Es la persona que está al frente, al lado o atrás, y que escucha al que está hablando, o a quien se habla; se llama segunda persona.

Jupa. Es la persona de quien hablan la primera y segunda personas. Se llama tercera persona.

Jiwasa. Es tú y yo. Las personas, una que habla y la otra que oye. Con seguridad, antiguamente, era la primera persona, pero ahora está considerada como la cuarta persona por varios lingüistas, para comprenderla mejor desde la perspectiva del castellano. Además, hay que tener en cuenta que esta persona no existe en el castellano.

3. Los plurales en aymara

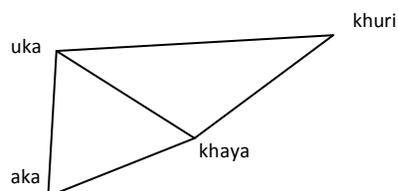
En el aymara hay dos sufijos plurales, uno para palabras que pertenecen a nombres (*-naka*) y el otro para verbos (*-px*). Véase primero el plural de nombres y después el plural de verbos.

Singular	Plural
<i>naya</i>	<i>Nayanaka</i> o <i>nānaka</i> (Nosotros menos usted o ustedes, menos él o ellos)
<i>juma</i>	<i>Jumanaka</i>
<i>jupa</i>	<i>Jupanaka</i>

*jiwasa**Jiwasanaka* (Nosotros más usted o ustedes, menos él o ellos)

Para entender mejor sobre plurales, será mejor consultar la lección 34 de los plurales aymaras.

4. Pronombres demostrativos



Señala un lugar sin precisión desde la persona que está hablando.

aka Esta, este, esto

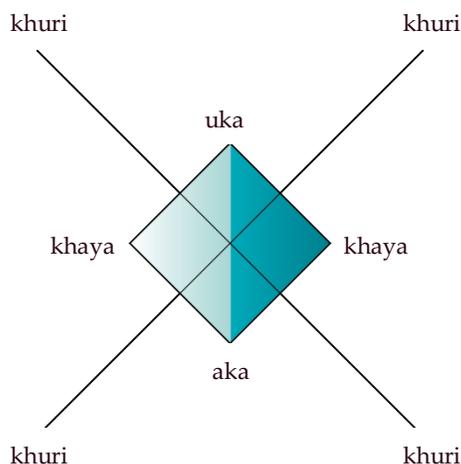
uka Esa, ese, eso

khaya Aquel, aquella, aquello

khuri Acullá (más allá de la persona con quien se habla)

Solo tres son más conocidos, por los estudiosos de la lengua aymara. Los pronombres demostrativos, sin embargo, visto con el ojo del corazón y la mente, son cuatro. El principio general de la lengua y cultura aymara son cuatro, y los demostrativos no pueden escapar a esta realidad. Corroborado por algunos expertos perspicaces del mundo aymara actual, se lo reconoce como el cuarto pronombre demostrativo conocido como *khuri*. Que por cierto no es ninguna invención, neologismo alguno, hoy la población aymara lo habla y lo entiende.

Viéndole en forma completa se tendría:

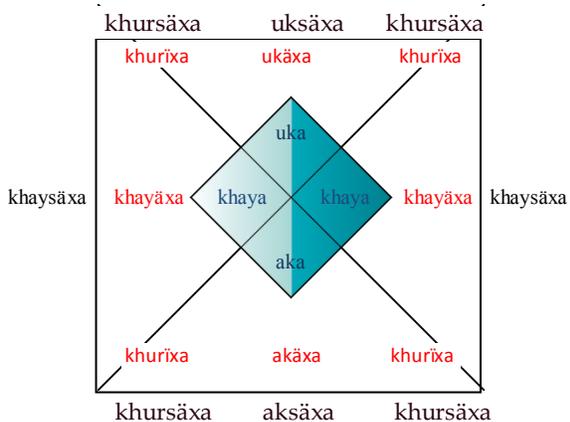


Solo así se entiende el espacio demostrativo de las cosas, íntimamente relacionado con el espacio-tiempo; y está absolutamente vigente en los actuales hablantes de la lengua aymara.



En castellano también existe acá y aquí, allí y allá; y por último acullá.

Sin embargo, esto no queda ahí, se puede seguir desarrollando, eh aquí la siguiente:



Si bien el anterior señala un punto, o mejor es de precisión, éste en cambio es el entorno de aquel punto señalado. Es más espacial y no es preciso en señalar el lugar, sino son escenarios del lugar.

Algunos ejemplos:

acá *akana*
aquí *akana*
allí *ukana*

allá *Ukana*
acullá *Khurina*

5. Pronombres interrogativos

kuna
khiti
kawki

kamisa
qawqha
kunärsa

Estos pronombres interrogativos siempre funcionarán con sus propios sufijos, conocidos con el nombre de sufijos de información, que no son más que los otros sufijos de interrogación. Dicho sufijo es *-sa*, y funcionan siempre

al final de una palabra o una frase nominal. Ejemplo: *¿Kunasa sutimaxa?*
¿Khitisa puri?
¿Kawkitsa jutta?
¿Qawqha maranitätsa?
¿Kunärsasa sarxäta?
¿Kamiskamasa uka t'ant'amaxa?

6. Derivados

kawkja / kunärsa

7. Pronombres numerales

a) Cardinales

Aquí cabe revisar un poco la historia de los números aymaras. En ese largo proceso social, comercial y político del mundo centro andino, han pasado muchos hechos que seguro han revolucionado el pensamiento aymara, y así en otras culturas. Algunos cronistas e historiadores de la colonia y la república describen, en alguna medida, sobre los números genuinamente aymaras o quizá jaqarus. Sin embargo no hay por qué citar textualmente, cuando las cosas son tan evidentes y no sería ético que un indígena tenga que pedir permiso a alguien para describir sus saberes que le han sido sustraídos en nombre de la ciencia. Aquí la cuestión obvia:

AYMARA ACTUAL	AYMARA ANTIGUO
<i>Maya</i>	<i>maya</i>
<i>Paya</i>	<i>paya</i>
<i>Kimsa</i>	<i>kimsa</i>
<i>Pusi</i>	<i>pusi</i>
<i>Phisqha</i>	<i>qallqu</i>
<i>Suxta</i>	<i>mä qallqu</i>
<i>Paqallqu</i>	<i>pä qallqu</i>
<i>Kimsaqallqu</i>	<i>kimsa qallqu</i>
<i>llä tunka</i>	<i>niya tunka</i>
<i>tunka</i>	<i>tunka</i>

La base numérica del aymara antiguo por tanto sería cinco, el resto es producto de los primeros. Se harían más historias sobre los números que en una segunda oportunidad se hará los aditamentos necesarios.

b) Ordinales

mayiri
payiri
kimsiri
pusiri
phisqhiri
suxtiri
paqallquri
kimsaqallquri
llä tunkiri
tunkiri

8. Pronombres temporales

aruma
arumanthi
jayp'u
mara
tirsu
uru
jichha
qhara

9. Pronombres posicionales

anqa
manqha
araxa
chiqa

Lectura: Mama Alisya (3)

Mä uruxa, mä juparu muni munjama munasiri amijapaxa mayampi sarakikitaynawa:
 –Chachamaxa yaqha warminixiwa, chachamaxa Altu Patana utani ukhamwa, wawapasa tunka phisqhani maranixiwa. Sapa machaqa mara, nawirara, sapa anata phistana chachamaxa uka yaqha warmimpi wali thuqht’aski–, sasa, ukhama wasitata phuqhata parlxayatayna. Ukjawa jupaxa yatiñlayku irpayasitayna, ukhampachasa jupaxa janiwa ukhamäspawa siskataynati. Jupa sapakisa kawki sallqjaña ñaxtaña chuymanikaspa ukhama amuyasitayna, uka juchsa jani kunjamatsa imt’asiña yatkaspa, ukhama amuyunixa janiwa yäqkataynati.

–Khayawa, utapaxa, ukarakiwa tintapasa–, sasawa, wawqipaxa uñacht’ayatayna. Jupanakaxa jayataki uñch’ukipxatayna. Mä warmixa tinta punkuru jak’achasa liq’t’atayna, chachapaxa tinta punkuru jalst’anisa, t’ant’a aljt’awayatayna, anqa uñatatawäsa, laqakiwa kutintawayxatayna. Mama Alisyaxa pachpata uka tinta alasirjama makatasa, liq’t’atayna, chachapaxa laqawa jalst’anitayna, ...

(Tomado de: Jani wanirinaka, por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:



23 Thuqhuri Tawaqu de Chasqui Pampa 2010

28. Intenta escribir algo así como “Mama Alisya”.

29. ¿Cuántas personas gramaticales tiene el aymara?



Lección 15

Adverbios: Complementos de la palabra

Una cosa es lo que creemos decir y otra lo que realmente decimos.

Octavio Paz
CORRIENTE ALTERNA

Hay unas tres clases: adverbios, interjecciones y conjunciones.

I. Adverbio

El adverbio es una palabra que no varía y su función directa es modificar al verbo, al adjetivo o a otro adverbio.

1. A un verbo

Ancha parli
Suma phayi
Laqawa sari

2. A un adjetivo

Ancha juk'aki parli
Jach'a ch'uqi phayi
Jayra lunthataxa sarxiwa

3. A un adverbio

Ancha kusionatwa juti
Sinti t'ijukamatwa jali
Wali k'arixa sarxiwa

II. Clasificación de adverbios

1. Connotativos (con contenido)

a) Adverbios de lugar

akaru
akana
ukaru
ukana
khayaru
khayana
araxa
alaya
aynacha
pata
manqha

anqa

jak'a

jaya

qhipha

katuki

arumanthi

jayp'u, anuma

kuna pacha

b) Adverbios de tiempo

jichha jichhüru

wasüru/masüru

wariüru/walüru

qharüru

c) Adverbios de modo

wali/suma

mäki

akjama

amanu

kusaki

jamasataki

d) Adverbios de cantidad

ancha /sinti
juk'aki
walja
pisi
qawqha

e) Adverbios de afirmación

jisa
saya

f) Adverbios de negación

jani
janiraki

h) Adverbios de duda

inasa
inacha
inaya
inaxa

i) Adverbio de orden

nayraqata
qhiphata
ukxaru
akxaru
mayxaru
kimsxaru

2. No connotativos (sin contenido)**a) Demostrativos**

aka
uka
khaya
khuri

b) Relativos

kunjama
kawkhima
kawkja

c) Interrogativos

kuna
khiti
kawki
qawqha
kamisa

3. Interjección

Palabra o frase que bien puede ser una oración. Son expresiones breves que manifiestan un sentimiento súbito, puede ser de sorpresa, alegría, tristeza, dolor, ira, admiración, etc. Generalmente llevan signos de admiración.

a) Interjecciones propias

¡Ay!
¡Chhuy!
¡Alalay!
¡Atatay!
¡Achkhikhiw!
¡Ampi!

b) Interjecciones impropias

¡Tatay!
¡Sarxam!
¡Saram!
¡Saxra!
¡Jina!
¡Jallalla!
¡Amuki!



4. Conjunción

La conjunción en aymara se realiza a través de sufijos. Los principales son *-mpi*, *-ti*, *-cha* y *-sa*, que sirven para enlazar dos frases u oraciones.

Ejemplos:

Mariyampi Satukumpixa qhathu sarapxi.
Sarätati, janicha? Munamsa, janisa munma.

CUADRO (...)

Clasificación de adverbios

Tiempo = *jichha*

Cantidad = *walja*

Modo = *akjama*

Lugar = *anqa*

Duda = *inasa*

Afirmación = *jisa*

Negación = *jani*

Orden = *nayraqata*

Connotativos (con contenido)

No connotativos (sin contenidos)

Demostrativos = *uka*

Relativos = *kunjama*

Interrogativos (Pronombres) *khiti*

Lectura: Janipuniwa nayaxa

Markasanxa jaqixa kunaymanawa utjtanza. Yaqhipaxa aski amtkiri chuymani, yaqhiparaki jani ajanu p'inqa amtani, yaqhaxa ñanqha amtani. Yaqhipaxa kusa mayja jaqukipasa parlxiri, yaqhipaxa jani amuyasisa arusxirinaka, yaqhipaxa kusa amuyu chikaqi jalayiri, yaqhipaxa jaqi jani waliskipana kusipayiri, yaqhiparaki jaqi yaqhampi sarnaqiri uñch'ukjiri, umata jaqinaka uñisiri, lunthasiri jaqiru k'umiri. Ukhamaraki kuisita chuymani, ch'ikhi jani pantjasiri jaqinaka, qhuru jaqi, suma jaqi... ukhama kunaymani amtaru jichjtatawa jaqixa, aka pachanxa, utjapxtanza.

Mä wali simpatiku tatawa, jisk'a tañpacha jaqiwa Altu Markana utjatayna, jupaxa Jurnantu satätaynawa. Jupaxa sapatunaka qulliritaynawa. Uka jalaqtampiwa warmipsa wawanakapsa uywiritayna. Warmipaxa wali jiwitaki, janiraki ancha lunqhu, janira ancha ch'arkhi, janiraki jisk'a janiraki jach'a taña, chukulati ajanituni, nayritapasa jach'anaka, ukata chinuna nayrapjama jiwa alintt'ataki ukhama wali jiwitakitaynawa. Mä uruxa, sapatu askichkämi uka juk'a qullqimpixa, kimsa wawapatakisa warmipatakisa jani jikt'xipanxa, warmipa irnaqiri khithxayna. Warmixa nayriri phaxsinakaxa walikiwa irnaqatayna.

(Tomado de: Jani wanirinaka por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:



24 Kullawa II (Coroico, 2007)

30. Intenta escribir ocho oraciones con adverbios de lugar y tiempo.
31. Escribe ocho oraciones con adverbios de modo y cantidad.
32. Escribe ocho oraciones con adverbios de afirmación y negación.

Lección 16

Los verbos

El tiempo antiguo estaba regido por el pasado: la tradición era el arquetipo del presente y del futuro.

Octavio Paz
CORRIENTE ALTERNA

I. Definición de verbo

El verbo es la parte de la oración que expresa presencia, acción del sujeto, obvio que indica tiempo, el estado y/o condición.

El verbo es una palabra que se puede conjugar (poner en sus diferentes formas para mostrar los modos, tiempos, números, –y personas) que expresa acción o estado. Son palabras que sirven para expresar lo que hacen o son los seres u objetos.

II. Características

Una de las características de los verbos en aymara y castellano son estas: en castellano el verbo siempre termina en –ar, –ir y –er; en cambio en aymara siempre termina en –ña, ejemplos:

<i>saraña</i>	ir	<i>anataña</i>	jugar
<i>parlaña</i>	hablar	<i>jutaña</i>	venir
<i>jachaña</i>	llorar	<i>q'ipiña</i>	cargar
<i>aruntaña</i>	saludar	<i>ikiña</i>	dormir
<i>apaña</i>	llevar	<i>liyiña</i>	leer
<i>yäqaña</i>	respetar	<i>puriña</i>	llegar
<i>armaña</i>	olvidar	<i>thuqhuña</i>	bailar
<i>irpaña</i>	guiar	<i>tukuña</i>	terminar
<i>umaña</i>	beber	<i>t'ijuña</i>	correr
<i>irnaqaña</i>	trabajar	<i>uskuña</i>	poner
<i>alaña</i>	comprar	<i>laruña</i>	reír

III. Divisiones del verbo

1. Verbos según su estructura: Primitivos, derivados, simples, compuestos y parasintéticos.

2. Verbos según su significado

3. Verbos copulativos

4. Verbos predicativos: Transitivos, intransitivos, reflexivos o reflejos, pronominales, recíprocos y unipersonales.

IV. Clasificaciones de los verbos: Auxiliares, regulares, irregulares y defectivos.

3. Verbos copulativos

Los verbos ser y estar / no existen como léxico o palabra en aymara, sino como sufijos.

4. Verbos predicativos Los verbos se distribuyen en cinco clases: intransitivos, transitivos, pronominales, impersonales y otros.

a) Transitivos = *churaña* – dar

Estos verbos, al contrario de los anteriores, son aquéllos que pasan o se transmiten del sujeto a otra persona cuando se realiza la acción. Ejemplos:

churaña > *Churtawa*

takiña > *Taktawa*

ichuna > *Ichtawa*

b) Intransitivos = *utjaña* – habitar

Los verbos intransitivos son aquéllos que no pasan ni se transmiten del

V. Divisiones y clasificación del verbo

1. Verbos según su estructura: Primitivos, derivados, simples, compuestos y parasintéticos.

2. Verbos según su significado

sujeto a otra persona cuando se realiza la acción. Ejemplos:

jachaña > *Jachtawa*

ikiña, > *Iktawa*

laruña > *Lartawa*



24a Haciendo bailar = *Thuqhuuyaña*

Estos verbos además tienen sufijos que convierten en transitivos a los verbos intransitivos: el sufijo *-ya*. Este sufijo a su vez convierte a los verbos transitivos en acciones de mandatos, es decir, que la acción se realiza por la segunda persona por orden de la primera persona. Ejemplos:

jachaña > *Jachayaña* *Jachaytawa*

ikiña > *Ikiyaña* *Ikiytawa*

laruña > *Laruyaña* *Laruytawa*

churaña > *Churayaña* *Chumytawa*

takiña > *Takiyaña* *Takiytawa*

ichuna > *Ichuyaña* *Ichuytawa*

c) Reflexivos o reflejos = Son aquellos verbos en que la acción reciben el mismo sujeto; o mejor la acción recae en la misma persona que la hace. Ejemplos:

jarisiña – lavarse, *isisiña* – vestirse, *sanusiña* – peinarse.

d) Pronominales. Es aquel que funciona con un pronombre sin acento prosódico (me, te, se, nos).

Ejemplos:

Me estaba yendo	<i>Sarxaskayäthwa</i>
Te vas a bailar	<i>Thuqhuriwa sarxta</i>
Se vinieron todos	<i>Taqiniwa jutxapxi</i>
Nos salimos de la casa	<i>Utata mistxapxthwa</i> <i>Utata mistxapxtanwa</i>

Como se ve, en aymara no existen aquellos pronombres átonos, sino se usan los sufijos personales verbales.

e) Recíprocos. *Munasiña* – amarse

Son verbos que indican intercambio de acción entre dos o más sujetos.

Ejemplos:

Los enemigos se dieron la mano.

Nos miramos y nos reímos.

Es cambio mutuo de acción entre dos o más sujetos.

aynisiña

nuwasiniña

munasiña

churasiña

f) Unipersonales = *jalluña* – llover

Son verbos que se conjugan solo en tercera persona y singular, se refiere más a fenómenos meteorológicos, como: llover, granizar, nevar, lloviznar, etc. También pertenecen a esta clase de verbos las voces que expresan los animales. Aunque aquí, además de conjugar en la tercera persona del singular se puede hacer en plural. Ejemplo.

El burro rebusna.	<i>Asnuxa qanchiwa.</i>
Los burros rebusnan.	<i>Asnunakaxa qanchiwa.</i>
El perro ladra.	<i>Anuxa wajiwa.</i>
Los perros ladran.	<i>Anunakaxa wajiwa.</i>

g) Impersonales

Los impersonales son aquellos verbos que se usan, con su propio significado, en la tercera persona del singular y en las formas no personales.

jalluña

juyphiña

chhijchhiña

qhantatiña

achuña

aliña

panqaraña

5. Clasificaciones de los verbos

a) Auxiliares

Los verbos auxiliares en general son para expresar modalidad, obligación o algún aspecto.

Estoy pensando en serio

He comido *wallaqi*

He sido aplaudido

Están escribiendo el acta

En aymara no se dan los verbos auxiliares, a menos que futuras investigaciones lo desmientan.

b) Regulares

– Todos los verbos aymaras son regulares, con excepción de uno, el verbo *saña* = decir.

c) Irregulares

– Solo hay un solo verbo irregular: *saña* = decir. Si a este verbo lo se saca la raíz, se tendría solo una *s*. Saña = saña = *s-*, es decir ésta es la raíz del verbo *saña*.

Nayaxa sithwa

Jumaxa sistawa

Jupaxa siwa

Jiwasaxa sistansa

d) Defectivos

Los verbos defectivos, llamados también impersonales, no tienen conjugación completa, son pocos, solo se usa en tercera persona del singular.

Algunos ejemplos en castellano: soler, atañer, acaecer, balbucir, acontecer, blandir.

VII. Verbos interrogativos

Este es sólo una característica del aymara, no existen tales en castellano. Estos verbos en la forma interrogativa funcionan con el sufijo *-sa* de información, igual que los pronombres interrogativos.

Kamsaña = qué decir

Kamachaña = qué hacer

Nayaxa kamsthsa

Jumaxa kamstasa

Jupaxa kamsisa

Jiwasaxa kamstansa

Nayaxa kamachthsa

Jumaxa kamachtasa

Jupaxa kamachisa

Jiwasaxa kamachtansa

CUADRO DIVISION DEL VERBO

Verbos según su estructura

- Primitivos
- Derivados
- Simples
- Compuestos
- Parasintéticos

Verbos según su significado

- Verbos copulativos { ser y estar / no existen como léxico o palabra, sino como sufijos.
- Verbos predicativos {
 - transitivos = *churaña* - dar
 - intransitivos = *utjaña* - habitar
 - reflexivos = *jarisiña* - lavarse
 - pronominales = funciona con: me, te, se, nos
 - recíprocos = *munasiña* - amarse
 - y unipersonales = *jalluña* - llover

Clasificaciones de los verbos

- Auxiliares
- Regulares { Todos los verbos aymaras son regulares, con excepción de uno.
- Irregulares { Solo hay un solo verbo: *saña* = decir
- Defectivos {
 - Kamsaña* = qué decir
 - Kamachaña* = qué hacer

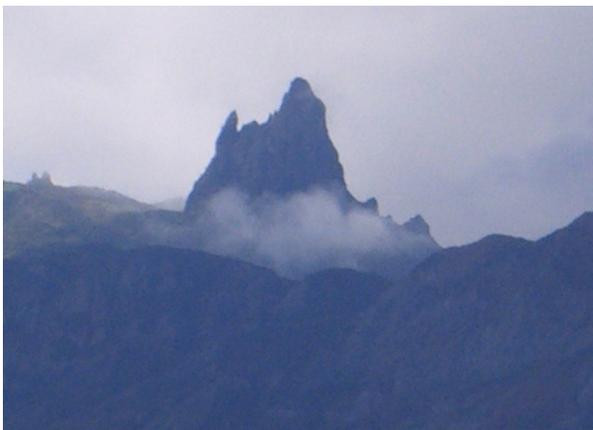
Lectura: Wiyacha

Awtuta saraqasa, Titi Qaqa qutatuqi uñtatjamawa, mä ratu muspaskayätha. Ch'iqäxajanxa siqiki walja qullunakawa ina qhillaki lupina, suma uñjirpatakixa, aqaskasamachäna. Uka pampanakarusä, Wiyacha markarusä mä *cemento* phawrikata uqi q'añu laq'a türmikiwa k'achata qinayjama jithiskäna, ukata juk'ata juk'ata k'achata k'achata uraqiru, alinakaru, phawxattañataki. Kupixajanxa walja jach'a khunu qullunakawa pachana chhitharatjama wali jaya pamparu siqxatanitaki uñäsirakina. Ukana Pata Markaxa, mä wali jiwaki khunu qullu jak'ana jach'a qhana larama laqampuna munart'atjama, jiq'i sullphintatjama uñstasinkarakina. Ukata qhiphata Jillimani jach'a qulluxa chiqpacha Achachiljamawa qunusinkäna. Pata pampanxa nakhantirjamawa, uka uru lupi qhanaxa, ñaka amuykaya wali lliphipiskäna. Mä maya janq'u qinayakiwa jaya jayana, sinti jach'a janq'u larama laqampuna, qhiyjama janq'u qhasaki qutu qutu t'ukuskäna. Ukata nänkirixa maya akatjamata thuyhtayitu:

— ¡Chhuy! ¿Kunatsa ukhama muspaskta?

— Aka markana taqi kuna uñtatataxi wali muspayitu —. Sasawa nänkiriru jistha. Jupampiwa kawksa, jani kuna lurañaniki ukjanakaxa, sarapxiritha.

(En: Kunasa Saririkiwa, FLP, 2004, La Paz)

Tarea:

25 Muela del Diablo

33. Lea en voz alta "*Wiyacha*", hasta poder y lograr fluidez.
34. Y ahora lee tu redacción.

Lección 17

Personas gramaticales y accidentes del verbo

La homogeneidad cultural contrasta con las querellas perpetuas que los dividen.

Octavio Paz
EL LABERINTO DE LA SOLEDAD

Los accidentes son los cambios o variaciones morfológicas que sufre un verbo cuando se lo pone en diferentes formas. Esas formas, que en aymara son generalmente sufijos, son las que marcan persona, número, tiempo, modo, voz y aspecto.

I. Persona gramatical en aymara

1. El orden según Hadman

Una meritoria lingüista dice al respecto:

“Entre la gente aymara la persona prioritaria no es el YO, sino LA OTRA, la persona a quien se dirige la palabra, la persona con quien se interacciona. TU o USTED tiene prioridad; después en segundo lugar lo que tenemos juntos; después recién, como tercera persona, el YO. En nuestra ausencia se implica la cuarta: ella, él, ellas, ellos, quienes no están, (...).” (Hardman, en: Albó 1988, p.172).

Si bien este rompe con el esquema colonial, para los propios aymaras el orden de las personas gramaticales (PG) aun sería diferente.

2. El orden aymara

El orden aymara de las personas gramaticales, según los propios aymaras, es distinto de lo que postula la lingüista norteamericana. Para los aymaras la primera persona es el *jiwasa*, porque son comunitarios. Sin embargo dicha lingüista, dice que la primera persona es: “la persona a quien se dirige la palabra”, es decir tú o usted. Pero, sigue siendo individual, sea la primera persona o la segunda persona. El individualismo no encaja en el concepto aymara con facilidad, osea una entidad individual o *ch'ulla* es contrario al discurso comunitario, todo es par, por eso *jiwasa* es la primera persona gramatical.

Jiwasa(tú y yo) Es una concepción comunitaria, son plurales y horizontales en el trato de la pareja humana aquel no es más que la mujer y el hombre, u hombre y mujer.

Juma (tú)
Naya (yo)
Jupa (él/ella)

3. Para no crear *shock*

Sin embargo para no crear un *shock*, en este asunto, se ha tratado de hacer coincidir el orden de las personas gramaticales aymaras al del castellano.

Orden	PG/Castellano	PG/Aymara	PG/Aymara genuinos
1ra	yo	<i>naya</i>	<i>jiwasa</i>
2da	tú	<i>juma</i>	<i>juma</i>
3ra	él/ella	<i>jupa</i>	<i>naya</i>
4ta	----	<i>jiwasa</i>	<i>jupa</i>

El día en que uno esté libre del colonialismo y cuando se haya alcanzado a una alta consciencia de la identidad aymara, el curso del agua habrá retornado a su cause.

CUADRO: ESQUEMA DE PERSONAS GRAMTICALES

JIWASA		JUPA	
Juma	naya	jupa	jupa

Ya en los nombres se ha conocido las personas nominales:

naya yo
juma tu
jupa él/ella
jiwasa (tu y yo)

sufijos son muy peculiares para cada tiempo. Aquí una combinación entre personas nominales y verbales, en tiempo presente.

Sin embargo, existen sufijos verbales de personas (llamados sufijos flexionales) para cada uno de los nombres de las personas señaladas. Estos

Nayaxa munthwa
Jumaxa muntawa
Jupaxa muniwa
Jiwaxaxa muntanwa

II. Personas gramaticales del castellano

Las personas gramaticales en castellano son tres: Yo, tú, y él/ella.

III. Accidentes del verbo

1. Número

El número expresa si el sujeto es uno o más de uno. Así como el nombre tiene su marcador de número, que es *-naka*, el verbo también tiene uno para distinguir el número, es el sufijo *-pxa*. Veéase con el anterior ejemplo.

<i>Nayanakaxa munapxthwa</i>	<i>Nosotros queremos</i>	(tu y yo = nosotros - tercera)
<i>Jumanakaxa munapxtawa</i>	<i>Ustedes quieren</i>	
<i>Jupanakaxa munpxiwa</i>	<i>Ellos quieren</i>	(jupa = él/ella)
<i>Jiwasanakaxa munpxtanwa</i>	<i>Nosotros queremos</i>	(tu y yo = nosotros + tercera)

2. Tiempo

El tiempo es el momento en que se realiza la acción del verbo. Puede ser presente, futuro o pasado. En aymara hay tres tiempos básicos. Veáse primero esos tiempos con el ejemplo anterior.

a) Presente

Nayaxa munthwa
Jumaxa muntawa
Jupaxa muniwa
Jiwasaxa muntanwa

b) Futuro

Nayaxa munäwa
Jumaxa munätawa
Jupaxa munaniwa
Jiwasaxa munañäniwa

c) Pasado testimonial

Nayaxa munayäthwa
Jumaxa munayätawa
Jupaxa munänawa
Jiwasaxa munyätanwa

El tiempo es la ubicación en el espacio, es la manera de ver el medio ambiente que a uno le rodea, para el aymara el futuro es ubicado atrás y el pasado adelante.

3. Modo

El modo está incluido en el tiempo, es decir, "el modo y la persona están contenidos en la flexión verbal", agregando: "el modo está marcado básicamente por medio de sufijos independientes y sufijos oracionales". (Hardman – Yapita, 1988: 87, 118 y 139).

IV. La raíz del verbo

Para conjugar los verbos es necesario saber reconocer la raíz y el infinitivo de los mismos. Este aspecto se debe tomar muy en cuenta para la conjugación, ya que se va a empezar a trabajar con las combinaciones del verbo. Aquí unos verbos:

saraña, laruña, munaña, takiña, wayuña, mayiña.

Ahora, he aquí varios verbos:

saraña takiña laruña
munaña mayiña wayuña

A primera vista se puede decir que los verbos terminan en tres clases de infinitivos: *-aña, -iña y -uña*. Sin embargo, se debe tomar en cuenta sólo el infinitivo *-ña*. El resto es la raíz. Ejemplos:

<i>sara-</i>	<i>muna-</i>
<i>taki-</i>	<i>mayi-</i>
<i>laru-</i>	<i>wayu-</i>

En ciertos tiempos como el simple se elide o pierde la última vocal de las raíces y los sufijos de tiempo. Sin embargo, en otros tiempos no se pierde dicha vocal, especialmente en el futuro y pasado.

Reitero, los sufijos verbales de tiempo simple (*-th, -ta, -i y -tan*) eliminan las vocales finales de la raíz. Ejemplos:

<i>sara- + tha</i> ~ <i>Sartha</i>	<i>sara- + "</i> = <i>Sarä</i>
<i>sara- + ta</i> = <i>Sarta</i>	<i>sara- + "ta</i> = <i>Saräta*</i>
<i>sara- + i</i> = <i>Sari</i>	<i>sara- + ni</i> = <i>Sarani</i>
<i>sara- + tan</i> = <i>Sartana/Sartna</i>	<i>sara- + ñani</i> = <i>Sarañäni</i>

En cambio, en el futuro, pasado y otras formas se irán acomodando respectivamente.

*En Oruro dicen saranta

Lectura: Utanxa amtaskakthwa

—¡Kalank! ¡kalank! ¡kalank!— sasa, ratukjamakiwa anthapiwayxiri. Janiwa nänakaxa jank'asa chhukhunipxirikthti, qhipt'irinakaruxa jawq'ararakkiriwa. Nänakaxa janiwa qhipt'añxa munxapxirikthti. Yatichirinakaxa warmisa chachasa jawq'añasa ayt'atkamakiriwa. Ina kunatsa tuqiskamakawa yatichaskiri, janiwa kamsatapsa amuyapxirikthti, mayjpuni arusipxiri. Ukhankämixa jichunuqtapxthwa. Nänakaxa kursunxa taqitsa jisk'anakapxayäthwa, nayampi Luchumpixa yamasa jisk'akipxayäthwa, Yawinumpi Chuwañumpikiwa, nänakata mä juk'a, jilirpachänxa. Qhiphatxa kusakiwa kuisita, jisk'anakkamaxa, anatt'asxapxiritha.

Yatichiri mamaxa nänakaruxa kastillänu arutkamaki arxayiri, ukata nayrxaxa janiwa nänakaxa kuna satapsa amuyapxirikthti. Jupaxa lawasa ayt'atawa liwruru uñxatata wali uxuyiri. Nänakaxa: naya, Luchu, Chuwañu, Yawinu ukjaniwa juntuki yatiqiri sarapxiritha. Ukatsa waljaninwa yuqallanakasa imillanakasa. Uka kursuru chikataxa Qhunchuta jutiri, chikataraki

Titirita. Kursuxa sinti ch'uñupuniriwa, nānakaxa rikriyuki suyt'askapxiritha. Yaqhipha yuqallanakaxa wali axsarinakānwa, jani yatichiriru kamsañā yatisaxa, kursu thayāpanxa, pachparuwa chhuxxasxapxiri.

(En: Kunasa Saririkiwa, FLP, 2004, La Paz)

Tarea:



26 Alaskiwa, Taypi Llanka, 2009

35. Encontrar los treinta verbos más usuales del aymara.
36. Buscar y anotar unos diez verbos "llevar". Mejor si son más.



Lección 18

El espacio–tiempo aymara

Es la visión del mundo de cada sociedad pero asimismo es su sentimiento del tiempo: hay pueblos lanzados hacia el futuro y otros que tienen los ojos fijos en el pasado.

Octavio Paz
TIEMPO NUBLADO

I. Concepto

Las antiguas nociones de Newton como: materia, espacio, tiempo y causalidad han sufrido profundos cambios con la nueva física de Einstein, hoy se está en un caos total, no hay nada absoluto, se sabe que hoy reina una nueva realidad de espacio–tiempo cuánticos y la total incertidumbre parecen regir las nuevas leyes de vida. Cito a J. Rubén Morones Ibarra que menciona: “La cosmología moderna, basada en la teoría general de la relatividad, presentó tres escenarios, dos de ellos corresponden a un universo infinito e ilimitado mientras que el tercero es un universo curvo finito pero ilimitado. La verdadera estructura del universo depende de la densidad másica de éste.”

Por cultura se debe conocer las personalidades de Isaac Newton (1642–1727) y Albert Einstein (1879–1955). El primero descubrió las leyes de la gravedad universal y estudió la descomposición de la luz. Y anuncia de manera absoluta, que el tiempo es separado del espacio y que el tiempo es lineal. El segundo, después de 180 años de la muerte de Newton, en 1905 formuló la teoría general de la relatividad y anuncia que el espacio y tiempo son simultáneos y no son lineales.

Fritjof Capra dice al respecto: “La teoría de la relatividad ha demostrado que el espacio no es tridimensional y que el tiempo no es una entidad separada. Ambos están íntimamente e inseparablemente relacionados y forman un continuo cuatridimensional que se denomina «espacio-tiempo»” (Capra, El Tao de la Física, 1992, p.191).

La cosmovisión es la visión del mundo, es la manera de ver e interpretar el cosmos, y con él la forma de ver, obrar en la vida y comportarse en la naturaleza. Cada pueblo, cada cultura tiene su cosmovisión, es decir la manera de ver y concebir las cosas, la vida y el mundo. Aunque los conceptos sobre el tema pueden varían en las diferentes culturas.

II. Pacha en los textos aymaras-quechuas

Sin duda, una de las primeras palabras enigmáticas es *pacha*. ¿Qué es *pacha*? Sabemos, a grosso modo, que en la lengua aymara *pacha* significa espacio-tiempo. Sin embargo ¿Qué hay detrás de esta palabra? ¿Cuáles son sus antecedentes lexicográficos y morfológicos? ¿Qué es sintáctica y semánticamente? ¿Por qué ha confundido a propios y extraños esta palabra? ¿Cuál es su etimología? ¿Será verdad que los aymaras y quechuas ya habían descubierto el espacio-tiempo antes que Albert Einstein? Esas y otras preguntas se descubrirán y mostrarán para tener un panorama más o menos claro.

La palabra *pacha* oculta otras connotaciones y quizá es mucho más antigua de lo que se cree. Después de la cruz del Sur, *pacha* es el alfa y beta del pensamiento andino.

1. Pacha Espacio-tiempo andino

En el mundo andino desde mucho antes, desde hace más de cinco mil años el espacio-tiempo, fue dos realidades en una, siempre fueron dos en una totalidad, es decir los aymara-quechuas consideraron a esas dos una sola realidad y lo denominaron *pacha*. No hay una palabra aparte para el tiempo como tampoco existe otra para el espacio, sino *pacha* para ambos. Eso fue entendido desde hace más de cincuenta siglos, algunas muestras en encuentran esculpidas en piedras, cerámicas y tejidos.

Así mismo para los aymaras el espacio-tiempo no fue lineal, sino cíclico, es decir el espacio-tiempo siempre retorna por eso lo llamaron *Pacha kuti*, el retorno del espacio-tiempo. Aunque para otras culturas es o era lineal. Este conocimiento no es reciente, sino proviene de mucho antes de la llegada de los españoles, hasta hubo un inca con ese nombre, el inka Pacha Kuti. Dicho inka, gobernó su imperio desde 1433 a 1471, año en que murió.

Un antiguo concepto de espacio-tiempo del mundo andino, para el aymara-quechua, es que, *pacha* nunca desaparece, es una eternidad que se renueva constantemente, no tiene comienzo ni fin, son dos en una realidad única que giran como el viento y siempre regresa y se va como la luna.

Más que espacio-tiempo aymara, es andina. Si bien, los aymara-quechuas han conservado aquel conocimiento hasta ahora, en el proceso de descubrimiento, hace miles de años, han debido aportar las otras culturas, entonces florecientes y hoy la mayoría han desaparecido. Fuera de ello eran empiristas-misticistas y comunitarios, todo descubrimiento fue un proceso global de estudio y desarrollo. Es decir eran observadores y experimentadores natos, y hasta ahora; y fueron profundamente religiosos paganos. Respetaban la *Pacha Mama* a pie juntillas para todo, eran holistas, así que no podían ocultar nada ni reservarse ningún derecho individual, como ahora ocurre.

2. El futuro y pasado

En realidad no existe en la lengua aymara el tiempo pasado y futuro como tal, propiamente, con nombre y todo, sino representado culturalmente. Cuando uno pregunta: ¿Qué nombre recibe el futuro en la lengua aymara? No hay respuesta fácil. ¿Qué nombre recibe el presente en aymara? *Jichha*. Y finalmente: ¿Qué se llama el pasado en el idioma aymara? Pregunta muy difícil de responder.

Sin embargo existe el tiempo real, presente y se llama *jichha* en aymara.

Pasado Atrás	Presente aquí	Futuro adelante
<i>Pasiri o sarini</i> Nayra pacha	Jichha Jichha pacha Aka pacha	<i>Jutiri</i> Qhipha Akata qhiphana
El que pasa o viaja	Ahora	Venidero
Espacio-tiempo Que queda hacia los ojos	Tiempo-espacio de ahora Este espacio-tiempo	Atrás De aquí en atrás

Como se vé ninguna de las palabras fuera de *jichha* son palabras de origen para designar el futuro y el pasado, son construcciones o representaciones a partir de la colonia como tales, por hacer parecer al castellano. Lo mismo pasará con las palabras que designan: ayer, hoy y mañana, o cualquier asignación de tiempo, si se agrega la palabra día, *uru*.

ayer <i>wasá</i>	hoy <i>jichha</i>	mañana <i>qhara</i>
<i>Wasa uru</i> <i>Wasüru</i>	<i>Jichha uru</i> <i>Jichhüru</i>	<i>Qhara uru</i> <i>Qhariüru</i>

Estas últimas fusiones son neologismos aymaras, puesto que la fusión de palabras es característica del castellano y no es aymara, pero como se funcionó al modelo castellano, estas palabras y otras se han acentuado con más de cuatro siglos.

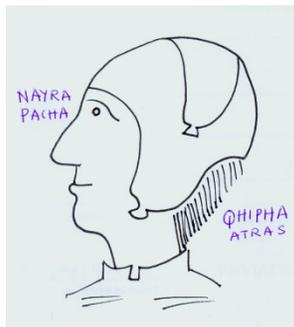
Sin embargo toda cultura descanza en una epistemología, y esa, no puede ser otra que, una configuración cultural a partir de una visión de su realidad de acuerdo a su entorno, y eso es la cosmovisión. Por ese hecho tenemos varios resultados de visión del espacio-tiempo cuatripartito.

3. La ubicación del futuro en aymara

En las configuraciones de orientación aymara el futuro queda atrás, no ha sido visto todavía, ya vendrá. El pasado es asignado metafóricamente con: "*nayra pacha*". El tiempo en la cultura aymara es una totalidad de cuatro, todo parece cuatro. Al revés pasa en otras

culturas. Por eso dicen: “pasado pisado y el futuro está adelante”. En cambio otros caminan o van por el tiempo del pasado al futuro.

28 Pasado adelante



29 Pasado atrás



Lectura: «Pacha»

Por: Tekumumán¹²

Se cuenta que, hace algunos años, un político boliviano en tren proselitista visitó una pequeña comunidad aymara y arengó a la población con un encendido discurso cuyas palabras finales fueron: «*Por lo tanto debemos dejar de mirar de mirar hacia atrás para poder avanzar hacia el futuro*». Una exhortación de sentido tan obvio, pronunciada además en lengua nativa, debía ser inmediatamente comprendida y entusiastamente aplaudida, como tantas veces lo fuera en universidades, sindicatos, cámaras de la industria y el comercio, etc.; sin embargo, los aymaras, desde los Principales hasta los niños, quedaron atónitos y desconcertados, preguntándose qué habría querido decirles aquel hombre. Porque todo el mundo sabe que nadie tiene ojos en la nuca y que, en consecuencia, el hombre sentado en la cima del cerro sólo puede ver las nubes que ya han pasado por sobre su cabeza, pero no las que aún están por pasar. En otros términos, se puede ver y conocer «*el pasado que se aleja hacia adelante pero nunca el futuro que se aproxima desde atrás*», de modo que «*debemos de mirar hacia atrás para poder avanzar hacia el futuro*» es una expresión intrínsecamente contradictoria y carente de todo sentido para cualquier persona medianamente razonable.

En lengua aymara, *qhípha* significa tanto “atrás” como “después”; y *qharüru* (“mañana”), se compone de *qhara* (“seguidamente atrás”) y *uru* (“día”), o sea «*el día que está inmediatamente atrás del actual*». Consecuentemente, el aymara señala por sobre el hombro, hacia atrás y hacia arriba, cuando dice «*mañana*» y señala hacia adelante y hacia abajo cuando dice «*ayer*» (*masüru*). Por su parte, en el *runa simi* “habla de la gente”, la lengua quechua, *ñawpa* es “antiguo”, “primitivo”; *ñawpaj* es “antes”, como adverbio, y “el primero, el que va adelante”, como adjetivo; *ñawpakay* es “antigüedad”; y el verbo *ñawpay* significa “adelantarse”. Así se comprende por qué el andino cuenta las cosas «*de afuera hacia adentro*», mientras que el occidental lo hace «*de adentro hacia afuera*». Sentados ambos digamos, en la fila más alejada del escenario de una sala de teatro, el occidental piensa «*Aquí estoy yo, luego las sucesivas filas de asientos y, por último, el escenario*»; en cambio, el andino piensa: «*Primero está el escenario, luego las sucesiva filas de asientos y, por último, aquí estoy yo*». No es por “humildad” que el andino se cuenta el último. “Primero” está lo más alejado puesto que, si está más alejado en el espacio, se corresponde con lo que ha ocurrido antes en el tiempo; “por último” estoy yo puesto que, estando *aquí* en el espacio, estoy ahora en el tiempo, o sea que soy “lo más próximo” y, por lo tanto, “lo último que ha ocurrido”. Lo que ya ha pasado, lo que ya fue, está adelante, tanto más adelante cuanto más antiguo; lo que aún no ha pasado, lo que todavía no existe, está atrás, en el futuro y el hombre sentado en la cima del cerro está en el “punto de confluencia” entre lo que ya fue y lo que todavía no existe, o sea en el «*aquí y ahora*».

I Tekumumán, es Director de la revista *Mundos Amerindios*, polígloto, erudito estudioso de la perspectiva tradicional occidental y oriental; tiene más de una docena de excelentes trabajos sobre las tradiciones espirituales de los diversos Pueblos Originarios del continente *Abya Yala*.

(Tomado de la Revista: “ABYA YALA, Una mirada Indígena Sobre el Mundo” N° 2, Montreal, CANADA; Solsticio de Verano, 2003. Centre de Recherches ét d’études des traditions amerindines; C.R.E.T.A).

Tarea:



27 Balsa, Jesús de Machaca, 2003

37. Describa la fotografía en tiempo presente.
38. Qué contestas si te dicen: *¿Kawksa saraskta*



Lección 19

Dimensión y el espacio de cuatro *pachas*

Efte nombre, *pacha*, significa tiempo y lugar: quando significa tiempo, fe junta al infinitiuo, y entonces haze el romance del gerundio de genetivo, tempus eft comedendi, *mancaña pachapi*.

Diego de Torres Rubio
ARTE DE LA LENGUA AYMARA 1616

Sería inútil tratar de refutar esta concepción: no es una doctrina sino una creencia. Y una creencia encarnada en un partido cuya naturaleza es doble: es una iglesia y es un ejército.

Octavio Paz
TIEMPO NUBLADO

I. Introducción a espacio-tiempo

Aquí se se ve una rápida revisión de espacio-tiempo en lengua aymara. Snell en su obra "La estructura del lenguaje", en uno de los capítulos, toca este tema de espacio-tiempo en el lenguaje primitivo para el Occidente, así que sobre el asunto hay mucha tierra que escarbar.

Cabe reiterar aquí lo que se ha dicho antes. Parece tener dos dimensiones, pero unida en un tercer espacio de ambos que está justo en el centro: es el armonizador de contrarios, entonces muestra que se trata de una sola realidad. Esto se puede ver en los cuatro distritos de la entrada de las fiestas de Sica Sica, Calamarca y Copacabana, en el departamento de La Paz. Ya se ha visto en las personas gramaticales, como también se verá en la lógica aymara; hay oposición-exclusión y oposición-inclusión, todo gira en torno a una realidad tetraléctica, tetradimensionalidad y holográfica, es decir es un pensamiento holista de cuatro componentes.

II. Sintaxis del Pacha

Muchos clérigos de la antigüedad no alcanzaron a entender lo que es *pacha*, en su verdadera dimensión. Así como en la época republicana no lograron entender dicha palabra. Tampoco en la actualidad saben el funcionamiento del conjunto de *pacha* y su familia. Hasta a más de un indígena hablante del aymara casi ha confundido dicha palabra con otras similares.

En realidad la familia *pacha* consta de dos palabras y dos sufijos. En total son cuatro: *pacha*, *pachpa*, *-pacha* y *-pacha*. El primer *pacha* es el espacio-tiempo, y el segundo, es decir

pachpa, es mismo o mismidad. El tercer *-pacha* es sufijo verbal de inferencia y el último *-pacha* es el sufijo nominal globalizador o totalizador. Son cuatro como la concepción del imperio incaico.



Pacha, muchas veces, no es entendida en su exacta dimensión, es necesario hacer una relación didáctica para escribir correctamente en la producción literaria de la lengua aymara. En realidad existen cuatro *pachas*, dos léxicos y dos sufijos: *pacha*.

***Pacha*, organizado en rol:**

Pacha = Espacio-tiempo.

Pacha (*pachpa*) = Mismo/mismidad.

-pacha = Sufijo verbal de inferencia.

-pacha = sufijo nominal de totalidad, holista.

Ahora en cuadro didáctico:

<i>Pacha Mamawa</i> <i>Pacha Kutiwa</i>	<i>Jupa pachawa</i> <i>Uka pachpawa</i>
<i>pacha</i>	<i>pacha</i> (<i>pachpa</i>)
Espacio-tiempo	Mismo /mismidad
<i>-pacha</i>	<i>-pacha</i>
Sufijo verbal de inferencia	sufijo nominal de totalidad, holista
<i>Sarpachawa</i> <i>Jaqipachawa</i>	<i>maya</i> = <i>Maypachawa</i> <i>taqi</i> = <i>Taqpachawa</i>

III. Aquí más ejemplificaciones

1. Espacio-tiempo *pacha*

Pacha Mama = Madre Tierra
Pacha Kuti = Retorno del espacio-tiempo

Jallu pacha = Época de lluvia.
Lupi pacha = Época de sol
Juyphi pacha = Época de helada

Alaya/ alaxa pacha = Espacio-tiempo del arriba o cielo
Manqha= Manqha pacha = Espacio-tiempo de adentro
Nayra pacha = Antiguamente



Jichha pacha = Actualidad
Jutiri pacha = Futuro
Kuna pacha = Que época
Kawki pacha = Espacio-tiempo de donde
Qawqha pacha = Cuantas épocas o eras

Tiwanaku pacha = Espacio-tiempo de Tiwanaku
Qhusqhu pacha = Espacio-tiempo del Cusco
Pukara pacha = Espacio-tiempo de la fortaleza
Lukurmata pacha = Espacio-tiempo de Lukurmata
Chullpa pacha = Espacio-tiempo de Chullpa
Qulläna pacha = Espacio-tiempo de Qulläna
Aymara pacha = Espacio-tiempo de Aymara
Inka pacha = Espacio-tiempo del inka

Ch'amaka pacha = Espacio-tiempo inmemoriales
Qhana pacha = Espacio-tiempo de claridad
Junt'u pacha = Espacio-tiempo templados
Thaya pacha = Espacio-tiempo de viento
Sataña pacha = Espacio-tiempo siembra
Qhulliña pacha = Espacio-tiempo de roturar la tierra

2 Con verbos

<i>qullaña</i>	= curar	<i>Qullañpacha</i>	= Como para curar
<i>thuqhuña</i>	= bailar	<i>Thuqhuñpacha</i>	= Como para bailar
<i>sataña</i>	= sembrar	<i>Satañpacha</i>	= Como para sembrar
<i>llakiña</i>	= apenar	<i>Llakiñpacha</i>	= Como para penar
<i>qhullina</i>	= arar	<i>Qhulliñpacha</i>	= Como para arar
<i>ch'uñuchaña</i>	= helar	<i>Ch'uñuchañpacha</i>	= Como para hacer chuno

3. Pachpa Mismo, mismidad

Naya pachpa = Yo mismo
Juma pachpa = Tú mismo
Jupa pachpa = Él/ella misma
Jiwasa pachpa = Nosotros mismos
Aka pachpa = Este mismo
Uka pachpa = Ese mismo
Khaya pachpa = Aquel/aquella misma
Qala pachpa = La piedra mismo
Ñiq'i pachpa = El barro mismo
Jaqi pachpa = La misma gente
Inkanaka pachpa = Los mismos incas



<i>Awqanaka pachpa</i>	= Los mismos enemigos
<i>Chullpanaka pachpa</i>	= Los mismos chullpas
<i>Ispañulanaka pachpa</i>	= Los mismos españoles
<i>Uta pachparu</i>	= A la misma casa
<i>Uka pachparu</i>	= Ahí mismo

4. Sufijo *-pacha* de inferencia.

Con verbos:

<i>jalluña</i>	<i>Jallpachawa</i>	= Probablemente llueve
<i>lup'ña</i>	<i>Lup'pachawa</i>	= Probablemente piensa
<i>juyphiña</i>	<i>Juyphpachawa</i>	= Probablemente hiela
<i>munaña</i>	<i>Munpachawa</i>	= Probablemente quiere
<i>saraña</i>	<i>Sarpachawa</i>	= Probablemente va

5. Sufijo verbal de inferencia con pronombres interrogativos

<i>kuna</i>	qué	<i>Kunäpachasa</i>	= ¿Qué será?
<i>kawki</i>	dónde	<i>Kawkipachasa</i>	= ¿Dónde será?
<i>khiti</i>	quién	<i>Khitipachasa</i>	= ¿Quién será?
<i>qawqha</i>	cuánto	<i>Qawqhäpachasa</i>	= ¿Cuánto será?
<i>kunärsa</i>	cuándo	<i>Kunärsäpachasa</i>	= ¿Cuándo será?
<i>kawkha</i>	dónde	<i>Kawkhäpachasa</i>	= ¿Dónde será?
<i>aka</i>	esto, e, a	<i>Akankpachawa</i>	= Probablemente esta aquí
<i>uka</i>	eso, e, a	<i>Ukankpachawa</i>	= Probablemente esta ahí
<i>khaya</i>	aquel/aquella	<i>Khayankpachawa</i>	= Probablemente esta allí

<i>aka</i>	esto	<i>Aksankpachawa</i>	= Probablemente esta este lado
<i>uka</i>	eso	<i>Uksankpachawa</i>	= Probablemente esta en ese lado
<i>Khaya</i>	aquel/aquella	<i>Khaysankpachawa</i>	= Probablemente esta en allí
<i>Uksäpachawa</i>			= Probablemente es ese lado
<i>Aksäpachawa</i>			= Probablemente es este lado
<i>Khaysäpachawa</i>			= Probablemente es aquel lado
<i>Nayäpachäthwa</i>			= Probablemente soy yo
<i>Jumäpachätawa</i>			= Probablemente eres tú
<i>Jupäpachawa</i>			= Probablemente es el/ella
<i>Jivasäpachätanwa</i>			= Probablemente somos tú y yo

<i>Juyphipachawa</i>	= Probablemente es helada
<i>Thayäpachawa</i>	= Probablemente es viento/ frío
<i>Ajayüpachawa</i>	= Probablemente es espíritu
<i>Saxräpachawa</i>	= Probablemente es el maligno
<i>Ch'uqipachawa</i>	= Probablemente es papa
<i>Khallüpachawa</i>	= Probablemente es crudo

<i>Mayäpachawa</i>	= Probablemente es uno
<i>Payäpachawa</i>	= Probablemente es dos
<i>Kimsäpachawa</i>	= Probablemente es tres

6. Sufijo –pacha global, inclusor

(Estado, consistencia)

<i>ch'uqi</i>	crudo	<i>Ch'uqpacha</i>	= Todo crudo
<i>khallu</i>	crudo	<i>Khallpacha</i>	= Todo crudo
<i>machaqa</i>	nuevo	<i>Machaqpacha</i>	= Todo nuevo
<i>thantha</i>	usado	<i>Thanthpacha</i>	= Todo usado

<i>maya un</i>	<i>Maypacha</i>	= Entero
<i>paya dos</i>	<i>Paypacha</i>	= Los dos
<i>taqi todo</i>	<i>Taqpacha</i>	= Totalidad

<i>alaya /alaxa</i>	<i>Alaxpacha</i>	= Todo arriba, todo el cielo
<i>aynacha =</i>	<i>Aynachpacha</i>	= Todo abajo
<i>manqha =</i>	<i>Manqhachpacha</i>	= Todo adentro

7. Con sufijos –mpi y mas –pacha

<i>Nayampi</i>	Conmigo	<i>Nayamppacha</i>	= Conmigo más
<i>Jumampi</i>	Contigo	<i>Jumamppacha</i>	= Contigo más
<i>Jupampi</i>	Con el/ella	<i>Jupamppacha</i>	= Con el/ella más
<i>Jiwas</i>	Con nosotros	<i>Jiwasamppacha</i>	= Con nosotros más
<i>Iwijampi</i>	Con oveja	<i>Iwijamppacha</i>	= Con la oveja más
<i>Wakampi</i>	Con vaca	<i>Wakamppacha</i>	= Con la vaca más
<i>Warmimipi</i>	Con mujer	<i>Warmimppacha</i>	= Con la mujer más

IV. El análisis etimológico de *pacha*

Pacha, desintegrada en sus aparentes dos sílabas, resulta siendo raíz nominal y sufijo verbalizador. *PA + CHA*, *pa-* no es más que *pä*, y éste es *paya* = dos; *-cha* significa algo así como hacer, da la acción de verbo. Ha debido ser, hace miles de años, *pächa* o *payacha* = hacer dos, o hacer la unidad de dos. Es decir que son dos, pero uno; o bien es uno y a la vez dos.

Como se ve en este tetragrama, *pacha* es una lógica integral. ¿Cómo hallaron todos estos conocimientos? Sólo se sabe que a los aymaras les ha enseñado la experiencia, eran y son empiristas.

Lectura: Concepto de Tiempo y Espacio/ El Pasado y el Futuro no existen.

El Pasado no existe. Lo único palpable que existe es éste ya, como este mismísimo momento que escribo éstas líneas. Hace unos segundos o más que escribí el comienzo de mi ensayo, pero no puedo regresar ese minuto o segundos simplemente porque estoy condicionado a creer que estuve "en el pasado".

En realidad, lo que sí tengo objetivamente son ideas, imágenes o memorias de lo que creo sucedió hace unos cuantos segundos. Porque el tiempo no puede volver hacia atrás, *luego se sigue que soy o estoy limitado* a verme en un constante inventario de cosas que hace poquito pasaron. Es una inevitable fuerza que me sujeta a su caprichoso pasar.

Las ideas de tiempo y espacio son ideas existenciales acerca de los mismos las cuales las inventamos para hacernos un conveniente inventario de nuestras vidas, para catalogar o justipreciar los actos especiales que nos ocurren o hacemos que sucedan. Los utilizamos para en forzar las ideas de moralidad, religiosas, leyes y gobierno personal o nacional. Los utilizamos para forjarnos una filosofía de la vida que tenga más sentido.

El futuro tampoco existe. Es una idea que tengo de eventos que tal vez sean, sucedan, sí o no. Tengo firme la idea de que este ensayo alguien lo leerá más tarde, lo cual es muy plausible. El futuro del cual estoy hablando son sueños y cosas que traídas a la imaginación vienen y se van con nosotros y luego se esfuman, como este segundo que escribo.

El futuro es una cosa muy plausible siempre y cuando el tiempo presente nunca se detenga. Y como el tiempo nunca para, sigo con esa esperanza que lo que anticipé tendrá fruición.

El futuro es una idea que tengo para saberme vivito y coleando.

Digo que si me voy a dormir dentro de poco, el tiempo me traerá un mañana que no viví, ya que estaré con los ojos cerrados para percibirlo. Luego al día siguiente abro los ojos y concuerdo con todos que es un nuevo día, pero el tiempo no cambió. Cambié yo y millones más con el concepto de saberme aquí y en nuevo día.

Siendo que el Pasado y el Futuro no existen, ¿por qué algunas veces nos aferramos a los tales? Simplemente porque nos condicionamos a creer que el pasado o el futuro hará cambiar los eventos que nos trajeron tristeza o felicidad. La combinación de esperanza y cosas objetivas tienen y han tenido un gran impacto en la forma como nos imaginamos el mundo.

Se infiere entonces que todos vivimos un constante presente y que el tiempo como tal nunca cesa de ser, sino que nuestros cuerpos, nuestras mentes envejecen y acrecientan sus perspectivas de la idea del tiempo como tal. (...) (By Alquimista – Posted on 26 Diciembre 2005)

Tarea:

30 Aurora del Titicaca, 2006



39. ¿En la foto hay mas oraciones aymaras?
Si lo hay escribe y si no inventa!
40. Escribe tú sueño.

Lección 20

Los tiempos en lengua aymara

En los Andes parece funcionar un ritmo temporal diferente, cercano a las "permanencias y continuidades".

Alberto Flores Galindo
BUSCANDO UN INCA

Los cinco tiempos simples del modo indicativo del castellano, y traducidos literalmente al aymara, son:

CUADRO (...)

Presente	Preterito	Futuro	Copretérito	Pospreterito
Yo amo <i>Nayaxa munthwa</i>	Amé <i>Munayäthwa</i>	Amaré <i>Munäwa</i>	Amaba <i>Munayäthwa</i>	Amaría <i>Muniristhwa</i>
Tú amas <i>Jumaxa muntawa</i>	Amaste <i>Munayätawa</i>	Amarás <i>Munätawa</i>	Amabas <i>Munayätawa</i>	Amarías <i>Munasmawa</i>
El ama <i>Jupaxa muniwa</i>	Amó <i>Munänwa</i>	Amará <i>Munaniwa</i>	Amaba <i>Munänwa</i>	Amaría <i>Munasparwa</i>
Nos amamos <i>Jiwasaxa muntanwa</i>	Amamos <i>Munastanwa</i>	Amaremos <i>Munañäniwa</i>	Amábamos <i>Munasiyätanwa</i>	Amaríamos <i>Munasnarwa</i>
Ustedes aman <i>Jumanakaxa munapxtawa</i>	Amaron <i>Munapxayätawa</i>	Amarán <i>Munapxätawa</i>	Amaban <i>Munapxayätawa</i>	Amarían <i>Munapxasmawa</i>
Ellos aman <i>Jupanakaxa munapxiwa</i>	Amaron <i>Munapxänwa</i>	Amarán <i>Munapxaniwa</i>	Amaban <i>Munapxänwa</i>	Amarían <i>Munapxaspawa</i>

También se puede conjugar con los siguientes verbos: comer = *manq'aña*, reir = *laruña*, correr = *t'ijuña*, caminar = *saraña*, hablar = *parlaña*, cocinar = *phayaña*, preguntar = *jiskhiña*, barrer = *pichaña*, cambiar = *turkaña*, buscar = *thaqhaña*, escribir = *qillqaña*, hacer = *luraña*, mirar = *uñtaña*, abrir = *jist'araña*, poner = *uskuña*, regresar = *kutiña*, escuchar = *ist'aña*, bailar = *thuqhuña*, esconder = *imantaña*, traer = *apaniña*, limpiar = *pichaqaña*, meter = *apantaña*, sacar = *apsuña*.

En el cuadro anterior se ha puesto su equivalente en aymara para comparar lo que pasa con relación al castellano y como se ve, hay problemas con el tiempo preterito.

I. Los tiempos en castellano

1. Tiempos simples

Según estudios de varios lingüistas hay dos campos: tiempos básicos (simples) y tiempos compuestos.

2. Tiempos compuestos

El tiempo compuesto tiene un verbo y una preposición, o un verbo y adverbio (o puede ser ambos), con unos o más nombres y pronombres.

Los tiempos compuestos de formas verbales son de dos palabras: el verbo haber y el participio del verbo con que se conjugará. En un verbo compuesto muchas veces puede variar su significado en relación al verbo original. Ejemplos:

He viajado	<i>Sarthwa</i>
Había viajado	<i>Sarataynawa</i>
Hube viajado	<i>Saririskäthwa</i>
Habré viajado	<i>Sarpachayäthwa</i>
Habría viajado	<i>Saraspänwa</i>
Hubiera o hubiese viajado	<i>Saririskayäthwa</i>

Los verbos compuestos se forman encadenando dos o más formas. Estas redes pueden ser verbo más verbo, verbo más preposición, o con formas verbalizadas. Ejemplos:

a) Verbo con verbo	b) Verbo con preposición	c) Con verbalizaciones
Encontrar navegando	Decir a, dirigirse a	Dormir, quedarse dormido
Salir a buscar	Preguntar, inquirir sobre	Cansarse de caminar
Llevar a remolque	con, en, por causa de	Sentarse a descansar
Preguntar de paso		Detenerse a descansar sentado

II. Tiempos básicos aymaras

En aymara se forman de manera distinta. Estos verbos se dividen en tres: Tiempos de conocimiento personal, de conocimiento indirecto y no realizados. Se ejemplificará cada uno de estos tres tiempos para entenderlos mejor. Inicialmente, conviene aclarar que las personas están representadas por números:

<i>naya</i>	= 1	yo
<i>juma</i>	= 2	tú
<i>jupa</i>	= 3	él/ella
<i>jivasa</i>	= 4	(tú y yo)

Luego está el sufijo y finalmente el verbo. Ejemplos con el verbo *churaña*:

1. Tiempos de conocimiento personal

a) Tiempo simple

- 1→3 **-th** *Nayaxa juparu chur**th**wa* Yo doy a él/ella / Yo he dado a él/ella
 2→3 **-ta** *Jumaxa juparu chur**ta**wa* Tú das a él/ella
 3→3 **-i/u** *Jupaxa juparu chur**i**wa* Él/ella da a él/ella
 4→3 **-tan** *Jiwasaxa juparu chur**tan**wa* (tú y yo) damos a él/ella

- 1→2 **-sma** *Nayaxa jumaru chur**sma**wa*
 2→1 **-ista** *Jumaxa nayaru chur**ista**wa*
 3→4 **-istu** *Jupaxa jiwasaru chur**istu**wa*
 3→1 **-itu** *Jupaxa nayaru chur**itu**wa*
 3→2 **-tam** *Jupaxa jumaru chur**tam**wa*

b) Tiempo futuro

- 1→3 **-** *Nayaxa juparu chur**ä**wa*
 2→3 **-ta** *Jumaxa juparu chur**ät**wa*
 3→3 **-ni** *Jupaxa juparu chur**ani**wa*
 4→3 **-näni** *Jiwasaxa juparu chur**añäni**wa*

- 1→2 **-ma** *Nayaxa jumaru chur**äm**wa*
 2→1 **-itäta** *Jumaxa nayaru chur**itäta**wa*
 3→4 **-istani** *Jupaxa jiwasaru chur**istani**wa*
 3→1 **-itani** *Jupaxa nayaru chur**itani**wa*
 3→2 **-tam** *Jupaxa jumaru chur**ätam**wa*

Como se ha visto, los primeros cuatro funcionan con cualquier verbo, mientras que los cinco restantes con verbos transitivos.

2. Tiempo pasado testimonial

- 1→3 **-yäth** *Nayaxa juparu churay**äth**wa*
 2→3 **-yäta** *Jumaxa juparu churay**äta**wa*
 3→3 **-na** *Jupaxa juparu chur**äna**wa*
 4→3 **-yätan** *Jiwasaxa juparu churay**ätan**wa*

- 1→2 **-yäsma** *Nayaxa jumaru churay**äsma**wa*
 2→1 **-istayäta** *Jumaxa nayaru chur**istayäta**wa*
 3→4 **-istän** *Jupaxa jiwasaru chur**istän**wa*
 3→1 **-itan** *Jupaxa nayaru chur**itan**wa*
 3→2 **-yätam** *Jupaxa jumaru churay**ätam**wa*

3. Tiempos de conocimiento indirecto

a) Pasado lejano

- 1→3 **-täth** *Nayaxa juparu churatäthwa*
 2→3 **-täta** *Jwnaxa juparu churatätawa*
 3→3 **-tayna** *Jupaxa juparu churataynawa*
 4→3 **-tätan** *Jiwasaxa juparu churatätanwa*

- 1→2 **-täsmä** *Nayaxa jumaru churatäsmawa*
 2→1 **-istäta** *Jumaxa nayaru churistästawa*
 3→4 **-istästu** *Jupaxa jiwasaru churistästuwa*
 3→1 **-itütu** *Jupaxa nayaru churitütüwa*
 3→2 **-atätam** *Jupaxa jumaru churatätamwa*

b) Inferencial **-pacha**

- 1→3 **-pachäth** *Nayaxa juparu churpachäthwa*
 2→3 **-pachäta** *Jumaxa juparu churpachätawa*
 3→3 **-pacha** *Jupaxa juparu churpachawa*
 4→3 **-pachätan** *Jiwasaxa juparu churpachätanwa*

- 1→2 **-pachäsma** *Nayaxa jumaru churpachäsmawa*
 2→1 **-pachïsta** *Jumaxa nayaru churpachïstawa*
 3→4 **-pachïstu** *Jupaxa jiwasaru churpachïstuwa*
 3→1 **-pachïtu** *Jupaxa nayaru churpachïtuwa*
 3→2 **-pachätam** *Jupaxa jumaru churpachätamwa*

4. No involucrador **-chi** (éste varía de acuerdo a las personas)

- 1→3 **-stha** *Nayaxa juparu inasa churstha*
 2→3 **-sta** *Jumaxa juparu inasa chursta*
 3→3 **-chi** *Jupaxa juparu inasa churchi*
 4→3 **-stan** *Jiwasaxa juparu inasa churstana*

- 1→2 **-sma** *Nayaxa jumaru inasa chursma*
 2→1 **-chïsta** *Jumaxa nayaru inasa churchïsta*
 3→4 **-chïstu** *Jupaxa jiwasaru inasa churchïstu*
 3→1 **-chïtu** *Jupaxa nayaru inasa churchïtu*
 3→2 **-stam** *Jupaxa jumaru inasa churstama*

(También es posible conjugar en tiempo futuro)

5. Tiempos no realizados

a) Imperativo

(Estos cuatro primeros son iguales al tiempo simple del futuro).

Imperativo	Futuro
<i>Naya sarä</i>	<i>Nayawa sarä</i>
<i>Juma sarma o saram!</i>	<i>Jumawa saräta</i>

1→2 - <i>m</i>	<i>Naya jumaru churäma o churäm!</i>
1→3 - <i>''</i>	<i>Naya juparu churä</i>
4→3 - <i>ñäni</i>	<i>Jiwasä juparu churañäni</i>
3→2 - <i>'tam</i>	<i>Jupa jumaru churätama o churätam!</i>

2→3 - <i>m</i>	<i>Juma juparu churma o churäm!</i>
2→1 - <i>ita</i>	<i>Juma nayaran churita</i>
3→3 - <i>pan</i>	<i>Jupa juparu churpana o churpan!</i>
3→4 - <i>istpan</i>	<i>Jupa jiwäsaru churistpana o churistpan!</i>
3→1 - <i>itpan</i>	<i>Jupa nayaran churitpana o churitpan</i>

El sufijo *-wa* no interviene en esta clase de tiempos. Algunas veces es necesario elidir, como en el caso 2→1. (Hay excepciones que se detallan al final de la lección de las admirativas e imperativas).

b) Desiderativo

1→3 - <i>iristh</i>	<i>Nayaxa juparu churiristhwa</i>
2→3 - <i>sma</i>	<i>Jumaxa juparu churasma^{wa}</i>
3→3 - <i>spa</i>	<i>Jupaxa juparu churaspawa</i>
4→3 - <i>sna</i>	<i>Jiwasaxa juparu chursna^{wa}</i>
1→2 - <i>irisma</i>	<i>Nayaxa Jumaxa churirisma^{wa}</i>
2→1 - <i>itasma</i>	<i>Jumaxa nayaran churitasma^{wa}</i>
3→4 - <i>istaspa</i>	<i>Jupaxa jiwäsaru churistaspawa</i>
3→1 - <i>itaspä</i>	<i>Jupaxa nayaran churitaspawa</i>
3→2 - <i>iristam</i>	<i>Jupaxa jumaru churiristam^{wa}</i>

7. Tiempos compuestos aymaras

a) Reprochador

1→3 - <i>iriskatha</i>	<i>Nayaxa juparu chuririskätha</i>
2→3 - <i>samana</i>	<i>Jumaxa juparu churasamäna</i>
3→3 - <i>sapana</i>	<i>Jupaxa juparu churasapäna</i>
4→3 - <i>sana</i>	<i>Jiwasaxa juparu churasäna</i>
1→2 - <i>iriskasamäna</i>	<i>Nayaxa jumaru chuririskasamäna</i>
2→1 - <i>itasamän</i>	<i>Jumaxa nayaran churitasamäna</i>
3→4 - <i>istasapäna</i>	<i>Jupaxa jiwäsaru churistasapäna</i>

- 3→1 *-itasapäna* Jupaxa nayaru churitasapäna
 3→2 *-iriskatamäna* Jupaxa jumaru chuririskatamäna



b) Inferencial

Este tiempo sólo funciona en futuro y pasado.

Futuro

- 1→3 *-pacha* Nayaxa juparu churpachayawa
 2→3 *-pachäta* Jumaxa juparu churpachätawa
 3→3 *-pachäni* Jupaxa juparu churpachäniwa
 4→3 *-pachañäni* Jiwaxaxa juparu churpachañäniwa

- 1→2 *-pachäma* Nayaxa jumaru churpachämawa
 2→1 *-pachitata* Jumaxa nayaru churpachitatawa
 3→4 *-pachistani* Jupaxa jiwaxaxa churpachistaniwa
 3→1 *-pachitani* Jupaxa nayaru churpachitaniwa
 3→2 *-pachayätam* Jupaxa jumaru churpachayätamwa

Pasado

- 1→3 *-pachayäth* Nayaxa juparu churpachayäthwa
 2→3 *-pachayäta* Jumaxa juparu churpachayätawa
 3→3 *-pachäna* Jupaxa juparu churpachänawa
 4→3 *-pachayätan* Jiwaxaxa juparu churpachayätanwa

- 1→2 *-pachayasma* Nayaxa Jumaxa churpachayasmawa
 2→1 *-pachista* Jumaxa nayaru churpachistawa
 3→4 *-pachistana* Jupaxa jiwaxaxa churpachistanawa
 3→1 *-pachitana* Jupaxa nayaru churpachitanawa
 3→2 *-pachayätam* Jupaxa jumaru churpachayätamwa

c) No involucrador

- 1→3 *-chï* Nayaxa juparu churchï
 2→3 *-chïta* Jumaxa juparu churchïta
 3→3 *-chïni* Jupaxa juparu churchïni
 4→3 *-chïñäni* Jiwaxaxa juparu churchïñäni

- 1→2 *-chïma* Nayaxa jumaru churchïma
 2→1 *-chïtäta* Jumaxa nayaru churchïtäta
 3→4 *-chïstani* Jupaxa jiwaxaxa churchïstani
 3→1 *-chïtani* Jupaxa nayaru churchïtani
 3→2 *-chïtama* Jupaxa jumaru churchïtama

Este tiempo puede además funcionar con tiempos como pasado cercano, pasado lejano, desiderativo y reprochador.

IV. Parasintéticos castellanos

Los verbos parasintéticos son los que están formados por un prefijo y un sufijo, es composición y es derivación. Por ejemplo: enamorar = amor → en (prefijo) + – amor (raíz) + – ar (sufijo).

Hay tantos verbos parasintéticos como estas: embotellar, ensordecir, engrasar, rejuvenecer, alargar, etc.

Verbos parasintéticos con el prefijo a–

1. Parafraseando

Adjetivo más verbo parasintético

flojo aflojar

hondo ahondar

Nombre más verbo parasintético

garra agarrar

gracia agraciar

2. Con palabra primitiva

Nombre más verbo parasintético

mojón amojonar

Puntal apuntalar

3. Con la acción propia

Nombre más verbo parasintético

puñal

apuñalar

cuchillo

acuchillar

4. Por último, con el sufijo –ecer:

Nombre más verbo parasintético

tarde atardecer

noche anochecer

5. Otras

Adjetivo más verbo parasintético

tonto atontar

francés afrancesar

Nombre más verbo parasintético

gigante agigantar

madrina amadrinar

En la lengua aymara, por carecer de afijos y prefijos no se dan los verbos parasintéticos como acaba de verse en el castellano.

Lectura: Kursuta kutiqirinaka

Uka maraxa pusiri kursunkxapxthwa, nänakkamaxa jikist'asina wali parl'asipxiritha.

—Jilaku: ¿Jichha maraxa kamachkakiñäni?— sasawa Yawinuxa siri, yasta awilaxa kursuru purintaniriwa, nayriri phaxsixa wali sumakjamakiwa yatichkiri, ukjata yasta q'ala kust'ayxiri, runkkämikiwa yatichxiri, jawq'kämiki yatiqayañawa yatichañapätayna.

—¿Jichhaxa kamachañänisa? Janjamakiwa walt'kañäniti.

—Kimsiri kursunkaskakisäna. Ukanxa Churkiwa yatichiripaxa, jichhakiwa puritayna, jupaxa wali suma jaqiwa, siwa.

—¿Ukaruki saraqxsna ukasti?— sasawa nayaxa amtayirithxa.

—Chiqa, ukaruki saraqxañäni.

—Janiwa pusiri kursuna yatiqirjamäpxkthti, sañäniya— sasawa pusinpacha parl'asipxiritha, ukata maynirixa janiwa munkiti.

—Janikucha, masinakasawa larxasistaspa.

—¡T'ax! jupanakaxa achachinakächixaya. ¿Jiwasjma jisk'anakati?— sasawa amukt'ayapxiritha, yasta uka chika uruxa amtawayxapxthwa, jayp'uxa amtata phuqhaña.

Jayp'u anthapixa, yasta kimsiri kursuna siqiparuwa mant'xapxiritha. Paypacha kursu yuqallanakana muspkata, kimsiri kursuru mantxapxakthwa. Nänakaru "jutxapxma" siri yuqallanakasa utjarakirinwa, ukanakana jak'aparu qunkatt'apxiritha.

(En: Kunasa Saririkiwa, FLP, 2004, La Paz)

Tarea:



31 Los paladines de las vocales (Puno-Perú, 1986)

41. Si sabes hablar el aymara tienes que aprender a escribir, eso se aprende leyendo los textos escritos, sobre todo observa con mucha atención cómo están escritos, ojo!

42. Si sabes la lengua aymara, vas lograr tu meta.

Lección 21

Los sufijos

Obsérvese que en español los prefijos y los sufijos no tienen la misma configuración fonemática generalizada: los prefijos son átonos y los sufijos, casi todos, tónicos.

Charles F. Hockett
CURSO DE LINGÜÍSTICA MODERNA

I. Definición de sufijo

El sufijo es un morfema derivativo (unidades mínimas con significado) que se agrega a la palabra para dar otro sentido. La morfología estudia las palabras, formas y variaciones en la conformación de palabras.

II. Clasificación de los sufijos en castellano

El castellano, más que a sufijos responde a morfemas. Por lo que las palabras pueden tener uno, dos o tres morfemas y las palabras que no necesitan de morfemas se los conocen como morfemas libres.

Afijo: Partícula que está al principio de una raíz, modifica el significado de la raíz, y así resulta una nueva palabra.

Grafemas: Estas cumplen la función de artículos, pronombres, conjunciones, preposiciones.

Prefijos: Estos van al comienzo de la raíz. Son en realidad los afijos que se ponen antes de la raíz.

Sufijos: Estos en cambio van después de la raíz.

Flexiones: Estos indican el género y el número de nombres y adjetivos, asimismo las marcas del verbo.

Radicales: También se denomina lexemas o semantemas, pueden designar distintos aspectos de la realidad; y pueden ir generándose más palabras.

Morfemas gramaticales: Estos no pueden generarse más, son muy conocidos en una lengua como artículos, preposiciones, conjunciones, etc.

III. Clasificación de los sufijos en aymara

La lengua aymara es una lengua sufijante por excelencia. Por eso es necesario tratar con mucha atención el funcionamiento de los mismos.

Primeramente se tratará las características más importantes de los sufijos. Igual que las palabras aymaras, los sufijos se dividen en tres grupos: los

1. Los sufijos nominales

Los sufijos nominales funcionan sólo con nombres (nombres, pronombres, adjetivos). Asimismo, tanto los nombres como sus sufijos tienen un grupo de sufijos que se llaman nominalizadores. Junto a los verbos se convierten en nombres (ver más adelante).

Estos sufijos, tanto nominales y verbalizadores, están expuestos en la Lección 28.

2. Los sufijos verbales

Los sufijos verbales sólo funcionan con verbos. Se dividen en dos grupos: sufijos derivacionales y sufijos flexionales. Asimismo los verbos y sus sufijos tienen un grupo reducido de sufijos verbalizadores, es decir, que juntando los sufijos verbalizadores a nombres pueden convertirse en verbos.

a) Sufijos derivacionales

Los sufijos derivacionales se llaman así porque cambian el sentido del verbo y porque van inmediatamente después de la raíz verbal y antes de los sufijos mixtos (independientes). Ejemplos: *Apaqayiwá*, *sawurapiwá*.

b) Sufijos flexionales

Los sufijos flexionales reflejan tiempo (y modo) y persona. Hay cinco tiempos principales: futuro, simple (presente), pasado, imperativo y desiderativo. Y hay otros tres modos, que son: el reprochador, el inferencial y el no involucrador.

3. Los sufijos mixtos

Los sufijos mixtos o independientes funcionan con raíces de nombres y verbos. En este grupo están la mayoría de los sufijos oracionales que son tratados ampliamente en la sintaxis. Sin embargo, porque son pocos, se mostrarán aquí brevemente.

sufijos nominales, los sufijos mixtos (independientes) y los sufijos verbales. Tienen la misma forma que la estructura comunitaria aymara, la primera parcialidad serían los sufijos nominales, el centro serían los sufijos mixtos y la segunda parcialidad serían los sufijos verbales.

IV. Sufijos oracionales

a) Sufijos oracional *-xa*.

¿Akaxa kunasa?

¿Kunasa sutimaxa? ¿Qué se llama usted?

b) Sufijo oracional *-wa*.

Este sufijo oracional pertenece a los sufijos mixtos o independientes..

Purixa jutätawa.

Akaxa t'ant'awa. Esto es pan.

c) Sufijo de información *-sa*.

Kuna > Kunasa. ¿Qué es?

Khiti > Khitisa. ¿Quién es?

Qawqha > Qawqhasa. ¿Cuánto es?

El sufijo de información *-sa*, será interrogativo, siempre y cuando esté acompañado por un pronombre interrogativo: *kuna, khiti, kamisa, qawqha, kawki*. Además el sufijo *-sa* cumple la función de verbo copulativo es.

d) Sufijo interrogativo: *-ti*

Jaqiti

Sartati

Sariti

muniti

e) Sufijo interrogativo *-cha*

Sartacha

sarätacha

Jumätacha

f) Otros sufijos interrogativos *-xaya* (¿?).

Sumaxaya

Jupaxaya

Los sufijos interrogativos el *-ti* y *-cha* son sufijos mixtos o independientes.

h) Sufijos de negación: *-k, -ti*.

Janiwa jaqikiti.

Janiwa sarkthti.

El sistema de negación consta de:

Jani... *...k...ti*
Janiwa nayaxa Tiwanaku(ru) sarkthti
 (Yo no voy a Tiwanaku)

Janiwa sañataki

Aka saphi phuqhachirixa, jaqikaspasa ukhamawa. Warmini jaqikaspasa, ukata warmipasa arkt'ata (**-k**), ukxaruxa taykch'ipasa qhiphata arkt'atjamapiniwa, —janiwa— sañatakixa sarnaqiri.

Ukata uka chacha warmi taypiruxa wawanakapakiwa mantiri, ukatsa wawanakapaxa waljaniwa, (**-i**, aka suphijuxa jupa saña muni, maya ukaxa, **-th**, naya saña munaraki). Uka **-ti** suphijuxa saraq'tawayxixa, inasa waynäkaspasa ukhama jiskht'xiri, wayna suphijuru tukuwayxi, uñjañäni: *janiti* jaqiki.

Nayaxa akiri suphijuruxa chacha warmi sirithwa, mayiri sapaki sarnaqiri suphijuruxa **-ti** (¿?) wayna sarakirithwa, akirixa ina kuna arurusa makatt'ixa jiskht'akipuniwa.

Ukhamaxa uka janiwa siri taykch'ixa, mä phuchhani mä tullqaniwa, aka päninixa wawanakaniwa, wawanakxa walpini munapxiri, pusinxä niya uñt'xtanwa, nayra jak'a ukhamaraki nayra jaya wawanakapawa utji, ukatsa jutirina jutiri pusi wawanakapawa, ukatsa mä uywata wawapampisa utjaskakiwa (**-pacha**), jupanakakiwa uka taykampi awkimpä chikjaruxa mantapxaspa. Walpacha amuyt'ma, ukhama jumasa amuyarakita.

d) Otros sufijos: -chi, -pi, -ya, -sä, -saya.

Tatamachi jutaskchi.
Mamamaxa sarxchichi.

(Este sufijo tiene variaciones dialectales. En otras partes se dice: *tatamachima*, *tatamachixal* *sarxchichima*, *sarxchichixa*).

4. Sufijos mixtos (independientes) no oracionales

Son sufijos mixtos porque pueden funcionar con nombres y verbos, pero no son oracionales, porque no están al final de las frases y oraciones.

-ki, -pini (-puni), -xa.

Niyäxaniwa

Sarapiniwa

Sarxaniwa

Walikiwa

Khitipinisa?

Thuqhukiwa

Esquema de s u f i j o s

Nominales

{ Localizadores
 { Relacionadores
 { Apreciadores
 { Diminutivos
 { Nominalizadores
 y otros



(Ver los nominalizadores y verbalizadores en la Lección 28)

Lectura: Iwijaxa muqisiñata wakarü t'ijuyiriwa

Nayaxa mä muti alkanti iwija uñjirithxa, jach'pacha, p'iqisa chhiri, jani mä waxraniki, wich'inkhasa qatati, q'urutasa jach'anaka ukhama alkanti iwijänwa. Wakanakampi iwijanakampixa yatiña uta utänqana pastu manq'askäna, ukata mä qawqha iwijanakaxa, inasa pastu aparirjamawa, achachi waka nasaru chhichkataskäna, ukata maya achachi wakaxa waxrantirjama waxraña yant'iri, ukata iwijanakaxa wali chhukhtxiri, ukxa alkanti iwijaxa amuyataynawa, maya jalaniri, achachi wakarü muqirjama thuqhkatakiwa, wakaxa waxraña yant'arakikiwa, ukata ukhamakiwa wakaxa, p'iqisa uraqiru alnuqata, iwijaru uñch'ukjiri, alkanti iwijaxa waka uñtata ina aliqakiwa qhiphäxaru jithiwayxiri, ukata maya jalanisa waka waxra taypi chiqaki jisk'a p'iqipampi, thuqhkatasina tupantiri, wakaxa warart'asisawa t'ijtxiri, iwijakiwa achachi wakaruxa alisxiri. (En: 3PACHA, n° 68, pág. 3, La Prensa, jueves, 24.07.03, La Paz).

Tarea:



33 Sembrando en Qhunqhu, 1980

43. Escoge unos diez verbos y junta los sufijos mixtos (independientes).
44. Escoge diez nombres y júntalos con los mismos sufijos mixtos.
45. Haz unas diez oraciones negativas sencillas. Ahí va la estructura de la negación:
Janiwa.....k...ti.



Lección 22

Sufijos nominales I

Sufijos posesivos

El hombre es el único ser que se siente solo y el único que es búsqueda de otro.

Octavio Paz
EL LABERINTO DE LA SOLEDAD

Ya se ha conocido los sufijos en la lección anterior, éste es en realidad su continuación. A partir de aquí se empezará a usar y conocer los sufijos. En primer lugar, los sufijos posesivos, tienen mucha importancia como en cualquier otro idioma.

I. Primero: Los nombres para los posesivos

Los posesivos en aymara son sufijos nominales que van unidos al sustantivo e indican la pertenencia de cosas y seres.

Antes conózcase las palabras con las que funcionan y luego los sufijos.

1. Nombres comunes

tata
mama
uta
yapu
uywa
marka

2. Pronombres personales

naya
juma
jiwasa
jupa

II. Segundo: Ahora los sufijos posesivos

Existen dos clases de sufijos posesivos: uno más conocido como locativo (lugar), que funciona con pronombres personales y nombres, que significa algo así como 'de' o 'en' *-na*; y cuatro sufijos que hacen flexión solamente con nombres o sustantivos: son *-ja*, *-ma* *-sa* y *-pa*, que significan 'mi', 'tuya', 'nuestra' y 'su', respectivamente.

1. El sufijo posesivo *-na*

isi > *Isina*
uta > *Utana*

'En la ropa'
'En casa'

tata > *Tatana*
jupa > *Jupana*

'De papá'
'En él /ella'

<i>juma</i> > <i>Jumana</i>	'En ti'	<i>marka</i> > <i>Markana</i>	'En el pueblo'
<i>naya</i> > <i>Nayana</i>	'En mí'	<i>mama</i> > <i>Mamana</i>	'De mamá'
<i>yapu</i> > <i>Yapuna</i>	'En la chacra'	<i>jiwasa</i> > <i>Jiwasana</i>	'En nosotros'
<i>uywa</i> > <i>Uywana</i>	'En el ganado'		

2. Los sufijos *-ja*, *-ma*, *-pa* y *-sa*

Estos sufijos aparentan dependen de las personas gramaticales (*naya*, *juma*, *jiwasa* y *jupa*), pero en realidad reflejan las cuatro personas del aymara. Véase esto con el sustantivo *casa*, *uta*:

<i>uta</i>	<i>Utaja</i>	Mi casa
<i>uta</i>	<i>Utama</i>	Tú casa
<i>uta</i>	<i>Utapa</i>	Su casa
<i>uta</i>	<i>Utasa</i>	(Nuestra casa)

III. Combinando los sufijos

<i>Jiwasana utasa</i>	
<i>Jumana utama</i>	<i>Manriyana markapa</i>
<i>Nayana utaja</i>	<i>Satukuna yuqapa</i>
<i>Jupana utapa</i>	<i>Anana mamapa</i>

Cuando el adjetivo y el sustantivo funcionan coherentemente, existe concordancia (relación coincidente entre dos palabras cuando se hacen frases u oraciones) cuando se emplean los sufijos posesivos.

Un objeto o un ser que pertenece a alguien, debe llevar un sufijo posesivo en su formulación. Éste refleja el objeto y la persona correspondiente.

Los cuatro sufijos posesivos (*-sa*, *-ma*, *-ja* y *-pa*) no funcionan directamente (pegados) con pronombres personales (*naya*, *juma*, *jupa*, *jiwasa*) ni con demostrativos (*aka*, *uka*, *khaya*), menos con verbos, sino con nombres o verbos nominalizados.

Aquí algunos ejemplos:

<i>Khayaxa jiwasa yatichisawa</i>
<i>Khayaxa jumana mamamawa</i>
<i>Khayaxa nayana tatajawa</i>
<i>Khayaxa jupana kullakapawa</i>

Como se ven, hay relación entre los sufijos *-na* y los cuatro sufijos posesivos del sustantivo.

También se puede decir:

Khayaxa yatichirisawa
Khayaxa mamamawa
Khayaxa tatajawa
Khayaxa kullakapawa

E incluso se puede decir:

Yatichirisawa
Mamamawa
Tatajawa
Kullakapawa

Y seguirá señalando o reflejando el posesivo.

Por esas cuestiones de variación dialectal, habría que aclarar que el sufijo *-ja* tiene otras formas de pronunciación y hasta otra manera de escribir. En ciertos lugares dicen *-ña* y en otras *-xa*, aunque éste último sólo es en la forma oral.

Utaña *[utaxa]*
Tataña *[tataxa]*

La primera es una variación de Oruro; en cambio el *[-xa]* no es más que una corrupción fonética del sufijo posesivo *-ja* en ciudad La Paz.

Lectura: Urpuntatjamana sarnaqata

Jiwasa jaqinakaxa, kuna liqi liqjama palla palläxasasa, qhilla, larama, paqu palla palläxasasa janiwa khititsa yatxapxkataynati. Ispañulanaka kastäkaspara ukhama amuyunikiwa tukxapxatayna. Pachpa awkiparusa taykaparusa jilaparusa kullakaparusa sullkaparusa janiwa uñkataña munkxapxataynati. Markapatsa amtapaxa q'ala ch'usäxataynawa, yaqhipaxa markapana sutinakapsa yaqha ispañula sutinakampiwa turkxapxatayna. Awkipana sutipasa jani mayampitaki turkanukuta: *Magni, Alcons, Alarcon, Torrez, Crespo, Gómez, Quisbert, Aguirre, Paredes...* ukhama ispañula sutinakapa aytaxapxatayna. Ukhama yaqha yatiñana yatichawixa jiwasa jaqiru mayjt'ayxatayna. Iskuylaxa akürunakansa janikiwa askikxiti, ukxata taqisa walpacha amuyt'aña ch'amaxa chhaqhañampi. ¿Kunjamañapasa markasana iskuylasaxa? Ukwa taqisa yatiñapa ukhamaraki thaqhañapa. ...

Sasawa amuyujana lup'iskakiyäthwa. Ukhama lup'kämi irnaqañajaru purxatäthwa. Aymara uka *universitario* tawaqu ukhamaraki waynanakaru yaticharakikthwa. Jichhaxa "kawksa sari. Khitimpisa sari" ukanaxata jiskht'aña yatxatañani. ...

(En: Kunasa Saririkiwa, FLP, 2004, La Paz)

Tarea:



34 Santiago de Lllawa, 2009

46. Redacte oraciones en base a la foto.
47. Busca sufijos en la redacción.
48. Busque otros sufijos desconocidos para analizar.

Lección 23

Sufijos nominales II

Un idioma «vive» y prospera mientras aquellos que lo utilizan siguen hablándolo con orgullo.

Rafael Ll. Ninyoles
IDIOMA Y PODER SOCIAL

Los sufijos nominales, entre ellos el locativo, genitivo, 'de, en', *-na* y los posesivos de 1ª persona, *-ja*, de 2ª persona, *-ma*, de 3ª persona, *-pa* y de 4ª persona, *-sa*, ya han sido tratados en el tema anterior. Aquí se tratará los sufijos nominales de movimiento en dos partes.

I. Sufijos nominales de movimiento

A) Primer grupo

Agregador, catalogador, *-sa*.

Qurisa qullqisa utjataynawa. Existió el oro y la plata.

Sin embargo se deberá informarse de otro sufijo agregador que está en los sufijos verbales.

Aumentativo, *-taqi*, 'ote, -azo, -ón'.

Aka > *Akch'ataqixiwa*. Este ya es grandote.
Khaya > *Khaych'ataqiwa*. Aquel es enorme.

Carencial, *-wisa*, 'sin'.

Nayra > *Nayrawisa*. Ciego.
Jinchi > *Jinchuwisa*. Sordo.

Continuativo, *-ra*, 'todavía no, aún no'.

Janirawa purinkiti. Todavía no ha llegado.

Cualitativo, *-ja*.

Akja = *akha*. Este tanto.
Ukja = *ukha*. Ese tanto.
Khaya > *Khayja*. Allí. Aquel lugar.

Definitivo, *-kucha*.

Jichha > *Jichhakucha*. Ahora sí.
Jani > *Janikucha*. Mejor no.

Destinado, *-taki*, 'para'.

Kuna > *Kunataki*. Para qué.
Juma > *Jumataki*. Para tí.
Uta > *Utataki*. Para la casa.
Luraña > *Lurañataki*. Para hacer.

Derivativo. *-ch'i*.

Awki > *Awkch'i*. Suegro.
Tayka > *Taykch'i*. Suegra.

Enfático, contundencia, *-pi*.

Jumapi sarataxa. Por supuesto que tú irás.
Aliqakipi sataxa. Dirás sin ninguna intención.
Ukhamarakipi. Ciertamente así es.

En cuanto a sufijos enfáticos se pueden encontrar otros dos, en sufijos mixtos o independientes.

Enumerador, poseedor, *-ni*.

¿*Qawqha* > *qawqhanisa*? ¿Cuántos son?
Tunka > *tunkaniwa*. Son entre diez (personas).
Tunka mayani. Once.
Pä pataka payani. Docientos dos.

Espacial, *-chaqa*.

Kawki > ¿*Kawkichaqsa saräta*? ¿Por dónde irás?
Aychxa ¿*Kunachaqsa munta*? ¿Qué lugar de la carne quieres?

Factible, *-kaya*.

K'umiña. *K'umkaya*. Censurable.
Munaña. *Munkaya*. Deseable, estimable.

Globalizador, *-pacha*.

Taqi > *Taqpacha*. Todo.
Maya > *Maypacha*. Entero.
Jumamppachawa saräta. Tú más vas a ir.
Ch'uqimpacha apanäta. Vas a traer la papa más.

Indicador de orden colectivo, *-wiri*.

Nayra > *Nayrawiri*. Los primeros, primer grupo.
Wayna > *Waynawiri*. Grupo juvenil.

Instrumental, *-mpi*, *-nti*, (aditivo), compañía, 'con'.

Juma > *jumampi* ~ *jumanti* (Oruro). Contigo.
Uma > *Umampi* ~ *jumanti*. Con agua.

Ponderativo, 'lleno de', *-rara*.

Laq'a > *Laq'arara*. Lleno de tierra.
Ñiq'i > *Ñiq'irara*. Lleno de barro.
Qhilla > *Qhillarara*. Lleno o pura ceniza.

Secuencial, localizador, 'sobre', *-xa*.

Aka > *Akxaru*. Sobre esto.
Uka > *Ukxaru*. Sobre eso.
Naya > *Nayxaru*. Sobre mí.
Uta > *Utxaru*. Sobre la casa.

Señalador de trayecto, 'por entre', 'a través', *-nama*, *-na*.

Taypi > *Jaqi taypinama*. Por entre la gente.
Jawira > *Jawirnama*. A través del río. Por el

río.
Suküma > *sukümmama*. Por entre el surco.

Sustentante, *-pita*.

Aku > *Akupitäskthwa*. Estoy a base de gofio.
T'ant'apita qamaña. Estar aguantando todo el día con pan.

Sustitutivo, 'en vez de, en lugar de, igual que, como', *-lanti*.

Naya > *Nälanti*. En vez de mí.
Awki > *Awkilantiwa*. Es como padre.
Uywa > *Uywalantiwa alisi*. Ha llevado como a un animal.

II. Segundo grupo de sufijos nominales de movimiento

A. Causales

Causal, 'por', 'a causa de', 'debido a', 'a cambio de', *-layku*.

Juma > *Jumalayku*. Por ti.
Markasa > *Markaslayku*. Por nuestro pueblo.

Causal de objeto, procedencia, 'por', 'de, desde', *-ta*.

Uraqi > *Uraqita*. Por el terreno.
Kuna > *Kunata*. Por qué.
Q'ipi > *Q'ipita*. De o del bulto.

B. Comparativo

Comparativo, *-ch'a*.

Qawqhch'asa. ¿Qué tamaño es?
Ukch'a. Ese tamaño.

Comparativo 'como', *-jama*.

Ukjama (Como eso) = *ukhama*. Entonces.
Akjama (Como este) = *akhama*. Así.
Jumjama. Como tú.
Nayjama. Como yo.
Kimsjakiwa ~ *Kimsjamakiwa*. Parece que son tres.
Janjakiwa ~ *Janjamakiwa*. Parece que no.

C. Direccionales

Direccional, *-ru*, 'hacia', 'a'.

Uta > *Utaru*. A la casa.

Khiti > *Khitiru*. A quién.

Direccional, señal de lado, *-tuqi*.

Ch'iqua > *Ch'iquatuqi*. Lado izquierdo.

Qhirwa > *Qhirwatuqi*. Lado del valle.

Jilaptuqi. Hacia su hermano.

Jumatuqi. Hacia ti.

D. Limitativos

Limitativo, *-kama*, 'hasta'.

Kawki > *Kawkikama*. Hasta dónde.

Jichha > *Jichhakama*. Hasta ahora.

Limitativo, mientras tanto, *-kaña*.

Saraña. *Sarkaña*. Ir mientras tanto.

Luraña. *Lurkaña*. Hacer mientras tanto.

Fuera de ello se debe buscar otro de los sufijos limitativos en la lección de sufijos mixtos o independientes.

E. Recíprocos

Recíproco, 'entre', *-kama*.

Jupanaka > *Jupanakkama*. Entre ellos o ellas.

Jiwasa > *Jiwaskama*. Entre nosotros.

Juma > *Jumanakkama*. Entre ustedes.

Recíproco, 'entre', *-pura*.

Jaqi > *jaqipura*. Entre gente o entre humanos.

Además existe otro sufijo recíproco *-si-*, está en los sufijos verbales.

F. Subordinadores

Subordinador, opcional, *-sa*.

Yatisawa arusiña. Sabiendo se habla.

Munaña > *Munasawa alastha*. Queriendo he comprado.

Subordinador, atenuador, *-xa*.

"*Ukhamaxa jaqixa jayra yatt'atäxpachaya, yapu lurañatakixa*".

'Entonces la gente debe estar floja para trabajar las chacras'. (Hardman).

Asimismo existe otro sufijo subordinador, *-iri*, *-uri*, está en los verbales, además se puede ver en los nominalizadores.

Los sufijos plurales *-naka*, nominal y el verbal *-px*, es tratado como una lección aparte, justo con las conjugaciones.

Lectura: Marina: Wali kullawa thuqht'iri tawaqu

Wali kullawa thuqht'iri tawaqütaynawa. Aka Chuqi Yapu markana yuriritaynawa. Laja markaruwa sapa mara kullawa thuqht'iri sariritayna. Mä janq'ulla, lunqhu tawaqütaynawa. T'ususa q'ipi, thixnisa sapalljama, ukhamätaynawa. Parijupaxa Laja markankiritaynawa. Uka parijupampixa tunka marawa kullawa Ch'iji Pataru thuqhuri sarapxatayna. Ukata niyaki jaqichasiña, waynaxa, munxipanxa, jupaxa janiwa munkxataynati. Ch'iyara uñaqaniwa, sasaxa, janiwa thuqhuri sarkxataynati, janiwa uñstxataynasa, imantasxataynawa. Inapuniwa waynaxa jaqichasxañani, sasa, Marinaru achikatayna, uka waynaxa wali Marinatjama jachatayna, jani chachaniñatakiwa yatirimpi ñach't'ayxatayna. Chiqasa kunasa mäpitakipuniwa wakisiri ¿Janicha?

(Tomado de: Jani wanirinaka por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:

146



35 Q'ishwa tawaqa: cantando y bailando, 2003

49. Redacte veinte frases distintas usando los sufijos estudiados.
50. Contrasta haciendo frases con los sufijos *-layku* y *-lanti*, *-taki* y *-tuqi*.

Lección 24

Sufijos nominales III

Sufijos diminutivos y localizadores

Aca yocalla amautapi mafca ancha yanca
chuymanihua.

Diego de Torres Rubio
ARTE DE LA LENGUA AYMARA 1616

Es necesario saber como funcionan los diminutivos y localizadores, por eso se ha apartado estos dos grupos de sufijos en una lección especial.

I. Diminutivos o apreciativos

Quizá no son exactamente diminutivos muchos de los sufijos, no hay estudios sobre ellos. Se puede decir sin temor a equivocarse que más son sufijos afectivos, de apreciación, de estimación.

Diminutivo fútil, *-chi*.

Paquchi ~ *P'aquchi*. Rubiecito.

Urqu > *Urquchi*. Machito. Marimacho.

Diminutivo, *-chu*.

Qina > *Qinachu*. Quena.

Awki > *Awkichu*. Criado, sirviente.

Diminutivo castellano, *-ita, -itu* (son sufijos préstamos).

Mama > *Mamita*

Wank'u > *Wank'itu*

Diminutivo, *-ku*

Tataku. Papito.

Mamaku. Mamita.

Diminutivo, *-li, '-ito, -ita'*.

Awki > *Awkili*. Ancianito, viejito.

Tayka > *Taykali*. Ancianito, viejita.



35a Miniaturas



Diminutivo, afectivo, *-lu*.

Ch'iqá > *Ch'iqalu*. Zurdo.

Chichi > *Chichilu*. Desnudo.

Diminutivo, *-lla*, *-ito*, *-illo* (estos dos últimos son castellanos).

Tari > *Tarilla*.

Yuqa > *Yuqalla*.

Diminutivo, estimativo, *-su*.

Tata > *Tatasu*. Papito, papacito, papá.

Mama > *Mamasu*. Mamita, mamacita, mamá.

Apreciativo, de cariño o amoroso, sufijo *-la*

Mama > *Mamala*

Tata > *Tatala*,

Qucha > *Quchala*

Tiya > *Tiyala*

Wipha > *Wiphala*

Apreciativo *-ku*

Antonio ~ *Antuku*

Mauricio ~ *Mawruku*

II. Localizadores

Son sufijos que marcan espacio-tiempo en el grupo de los nombres. Se debe considerar que también hay los verbales, que en este caso serían los sufijos de movimiento.

Localizador, *-kata*.

Jawira > *Jawirkatana*. Al frente del río.

Khaya > *Khaykatana*. Allí al frente.

Localizador, ordinal, *-qata*.

Nayra > *Nayraqata*. Primero, adelante.

Sapa > *Sapaqata*. Cada uno.

Qhipha > *Qhiphaqata*. Atrás, el lado trasero.

Localizador, *-sa*, 'lado'.

Maya > *Maysa*. Un lado.

Uka > *Uksa*. Ese lado.

Aka > *Aksa*. Este lado.

Localizador, aproximado, lugar, *-wja*.

Uka > *Ukawja*. Ese lugar.

Aka > *Akawja*. Este lugar.
Khaya > *Khayawja*. Aquel lugar.

Localizador de lado, *-xa*, *ˈxa*.

Aksäxana. En este lado.

Uksäxana. En ese lado.

Khaysäxana. En aquel lado.

Lectura: Laq'itunakawa jiwiri wawata jachirıtayna (1)

Mä pachaxa, mä jisk'a ayllunxa, mä qawqha tatanaka mamanakawa qamapxatayna.

Ukata mä utanxa chacha warmixa utjasipxatayna. Yatiqaña uta utjipanxa, janiwa khitisa yatiqirixa, jani wawanisaxa khithapxkataynati. Ukhamäta patxa, jupanakaxa wawaniña munapxatayna. Qhipa maranakaxa wawaniwa utjasapxatayna. Ukata jaqinakaxa walipiniwa jupanakaruxa q'ayachapxatayna.

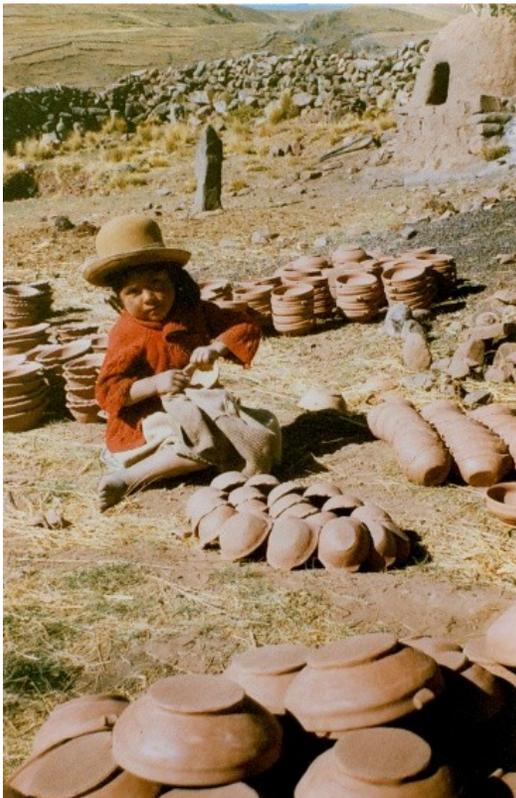
Uka wawaxa jiwa uñnaqt'ani yuqallätaynawa. Jupanakaxa wali suma k'achachata, q'aya wawa uywasipxatayna. Niya jiltxipanxa, yatiña utaru irpantañatakiwa wakichäsipxatayna, uka amuyumpiwa jilsuyapxatayna.

Yaqha marawa purinxarakkitayna, jupanakaxa jank'akiwa, yuqalla wawa yatiña utaru qillqayiri sarapxatayna. Qillqayatäxipanxa, mäkiwa yatiña utaruxa khithapxatayna: suma isthapita, qillqaña lapisani, uñaña pankani, qillqaña pankani kuna, q'ipiña suma lurt'ata ukhama wawaru khithapxatayna.

Walja phaxsinaka, niya marawa yatiña utaru wawaxa sarxatayna, thakhi saririsa jutirisa jichüxataynawa. (...)

Hilarión Mamani (Qurpa, Jesús de Machaca, 1993)

Tarea:



36 Jisk'alala: Jancoaqui, 1992

51. Escriba oraciones utilizando sufijos diminutivos o apreciativos.
52. Haga lo mismo con los localizadores.



Lección 25

Sufijos mixtos

El lenguaje es una convención, una tradición, una institución social que se ha formado a través de la vida común de un gran número de gentes que perpétua esa tradición.

Yuen Ren Chao
INICIACIÓN A LA LINGÜÍSTICA

Se llaman sufijos mixtos, otros llaman independientes, porque éstos funcionan sin problemas con nombres y verbos.

I. Los sufijos interrogativos

Interrogativo alternativo, *-cha*.

Jumätacha ¿O eres tú?

Utamacha ¿O es tú casa?

Jumaxa khitimpicha jutta ¿O tú viniste con alguien?

Sarätacha ¿O vas ir?

Interrogativo de información, *-raki*.

Khitiraki jutani ¿Quién va a venir?

Kawkiraki sarani ¿A dónde va ir?

Interrogativo, *-ti* (menos con con pronombres interrogativos).

Uta > utati ¿Casa es?

Qala > qalati ¿Piedra es?

Sartaña > sartäti ¿Me levantaré?

Reanudador, (*-s, 'y'*, es una especie de fusión de sufijo *-sa* más *-ti = -sti*).

Juma > jumasti ¿Y tú?

Jupa > jupasti ¿Y él?

Aka > akasti ¿Y esto?

Ukata > ukatsti ¿Y después?

Fuera de estos sufijos existe un sufijo interrogativo o informativo. El sufijo *-sa*, que está explicado junto a los sufijos nominales.

En las ejemplificaciones no se ha puesto los signos de interrogación (¿?) en aymara, porque dichos sufijos son el signo de interrogación. El objetivo aquí es hacer entender que esos sufijos tienen el valor de dichos signos. Sin embargo en texto escrito en aymara se debe poner los signos de interrogación. Primero, porque los

signos de interrogación, son signos universales de escritura de una lengua. Segundo, sobre todo debe usarse los signos de interrogación, por cuestiones didácticas. Más que todo, estos signos dan claridad a la redacción y a la lectura.

II. Sufijos oracionales

Oracional, afirmativo, *-wa*.

Utawa. Es casa.

Ukawa. Ese es.

Ukjamätaynawa, siwa. Dice que había sido así.

Jutäwa, situwa. Me ha dicho que va a venir.

Aquí también hay otro sufijo oracional, el *-xa*, está entre los sufijos mixtos o independientes.

III. Sufijos enfáticos

Enfático, certitud, *-puni*, *-pini*.

Khitipunisa. 'Quién siempre es'.

Khitipunitäynasa. 'Quién siempre había sido'

Sarapiniwa. Iré siempre.

Sarapiniwa. Iré siempre.

Enfático, vocativo, fútil, *-ya*.

Jinaya. Vamos pues.

Janiya. No pues.

Jumaya jutamxa. Tú ven pues.

Qhariürukiya. Mañana nomás pues.

Ukhamächiniya. Así será pues.

Jumataya. Depende de tí pues.

Khitichiniya. Quién será pues.

Qhanächiniya. Claro será pues.

Además véase los sufijos mixtos o independientes, allí está el sufijo *-pi*, que también es enfático, como también estos pertenecen a los sufijos lógicos.

IV. Sufijos de negación

Negación, *-ti*, siempre antecedido por *-ka* de negación.

Janiwa munkiti. No quiere.

Janiwa jutkataynati. No había venido.

V. Sufijo limitativo

Limitativo, *-ki*.

Waliki. Bien (Bien no más).

Kamisaki ¿Cómo estás?

VI. Otros sufijos

Cuasireflejo, *-xa-*, 'ya'.

Sarxaniwa. Ya se va.

Niyäxaniwa. Ya va ser.

Exclamativo, *-"*.

¡Kusasä! *¡Qué lindo es!*

¡Ukjamasä! *¡Ah así es!*

¡Thuqhütasa! *¡Ah vas a bailar!*

Intercalador, *-raki*, 'también'.

Aparaki. Llevaré también.

Ukataraki. Cuidado... (Como objetador).

Kunaraki muntasti. ¿Y ahora qué quieres?

Jichhaxa aparakiwa. Ahora lleva también. (Como lamentador).

¿Kunaraki kamachästi? ¿Y ahora qué haré? (Como advertidor).

¿Kuna ch'amarakipachasti? ¿Qué difícil sería pues? (Como desafío).

Hipotético o conjetural, *-chï*.

Inasa sarchï. Tal vez iré.

Kawkhächï. Donde será pues.

Tatamachï jutaskchï. Cuidado que tu padre haya venido.

Ch'uqisa alaniñächï. Hasta la papa hay que comprar.

Kayuki jutchï. Tal vez vendré a pié.

Movimiento, alternativo, *-kipa*.

Maykipa. Alterno por uno.

Apakipaña. Pasar alguna cosa de un lado a otro.

Llint'akipaña. Voltear prendas de vestir.

Lectura: *Laq'itunakawa jiwiri wawata jachirítayna* (2)

(...)

Ukhama thakhi sarkasaxa: qamaqina, añuthayana, yaka yakana, pampa wank'una putunakapa uñasa uñasawa wawaxa sarirítayna, umatanakjama putu punkuta punku arnaqasa, qamaqiruxa akhama sirítaynawa:

— Antuñu, ¿Antuñasti?, Achachilanaka anupa —sasa, añuthayaruxa:

— Añuthaya Añakitu —sasa, yaka yakaruxa:

— Yarakaka irrr!, tuq tuq tuq! sasawa pirqanaka liq'taxa ampï—sasaraki, wank'uruxa:

— Janq'u wank'itu: ¿iwisa qallu lip'ichita jinchunítaxaya? —sasa.

Ukhamawa uka yuqallaxa, sapa qhantati, sapa jayp'u uka putunaka arnaqasa arnaqasawa yatiña utaru sara jutirítayna.

Mä uruxa, uka yuqalla wawaxa, usuntxataynawa, jani amuyuni, umataru uñtatawa awisaxa tukxirítayna, tatapa mamapaxa ukhamaxipanxa wali llakisipxatayna. Kunaymana qullirinaka thaqhaxatayna, qullirina qulliripampiwa qullayaxatayna.

Janipiniwa khiti qullirisa wawaru k'umaraptayaña yatkataynati, inamayapiniwa waliptayañataki qullayapxatayna, qullirinakaruxa umayapxatayna, qullqsa waxt'apxatayna, kuna manq'añanaksa churapxatayna.

Mä qawqha urunakatxa, uka yuqalla wawaxa jiwxataynawa. Tatapa mamapaxa walipuniwa jachapxatayna. Ukhamawa mä uruxa wali llakita chhaqht'ayxapxatayna.

Qhipa jayp'uxa jayriya lurayapxatayna, llakinimpixa waljaninakawa chikacht'asiri jutapxatayna, yanapirinakasa ukankapxataynawa. (...)

Hilarión Mamani (Qurpa, Jesús de Machaca, 1993)

Tarea:



37 La wiphala: Sica Sica, 1990

53. Escriba cinco frases con los sufijos de esta lección.
54. Haga funcionar estos sufijos con nombres y verbos.

Lección 26

Sufijos verbales I

La historia nos ha encomendado la reconstrucción cultural y económica de nuestra tierra de origen.

Albert Einstein
MI VISION DEL MUNDO

Los sufijos verbales, llamados así, porque sólo funcionan con raíces verbales o con nombres verbalizados.

I. Primer grupo: Sufijos verbales

Acción en serie, estativo, *-raya*.

Tunurayaña. Entumecer.

Khallurayaña. Dejar sin cocer.

Adelantador, *-ka*, anticipativo.

Saraña > *Sarkaña*. Estar yendo mientras.

Apañ, *apkaña*. Estar llevando mientras.

Agregador, *-saya*.

Ukhamaxa > *Saramsaya*, *apamsaya*.

Entonces > Anda pues, lleva pues.

Janisaya sarkma. Mejor no vayas pues.

Enfático verbal, vocativo, fútil, *-maya*.

Saramaya. Vaya pues.

Saramaya. Anda pues.

Jutmaya. Ven pues.

Aproximador simultáneo, *-sa*.

Jacht'asisawa sarxi. Llorando se fue.

Sarkasawa uñt'asipxtha. Viajando nos conocimos.

Aproximador, anticipatorio, *-sina*.

Sillp'iraña > *sillp'irasina*. Pelando (...)

Jutaña > *jutasina*. Viniendo (...)

Atenuador, *-xaya*.

Ukächixaya. Ése esa pues.

Sarchixaya. Fue pues.

II. Segundo grupo: Sufijos verbales

Condicional, *-sa-*.

Anatiristha. Yo jugaría, podría jugar.

Sarsnawa. Iríamos, podríamos ir.

Desiderativo, *-ñcha*.

Saränchaña. Tener ganas de ir.

Jachänchaña. Tener ganas de llorar.

Desistivo, alejador, *-rpaya*.

"*Kacharpayxita, irparpayxita, wawaku; kanti qalampi q'urawrpayxita*".

Despídame, suéltame hijo (ja); hondéame con piedra de azúcar.

Dubitativo, *-cha*.

Munasamachthwa.

Parece que quiero.

Munasamachakthwa.

Parece que quiero no más.

Dubitativo, *-smacha, samacha*.

Munasmachawa. Parece que voy a querer.

Sarasmachakthwa. Parece que he ido no más.

Fijativo sostenido, *-ch'uki*.

Uñch'ukiña. Mantener la vista fija.
Jalch'ukiña. Correr varias veces a un lugar.

Fosilizado, -ki.

Anaña, anakiña. Arrear ganados.

Fosilizado, repetitivo. *-pa*.

Isapaña. Escuchar frecuentemente.

Yanapaña. Ayudar.

III. Tercer grupo: Sufijos verbales

Frecuentativo, -paya.

Muyupayaña. Rondar, rodear, andar alrededor.

Yatxapayaña. Remedar, imitar.

Gerundio, progresivo, *-ska*.

Anataskaña. Mientras estar jugando.

Sarnaqaskaña. Mientras estar andando.

Imitación condicionada, *-pana*.

Jutïpanxa sarañawa. Si ha venido hay que ir.

Naya jachïpana jupaxa jachi. Lloro porque yo lloro.

Imitación, -ïpana, -pana (ver *-pana*).

Warmijaxa warmimata sïpansa sullkäskiwa.

Mi esposa es menor que tú esposa.

Hipotético, lógico, *-chi-*, *-chima*, *-chixa*.

Khari kharichima, kharsuskchi.

O tal vez el cari cari lo ha cortado.

Qhanächiniya. Claro será.

Sarxchixaya. Para que, si me voy a ir.

Jichhaxa mayjt'aschitaya.

Lógica, inferencial, *-pacha*.

Munpachäniwa. Seguro que querrá.

Jutpachawa. Seguro que viene.

¿*Khitïpachasa?* ¿Quién será?

¿*Khayaxa jaqïpachati?* ¿Aquel será gente?

IV. Cuarto grupo: Sufijos verbales

Momentáneo y verbalizador, *-t'a*.

Arsuña, arst'aña. Opinar.

Apañña, apt'aña. Devolver.

Sayaña, sayt'aña. Incorporarse.

Obvio condicional, -xa, [-tixa, -ti], éstos últimos dos son una corrupción

innecesaria en aymara, sin embargo se deja la decisión de uso a los hablantes.

Jutäxa thuqhuñäniwa. Si vienes bailaremos. (*Jutätatixa, thuqhuñäniwa*. Si vienes bailaremos).

Jallunixa satätawa. Si llueve vas a sembrar.

(*Jallunitixa satätawa*. Si llueve vas a sembrar).

Estos sufijos *[-tixa, -ti]*, surgen en el proceso de castellanización, un caso especial que deberá estudiarse con más detenimiento.

Oportuno, 'mientras', *-kama*.

Sarañkama. Mientras el viaje.

Ikiñamkama. Mientras tú duermes.

Oscilativo, 'temblar', *-nki-*.

Aytiña. Mover aguas o granos.

Aytinkiña. Mover oscilante.

Oscilativo, -li-.

Aytiña, aytiliña. Ir tambaleante u oscilante.

Aytinkiña. Sinónimo de *Aytiliña*.

Partitivo, exagerativo, *-ja*.

Palljaña. Separar escogiendo.

Apjaña. Separar.

Aljaña. Enajenar o vender.

Preparatorio, -xaru-.

Apañña > apxaruña. Alistar para llevar.

Saraña > sarxaruña. Prepararse para viajar.

Recíproco, reflexivo, *-si-*.

Apañña > apasiña. Llevarse.

Jariña > jarisiña. Lavarse.

Subordinador de propósito, *-iri, -uri*.

Aljiriwa sari. Fue a vender.

Anatiriwa saräta. Irás a jugar.

Lectura: Laq'itunakawa jiwiri wawata jachir'itayna (3)

(...)

Niya jaya arumjaruxa, jani uñt'ata jaqinakawa purintanipxatayna. Laq'unakawa jaqiru tukusa jutapxatayna, jupanakaxa walja risayasiña q'ipinakaniwa jutapxatayna, ukhamarusa uka yuqalla wawata wali jacharapxatayna.

Llakinixa niyawa risayasiña tukuyxatayna, mayninakaxa, uka jani uñt'atanakaxa, risayasiña ukjawa jacht'asisa risayaña qalltaskapxatayna:

— Antuñu ¿Antuñasti?, sakirinwa, ay! wawaku!, ¿jichhasti khitiraki chuymacht'itani? —sasawa jachatayna.

Maynixa sarakitaynawa:

— Tiyukq! tiyukq! sakiwa uta punkuru aruntanir'ina —sasa, yaka yakaxa:

— Tataykq! tataykq! sakirinwa —sasa, ukata maynixa:

— Chhuy! kututu, sakirinwa —sasawa jacharapxatayna.

Jupanakaxa: suma tunqunakani, chacharunanakani, iwisqallu thixinakani, janq'u tunqunakani, kunaymani jamp'inakani, jiphilla thixinakani, walja jawasanakani, juk'ampinaka risayañatakixa apanipxatayna. Ukatxa taqinirua risayapxatayna.

Qhipüruxa risatanaka uñxatasipxatayna, janiwa pachpäkxataynati, jani ukaxa: sillq'unaka, laq'unaka, k'aña sawrinaka, wila pankatayanaka, wank'u wich'unaka, jararankhu jilt'anaka, phisi aychanaka, kunaymani ch'uxña quranaka, ukhamaki risjatxa uñantaxapxatayna. Ukata walipini muspaxatayna.

Hilarión Mamani (Qurpa, Jesús de Machaca, 1993)

Tarea:



38 Santiago de Llallawa

55. Escriba cinco combinaciones básicas con estos sufijos verbales.

56. Escriba cinco combinaciones avanzadas con los sufijos verbales utilizados.



Lección 27

Sufijos verbales II

El presente, futuro, pasado e interacción verbal

Lo mejor del hombre puede prosperar únicamente si se desarrolla dentro de la comunidad.

Albert Einstein
MI VISION DEL MUNDO

I. Presente pasado

Aquí están los sufijos del presente, que también se llaman presente/pasado, porque pueden funcionar en pasado cuando se colocan algún adverbio de tiempo pasado.

Presente, -th (a), 1ª persona.
Munaña > *munthwa*. Yo quiero.
Thuqhuña > *thuqthwa*. Yo bailo.

Presente, -ta, 2ª persona.
Munaña > *muntawa*. Tú quieres.
Thuqhuña > *thuqtawa*. Tú bailas.

Presente, -i, -u, -ø 3ª persona.
Jupaxa sari. El va o ella va.
Jupaxa laru. El ríe o ella ríe.

Presente, -tan, de 4ª persona.
Jiwasaxa muntanwa. Nosotros queremos.
Jiwasaxa sartanwa. Nosotros viajamos.
Jiwiritanwa. Somos mortales.

Una vez que se ha conocido el presente/pasado ahora se verá los sufijos del tiempo futuro:

II. Futuro

Futuro, -, 1ª persona.
Saraña > *sarä*. Iré.
Apaña > *apä*. Llevaré.

Futuro, -ta, de 2ª persona.
Anatätawa. Jugarás, vas a jugar.
Jutätawa. Vas a venir.

Futuro, -ni, 3ª persona.
Jutaniwa. Va a venir.
Yanapitaniwa. Me va a ayudar.

Futuro, -ñäni, 4ª persona.
Jutañäniwa. Vamos a venir.
Uñjañäniya. Veremos pues.

Tanto el presente como el futuro no requieren mayores explicaciones, es obvio su funcionamiento y su comprensión de su contenido. Ahora se verá los dos tiempos del pasado, el cercano y el lejano:

III. Pasado cercano

Pasado cercano, –yäth, 1ª persona.

Churaña > *Nayaxa churayäthwa*. Yo daba.

Pasado cercano, –yäta, 2ª persona.

Jumaxa churayätawa. Tú dabas.

Pasado cercano, –ña, 3ª persona.

Anatäna. Jugaba.

Sarnaqäna. Caminaba.

Uñt'äna. Conocía.

Pasado cercano, –yätan, 4ª persona.

Jiwasaxa churayätanwa. Tú y yo dábamos.

IV. Pasado lejano

Pasado lejano, –täth, 1ª persona.

Munaña > *munatäthwa*. Yo había querido.

Thuquña > *thuqhutäthwa*. Yo había

bailado.

Pasado lejano, –täta, 2ª persona.

Munaña > *munatätawa*. Habías querido.

Thuquña > *thuqütätawa*. Habías bailado.

Pasado lejano, –tayna, 3ª persona, [–täña, –täna].

Tiwulaxa alaxa pacha saratayna, [*saratäña*, *saratäna*]

El zorro había viajado al cielo.

Pasado lejano, –tätan, 4ª persona.

Munaña, *munatätanwa*. Habíamos

querido.

Thuquña, *thuqhutätanwa*. Habíamos

bailado.

V. Las diferencias con el castellano

Ahora, todo el panorama de sufijos personales verbales, se puede ver en el siguiente cuadro.

CUADRO (): SUFIJOS VERBALES PERSONALES

Personas gram.	Presente	Futuro	Pasado cercano	Pasado lejano
Yo Nayaxa	–th	–v**	– ^v yäth	– ^v täth
Tu Jumaxa	–ta	–v**ta	– ^v yäta	– ^v täta
El /ella Jupaxa	–i, u, Ø	– ^v ni	–v**na	– ^v tayna o täna
Jiwasaxa	–tan	– ^v ñäni	– ^v yätan	– ^v tätan
En castellano no existe la cuarta persona			Remoto cercano P. testimonial P. q/ nos consta	R. lejano P. no testimonial P. q/no nos consta
			PASADO CERCAÑO DE CONOCIMIENTO DIRECTO (PCCD)	PASADO LEJANO DE CONOCIMIENTO INDIRECTO (PLCI)

(Elaboración propia)

Después de haber visto minuciosamente el cuadro de sufijos personales y verbales, se requiere por otra parte una amplia y profunda explicación del contenido del pasado cercano y lejano por las diferencias que existe en relación al castellano. Primero se partirá con los ejemplos:

Primer ejemplo:*Jilaqataxa Tiwanaku saräna.**Jilaqataxa Tiwanaku saratayna.*

En el primero, para el que afirma, le consta, ha visto ir a Tiwanaku. En cambio en el segundo dice que no, no le consta, dice que le han referido sobre el viaje del *jilaqata*.

Segundo ejemplo:*Tiwulaxa alaxa pacha saräna.**Tiwulaxa alaxa pacha saratayna.*

En el primero, para el que afirma, le consta el viaje del zorro al cielo, eso es falso, por lo tanto, quién dice eso, debe estar loco. En cambio en el segundo dice que no, no le consta, dice que le han referido sobre el viaje del zorro al cielo, tiene sentido, la referencia puede ser de mucho tiempo o de un anónimo, entonces pasa a ser un cuento o un chiste; como tal está muy bien para disfrutar del humor.

Tercer ejemplo: Aquí, una buena muestra de lo que es el castellano y el aymara. Don Carlos Diego Mesa Gisbert, tiene una hermosa obra: "Historia de Bolivia" (5ª edición), por cierto loable porque en el país no existe una igual, y si existen son para unos cuantos. En dicho libro, en la página 338, dice: "Simón Bolívar nació en Cararas el año de 1783." Para un andino genuino (no tan civilizado) se dará cuenta que algo anda mal, sin embargo un andino perspicaz (semicivilizado) apenas se dará cuenta, por otra parte un andino civilizado (con formación académica) no se dará cuenta, puesto que en español se dice así. Así es en castellano, no es que Mesa Gisbert no sepa el castellano, al contrario es su lengua materna siendo así en el país uno de los que mejor conoce y domina el castellano. En cambio para un aymara, que medita lo que ha leído, y desde la perspectiva de su lengua se trata de una falacia. Dice: "nació", osea que ha visto, le consta, aquello es una información de conocimiento directo, entonces Carlos Diego Mesa Gisbert y Simón Bolívar fueron contemporáneos o incluso Mesa fue mayor y para haber visto nacer a Bolívar.

Entonces ¿Cómo se dería en castellano? Dirá alguien por ahí. No es sencillo, en un mundo diverso, las cosas son disímiles, lo han arruinado los homgenizadores, pero ahora el río revuelto ha vuelto a su cause. Aquí hay dos variedades de castellano después del coloniaje español; la variedad de España y el andino, además de otra lengua, el aymara:

Castellano de España

Castellano andino

En la lengua aymara

"Simón Bolívar nació en Cararas el año de 1783."

"Simón Bolívar había nacido en Cararas el año 1783."

"Simón Bolívar *tataxa* Cararas *markana* 1783 *marana yuritayna*."

Por eso y por muchas cosas más, en Indoamérica, las cosas están al revés: Jueces que sin saber lenguas vernáculas juzgan a andinos e indígenas que apenas hablan el castellano. Peor, mujeres maltratadas que balbucean la lengua del juez son juzgados en castellano. Parodiando a Guaman Puma de Ayala, se puede decir que, hoy continúan esos "males del buen gobierno" en América.

Cuando una persona aymara se expresa como testigo en su lengua materna, si es genuino, dirá la verdad; no puede mentir puesto que el lenguaje natural es espontáneo. Por la rapidez con que uno se expresa, hasta el lenguaje de un ilustrado, se vuelve contra él y terminan pidiendo disculpas. Es que, al aymara, cuando se expresa espontáneamente los sufijos del tiempo cercano y lejano, no dejan mentir, por el contrario le jala decir la verdad. A menos que sea un testigo preparado para que mienta en castellano, y si es andino su idioma le traicionará, se le hará dudosa su afirmación, incluso en el español.

Salustiano Ayma Morales, un estudioso del aymara de Oruro, con justas razones, – aunque tardará mucho tiempo en calar– propone:

<p>“Akhama arsusksnawa Akhamapuniwa qillqañasa</p> <p>[jutatätha] jutataytha</p> <p>[jutatäta] jutatayta</p> <p>[jutatayna] jutatayna</p> <p>[jutatätana] jutataytana</p> <p>Ukhama qillqata arutuqinxä, qhiphïri –tayna uka saphi phuqhachirikiwa, nayratpacha waqaychatatapa layku, qillqatäxañapa.” (Aymara aru thakhinchawi, inédito).</p>	<p>(3^a > 1^a) <i>Churituwa</i>. Me ha dado.</p> <p>Interacción, –<i>sma</i>, persona objeto.</p> <p>(1^a > 2^a) <i>Uñt’smawa</i>. Te conozco.</p> <p>(1^a > 2^a) <i>Chursmawa</i>. Te he dado.</p> <p>Interacción, –<i>istu</i>, persona objeto –<i>istu</i>.</p> <p>(4^a > 3^a) <i>Uñt’istuwa</i>. Nos conoce.</p> <p>(4^a > 3^a) <i>Churistuwa</i>. Nos ha dado.</p> <p>Interacción, –<i>tam</i>, persona objeto.</p> <p>(3^a > 2^a) <i>Uñt’tamwa</i>. Te conoce.</p> <p>(3^a > 2^a) <i>Churtamwa</i>. Te ha dado.</p> <p>(3^a > 2^a) <i>Jumaxa churtamwa</i>. Tú dabas.</p>
<p>VI. Interacción de personas</p> <p>Interacción, –<i>ista</i>, persona objeto, –<i>ista</i>.</p> <p>(2^a > 1^a) <i>Uñt’istawa</i>. Me conoces.</p> <p>(2^a > 1^a) <i>Churistawa</i>. Me has dado.</p> <p>Interacción, –<i>itu</i>, persona objeto.</p> <p>(3^a > 1^a) <i>Uñt’ituwa</i>. Me conoce.</p>	

Lectura: Illamata k’ispiña lurt’iri q’apha tawaqu

Mä jaqiwa wali t’aqhïñana, Uma Markana, utjasirítayna. Uma Markaxa, Titi Qaqa quta thiyana, Tara Quta marka jak’ankiwa. Uka ijma warmixa chachapa jiwatatxa usurnuktatawa sarnaqatayna. Chachapaxa mä asu imilla wawani jaytawätayna. Ukhama jani chachani ijmakï, ukhama sarnaqañaxa, taqi warmitakisa, wali ch’amätaynawa. Juparaki tayka juparaki awki, juparaki yapu luriri, juparaki uywa awatiri, juparaki taqi kunasa, ukhama t’aqhïñana sarnaqatayna.

Ukatsa jupaxa kayutsa usuta, wixchüsaxa janiwa jank’asa sartirikxataynati. Kawkinsa chachapuniwa yapu yapuchañatakisa nayraqataxa, uka jani chachani warmixa anchapuniwa, yapuchirita, t’aqhisxatayna. Ukhama pisiñña sarnaqanaña uñt’atayna, ukata t’aqhisiñasa jaqiruxa yaticharakitaynawa: ukata kuna utjirinakansa wali mich’t’asisawa sarnaqirítayna. Qhathunakatsa wali q’urikiwa kuna juk’anaksa chhalaqt’asisa sarnaqirítayna. Pisiñña jakañaxa jaqiruxa wali kusa sarnaqkiri yatichsurítayna.

Ukatsa jani chachaniruxa khitisa janiwa yäqirikataynati. Ukhama armasïñana, jisk’achasiñana, awisaxa uñisisiñana uka t’aqhi warmixa jisk’a phuchhapa uywatayna.

(Tomado de: Jani wanirinaka por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:

39 Interacción económica campesina

57. En esta lección tienes todo un campeonato de números y sufijos: Cambie verbo *munaña*.

58. Haga combinaciones con el verbo *mayiña* las interacciones de personas en tiempo presente.





Lección 28

Formación de palabras

Sufijos nominalizadores y verbalizadores

Una civilización no sólo es un sistema de valores: es un mundo de formas y de conductas, de reglas y excepciones.

Octavio Paz
TIEMPO NUBLADO

La formación de palabras se realiza por movimientos de morfemas morfológicos por las que se crean más palabras. Y el camino más transitado es por composición y derivación.

I. Derivación

La derivación es el procedimiento por medio del cual se agregan sufijos a la raíz para formar una nueva palabra, sea ésta nombre o verbo. También se forma uniendo dos palabras, a lo que se llama composición.

En aymara la formación de palabras se hacen por nominalización, verbalización y por los sufijos de movimiento. Se llaman sufijos nominalizadores porque estos sufijos vuelven nombres a los verbos y los verbalizadores hacen lo propio con los nombres. Como se verá, apenas se coloque a la raíz verbal un sufijo nominalizador este ya significa nombre.

Primeramente se tratará la nominalización y la verbalización, luego otras formaciones de palabras.

1. Nominalización y verbalización

Ya se ha dicho que los primeros se usan para volver nombres a los verbos y los segundos para convertir los nombres en verbos. A continuación se conocerá cómo se realiza esto.

Primero se debe conocer los sufijos de ambos casos. Aquí los ejemplos.

NOMINALIZADORES

-iri
-ta
-wi
-chi
-ña

VERBALIZADORES

-cha
-pta
-nka
-t'
-

-kata
-ya
-ra

a) Los sufijos nominalizadores: *-iri*, *-ta*, *-wi*, *-chi*, *-ña*.

Primeramente se buscará unos cuantos nombres y otros tantos verbos. Para nominalizar, se pondrán a los verbos un sufijo nominalizador.

Verbos intransitivos

<i>jachaña</i>	<i>jachiri</i>	<i>jachata</i>	<i>jachawi</i>	<i>jachaña</i>
<i>uñaña</i>	<i>uñiri</i>	<i>uñata</i>	<i>uñawi</i>	<i>uñaña</i>
<i>qillqaña</i>	<i>qillqiri</i>	<i>qillqata</i>	<i>qillqawi</i>	<i>qillqaña</i>
<i>qullaña</i>	<i>qulliri</i>	<i>qullata</i>	<i>qullawi</i>	<i>qullaña</i>
<i>yatiña</i>	<i>yatiri</i>	<i>yatita</i>	<i>yatiwi</i>	<i>yatiña</i>
<i>sawuña</i>	<i>sawuri</i>	<i>sawuta</i>	<i>sawuwi</i>	<i>sawuña</i>

Verbos transitivos

ch'akuña > *Ch'akuri*
churaña > *Churiri*
laruyaña > *Laruyiri*
jachayaña > *Jachayiri*
yatichaña > *Yatichiri*

t'axlliña > *T'axlliri*
takiña > *Takiri*
ch'akuña > *Th'akuri*



39a Ch'akuri

Como verán, el sufijo *-iri* a veces parece convertirse en *-uri*, pero no es así. Resulta que tiene que ver mucho la terminación de la raíz verbal. Como recordarán, hay terminaciones en *saraña*, *ikiña* y *laruña*. Las raíces terminadas en *saraña* e *ikiña* mantienen *-iri*, y las raíces terminadas en *laruña* dependen de su terminación y se convierten en *-uri*.

Como se ve, nominalizar es una actividad divertida. Sin embargo, hay que tener cuidado con qué verbos resultan ciertos sufijos, pues eso no ocurre en todos los casos. Unos sólo nominalizan con cierta clase de verbos. Pese a ello, la tarea no es complicada

para los que saben hablar la lengua aymara. Se deja la tarea a los lectores, para que puedan hacerlo con más libertad en sus ratos libres.

b) Los sufijos verbalizadores: *-cha, -pta, -nka, -t', -"*.

Ahora se trabajará con verbalizadores. Primero se escribirán los nombres, y luego se colocarán el sufijo respectivo de verbalización.

-cha

Jaqi > *Jaqichaña*

Wawa > *Wawachaña*

Uywa > *Uywachaña*

Uta > *Utachaña*

Uyu > *Uyuchaña*

Yapu > *Yapuchaña*

Suti > *Sutichaña*

Qullqi > *Qullqichaña*

Qala > *Qalachaña*

-t'a

Wawa > *Wawt'aña*

Ch'akha > *Ch'akht'aña*

Muqu > *Muqt'aña*

Chacha > *Chacht'aña*

Ch'uqi > *Ch'uqt'aña*

Kamisa > *Kamíst'aña*

Aruma > *Arumt'aña*

Jayp'a > *Jayp't'aña*

Uru > *Urt'aña*

Jaysa > *Jayst'aña*

Junt'u > *Junt'kataña*

Junt'u > *Junt'uraña*

Ch'uqi > *Ch'uqiraña*

Qala > *Qalaraña*

Suti > *Sutiyaña*

Uru > *Uruyaña*



39b *Jaqichaña*: Lucia Corina

Fuera de los citados verbalizadores hay otros, que además de cumplir otras funciones, también verbalizan: *-kata, -ya, -ra*.

2. Otras formas de creación de palabras

Las palabras que no tienen derivación se llaman palabras primitivas. Hay otras formas de derivación, por sufijos y por composición.

Por sufijos

Cuando se agrega un sufijo a cualquier palabra o a la raíz de un verbo para formar otra palabra, ésta se llama palabra derivada.

tari > *tarilla*
yuqa > *yuqalla*
awki > *awkch'i*
tayka > *taykch'i*
tata > *tatala*
mama > *mamala*
lulu > *luluku*
jila > *jilaku*

alaña > *aljaña*
apaña > *apaniña*

apsuña
apantana
apaqaña
apayaña
ata > *utjaña*
*maña** > *makataña*
maqaña
mantaña
jik'iña > *jik'iraña*

*Verbo por fosilizarse.

II. Por composición

Es la unión de dos palabras, generalmente nombres, obviamente con significado propio (palabras compuestas). Como se verá a continuación.

jichha uru ~ *jichhüru*
chika aruma ~ *chikärma* ~ *chikäruma*
jurpi uru ~ *jurpüru*
uta anqa ~ *utänqa*
uru uru ~ *urüru*.

Sin embargo, hay palabras que se escriben como en la lengua castellana, con seguridad debido al colonialismo lingüístico, son generalmente de cuatro sílabas, en esos casos quizá aún pueden ser correctamente aymaras. Pero hay otras que salen de la norma aymara porque son de cinco sílabas, alguna excepción que sea una palabra prestada de otra lengua.

Con 4 sílabas
 (Como castellano)
 Pachamama
 Pachacutí

Calamarca
 Titicachi
 Caracollo
 Yaurichambi

Se debe escribir
 (Escritura aymara)
Pacha Mama

Pacha Kuti
Qala Marka
Titi Q'achi
Q'ara Qullu

Yawri Champi

Con 5 sílabas

Patacamaya

Copacabana

Achachicala

Condoriquiña

Corqueamaya

Machacamarca

Kanturi Ikiña

Qullqi Amaya

Machaqa Marka

Se debe escribir

Pataka Amaya

Qupa Qhawana

Achachi Qala

Sufijos nominalizadores

Nominalizador, extremativo, *-chi*.

Munachi. Ambicioso.

Llamkhachi. Muy tarde en manipular.

Nominalizador, infinitivo, *-ña*.

Pichaña. Escoba.

Manq'aña. Alimento.

Nominalizador, resultante, *-ta*.

Munaña > *munata*. Querido, amado.

Alaña > *Alata*. Comprado.

Nominalizador, actor, agentivo, *-iri*, *-uri*.

Yapuchiri. Labrador, agricultor.

Sufijos verbalizadores

Verbalizador *-cha*.

Nombre: *Suti*. *Sutichaña*: Apodar.

Casa: *Uta*. *Utachaña*: Hacer casa.

Gente: *Jaqi*. *Jaqichaña*: Casar.

Verbalizador *-pta*, transformativo.

Uta > *Utaptaña*. Convertirse en casa.

Anu > *Anuptaña*. Convertirse en perro.

Wali > *Waliptaña*. Mejorar.

Janq'u > *Janq'uptaña*. Convertirse en blanco.

Verbalizador *-ka*, antes *-ka-* ahora *-nka-*

ver *-nka-*

Uta > *Utankaña*. Estar en casa.

Aka > *Akankaña*. Estar en aquí.

Verbalizador *-nka*, genitivo de procedencia, 'de'.

Uta > *Utankaña*. Ser de la casa.

Aka > *Akankaña*. Ser de aquí.

Muniri. Amante, novio.

Sariri. Caminante, viajero, errante.

Kawkiri. Cuál de los dos o de ellos.

Nominalizador, localizador, *-wi*, [*-wi*].

Saraña > *Sarawi*. Viaje, camino, ida.

Utjaña > *Utjawi*. Residencia.

Se llaman sufijos verbalizadores porque los mismos lo convierten ciertos nombres a verbos. Como se verán, apenas se colocan a la raíz nominal un sufijo verbalizador ya es un verbo.

Jaqi > *Jaqinkaña*. Ser de la gente.

Achila > *Achilankaña*. Ser del abuelo.

Verbalizador *-i*.

Naya > *Nayäthwa*. Soy yo.

Uka > *Ukäthwa*. Ese soy yo.

Khaya > *Khayätawa*. Aquel eres.

Verbalizado *-kata*.

Thaya > *Thaykataña*. Enfriar junto o pegado.

Junt'u > *Junt'kataña*. Calentar a alguien o a algo.

Verbalizador *-t'a*.

T'ikha > *T'ikht'aña*. Adornar.

Wawa > *Wawot'aña*. Hacerse niño, ña.

Ch'akha > *Ch'akht'aña*. Solidificarse.

Verbalizador *-ya*.

Suti > *Sutiyaña*. Bautizar.

Lectura: Maystru Martinchu Mamani

Jani qariñatakixa, juk'ampi qullqi jikiñatakixa, mä yanapaku yuqallani irnaqatayna. Jupaxa mä uruxa markapa, tallira yanapakuru jaytawayasa, ch'uqi llamayuri, sarirıtayna. Ch'uqi llamayurixa warmiruxa janiwa irpirikataynati.

–Wawanakawa lupimpi nakharayasispa, jiwa janq'ullanakakiwa, janiwa janq'ulläxaspati, jumaxa akana wawanaka uñjaskäta, Tallira uñjkata –, sasawa warmxa utaru yanapakupampi ukhama jaytawayirıtayna. Jupaxa ch'uqi llamayutxa pä simanata awisaxa phaxsita kutt'asinkirıtayna,... Ukhamxa walja kutiwa sarirıtayna. Mayanxa pachpa wisinu jaqi masinapakawa jisxatayna:

–Tata Martinchu jani sarkxamti, warmimaxa uka yanapakumpi janiwa tallirsa llawirkxapxiti, antisawa jist'ant'asinisa jamasata sarnaqaskapxi– sasa. Ukxa Maystru Martinchu Mamanixa janiwa yäqirikataynati.

(Tomado de: Jani wanirinaka por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:



40 Jaqichasiri: Qhunqhu Milluni, 1977

59. Realiza diez nuevas nominalizaciones.
60. También es necesario hacer otras diez verbalizaciones. Si cumples estas actividades, estarás en condiciones de entrar a estudiar la sintaxis.
61. Antes de terminar esta Lección 28 debes leer atentamente el texto de lectura.

Lección 29

Sufijos verbales III

Sufijos de movimiento o derivacionales

Se comienza estudiando las lenguas como instrumento de conocimiento, y al fin estas se hacen materia de conocimiento.

Franz Tamayo
PROVERBIOS

I. En el castellano

Previamente se debe revisar el castellano. Directamente se puede preguntar ¿Cuántos verbos “llevar” o sinónimos de este existen en el castellano? La respuesta es pocas, aquí algunas con traducción al aymara:

Llevar = *apaña*
 Transportar = *apaña*
 Trasladar = *apaña*
 Acarrear = *apaña*
 Portar = *apaña*
 Cargar = *q'ipiña*
 Carreear = *apaña*
 Arrastrar = *qatatiña*
 Empujar = *nukhuña*

40a Llevar, Caquiaviri, 2011



II. En el idioma aymara

1. Verbos

¿Cuántos existen en la lengua aymara? Dirá uno. Sin duda tiene unas treinta y seis, sin embargo rebuscandose pueden hallar más. Aquí pondremos sólo una tercera parte, no sólo son dichos verbos, sino también hay sufijos de movimiento.

Apaña. Llevar cualquier cosa.

Kallaña. Llevar entre dos o más personas un objeto o ser pesado.

Irpaña. Llevar o guiar a alguien.

Iraña. Llevar una cosa con una palma de la mano.

Asaña. Llevar una cosa cóncava o con asa fija (también llevar sombrero).

Ayaña. Llevar una cosa larga y sólida.

Iqaña. Llevar una prenda como ropa o tela (también puede ser cuerda o sogá).

Q'ipiña. Llevar cargado en la espalda.

Jach'iña. Llevar en la palma de la mano granos o harina.

Inkuña. Llevar un bulto o cosa parecida entre los brazos.

Ituña. Llevar un cajón u objeto parecido (pesado o no, pero sólido).

Wayuña. Llevar una cosa con asa flexible.

Ichuña. Llevar una cosa pequeña con dedos //fig. Llevar un niño en los brazos o un ser querido.

Ya se puede intuir, para que estas palabras y otros verbos funcionen se necesitan sufijos de movimiento. Se debe tener en cuenta que, con esos verbos funciona plenamente. Con otros funcionan, pero no de forma regular. El estudioso de la lengua, si sabe hablar la lengua, se deben hacer las pruebas, si es coherente aportará mucho a esta gramática. Entonces, para hacer buenos ejercicios, aquí los sufijos y después los ejercicios de creación de verbos.

2. Sufijos de movimiento

Movimiento, 'hacia afuera', *-su-*.

Apañā > apsuñā. Sacar.

Movimiento, adosativo, *-kata*.

Ichuñā > ichkatañā. Acercar el niño.

Irpkatañā. Llevar al frente.

Apkatañā. Guardar cualquier objeto.

Movimiento, alejador, *-nuku, -muku, -muchu, -wacha*.

Apañā > apamukuñā, apamukuñā, apamuchuñā > apawachañā. Alejar.

Movimiento, ascensor, *-ta*.

Apañā > aptañā. Levantar.

Wayuñā > waytañā. Levantar un objeto con asa.

Movimiento, beneficiario, *-rapi-*.

Apañā > aparapiñā. Lleárselo.

Victimario, *-raqa*.

Kunatakisa aparaqta ¿Para qué se lo llevas?

Janiwa apnaqaraqātati. No se lo vas a manejar.

Movimiento, causativo, 'hacer', *-ya-*.

Apañā > apayañā. Hacer llevar.

Movimiento, colocador, *-nuqa*.

Apañā > apnuqañā. Poner o colocar.

Movimiento, direccional, *-qa-*, descensor.

Apañā > apaqañā. Bajar una cosa.

Movimiento, distanciador, *-waya-*.

Apañā > apawayañā. Llevar al paso.

Movimiento, esparcir, *-tata*.

Apañā > apatatañā. Desparramar cosas.

Movimiento, introductivo, *-nta*.

Apañā > apantañā. Introducir.

Movimiento, *-naqa-*.

Apañā > apnaqañā. Manejar.

Wayuñā > waynaqañā. Manejar del asa.

Movimiento, superposición, 'encima de', *-xata-*

Apañā > apxatañā. Poner encima de algo.

Inkuñā, inkxatañā. Poner encima con bulto.

Irxatañā. Aumentar en dinero.

Movimiento, aproximador *-ni-*

Apañā > *apaniñā*. Traer.

Traslocativo, distanciador, *-ni*.

Satañā > *sataniñā*. Ir a sembrar.

Awatiñā > *awatiniñā*. Ir a pastar (a otro lugar).

Hay otros sufijos de movimiento que no se plasman aquí. Ejemplo: *-raki*.

Acción en serie, *-ra-*.

Chinurañā. Amarrar varios o muchos.

Larurañā. Reír entre muchos.

Lurarañā. Hacer en serie.

Thayarañā. Enfriar o enfriar muchos.

Aparañā. Quitar.

Acción sostenida, estático, *-xasi-*.

Apxasiñā. Mantener en la mano.

Ichxasiñā. Mantener en la mano al ser querido.

Acopiador, *-thapi*.

Apañā > *Apthapiñā*. Concentrar cosas.

Pallañā > *pallthapiñā*. Recoger una a una.

Thaya > *thaythapiñā*. Concentrarse el frío.

Uñāñā > *Uñthapiñā*. Mirarse frente a frente.

Thuqhuñā > *Thuqthapiñā*. Encuentro violento.

Sarañā > *Sarthapiñā*. Levantarse o incorporarse.

Sayañā > *Saythapiñā*. Pararse frente a frente.

Sin embargo se deberá tomar en cuenta que, existen otros sufijos como *-raki* y *-kipa*, que no están aquí.

III. En resumen, para el ejercicio:

1. Los sufijos

a) Los que no necesitan vocal

-su sacar

-xata sobreponer

-ta levantar

-kata adosar

-thapi reunir, concentrar

-^v rapi favorecer, ...

-^v raqa desfavorecer, ...

-^v ni traer

-^v ya hacer

-^v kipa alternar

-^v qa bajar

b) Los que necesitan vocal

-^v tata dispersar

-^v nta introducir

-^v ra quitar

c) Les es igual con o sin vocal

-nuqa poner

-naqa ambular

2. Los verbos ya combinados con sufijos

Apsuñā. Sacar cualquier cosa.

Kallsuñā. Sacar entre dos o más personas un objeto o ser pesado.

Irpsuñā. Sacar o guiar a alguien.

Irsuñā. Sacar una cosa con una palma de la mano.

Assuñā. Sacar una cosa cóncava.

Aysuñā. Sacar una cosa larga y sólida.

Iqsuñā. Sacar una prenda como ropa o tela (también puede ser cuerda o sogá).

Q'ipsuñā. Sacar cargado en la espalda.

Jach'suñā. Sacar en la palma de la mano granos o harina.

Inksuña. Sacar un bulto o cosa parecida.

Itsuña. Sacar un cajón o cosa parecida (pesado o no, pero sólido).

Waysuña. Sacar una cosa con asa flexible.

Ichsuña. Sacar una cosa pequeña con dedos //fig. Llevar un niño en los brazos o un ser querido.

3. Ejercicios para crear más verbos

Copia el cuadro que sigue 16 veces en tu cuaderno y coloca un sufijo distinto de movimiento para cada uno, teniendo cuidado de si lleva vocal o no, se coloca de manera sistemática en forma vertical, luego en la columna del castellano se deberá colocar su respectivo significado del sufijo.

CUADRO (EJERCICIOS DE VERBOS Y SUFIJOS DE MOVIMIENTO)

Ap.....ña.	..... cualquier cosa.
Kall.....ña.	.....entre dos personas un objeto pesado.
Irp.....ña.	..... o guiar a alguien.
Ir.....ña.	..... una cosa con la palma de la mano.
As.....ña.	..... una cosa cóncava.
Ay.....ña.	..... una cosa larga y sólida.
Iq.....ña.	..... una prenda como ropa o sogá.
Q'ip...ña.	..... cargado en la espalda.
Jach'...ña.	..... con una mano harina o granos.
Ink...ña.	..... un bulto o cosa parecida.
It.....ña.	..... un cajón o cosa parecida.
Way...ña.	..... una cosa con asa.
Ich.....ña.	..... una cosa pequeña o un niño.

Lectura: Verbos "llevar"

- 01. Alisiña.** Llevar haciendo correr.
- 02. Anakiña.** Llevar o arrear animales.
- 03. Apaña.** Llevar una cosa cual sea su forma.
- 04. Asaña.** Llevar una cosa como plato, taza o un sombrero.
- 05. Ayaña.** Llevar una cosa larga y sólida.
- 06. Aywiyaña.** Llevar animales no importa despacio y dispersado.
- 07. Aqayaña.** Llevar animales dispersos.
- 08. Chhukhuyaña.** Llevar haciendo correr aglomeradamente.
- 09. Ichuña.** Llevar una cosa pequeña o un niño, ña.
- 10. Inkuña.** Llevar un bulto o cosa parecida.
- 11. Iqaña.** Llevar una prenda (ropa o sogá).
- 12. Iraña.** Llevar una cosa con la palma de la mano.
- 13. Irpaña.** Llevar o guiar a alguien.
- 14. Ituña.** Llevar un cajón o cosa parecida con los brazos.
- 15. Jach'iña.** Llevar en la palma de la mano granos o harina.
- 16. Jarphiña ~ mujiña (Bertonio)** Llevar en la falda de la manta o capa. O en el regazo.

- 17. Jastaña.** Llevar a un mismo tiempo varias cosas en las manos. /Trastear.
- 18. Jikhaña.** Llevar o arrear un solo animal.
- 19. Jiskhaña.** Llevar un animal atando y jalando por una cuerda.
- 20. Jithiyaña.** Llevar haciendo recorrer.
- 21. Jajuña (Bertonio).** Llevar en la manta, ceñida al cuello.
- 22. Kallaña ~ wantuña.** Llevar entre dos o más personas un objeto o ser pesado.
- 23. Khumuña.** Llevar cargado en animal de carga.
- 24. K'araña (Bertonio).** Llevar brasas.
- 25. Lak'uña.** Llevar productos en un manteo amarrado de dos puntas y colgando al cuello y tomados por otras dos puntas con las manos.
- 26. Lakhaña (Bertonio).** Llevar un costal de papas como abrazado.
- 27. Lampaña.** Llevar en la pala.
- 28. Lankaña.** Llevar alguna cosa mojada (ropa mojada o barro).
- 29. Lukuña.** Llevar algo como leñas cargando en la espalda.
- 30. Llawch'iña.** Llevar barro o masa en la palma de la mano.
- 31. Llujiña.** Llevar empujando con la mano cosas diminutas como granos en el piso.

32. **Marqaña**. Llevar gavillas en los brazos.
 33. **Nukhuña**. Llevar empujando.
 34. **Phukhiña** (Bertonio). Llevar un haz de algo a las espaldas.
 35. **Phuxtuña**. Llevar en las dos palmas de las manos unidas, granos o harina.
 36. **Qatatiña** ~ *qhachhuña* ~ *chhaxraña* ~ *sullaña* (Bertonio). Llevar arrastrando.
 37. **Qulluña**. Llevar en montón.
 38. **Qutuña** ~ *anakiña*. Llevar arreando animales o seres.
 39. **Q'ipiña**. Llevar cargado en la espalda.

40. **Qhiwiña**. Llevar sobre el hombro una cosa larga y pesada.
 41. **Suchuyaña**. Llevar haciendo resbalar.
 42. **T'imphiña**. Llevar de las cuatro puntas del aguayo o manteo, productos.
 43. **Tanqaña**. Llevar empujando. / Empujar.
 44. **Wantuña** ~ *Kallaña*. Llevar en la camilla o en una manta a una persona (Bertonio).
 45. **Wayuña**. Llevar una cosa con asa flexible.
 46. **Wiyaña** ~ *yupaña* (Bertonio). Llevar fuego ardiendo.
 47. **Wit'uña**. Llevar en la falda.

Tarea:



41 Chiriwanu: Sica Sica 1990

se ve lo que ha pasado, se puede descubrir lo que pasará cuando se conjugue en tiempos futuro y pasado.

64. Busca otros verbos de movimiento omitidos en la lectura.

62. Escoge diez sufijos de movimiento y diez verbos que signifiquen llevar, y haz combinaciones. Se supone que se tendrá unos cien verbos.

63. Analiza lo que pasa con las terminaciones o infinitivos: *-uña -iña*. Seguro que se encontrará verbos con infinitivo *-uña*. Ahora, de la misma manera que el anterior ejercicio,



Lección 30

Conjugación del verbo en tiempo presente, futuro y pasados

La lengua es sistemática y asimétrica, regular e irregular.

Yuen Ren Chao
INICIACION A LA LINGÜÍSTICA

En una primera observación se puede interrogar ¿Qué significa conjugar verbos? **La respuesta es la siguiente**, conjugar un verbo es poner en orden a las personas gramaticales, ordenas en diversas formas, los sufijos que indican personas y los distintos tiempos.

Ya se conocen las personas gramaticales (*naya*, *juma*, *jupa* y *jivasa*), se sabe también cómo encontrar la raíz de un verbo, las personas verbales y finalmente las formas que serían representados el sufijo interrogativo, *-ti*, o de afirmación *-wa*, o por los sufijos de negación: *-ka* y *-ti*.

Personas gramaticales	Sufijos verbales personales
<i>naya</i>	<i>-th</i>
<i>juma</i>	<i>-ta</i>
<i>jupa</i>	<i>-i/-u</i>
<i>jivasa</i>	<i>-tan</i>

Aquí en detalle los primeros cuatro ejemplos.

I. Tiempo simple o presente

Forma interrogativa

<i>Nayaxa</i>	<i>sar-th-ti</i>
<i>Jumaxa</i>	<i>sar-ta-ti</i>
<i>Jupaxa</i>	<i>sar-i-ti</i>
<i>Jivasaxa</i>	<i>sar-tan-ti</i>

Forma afirmativa

<i>Nayaxa</i>	<i>sar-th-wa</i>
<i>Jumaxa</i>	<i>sar-ta-wa</i>
<i>Jupaxa</i>	<i>sar-i-wa</i>
<i>Jivasaxa</i>	<i>sar-tan-wa</i>

Forma negativa

<i>Janiwa</i>	<i>nayaxa sar-k-th-ti</i>
<i>Janiwa</i>	<i>jumaxa sar-k-ta-ti</i>
<i>Janiwa</i>	<i>jupaxa sar-k-i-ti</i>

Janíwa jíwasaxa sar-k-tan-ti

Forma negativa interrogativa

Janiti nayaxa sar-k-th-xa

Janiti jumaxa sar-k-ta-xa

Janiti jupaxa sar-k-i-xa

Janiti jíwasaxa sar-k-tan-xa

Forma progresiva interrogativa

Nayaxa sara-sk-th-ti

Jumaxa sara-sk-ta-ti

Jupaxa sara-sk-i-ti

Jíwasaxa sara-sk-tan-ti

Forma progresiva afirmativa

Nayaxa sara-sk-th-wa

Jumaxa sara-sk-ta-wa

Jupaxa sara-sk-i-wa

Jíwasaxa sara-sk-tan-wa

(El progresivo no funciona en negativo e interrogativo negativo).

II. Conjugación del verbo en tiempo futuro

El futuro es lo que vendrá, lo que todavía no ha llegado. Todo tiempo que vendrá mañana.

Forma interrogativa

Nayaxa sar-ä-ti

Jumaxa sar-äta-ti

Jupaxa sar-ani-ti

Jíwasaxa sar-añäni-ti

Forma negativa interrogativa

Janiti nayaxa sar-k-ä-xa

Janiti jumaxa sar-k-äta-xa

Janiti jupaxa sar-k-ani-xa

Janiti jíwasaxa sar-k-añäni-xa

Forma afirmativa

Nayaxa sar-ä-wa

Jumaxa sar-äta-wa

Jupaxa sar-ani-wa

Jíwasaxa sar-añäni-wa

Forma progresiva interrogativa

Nayaxa sar-ask-ä-ti

Jumaxa sar-ask-äta-ti

Jupaxa sar-ask-ani-ti

Jíwasaxa sar-ask-añäni-ti

Forma negativa

Janíwa nayaxa sar-k-ä-ti

Janíwa jumaxa sar-k-äta-ti

Janíwa jupaxa sar-k-ani-ti

Janíwa jíwasaxa sar-k-añäni-ti

Forma progresiva afirmativa

Nayaxa sar-ask-ä-wa

Jumaxa sar-ask-äta-wa

Jupaxa sar-ask-ani-wa

Jíwasaxa sar-ask-añäni-wa

III. Conjugación en tiempo pasado cercano

Este tiempo es lo que a uno le consta, lo que se ha visto, escuchado o tocado. Todo tiempo que a uno le consta después de cuatro o cinco años de edad. Se llama también pasado testimonial, remoto cercano o pasado de conocimiento directo.



Forma interrogativa

<i>Nayaxa</i>	<i>sar-ayäth-ti</i>
<i>Jumaxa</i>	<i>sar-ayäta-ti</i>
<i>Jupaxa</i>	<i>sar-ana-ti</i>
<i>Jiwasaxa</i>	<i>sar-ayätan-ti</i>

Forma afirmativa

<i>Nayaxa</i>	<i>sar-ayäth-wa</i>
<i>Jumaxa</i>	<i>sar-ayäta-wa</i>
<i>Jupaxa</i>	<i>sar-ana-wa</i>
<i>Jiwasaxa</i>	<i>sar-ayätan-wa</i>

Forma negativa

<i>Janíwa</i>	<i>nayaxa</i>	<i>sar-k-ayäth-ti</i>
<i>Janíwa</i>	<i>Jumaxa</i>	<i>sar-k-ayäta-ti</i>
<i>Janíwa</i>	<i>jupaxa</i>	<i>sar-k-ana-ti</i>
<i>Janíwa</i>	<i>Jiwasaxa</i>	<i>sar-k-ayätan-ti</i>

Forma negativa interrogativa

<i>Janiti</i>	<i>nayaxa</i>	<i>sar-k-ayäth-xa</i>
<i>Janiti</i>	<i>Jumaxa</i>	<i>sar-k-ayäta-xa</i>
<i>Janiti</i>	<i>jupaxa</i>	<i>sar-k-ana-xa</i>
<i>Janiti</i>	<i>Jiwasaxa</i>	<i>sar-k-ayätan-xa</i>

Forma progresiva interrogativa

<i>Nayaxa</i>	<i>sar-ask-ayäth-ti</i>
<i>Jumaxa</i>	<i>sar-ask-ayäta-ti</i>
<i>Jupaxa</i>	<i>sar-ask-ana-ti</i>
<i>Jiwasaxa</i>	<i>sar-ask-ayätan-ti</i>

Forma progresiva afirmativa

<i>Nayaxa</i>	<i>sar-ask-ayäth-wa</i>
<i>Jumaxa</i>	<i>sar-ask-ayäta-wa</i>
<i>Jupaxa</i>	<i>sar-ask-ana-wa</i>
<i>Jiwasaxa</i>	<i>sar-ask-ayätan-wa</i>

IV. Conjugación del verbo en tiempo pasado lejano

Este tiempo es lo que a uno no le consta, lo que no se ha visto, sino que les han avisado o que se ha leído en algún documento. Es el tiempo antes de los cuatro o cinco años de edad. También se puede usar cuando uno ha perdido la memoria, y a uno, le avisan lo que se ha sucedido. Se llama también pasado no testimonial, remoto lejano o pasado de conocimiento indirecto.



Forma interrogativa

<i>Nayaxa</i>	<i>saratäthti</i>
<i>Jumaxa</i>	<i>saratätati</i>
<i>Jupaxa</i>	<i>sarataynati</i>
<i>Jiwasaxa</i>	<i>saratätanti</i>

Forma afirmativa

<i>Nayaxa</i>	<i>saratäthwa</i>
<i>Jumaxa</i>	<i>saratätawa</i>
<i>Jupaxa</i>	<i>sarataynawa</i>
<i>Jiwasaxa</i>	<i>saratätanwa</i>

Forma negativa

<i>Janiwa.</i>	<i>nayaxa</i>	<i>sarkatäthti</i>
<i>Janiwa</i>	<i>Jumaxa</i>	<i>sarkatätati</i>
<i>Janiwa</i>	<i>jupaxa</i>	<i>sarkataynati</i>
<i>Janiwa</i>	<i>jiwasaxa</i>	<i>sarkatätanti</i>

Forma negativa interrogativa

<i>Janiti</i>	<i>nayaxa</i>	<i>sarkatäthxa</i>
<i>Janiti</i>	<i>jumaxa</i>	<i>sarkatätaxa</i>
<i>Janiti</i>	<i>jupaxa</i>	<i>sarkataynaxa</i>
<i>Janiti</i>	<i>jiwasaxa</i>	<i>sarkatätanxa</i>

Forma progresiva interrogativa

<i>Nayaxa</i>	<i>saraskatäthti</i>
<i>Jumaxa</i>	<i>saraskatätati</i>
<i>Jupaxa</i>	<i>saraskataynati</i>
<i>Jiwasaxa</i>	<i>saraskatätanti</i>

Forma progresiva afirmativa

<i>Nayaxa</i>	<i>saraskatäthwa</i>
<i>Jumaxa</i>	<i>saraskatätawa</i>
<i>Jupaxa</i>	<i>saraskataynawa</i>
<i>Jiwasaxa</i>	<i>saraskatätanwa</i>

Lectura: Ñuñu chaka tawaqu

Janiwa samkajaxa inakirikiti. Nayaxa samkajxa suma amuyt' añxa yatxayäthwa. Tatajawa samkata suma iraqaña nayaran yatichirituxa, ukata nayaxa samkaja kuna satapsa arsuyaña yatxayäthwa.

—¿Ukatsti?— sasawa wasitata jiskht'asa parlatajaru kutxatayitu.

—Ukata Chuqi Apu markaru jutañatakiwa laqa wakicht'ayastha. Ukärsaxa janiwa walja qullqinikayäthsa. Uka alwaxa awtuta Lapasaru jutawayxthwa, niya chika uru pasaxa markaru purthwa.

Chiqaki nayaxa uka *Pérez Velasco* ukjata *San Francisco* uksatuqiruxa jutawaytha. Uka *San Francisco* jak'ana nayraxa liwru qhatukisa utjirinx, uñjiripachätawa.

—Aä, jisa, nayraxa ukjana waljawa utt'ata utt'ata liwrunaka aljirinakaxa utjiri, chiqa uñjirithwa. ¿Ukatsati?

—Ukjaru purisina, niya chika liwru qhathuru purisina, mayaki kupituqstha, liwrunaka aljirituqiru uñkattha, ukana mä lip'ichita kapani pankaxa itkatatäskatayna, ratukiwa nayaxa uñjtha, niya uñt'xchiyätxaya, uka *Bertonio* tata kurana aymara pankapxa, janira itkasawa aymara aru pankana qillqt'ata uñjtha. Wali kusistha. Chanipa jiskht'tha: "Pä pataka phisqha tunkaniwa" situwa. Janiwa nayaxa ukja qullqinikayäthti. Patakanikiwa patata juttha, ukasa pasaji pajasasa iraqatäxänwa. Ukjasa janiwa kamacht'añsa yatkhthi, jilatajana uka sarañsa amttha, uka amuyt'asa chuymaja manqhina jistha: "Ukasa jayächispaya, ukasa mayt'chitaspa jani mayt'kchitaspati". "Qhanäniwa" sasa, maya amuyt'astha, nayaxa pankanaka aljiriru jistha: "Aka phisqha tunka jaytawaykäma, tunka phisqhani minutuna akankakiwa, imantarapkita", sasawa jistha. Mä ratu amuyt'asi, ukata imantarapitu, ukkañkamaxa laqawa nayaxa jalawaytha. Uka khurkatina *Skobol* satakisa mä mutunaka aljaña jach'a utaxa utjänxa, uñjiripachätawa. ...

(En: Kunasa Saririkiwa, FLP, 2004, La Paz)

CUADRO (I): Cuadro esquemático de conjugación
VERBO → (.....)

FORMA INTERROGATIVA

Nayaxath....
Jumaxata....
Jupaxa
Jiwasaxatan....

FORMA AFIRMATIVA

Nayaxath....
Jumaxata....
Jupaxa
Jiwasaxatan....

FORMA NEGATIVA

Janiwa nayaxakthti
Janiwa jumaxaktati
Janiwa jupaxakiti
Janiwa jiwasaxaktanti

F. INTERROGATIVA NEGATIVA

Janiti nayaxakthxa
Janiti jumaxaktxa
Janiti jupaxakixa
Janiti jiwasaxaktanxa

Tareas:

48. Conjugue el verbo munaña en tiempo presente.
49. Conjugue el verbo munaña en tiempo futuro.
50. Conjugue el verbo munaña en pasado lejano.



Lección 31

Conjugación del único verbo irregular aymara

Algunos adjetivos españoles están flexionados para género, pero los sustantivos nunca lo están.

Charles F. Hockett
CURSO DE LINGÜÍSTICA MODERNA

Ya se ha dicho que conjugar es poner a las personas gramaticales a la raíz del verbo y los sufijos personales que marcan el tiempo en las diversas expresiones.

Ya se sabe cómo encontrar la raíz de un verbo para realizar conjugaciones y se conocen las personas gramaticales (*naya, juma, jupa* y *jivasa*). Ahora se conocerán los sufijos verbales personales y las formas. Fuera de ello existen sufijos oracionales y de negación: *-ti* de interrogación, *-wa* de afirmación, *-ka* de negación que siempre sigue al sufijo *-ti* de también negación, que siempre es seguida o antecedida de sufijo *-ka* de negación. Éste el único verbo irregular, por tanto algunas cosas varían lo acostumbrado.

Verbo = saña

I. Conjugación del verbo saña en tiempo presente

Forma interrogativa

Nayaxa sisthti

Jumaxa sistati

Jupaxa siti

Jivasaxa sistanti

Forma afirmativa

Nayaxa sisthwa

Jumaxa sistawa

Jupaxa siwa

Jivasaxa sistanwa

Forma negativa

Janiwa nayaxa siskthti

Janiwa jumaxa sisktati

Janiwa jupaxa siskiti

Janiwa jivasaxa siktanti

F. negativa interrogativa

Janiti nayaxa siskthxa

Janiti jumaxa sisktaxa

Janiti jupaxa siskixa

Janiti jivasaxa siktanxa

II. Conjugación del verbo saña en tiempo futuro

Forma interrogativa

Nayaxa säti

Jumaxa sätati

Jupaxa saniti

Jivasaxa sañäniti

Forma afirmativa

Nayaxa säwa
 Jumaxa sätarwa
 Jupaxa saniwa
 Jiwasaxa sañäniwa

Forma negativa

Janíwa nayaxa siskäti
 Janíwa jumaxa siskätati
 Janíwa jupaxa siskaniti
 Janíwa jiwasaxa siskañäniti

F. negativa interrogativa

Janiti nayaxa siskäxa
 Janiti jumaxa siskätaxa
 Janiti jupaxa siskanixa
 Janiti jiwasaxa siskañänixa

III. Conjugación del verbo *saña* en tiempo pasado cercano

Forma interrogativa

Nayaxa sayäthti
 Jumaxa sayätati
 Jupaxa sänati
 Jiwasaxa sayätanti

Forma afirmativa

Nayaxa sayäthwa
 Jumaxa sayätarwa
 Jupaxa sänarwa
 Jiwasaxa sayätanwa

Forma negativa

Janíwa nayaxa siskayäthti
 Janíwa jumaxa siskayätati
 Janíwa jupaxa siskanati

Janíwa jiwasaxa siskayätanti

F. negativa interrogativa

Janiti nayaxa siskayäthxa
 Janiti jumaxa siskayätaxa
 Janiti jupaxa siskanaxa
 Janiti jiwasaxa siskayätanxa

IV. Conjugación del verbo *saña* en tiempo pasado lejano

Forma interrogativa

Nayaxa satäthti
 Jumaxa satätati
 Jupaxa sataynati
 Jiwasaxa satätanti

Forma afirmativa

Nayaxa satäthwa
 Jumaxa satätarwa
 Jupaxa sataynarwa
 Jiwasaxa satätanwa

Forma negativa

Janíwa nayaxa siskatäthti
 Janíwa jumaxa siskatätati
 Janíwa jupaxa siskataynati
 Janíwa jiwasaxa siskatätanti

F. negativa interrogativa

Janiti nayaxa siskatäthxa
 Janiti jumaxa siskatätaxa
 Janiti jupaxa siskataynaxa
 Janiti jiwasaxa siskatätanxa

Es irregular porque el verbo *saña*, después de perder el infinitivo *-ña* o *-añä* solo se queda una “s-” que sería la raíz del verbo *saña*. Si bien esa “s-” funciona directamente con la tercera persona, ejemplo: *jupaxa siwa*, para las otras se tiene que añadir a la raíz una “is” –quizá este puede considerarse un infijo– a dicha raíz del verbo *saña* para conjugar, ejemplo: *jumaxa sistarwa*. También hay una variedad que más parece fonético y se dice: *jistati* o *jisthwa*, es decir la raíz con “j”, éste no es más un producto fonológico y que el verbo no es [*jaña*] sino es *saña*, por lo tanto el verdadero verbo es éste último.

Lectura: Tata Phaxsina sarnaqatapa

Tata Phaxsixa, wawqinakapampi mayacht'asisa, Wankuta qullqi maysusipxatayna. Jupaxa, inaya tata Santusa yanapt'chitani, sasa phista pasañatakiwa qullqi maysusitayna. Tata Santuxa janiwa kunsu yanapt'ankataynati. Wankunxa waljawa manuxa makatxatayna, jaqinakata mayt'asisakiwa uka manuruxa, mä juk'anaksa, phuqhatayna. Ukata wasitata Wankuta jilpacha qullqi apsurakikitaynawa, ukhama jaqinakata, akjawa ukjawa churxäma, sasawa Wankuru phuqhantañataki mayt'asitayna, Wankusa manu phuqhañataki qullqi churarakikitaynawa. Wankuxa wali suma manu phuqhiripiña sasa juk'ampi qullqi mayt'arakiktayna. Mä uruxa janiwa Wankuru phuqhañatakisa, uka jaqinakaru manu phuqhañatakisa, qullqixa utjkxataynati. Ukjawa jupaxa imanaqasxatayna. Jani wali lurañanaka amtxatayna.

(Tomado de: Jani wanirinaka por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:



42 Ch'iji Pata - Laja, 2008

68. Redacta en aymara sobre el contenido de esta fotografía.
69. Realiza tres oraciones con el verbo en tres tiempos.



Lección 32

Verbo interrogativo I

Conjugación del primer verbo interrogativo aymara

Cuando se habla del valor de una palabra, se piensa generalmente, y sobre todo, en la propiedad que tiene la palabra de representar una idea, y, en efecto ése es uno de los aspectos del valor lingüístico.

Ferdinand de Saussure
CURSO DE LINGÜÍSTICA GENERAL

Conjugar es poner a los pronombres personales en orden, las diversas formas de expresión en los distintos tiempos y formas.

Después de los pronombres personales (*naya*, *juma*, *jupa* y *jiwasa*) se debe encontrar la raíz del verbo, luego el sufijo verbal personal, después la forma, que puede ser de forma interrogativa *-ti* o de afirmación *-wa* y si es de la forma negativa se debe combinar con los sufijos de negación *-ka* y *-ti*.

Kamsaña = Qué decir

I. Conjugación del verbo *kamsaña* en tiempo presente

Forma interrogativa

Nayaxa kamsthsa
Jumaxa kamstasa
Jupaxa kamsisa
Jiwasaxa kamstansa

Janiwa jumaxa kamsktasa
Janiwa jupaxa kamskisa
Janiwa jivasaxa kamsktansa

Forma afirmativa

(Aquí no funciona)

Forma negativa

Janiwa nayaxa kamskthsa

F. negativa interrogativa

Janiti nayaxa kamskthxa
Janiti jumaxa kamsktaxa
Janiti jupaxa kamskixa
Janiti jivasaxa kamsktanxa

II. Conjugación del verbo *kamsaña* en tiempo futuro

Forma interrogativa

Nayaxa kamsäsa
Jumaxa kamsätasa
Jupaxa kamsanisa
Jiwasaxa kamsañänisa

Forma afirmativa

(Aquí no funciona)

Forma negativa

Janiwa nayaxa kamskäsa
Janiwa jumaxa kamskätasa
Janiwa jupaxa kamskanisa
Janiwa jiwasaxa kamskañänisa

F. negativa interrogativa

Janiti nayaxa kamskäxa
Janiti jumaxa kamskätaxa
Janiti jupaxa kamskanixa
Janiti jiwasaxa kamskañänixa

III. Conjugación del verbo *kamsaña* en tiempo pasado cercano

Forma interrogativa

Nayaxa kamsayäthsa
Jumaxa kamsayätasa
Jupaxa kamsänasa
Jiwasaxa kamsayätansa

Forma afirmativa

(Aquí no funciona)

Forma negativa

Janiwa nayaxa kamskayäthsa
Janiwa jumaxa kamskayätasa
Janiwa jupaxa kamskanasa

Lectura: *Janiwa parlaña yatichkapxiti*

Ukhampachasa, "aymaraxa janiwa yatxatawinaka qillqañataki phuqhatäkiti", sirinakaxa utjaskakiwa. Ukhama juykhüñaxa mä pachkamakiwa janiwa wiñayatakikiti.

Janiwa jiwasaxa kamskayätansa

F. negativa interrogativa

Janiti nayaxa kamskayäthxa
Janiti jumaxa kamskayätaxa
Janiti jupaxa kamskanaxa
Janiti jiwasaxa kamskayätanxa

IV. Conjugación del verbo *kamsaña* en tiempo pasado lejano

Forma interrogativa

Nayaxa kamsatäthsa
Jumaxa kamsatätasa
Jupaxa kamsataynasa
Jiwasaxa kamsatätansa

Forma afirmativa (Haciendo funcionar de otra forma)

Nayaxa sarxam! satäthwa
Jumaxa sarxam! satätawa
Jupaxa sarxam! sataynawa
Jiwasaxa sarxam! Satätanwa

En estos verbos, lo mismo que en los otros, la forma admirativa necesita un adverbio y responderla con el verbo *saña*.

Forma negativa

Janiwa nayaxa kamskatäthsa
Janiwa jumaxa kamskatätasa
Janiwa jupaxa kamskataynasa
Janiwa jiwasaxa kamskatätansa

F. negativa interrogativa

Janiti nayaxa kamskatäthxa
Janiti jumaxa kamskatätaxa
Janiti jupaxa kamskataynaxa
Janiti jiwasaxa kamskatätanxa

Yatichäwinaka uñstki ukjatpacha jichhakamaxa, aymara sapa arusiri wawanakaruxa kastilla arunaki qillqañasa uñañasa jawq'kämi yatichaskapxi. Janiwa arusiñaxa, jani ukanxa parlañaxa akch'asa yatichapxkiti.

Jichhakamasa ukhamakiskiwa, ukatwa kastilla aru jani suma arsuri jani qillqt'iriktanti. "Qillqaña uñaña yatiqañataki, nayraqataxa arusiñawa yatiña". Sänwa, mä wali lup'iri wali qillqiri tataxa, ukxa janiwa jichhakamasa amuyapxkiti.

Ukhama lurkämixa, yaqha arumpi jani saraparu yatichnuqkämixa, aymara arusa yatitasasa janiwa walt'awayxiti, ukhamatwa jiwasa pachata p'inqasiñaxa uñstawayxi, sutisata, markasata, arusata arsuña p'inqasiñasa utjawayxi.

Inasa ukaxa, yaqhipa jaqinakatakixa askichi, jiwasatakixa ukaxa janiwa akch'asa askikiti.

Jichhaxa akhamana sarnaqañaxa juk'ata juk'ata chhaqhtaskiwa. Janiwa khitina amuyt'ayatäkisa, jani ukaxa jiwaspachawa lup'itasampi sartaskapxtanxa, inasa mä qawqha yaqha jayankirinakana yanapt'ächi, ukhamasa chiqpacha thakhisaruxa sarxarusktanxa.

(En: 3PACHA, nº 70, päg. 7, La Prensa, jueves, 07.08.03, La Paz).

Tarea:



43 Tiwulas de Oruro, 2009

70. Redacta en aymara sobre el contenido de esta fotografía.

71. ¿Qué pueblos inventaron la escritura?



Lección 33

Verbo interrogativo II

Conjugación del segundo y último verbo interrogativo aymara

Espacio y tiempo vuelven a ser lo que fueron para los primitivos: una realidad viviente, dotada de poderes benéficos, algo, en suma, concreto y cualitativo, no una simple extensión mensurable.

Octavio Paz
LAS PERAS DEL OLMO

Ya se sabe cómo conjugar, después de pronombres personales (*naya, juma, jupa y jivasa*) se debe colocar la raíz del verbo, luego el sufijo verbal personal y la forma a que pertenece, es decir el interrogativo *-ti* o de afirmación *-wa*. Si es de la forma negativa se debe combinar con los sufijos de negación *-ka* y *-ti*.

Kamachaña = Qué hacer

1. Conjugación del verbo *kamachaña* en tiempo presente

Forma interrogativa

<i>Nayaxa</i>	<i>kamachthsa</i>
<i>Jumaxa</i>	<i>kamachtasa</i>
<i>Jupaxa</i>	<i>kamachisa</i>
<i>Jivasaxa</i>	<i>kamachtansa</i>

Forma afirmativa (Aquí no funciona)

Forma negativa

<i>Janitwa</i>	<i>nayaxa kamachkthsa</i>
<i>Janitwa</i>	<i>jumaxa kamachktasa</i>
<i>Janitwa</i>	<i>jupaxa kamachkisa</i>
<i>Janitwa</i>	<i>jivasaxa kamachktansa</i>

F. negativa interrogativa

<i>Janiti nayaxa</i>	<i>kamachkthxa</i>
<i>Janiti jumaxa</i>	<i>kamachktaxa</i>
<i>Janiti jupaxa</i>	<i>kamachkixa</i>



Janiti jiwasaxa kamachktanxa

2. Conjugación del verbo *kamachaña* en tiempo futuro

Forma interrogativa

Nayaxa kamachäsa
Jumaxa kamachätasa
Jupaxa kamachanisa
Jiwasaxa kamachañänisa

Forma afirmativa (Aquí no funciona)

Forma negativa

Janitwa nayaxa kamachkäsa
Janitwa jumaxa kamachkätasa
Janitwa jupaxa kamachkanisa
Janitwa jiwasaxa kamachkañänisa

F. negativa interrogativa

Janiti nayaxa kamachkäxa
Janiti jumaxa kamachkätaxa
Janiti jupaxa kamachkanixa
Janiti jiwasaxa kamachkañänixa

3. Conjugación del verbo *kamachaña* en tiempo pasado cercano

Forma interrogativa

Nayaxa kamachayäthsa
Jumaxa kamachayätasa
Jupaxa kamachänasa
Jiwasaxa kamachayätansa

Forma afirmativa (Aquí no funciona)

Forma negativa

Janitwa nayaxa kamachkayäthsa
Janitwa jumaxa kamachkayätasa
Janitwa jupaxa kamachkanasa
Janitwa jiwasaxa kamachkayätansa

F. negativa interrogativa

Janiti nayaxa kamachkayäthxa
Janiti jumaxa kamachkayätaxa
Janiti jupaxa kamachkanaxa
Janiti jiwasaxa kamachkayätanxa

4. Conjugación del verbo *kamachaña* en tiempo pasado lejano

Forma interrogativa

<i>Nayaxa</i>	<i>kamachatäthsa</i>
<i>Jumaxa</i>	<i>kamachatätasa</i>
<i>Jupaxa</i>	<i>kamachataynasa</i>
<i>Jiwasaxa</i>	<i>kamachatätansa</i>

Forma afirmativa (Aquí no funciona)

Forma negativa

<i>Janíwa</i>	<i>nayaxa kamachkatäthsa</i>
<i>Janíwa</i>	<i>jumaxa kamachkatätasa</i>
<i>Janíwa</i>	<i>jupaxa kamachkataynasa</i>
<i>Janíwa</i>	<i>jiwasaxa kamachkatätansa</i>

F. negativa interrogativa

<i>Janiti nayaxa</i>	<i>kamachkatäthxa</i>
<i>Janiti jumaxa</i>	<i>kamachkatätaxa</i>
<i>Janiti jupaxa</i>	<i>kamachkataynaxa</i>
<i>Janiti jiwasaxa</i>	<i>kamachkatätanxa</i>

Lectura: Sunkumallaxa tawaqsa q'ipixirítaynawa

Ukhamawa nayrja pachaxa Sunkumallaxa mä thanthalli wuru qalluru uñtatawa Aqu k'uchuna utjatayna, sasawa, Aqu Aquni markankirinakaxa parlaxirítayna.

Sunkumallaxa arumanakakiwa sarnaqirítayna, iwija awatirinakaxa, jayp'unakaxa, utaru purisaxa q'ipsa qaputsa uta anqarukiwa apnuqt'asipxirítayna, ukatxa arumirjaxa chhaqhata ukhamäxiriwa, siwa. ¿Khitisa apasxirípacha? Achachilanakasa awichanakasa "Sunkumallaya apasxpachaxa", sapxirítaynawa. Yaqhipaxa imilla tawaqunakasa chhaqhxakirítaynawa, iwijanakasa wallpanakasa ukhamaraki.

Ancha kulirkaya ukhamäxataynawa, siwa. Ukata jaqinakaxa "Sunkumallaru suyxatañäni", sasawa, amtapxatayna. Mä arumawa niya chika past'awa, ch'amaka taypita, Sunkumallaxa mistunitayna, uwijasa acht'ata, q'ipisa pukt'asita. Pachpatwa jaqinakaxa sustuki arkapxatayna, ukatxa mä jach'a t'uxurukiwa Sunkumallaxa mantawayxatayna. Ukatxa taqpacha jaqinakawa qalanakampi aqunakampi, q'ala uka t'uxxa pirqantapxatayna.

Ukata Sunkumallaxa jani mayampitakiwa chhaqhtawayxatayna.

Jichhürunanaxa uka t'uxuxa qhanawa pirqantatäski, ukata Sunkumalla satapiniwa ukachaqaxa.

(Patrocinio Chura Zegarra, 1996 / Archivo JAYMA, recopilación).

Tarea:

44 (Ch'iji Pata 2, 2010)

72. Redacta en aymara sobre el contenido de esta fotografía.
73. Redacta en aymara tú sueño de anoche o antenoche.

Lección 34

El tratamiento de los plurales aymaras Los plurales nominales y verbales en la conjugación

Estudios más recientes han demostrado que el aymara, más que en la lógica bivalente (verdadero/falso) en la que se basa el pensamiento occidental, se basa en una lógica trivalente y, por lo tanto, es capaz de expresar sutilezas modales que nuestras lenguas sólo consiguen a base de engorrosas perífrases.

Umberto Eco
LA BÚSQUEDA DE LA LENGUA PERFECTA

Hasta ahora se trabajó en tiempo singular. Se ha conservado la lección de dicho tema para que luego se pueda generalizar en todas las conjugaciones de otros tiempos.

Los sufijos plurales en aymara no tienen, mejor dicho no simbolizan personas ni tiempos, son tan solo sufijos, el primero es sufijo nominal *-naka* y el segundo sufijo verbal *-pxi*. Estas, como se verán, entran sistemáticamente en las conjugaciones al lugar correspondiente, después de la raíz y antes del sufijo personal verbal. En el caso de sufijo plural verbal, además se encuentra, después del sufijo de negación *-ka* o bien del progresivo *-ska*.

1. Tiempo simple o presente

Forma afirmativa

Naya-naka-xa sar-apx-th-wa
Juma-naka-xa sar-apx-ta-wa
Jupa-naka-xa sar-apx-i-wa
Jiwasanaka-xa sar-apx-tan-wa

Forma negativa

Janitwa nayanakaxa sar-apx-k-th-ti
Janitwa jumanakaxa sar-apx-k-ta-ti
Janitwa jupanakaxa sar-apx-k-i-ti
Janitwa jivanakasaxa sar-apx-k-tan-ti

Forma negativa interrogativa

Janiti nayanakaxa sar-apx-k-th-xa
Janiti jumanakaxa sar-apx-k-ta-xa
Janiti jupanakaxa sar-apx-k-i-xa
Janiti jivanakasaxa sar-apx-k-tan-xa

Forma interrogativa

Nayanakaxa sar-apx-th-ti
Jumanakaxa sar-apx-ta-ti
Jupanakaxa sar-apx-i-ti
Jiwasanakaxa sar-apx-tan-ti

Forma progresiva afirmativa

Nayanakaxa sar-askapx-th-wa
Jumanakaxa sar-askapx-ta-wa
Jupanakaxa sar-askapx-i-wa
Jiwasanakaxa sar-askapx-tan-wa

(El progresivo no funciona en negativo e interrogativo negativo).

Forma progresiva interrogativa

Nayanakaxa sar-askapx-th-ti
Jumanakaxa sar-askapx-ta-ti

Jupanakaxa sar-askapx-i-ti
Jiwasanakaxa sar-askapx-tan-ti

2. Conjugación del verbo en tiempo futuro

Este tiempo es lo que vendrá, lo que todavía no ha llegado. Todo tiempo que vendrá mañana.

Forma afirmativa

Naya-naka-xa sar-apx-ä-wa
Juma-naka-xa sar-apx-äta-wa
Jupa-naka-xa sar-apx-ani-wa
Jiwasanaka-xa sar-apx-añäni-wa

Forma negativa

Janíwa naya-naka-xa sar-k-apx-ä-ti
Janíwa juma-naka-xa sar-k-apx-äta-ti
Janíwa jupa-naka-xa sar-k-apx-ani-ti
Janíwa jiwasanaka-xa sar-k-apx-añäni-ti

Forma negativa interrogativa

Janiti naya-naka-xa sar-apx-k-ä-xa
Janiti juma-naka-xa sar-apx-k-äta-xa
Janiti jupa-naka-xa sar-apx-k-ani-xa
Janiti jiwasanaka-xa sar-apx-k-añäni-xa

Ahora intenta reconocer los sufijos, sin ayuda del guión.

Forma interrogativa

Nayanakaxa sarapxäti
Jumanakaxa sarapxätati
Jupanakaxa sarapxaniti
Jiwasanakaxa sarapxañäniti

Forma progresiva afirmativa

Nayanakaxa saraskapxäwa
Jumanakaxa saraskapxätawa
Jupanakaxa saraskapxaniwa
Jiwasanakaxa saraskapxañäniwa

Forma progresiva interrogativa

Nayanakaxa saraskapxäti
Jumanakaxa saraskapxätati
Jupanakaxa saraskapxaniti
Jiwasanakaxa saraskapxañäniti

3. Conjugación en tiempo pasado cercano

Este tiempo es lo que a uno le consta, lo que se ha visto, escuchado o tocado. Todo tiempo que a uno le consta después de cuatro o cinco años de edad. Se llama también pasado testimonial, remoto cercano o pasado de conocimiento directo.

Forma afirmativa

Nayanakaxa sarapxayäthwa
Jumanakaxa sarapxayätawa
Jupanakaxa sarapxanawa
Jiwasanakaxa sarapxayätanwa

Forma negativa

Janíwa nayanakaxa sarkapxayäthti
Janíwa jumanakaxa sarkapxayätati
Janíwa jupanakaxa sarkapxanati
Janíwa jiwasanakaxa sarkapxayätanti

(*Janíwa nayanakaxa sarapxayäthti*) Este tipo de movimientos de sufijos (el texto de paréntesis compara con la primera de la conjugación de la forma negativa), de un lugar a otro, se explica en detalle en la ortografía aymara, pero en este caso, dicho cambio no altera en lo mínimo el significado de la oración.

Forma negativa interrogativa

Janiti nayanakaxa sarkapxayätthxa
Janiti jumanakaxa sarkapxayataxa
Janiti jupanakaxa sarkapxanaxa
Janiti jiwasanakaxa sarkapxayatanxa

Forma interrogativa

Nayanakaxa sarapxayäthti
Jumanakaxa sarapxayätati
Jupanakaxa sarapxanati
Jiwasanakaxa sarapxayätanti

Forma progresiva interrogativa

<i>Nayanakaxa</i>	<i>saraskapxayäthti</i>
<i>Jumanakaxa</i>	<i>saraskapxayätati</i>
<i>Jupanakaxa</i>	<i>saraskapxanati</i>
<i>Jiwasanakaxa</i>	<i>saraskapxayätanti</i>

Forma progresiva afirmativa

<i>Nayanakaxa</i>	<i>saraskapxayäthwa</i>
<i>Jwnanakaxa</i>	<i>saraskapxayätawa</i>
<i>Jupanakaxa</i>	<i>saraskapxanaawa</i>
<i>Jiwasanakaxa</i>	<i>saraskapxayätanwa</i>

4. Conjugación del verbo en tiempo pasado lejano

Este tiempo es lo que a uno no le consta, lo que no se ha visto, sino que les han avisado o que se ha leído en algún documento. Todo tiempo antes de los cuatro o cinco años de edad. También se puede usar cuando uno ha perdido la memoria y a uno le avisan lo que se ha hecho. Se llama también pasado no testimonial, remoto lejano o pasado de conocimiento indirecto.

Forma afirmativa

<i>Nayanakaxa</i>	<i>sarapxatäthwa</i>
<i>Jumanakaxa</i>	<i>sarapxatätawa</i>
<i>Jupanakaxa</i>	<i>sarapxataynaawa</i>
<i>Jiwasanakaxa</i>	<i>sarapxatätanwa</i>

Forma negativa

<i>Janíwa nayanakaxa</i>	<i>sarkapxatäthti</i>
<i>Janíwa jumanakaxa</i>	<i>sarkapxatätati</i>
<i>Janíwa jupanakaxa</i>	<i>sarkapxataynati</i>
<i>Janíwa jiwasanakaxa</i>	<i>sarkapxatätanti</i>

Forma negativa interrogativa

<i>Janiti nayanakaxa</i>	<i>sarkapxatäthxa</i>
<i>Janiti jumanakaxa</i>	<i>sarkapxatätaxa</i>

<i>Janiti jupanakaxa</i>	<i>sarkapxataynaxa</i>
<i>Janiti jiwasanakaxa</i>	<i>sarkapxatätanxa</i>

Forma interrogativa

<i>Nayanakaxa</i>	<i>saraskapxatäthti</i>
<i>Jumanakaxa</i>	<i>saraskapxatätati</i>
<i>Jupanakaxa</i>	<i>saraskapxataynati</i>
<i>Jiwasanakaxa</i>	<i>saraskapxatätanti</i>

Forma progresiva interrogativa

<i>Nayanakaxa</i>	<i>saraskapxatäthti</i>
<i>Jumanakaxa</i>	<i>saraskapxatätati</i>
<i>Jupanakaxa</i>	<i>saraskapxataynati</i>
<i>Jiwasanakaxa</i>	<i>saraskapxatätanti</i>

Forma progresiva afirmativa

<i>Nayanakaxa</i>	<i>saraskapxatäthwa</i>
<i>Jumanakaxa</i>	<i>saraskapxatätawa</i>
<i>Jupanakaxa</i>	<i>saraskapxataynaawa</i>
<i>Jiwasanakaxa</i>	<i>saraskapxatätanwa</i>

No solamente queda ahí el uso de los sufijos plurales. En otros aspectos no se necesita usar uno de ellos. Así como estos sufijos no se usan para verbos impersonales ni para animales, por algo se llaman sufijos personales verbales *-pxi*, es decir humanos.

Lectura: Jayma

(...) Markasanxa jaymaxa nayra pachaxa utjapinitaynawa. Janiwa kunasa sapaki utjkaspati, janiwa kunasa sapaki lurataxa jikirtkarakispasa. Kuna ayrunakasa, achunakasa taqina yanapt'atawa achu. Jani jallkaspaxa janiwa kunasa achkaspati, jani intikaspaxa janiwa kunasa ayruasa ch'uxñtkaspati, jani phaxsikaspaxa janiwa panqarkaspasa. Ukata kuna ayrunakasa jani jaqixa ayrkaspaxa janiwa achuqkaspati. Ukata jani Pacha Mamana wit'upäkaspaxa janiwa kawkhansa achkaspati. Jalla ukata, mayaki taqini yanapt'asiñaxa, nayra pacha laq'a achachilanakana achachilanakpaxa uka suma yatiqapxatayna.

Ukata kuisita thuqht'asisa jaymaña uñstayapxatayna. Ukhamata, nayra pachaxa, mä ayllunxa jaymañataki wali sartapxirítayna, machaqa isinaka sawupxirítayna, machaqa qhullíña, sataña wirinaka, yänaka lurapxirítayna, phusañanaka jayllíñanaka suma amuyt'apxirítayna. Mä tamaxa wali phusantapxirítayna, jayllipxirítayna. Mä tamaxa ukhamarjamawa wali thuqht'asisa qhullintapxirítayna, mä tamaxa wali jayllipxirítayna, ukata mayninakarakiwa, ukata mayninakaraki, ukata mä tamaraki ukhama phusaña, qhullíña, thuqhuña turkasipxirítayna. Uka jaymaña jilaqatawa mama t'allampi, awki taykjama, wali suma p'iq't'apxirítayna, ukhamaraki irptapxirítayna.

(...)

Félix Layme Pairumani / Jesús de Machaca, 1982

Tarea:



45 Todos Santos de Villa Ingenio-La Paz, 2010

74. Redacta en aymara sobre el contenido de esta fotografía.

75. Ya se sabe que habían existido apenas una decena de sistemas de escritura. ¿Cuántos idiomas habrá en todo el mundo? Investiga.

TERCERA PARTE

Sintaxis aymara



Lección 35

Sintaxis

No todos los hechos de sintagmática son susceptibles de clasificarse en la sintaxis, pero todos los hechos de sintaxis pertenecen a la sintagmática.

Ferdinand de Saussure
CURSO DE LINGÜÍSTICA GENERAL

Lo que llamamos «sujeto» y «objeto» no son —como comprar y vender— otra cosa que dos maneras diferentes de abordar el mismo proceso.

Ken Wilber
LA CONCIENCIA SIN FRONTERAS

I. Definición de sintaxis

Es bien sabido que sintaxis procede del griego «*syn*», que significa con y «*taxis*» que hace referencia al orden. Es el estudio del orden lógico de las palabras para expresar un pensamiento. De otra manera se puede decir que la sintaxis es la parte de la gramática que analiza las normas que administran la construcción de frases o sentencias, así como los tipos de oraciones sintácticas y la proyección de otras oraciones superiores, cláusulas y su función dentro de ellas.

La sintaxis, inicialmente, no siempre es igual en las más de seis mil lenguas que hay en el mundo. Por ejemplo, una pequeña fracción de lenguas usan el orden de sujeto, verbo y objeto; los demás siguen el orden: sujeto–objeto y verbo, entre ellos el aymara.

1. La sintaxis aymara

En el estudio de las palabras aymaras, se ha visto que las palabras son como formas aisladas que están combinadas por una o más palabras mínimas y sufijos. En la sintaxis se ven esas mismas palabras ya relacionadas coherentemente entre sí por la suma en serie y orden lógico de sufijos. Por tanto, la formación y clasificación de oraciones aymaras son distintas de otras lenguas.

2. La sintaxis castellana

La sintaxis es una parte de la gramática que estudia el enlace lógico de las palabras y sufijos para expresar una oración. Reitero, la sintaxis estudia la estructura gramatical de la agrupación de palabras y sufijos relacionados entre sí, mostrando la intención de un pensamiento. En la siguiente lección se verá más detalles.

II. La oración

La Real Academia Española dice que: "la oración es la unidad más pequeña de sentido completo en sí misma en que se divide el habla real". La oración es una palabra o conjunto de palabras, más sujeto y predicado ordenados con sentido pleno e independiente de otra mayor.

1. Estructura de la oración castellana

La estructura básica de las oraciones castellanas, especialmente las declarativas o enunciativas, reitero, es la siguiente: va en primer lugar el "sujeto" (s), siguiéndole el "verbo" (v) y luego en último lugar van uno o más complementos (c). Mejor llamarla Sujeto Verbo Objeto (SVO).

S	V	C
María	baila	cullagua

José Martínez presenta esta característica de oración:

"Marchó
 Se les marchó
 Se les marchó la hija
 Se les marchó la hija pequeña
 Se les marchó la hija más pequeña
 Se les marchó lejos la hija más pequeña
 Se les marchó muy lejos la hija más pequeña"

2. Estructura de la oración aymara

La estructura básica de la oración aymara, es sujeto–objeto y verbo, en ese orden*, son: el sujeto (S) seguido del objeto (O) y luego el verbo (V), el orden sería: "SOV", aquí un ejemplo:

S	O	V
<i>Mariyaxa</i>	<i>Tiwanaku</i>	<i>sari</i>
María	viaja a	Tiahuanaco
S	V	O

Las interferencias lingüísticas y el enorme prestigio del castellano sobre el aymara desprestigiado por la colonialidad, afecta en las nuevas generaciones al sistema gramatical aymara. Por eso en las radios, los locutores aymaras, muchas veces cometen errores que ni siquiera se dan cuenta de ello. Sólo cuando analicen detenidamente lo que han dicho se darán cuenta, aun así la colonialidad es tan fuerte que les enseguece para comprender su error.

Para el aymara, Juan de Dios Yapita, lo ejemplifica:

“aru
 aruña
 arusiña
 aruskipaña
 aruskipasiña
 aruskipasiñanakasa
 aruskipasipxañanakasa
 aruskipasipxañanakasaki
 aruskipasipxañanakasakipuni
 aruskipasipxañanakasakipuniraki
 aruskipasipxañanakasakipunirakispaw
 aruskipasipxañanakasakipunirakispawa”

Sin embargo hay otra oración que muestra el sujeto+objeto y verbo, aquí el ejemplo.

Sariwa
 Tiwanaku sari
 Mariyaxa Tiwanaku sari
 Mariyaxa Tiwanaku wasüruxa sari
 Mariyaxa Anampi Tiwanaku wasüruxa sari
 Mariyaxa Anampi Tiwanaku wasüruxa aliri sari
 Mariyaxa Anampi Tiwanaku wasüruxa jatha aliri sari

Más adelante se detallará en extenso sobre el tema.

*"La conclusión lógica es que el mundo no está hecho de cosas (entes individuales o individualidades) sino de interacciones. Según la física cuántica, el mundo físico no es una estructura construida de entidades que existen independientemente, sino una telaraña de relaciones entre elementos cuyos significados surgen solamente de su relación con el todo. La física cuántica ha descubierto lo que el budismo y el empirismo ha sostenido por miles de años: que la división entre sujeto y objeto es imposible, y que no se puede hablar de una realidad independiente del observador". (Mariana Baptista/Trabajo práctico, inédito, 2007).

III. La frase

En castellano, es una cadena de palabras conectadas gramatical y sintácticamente.

En todo caso, frase es un grupo de palabras con sentido y no poseen sentido completo en sí mismas. Un ejemplo concreto, practicado frecuentemente por el aymara de hoy, al entrar en un restaurant, es: "¡Dos paceñas, por favor!", esto lo entiende perfectamente el que atiende el local, dice: "por favor tráigame dos cervezas paceñas y sus copas".

En aymara la frase es el conjunto de palabras y sufijos con cierta unidad y sentido, aunque no tiene sentido cabal o completo como la oración. Sin embargo, es oportuno recalcar que el SUJETO también se lo llama FRASE NOMINAL y al PREDICADO se lo llama FRASE VERBAL.

En la lengua aymara hay dos clases de frases: nominal y verbal.

1. Frase nominal

Se llama frase nominal porque tiene un núcleo nominal (proviene de nombre o sustantivo) que puede estar seguido o no de uno o más modificadores.

Estos elementos de la frase nominal siempre se ramifican a la izquierda. Los modificadores pueden ser palabras, frases y hasta oraciones. Sea un nombre, adjetivo, adverbio o negativo, siempre termina en vocal (i, a, u). En la forma oral, algunos, no se pronuncian, pero siempre se escriben.

Dem.	Num.	Adj.	Núcleo
<i>Uka</i>	<i>tunka</i>	<i>janq'u</i>	<i>qarwa</i>
<i>Khä</i>	<i>paya</i>	<i>allqa</i>	<i>waka</i>

Las frases nominales más conocidas son:

a) Con sujetos, son: objetos, seres (humano o animal).

Markaxa jayawa.
Umaxa alalatwa.
P'isqixa sumatwa.
Qarwaxa jach'awa.
Sutijaxa Satukuwa.
Qalaxa ch'ullqhiva.
Jupaxa nayana yuqajawa.

b) Nominal modificador seguido de nominal modificado.

Jayu tikaawa.
Uqi qarwawa.
Llaphi umawa.
Iwisa qalluwa.
Janq'u iwijawa.
Ch'ullqhi qalawa
Puruma laq'awa.

c) Verbo nominalizado.

Qullirijawa.

Munirimawa.

Qarpiripawa.

Arxatirisawa.

Awatirisawa.

Yatichirisawa

2. Frase verbal

La frase verbal aymara está formada por un núcleo verbal con o sin adjetivos o adverbios (modificadores).

La modificación ocurre cuando el verbo lleva complementos directos, indirectos, accidentes de lugar, de tiempo, de modo, etc. Ejemplos:

Ob. circ. T.	Ob. circ. Lug.	Ob. indirecto	Ob. directo	Verbo
<i>Wasüruwa</i>	<i>utana</i>	<i>awkiparu</i>	<i>aljata</i>	<i>katuyäna</i>
<i>Maymärawa</i>	<i>markana</i>	<i>jilaparu</i>	<i>qullqi</i>	<i>mayt'äna</i>

Ch'uqi sataña muntha.

Qillqaña yatiquña muntha

Janiwa nayaxa umaña munkthti.

Lectura: Qachu Chukuxa warmi katjasxatayna

Maynixa mä phuchhani mayniraki mä yuqani ukhamawa jani akch'asa parlasisa qamasipxatayna. Maynina phuchhapaxa niya tunka paqallqu marani, wali lunqhu jach'a tansa janq'ulla, wali jiwitaki, tawaqütaynawa. Mayniraki niya ukja maranakani, kawki piji wayna, inka ajanuta ajanuni, ukhama waynätaynawa. Maynixa mama Qantuta mayniraki mama Qupaña. Uka wawanakaxa uñt'asxasaxa janiwa jupanakaxa tatanaka mamanakapa awqätapxa yatiña munkxapxataynati. Jupanakaxa jani kasusispachawa munasxapxatayna. Mä uruxa ukhama tatanaka awqätaplaykuxa, tawaquxa jamasata waynana utaparu sarxatayna. Uka yatisaxa tawaquna mamapaxa walpuni thithitayna. Kamisa phuchhajaxa uka awqa qallumpinixa, kumjamsa uka awqajampi jaqichasinixa, kunasa aka wawajana chuymaparu mantpacha, sasawa, wali thithita tawaqxa, uka awqana utaparu jalasa, munkiri jani munirpacha ch'amampi waysusinitayna. Inawa uka awqa waynana tatapasa mamapasa killiskatayna. Ukhampacha tawaqu aparasinisa kawkipuniwa jutxatayna.

(Tomado de: Jani wanirinaka por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:

46 Chuqi Yapu marka



76. Redacta en aymara cinco oraciones sobre el contenido de la fotografía.
77. Inventa cinco oraciones que no existen en la foto.

Lección 36

La proposición en aymara

Es decir que todas las cosas y sucesos que habitualmente consideramos irreconciliables, como la causa y el efecto, el pasado y el futuro, el sujeto y el objeto, en realidad son exactamente como la cresta y el seno de una ola, de una única vibración.

Ken Wilber
LA CONCIENCIA SIN FRONTERAS

I. Definición de proposición

Es una estructura de forma oracional, compuesta de sujeto y predicado, coordinada y/ o subordinada a una proposición, lista para convertirse en una oración compuesta. Proposición proviene del verbo proponer. En otras palabras sería barajar o recoger una proposición. Se parece a la oración, sin embargo no tiene un elemento, que le hace incompleto. Algunos llaman oración subordinada. En gramática es uno de los elementos (sujeto y predicado) o parte de una oración más grande. Desde el punto de vista lógico es la expresión verbal de un juicio.

Las formas castellanas de oración se configuran de manera distinta, eso no quiere decir que no se puedan traducir, tan solo son complejas.

II. La estructura de la oración aymara

En aymara no hay oración si no están presentes los sufijos oracionales (*-xa, -wa, -ti, -k, -ti, -sti, -chi, -sa, -ya, -cha, -pi*).

Sólo los sufijos oracionales convierten en sintagmas y oraciones a una serie de palabras y sufijos.

¿Khayaxa khitisa? Khayaxa Mariyawawa.

Khayaxa janiwa Mariyäkiti.

¿Khayaxa Anäpachacha? Inasa Anächi, etc.

1. La oración

La oración es la unidad expresiva mínima o máxima con sentido completo en sí misma. Es decir, que expresa un pensamiento completo y no depende de ninguna otra construcción.

Todas las oraciones aymaras simples y declarativas están formadas, comúnmente, por el sujeto (S). Confirmado primeramente por el objeto (O) y finalmente el verbo (V). El orden es sujeto, objeto y verbo (SOV). Ejemplos:

S O V

Nayaxa umaruwa sarasktha.
Jumaxa markaruwa saraskta.
Jupaxa yapuruwa saraski.

Sin embargo, estas oraciones pueden sufrir también permutaciones. Ejemplos: *¿Akaxa kunasa?*, que puede ser también *¿Kunasa akaxa?*

¿Kunasa jumana sutimaxa? Que también puede ser: *¿Jumana sutimaxa kunasa?* o *¿Sutimaxa jumana kunasa?*

2. Sintaxis aymara y castellano

Ya se dijo que en la estructura de la oración aymara, el castellano y aymara parten desde perspectivas distintas. Ejemplo:

CASTELLANO

Sujeto Verbo Objeto
 S V O

Ana **está** yendo al pueblo.

María **baila** cullaguada.

Yo **quiero** pan de Laja.

Ana **va** por agua temprano.

Ella **irá** a comprar papa.

El papá **está** mirando televisión.

AYMARA

Sujeto Objeto Verbo
 S O V

Anaxa marka saraski.

Mariyaxa kullaxa thuqhu.

Nayaxa Laja t'ant'a muntha.

Anaxa umaruwa alwata sari.

Jupaxa ch'uqi alirirwa sarani.

Tataxa tiliwisiyuna uñch'ukiski.

III. Partes indispensables de la oración

Toda oración consta de dos partes fundamentales para su existencia: el sujeto y el predicado.

1. El sujeto

El sujeto en una oración, es el ser o cosa de los que dicen algo. Aquí algunos ejemplos:

Tiwulaxa lip'iskiwa.

Sujeto

Kunturixa wiruskiwa.

Sujeto

Tawaquxa saraskiwa.

Sujeto

Mamakuxa jutaskiwa.

Sujeto

Kullawaxa thuqhuskiwa.

Sujeto

Mallkuxa purinxíwa.

Sujeto

Los sujetos siempre son los nombres o sustantivos. Luego se hablará de la frase sustantival o nominal.

2. El predicado

El predicado es lo que se dice del sujeto en la oración. Aquí los mismos ejemplos:

Tiwulaxa lip'iskiwa.

Predicado

Kunturixa wiruskiwa.

Predicado

Tawaquxa saraskiwa.

Predicado

Mamakuxa jutaskiwa.

Predicado

Kullawaxa thuqhuskiwa.

Predicado

Mallkuxa purinxíwa.

Predicado

La función de predicado es cumplida generalmente por los verbos, aunque también se pueden incluir otras palabras junto a éstos.

Hasta ahora se ha visto que, el sujeto va antes del verbo. Es decir, el verbo siempre está al final. Aunque, en ciertos y algunos casos, cuando no, hasta para las lenguas, siempre hay la ley de la excepción.

Lectura: Kunasa janipuniwa walíkiti (1)

Mä uruxa mä yatiriru jiskht'aña amtastha ¿Yatirixa chiqpachapuniti yatpacha? ¿Kawkiri yatirirusa jiskht'asiristha? ¿Kawkiri yatirisa kusa yatpacha? ¿Khitisa chiqapa yatiyitaspa? ¿Kawkinsa chiqapa

yatiri yatirixa utjpacha? Aka pachanakaxa, jani irnaqaña utjipanxa, khitisa yatirikixarakisa ¿Kunjatsa wali chiqa yatiri jikiristhxa? Sasawa lup'iskayätha. Mä arumaxa mä yatiriwa samkachitu, ukata qhipha arumirjaxa uka yatiri thaqhiriwa marka sartha.

– Tata yatiri, samkachistawa ukata juttha.

– ¿Kunacha aka jaqña ch'aphi thakhina t'anqhtayxtma?

– Nayatakixa taqi kunasa janikiwa walixiti, suyrtijata uñxatt'ayasiriwa juttha.

– Iyapuysa ¿Kunäxarakisti? Awira anchhitawa yatjañani. Kawkisa puruxa, akaxa, akampi ch'allt'añani: Inala Mama, aka wawana jakawipata yatt'ayita, jumawa yattaxa, ukhamaraki aküjankiri wak'a achachilanakasa qhanancht'anipxita, jumanakawa aka pachsa khaya pachsa kawki pachsa awatipxtaxa ukhamaraki *Santiago* Illapa awki jumasa yanapt'anipxita,... awira uñjañani,... Ummm ¿Jumaxa ispa wawätati?

(Tomado de: Jani wanirinaka por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:



47 Warisata y estudiantes

78. Redacta en aymara cinco proposiciones sobre el contenido de esta fotografía.

79. Escriba otras cinco proposiciones.

Lección 37

La oración gramatical

Ningún arma más poderosa que la del humor: al absurdo del mundo la conciencia responde con otro y el humor establece así una suerte de «empate» entre objeto y sujeto.

Octavio Paz
LAS PERAS DEL OLMO

I. Definición de oración

La oración es una palabra o conjunto de palabras ordenadas y formada por sujeto y predicado, con sentido completo, sin subordinación, tiene autonomía sintáctica.

La oración puede ser sintácticamente pequeña, que puede hacer un enunciado, formular una proposición lógica, una orden, una solicitud, una pregunta, en otras palabras, puede comunicar sola una idea completa e incluso sin contexto.

Las oraciones, desde un punto de vista fonológico, se separarán a través de pausas en el tono de voz, pero, desde la escritura, las oraciones se demarcan con los signos de puntuación, en especial el punto, con él termina la oración.

Para ver la clasificación de las oraciones castellanas, véase una gramática de dicha lengua, en ella le informará sobre las oraciones según el uso del hablante o según la estructura sintáctica.

II. La oración aymara

1. Introducción

La oración aymara es una unidad estructurada por sufijos oracionales como *-xa*, *-wa*, *-ti*, *-sa*, *-cha*, *-chi*, y otros, que se encuentran clasificados dentro de los sufijos independientes. Básicamente, los sufijos oracionales convierten a varias palabras en una oración declarativa, interrogativa u otro tipo de oración. Además de otras, su función principal, en este caso, es dar la entonación de oración, por eso se llama sufijos oracionales.

Toda oración consta, comúnmente, de un sujeto y un predicado. En este libro al sujeto se lo denominará frase nominal (FN) y al predicado frase verbal (FV). Con estas aclaraciones, en seguida se muestran varios ejemplos:

Mariyaxa umaruwa sari

FRASE NOMINAL FRASE VERBAL

'María fue por agua'

Tatajawa awtu puriyi

FRASE NOMINAL FRASE VERBAL

'Mí padre hizo llegar el auto'

En los ejemplos que se han visto, se ve que *Mariya* y *tataja* son los sujetos agentes, los cuales son ejecutores de acciones.

Mariyaxa muniripana munatawa

FRASE NOMINAL FRASE VERBAL

'María es amada por su novio'

Satukuxa jaqina takintatawa

FRASE NOMINAL FRASE VERBAL

'Saturnino es pateado por la gente'

En esta oración, *Satuku* es el sujeto paciente, sobre quien actuó el verbo.

Kukaxa awtjatsa chhaqhtayiwa

FRASE NOMINAL FRASE VERBAL

'La coca quita el hambre'

Llawixa punku llawiri

FRASE NOMINAL FRASE VERBAL

'La llave abre la puerta'

Y en esta oración, *llawi* (voz castellana aimarizada) es el instrumento que ejecuta la acción de abrir la puerta.

2. Clasificación de las oraciones

Según el lingüista Cerrón-Palomino, hay distintos tipos de oraciones, clasificados de acuerdo a tres criterios.

1. Oraciones por la subcategoría verbal (intransitiva, transitiva y copulativa).

2. Oraciones por su modalidad (declarativa, interrogativa, imperativa, desiderativa y exclamativa).
3. Oraciones por su complejidad estructural (simples y compuestas).

Se tratará en seguida la primera clase, mientras que las demás serán abordadas en las siguientes lecciones.

3. Oraciones por la subcategoría verbal

En este caso el verbo aymara adquiere varias modalidades: intransitiva, transitiva y copulativa. Estas oraciones dependen de la subclasificación, por lo que las oraciones pueden ser, a su vez, intransitivas, transitivas y copulativas. A continuación se verá cada una de ellas con más detalle.

a) Oraciones intransitivas

El adjetivo intransitivo alude a una acción no dirigida a una persona u objeto. Son oraciones que llevan un verbo intransitivo y su único modificador de frase es un adverbio o frase adverbial. Ejemplos:

Jupawa thuqhusaxa tinku
'Él es el que se cayó bailando'

Jupawa anatanxa thuqhu.
'Él es el que bailó en el carnaval'

Jupaxa inawa jutañisa munaski
'Ella en vano quiere venir'

Jumaxa chika arumkamawwa sarnaqta
'Tú caminas hasta la media noche'

Cabe aclarar que en este tipo de oraciones existen: las oraciones pronominales, pues éstas a su vez, son llamadas reflexivas.

Estas oraciones son las mismas oraciones intransitivas, pero llevan el sufijo pronominal o reflexivo *-si*. Ejemplos:

Jumaxa aka pullira uskusita
'Tú te pondrás esta pollera'

Jumaxa aka t'ant'a apasita

'Vas a llevar este pan para ti'

Kullakajaxa kusionitawa thuqhu
'Mi hermana baila feliz'

Tawaquxa ancha tuqisiski
'La joven está protestando demasiado'

En la lengua aymara es fácil volver transitivos a los verbos intransitivos. Porque existen sufijos para la conversión. Son: *-ya* y *-cha*.

<i>chhijchhi</i>	<i>Chhijchhiyaña</i>
<i>jallu</i>	<i>Jalluyaña</i>
<i>jachaña</i>	<i>Jachayaña</i>
<i>saraña</i>	<i>Sarayaña</i>
<i>umaña</i>	<i>Umayaña</i>
<i>manq'aña</i>	<i>Manq'ayaña</i>

<i>suti</i>	<i>Sutiyaña</i>
<i>jaqi</i>	<i>Jaqichaña</i>
<i>qullqi</i>	<i>Qullqichaña</i>
<i>wawa</i>	<i>Wawachaña</i>
<i>suma</i>	<i>Sumachaña</i>
<i>aski</i>	<i>Askichaña</i>
<i>k'acha</i>	<i>K'achachaña</i>
<i>suti</i>	<i>Sutichaña</i>

b) Oraciones transitivas

Transitivo se refiere a una acción dirigida a una persona u objeto. Se llaman oraciones transitivas a aquéllas que tienen como núcleo del predicado a un verbo transitivo o previamente convertido en forma transitiva. Ejemplos:

Tatajaxa awtu ali.
'Mi padre compra auto'

Antuñuxa ch'uqi api.
'Antonio lleva papa'

Wawa anatayätawa.
'Vas a entretener al niño'

Jumaxa juparu muntawa.



'Tú amas a él/ella'

Wawaru millk'i churätawa.
'Vas a dar la leche al bebé'

Jumaxa juparuwa churta.
'Tú has dado a él/ella'

Tatamatakiwa aka q'ipi apäta.
'Para tu padre vas a llevar este bulto'

Kullakamatakiwa aka karta apäta.
'Para tu hermana vas a llevar esta carta'

c) Oraciones copulativas

Copulativa quiere decir que une, junta o enlaza. Son oraciones que tienen un verbo o sufijo copulativos. Comúnmente varios sufijos sirven para unir el sujeto y el predicado.

Los principales sufijos y más usados en esta clase de oraciones son: *-xa* y *-wa*. A veces el sufijo *-wa* aparece una sola vez en una oración, pero el sufijo *-xa*, puede aparecer varias veces y en otras sencillamente no aparece, depende de las circunstancias. Fuera de los sufijos, también hay algunos verbos que funcionan como copulativos. Es el caso de *utjaña*, de 'haber'; *uñäsiña*, 'parecer'. Pero son muy pocos. Ejemplos:

Kankaxa sumawa
'El asado es rico'

Nayaxa yatiqirithwa
'Yo soy estudiante'

Kukaxa sumawa
'La coca es agradable'

Yapuxa sumäniwa
'La chacra va a ser buena'

Yapuxa apthapitawa
'La cosecha está recogida'

Lectura: Kunasa janipuniwa walikiti (2)

–Wawita, nayaxa t’aqhikiwa sarnaqiritha, apjt’asisa, q’ipinaka akkatita khurkatiru apkataskiritha, pä wawasa q’ipt’ata, ukhamampikiwa nayaxa sarnaqasiritha. Janiwa lichisa wawataki utjirikiti, aka siñuraruru uñt’tha, jupaxa wali suma jaqiriwa, wali utjirinjama, jani wawani ukhama, juparuwa nayaxa parl’iritha, aka imilla wawaja churaskama, sasa, jupaxa janiwa imilla wawa munirikiti, antisa yuqalla wawa churaskita, situwa, ukata juma aka uywiri mamamaru churawaysma, wawa. Janiwa nayaxa jumaru liwinukuñsa munirikthti, uñisnukkarasma. Aka uywiri mamaruxa sarakhwa: sapa wirnisa awisapunitätawa, kujamäskisa wawajaxa ukxa. Sapa wirnisarakiwa nayaxa q’ipinaksa akkatita ukkatiru apkataskiritha. Mayanxa uñismawa, wali lunqhu yuqallitu, ukata chuymajasa chuymajäxisa, qhiphatsa uñjaskakipunsmawa, kawki wali wiraxuchawa jumaxa sarnaqaskiritha, janiwa nayaxa kamsañsa yatirikthti–.

Yuqaxa wali jacht’asisawa chiqpacha mamaparu qhumantasitayna. Jichhuruta aksaruxa janiwa llakiskxätati, wali kusisitawa jakasxañäni.

(Tomado de: Jani wanirinaka, por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:



48 Laja yatirinaka, 2010

80. Aymara qillqamsa janisa qillqma, nayrakiwa jariyirisma.
81. Aymara parlaña yatstaxaya, jichhaxa kunsu qillqmaya.
82. Jichha arumaxa kunsu sankasta, jichhaxa uka qillqmaya.

Lección 38

Oraciones por su modalidad

Una oración es una forma gramatical que no está en construcción con ninguna otra forma gramatical: una constituto que no es un constituyente.

Charles F. Hockett
CURSO DE LINGÜÍSTICA MODERNA

Las oraciones por su modalidad, es decir –por la actitud de los hablantes–, pueden ser: declarativas, interrogativas, imperativas, desiderativas y exclamativas.

I. Clases de oraciones por su modalidad en castellano

Enunciativas (Afirmativa/negativa= afirmar o negar
Interrogativas (Directas /indirectas= Interrogar
Exclamativas = admirar/sorpresa
Exhortativas = rogar, mandar
Desiderativas = desear
Dubitativas = dudar

Mientras, eso es en castellano, ahora se verá en aymara.

II. Clases de oraciones en aymara

1. Oraciones declarativas
2. Oraciones interrogativas
 - Oraciones interrogativas confirmativas. El sufijo *-ti*.
 - Oraciones interrogativas informativas. El sufijo de información *-sa*.
 - Oraciones alternativas funciona con sufijos mixtos: *-cha* y *-raki*
3. Oraciones imperativas
4. Oraciones desiderativas
5. Oraciones exclamativas
6. Oraciones dubitativas

1. Oraciones declarativas

Inasa marka sarchi.

Tal vez vaya a la ciudad.

Otras oraciones, las negativas, se forman colocando la negación *jani* sobre el sujeto negado, el sufijo *-k* y luego el sufijo negación *-ti*. Es decir existe un sistema de negación, que sería el siguiente:

Jani.....*k*..*ti*.

Jani..... *k*..*ti*.

.....*jani*.....*k*..*ti*.

Janiwa sarktati.

Janiwa jumaxa sarktati.

Jumaxa janiwa sarktati.

2. Oraciones interrogativas

Existen dos clases de oraciones: las que exigen una respuesta afirmativa o negativa (sí/no), que pueden llamarse confirmativas, y las que piden una información, las cuales se denominan informativas.

a) Oraciones interrogativas confirmativas. Son tres clases. Todas estas oraciones llevan el sufijo *-ti*, el cual exige una respuesta que sea afirmativa o negativa.

¿*Marka sarätati*?

R. 1. *Jisa, marka saräwa*.

R.2. *Janiwa marka sarkäti*.

¿*Markaruti saraskta*?

R. 1. *Jisa, markaruwa sarasktha*.

R.2. *Janiwa markaru sarkthti*.

Las preguntas negativas se obtienen añadiendo a la oración la palabra de negación *jani*, el sufijo *-ti*; la partícula *-k* se queda en el lugar que siempre suele estar. Ejemplos:

¿*Janiti qhathu sarkäta*?

¿*Janiti jumaxa sarkta*?

¿*Janiti nayaranu uñt'kista*?

Por último, se tiene oraciones interrogativas alternativas. Se forman poniendo una palabra junto a otra (yuxtaposición). En la primera se coloca el sufijo *-ti* y en la segunda el sufijo *-cha*.

¿*Jumätati, janicha*?

¿*Mantäti, janicha*?

¿*Yatiqasktati, anatasktacha*?

b) Oraciones interrogativas informativas. Funcionan con los pronombres interrogativos (*kuna, kawki, khiti, qawqha, kamisa* y otros derivados) más el sufijo de información *-sa*. Ejemplos:

¿Kawksa sarta?
¿Khitisa jupaxa?
¿Kunasa khayaxa?
¿Qawqhasa iwijamaxa?
¿Kamisarusa t'ant'a aljta?

c) Oraciones alternativas: Funcionan con los mixtos o independientes: *-cha* y *-raki*.

¿Saranicha? ¿O va ir?
¿Jupacha? ¿O es él/ella?
¿Awtumacha? ¿O es tú auto?
¿Khiticha apxi? ¿O alguien ha llevado?
¿Kunacha jani walixi? ¿O algo está mal?
¿Mariyaxa Anampicha juti? ¿O María viene con Ana?

¿Khitiraki jutani? ¿Quién va a venir?
¿Kawkiraki sarani? ¿A dónde va ir?

Aunque en estas dos últimas oraciones parece existir sufijos ocultos y que no es raro ver sufijos y oraciones escondidas en aymara.

3. Oraciones imperativas

Estas oraciones expresan una orden o mandato, ruego, deseo o exhortación. Ejemplos:

Jina
Jutam! ~ Jutma

Anqaru saram!
Anqaru sarma

Jayaru saram!
Jayaru sarma

Uma waytanim!
Uma waytanma

Las oraciones imperativas negativas se forman anteponiendo al elemento negado la palabra *jani*. Ejemplos:

<i>[jan k'arisimti]</i>	<i>/Jani k'ariskamti/</i>
<i>[jan parlistati]</i>	<i>/Jani parlkistati/</i>
<i>[jani saramti]</i>	<i>/Jani sarkamti/</i>

En esta clase de oraciones el sufijo fosilizado *-k* desaparece. Pero, para recuperar la forma tradicional de la lengua aymara, es mejor escribir en la segunda forma, a menos que se reconozca lo elidido:

Jani k'arisimti.
Jani k'ariskamti.

Jani parlistati.
Jani parlkistati

Jani saramti.
Jani sarkamti.

4. Oraciones desiderativas

Estas oraciones también son llamadas optativas, manifiestan lo que más se desea. Ejemplos:

Jutakispa
Munakispa
Sarxakispa
Janiki jutaspati
Taqi kunasa walikispa.

5. Oraciones exclamativas

Estas oraciones expresan sorpresa, admiración, ira, furia, alegría, dolor, pesadumbre, etc. Entre estas oraciones abundan las que contienen una sola palabra. Ejemplos:

¡Ay tata!
¡Jallälla!

Lectura: Suni q'arawa uñstatayna: lunthatata wawa

Wali q'apha, q'axu tawaqukasaxa, taqi kunsu laqakiwa lurt'irítayna. Siñurapaxa tuqiki tuqi iqtirítayna. Janipuniwa uka siñuratakixa kuna luratapasa walirikataynati. Tuqkamikiwa alisnaqirítayna. Janiwa jaqirjama juparu uñjapxkataynati. Manq'a puchunakaki manq'añpatakisa waxt'irítayna. Taqi kunatsa wali sintisirítayna. Inya, kuchina sasawa tuqipxirítayna. Jupaxa ancha uñisita amuyasxatayna.

Sapurusa jupaxa utana sapakiwa irnaqaskirítayna. Mä uruwa amuyt'asxatayna. Wawa q'ipxart'asiwäsa markapa jani mämpi kutiniñataki sarawayxatayna.

Siñurapaxa, jani amuyani, wali thaqhatayna. Uka pachanakaxa janiwa sirwintataki ancha, jichhjama, kawkinkirisa, khitisa tatanakapasa, ukanaka jiskhipxirikataynati, siwa. Ukhamata janiwa uka q'axu tawaquru katuña yatkapxataynati.

Uka sirwinta tawaquxa, wawasa q'ipt'ata, markapa purxatayna. Ukana janiwa wawxa utaparu puriyaña yatxataynati, ukata amuyt'asisaxa: mä qamiri jaqiwa jani wawani uka istansyana utjatayna, ukana utaparu nayraqata puritayna.

(Tomado de: Jani wanirinaka por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:



49 Villa Apaña, 2009

83. Akakamaxa niya amuyxpachätawa, jichhaxa qillqasa qillqasawa sarañañi. Jichhaxa jiskht'añanakani amuyunaka qillqt'ma.
84. Akxaruxa, kunjamsa mä umataxa ancha: aka lurma, uka lurma sasa tuqisi, ukata arnaqasixa uka qillqma.
85. Jichhaxa uka umataxa janiki arnaqasxaspati sasjama mä papilaru qillqma.



Lección 39

Las oraciones por su estructura

Las lenguas tienen lógica, sí, lo que pasa es que no es la lógica de Aristóteles, la que complicó Frege.

Roberto Hernández Montoya
LÓGICA Y GRAMÁTICA

No hay lenguas que no tengan estructura, esta disposición es como el esqueleto o las columnas de un edificio, entonces estructura gramatical es el estudio de las reglas y principios que gobiernan el uso del idioma. Empezando por los sonidos, sufijos, palabras, llegan a la combinación de sintagmas y continúan formando frases, proposiciones, oraciones y hasta llegar a párrafos, requieren de unas reglas.

I. Clasificación

Se sabe que las oraciones pueden clasificarse según su estructura en cuatro clases: bimembres y unimembres, según la estructura del predicado: copulativas, predicativas, transitivas, según la actitud del hablante: enunciativas, interrogativas, etc. y por último el número de verbos en: simples y compuestas.

Esta clase de oraciones, de acuerdo a la cantidad de predicados y sustantivos del sujeto, son llamadas también oraciones complejas. La palabra clave de toda predicación es el verbo y la cabeza del sujeto es el sustantivo. Las oraciones simples llevan un verbo y un sustantivo; es compuesta, dos oraciones unidas.

II. Oraciones simples

Estas oraciones son de dos tipos: unimembres y bimembres.

Son oraciones unimembres las que tienen un solo miembro. Es decir, que tales oraciones no se pueden dividir en sujeto y predicado. Ejemplos:

Kamisaki.

Waliki.

¿Jumasti?

Munatawa.

Nayäthwa.

¿Walikisktati?

Walikiskthwa.

Las oraciones bimembres constan de dos miembros, es decir, sujeto y predicado. Ejemplos:

Waynaxa thuqhuskiwa.
Nayaxa t'ant'a alantha.
Kullakajaxa qapuskiwa.
Mamajaxa althapiriwa sari.

Las oraciones simples también pueden ser declarativas, interrogativas, imperativas, desiderativas o exclamativas.

III. Oraciones compuestas

Las oraciones compuestas son las que llevan más de un verbo o más de un sujeto. Ejemplos:

Jawsanima, situwa.
Nayampi thuqhuñama muntha.
Thuqhumsa jani ukaxa sarxamsa.
Mariyampi Marsilampixa sataskapxiwa.
Timukuxa uñch'ukiski, anuxa ikiskaraki.
Yatiqirinakaxa qillqaqaski, yatichirixa uñch'ukiskaraki.

Ya se ha visto que hay tres tipos de oraciones compuestas.

Estos tres tipos básicos de oraciones son: yuxtapuestas, coordinadas y subordinadas.

1. Oraciones yuxtapuestas

Son oraciones en las que los dos componentes están separados por coma y casi no tienen nada que ver entre ellas, pero están unidos por la expresión del discurso. Ejemplos:

Wallpaxa aru, puku pukuxa pukuraki.
Asnuxa qanchi, anuxa waji.
Kusisitaxa thuqht'i, llakitaxa jacht'i.
Wasürukiwa jalnuqt'ani, jichhüruxa jaltt 'awayxi.
Janiwa jaqina kuna yäpasa aptañäkiti, jaqixa sipitt'iriwa.
Janiwa taykaru awkuru kutkatasinäkiti, kuna lurañasa aynikiwa.
Pacha Mamaruxa luqtañapuniwa, luqtäta ukarakiya luqtatächitaxa.
Mama t'allaxa warminakaru luqti, tata jilaqataxa chachanakaru luqtaski.
Ma qawqha jaqixa arupata p'inqasiski, mätuqinpi waljani paypacha aruta yatintaskapxi.

2. Oraciones coordinadas

Estas oraciones están muy ligadas por sufijos que marcan la coordinación. Ejemplos:

Waynampi tawaqumpiwa parlaski.

*Chillka turumpi warusa turumpi qhullintañäni.
 Jallu pachaxa jalluraki chhijchhirakiwa.
 Naya jachaskayätha, ukjaxa, jupatwa chuymachitu.
 Qarwanisa kullawasa supayasa thuqhuntapxiwa.
 Pinkillusa tarqasa salliwasa jallu pachawa phusapxi.
 Jani khitina jachayatanakaxa ukhamapini jachiri.
 Qullqini qurinitakixa suma jaqiñaxa wali ch'amawa.
 Jachaskamsa warariskamsa q'asaskamsa jumaxa chuymani jaqiptarakitawa.*

3. Oraciones subordinadas

Esta clase de oraciones se estudiará en el siguiente tema.

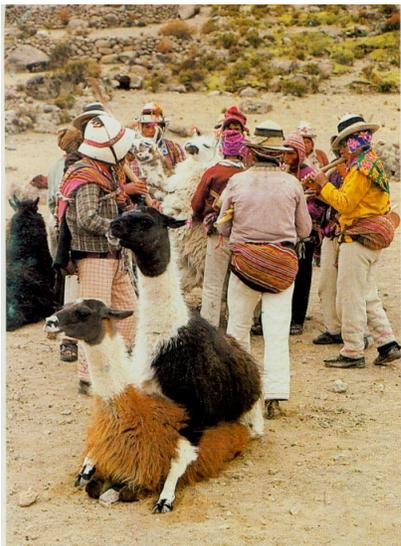
Lectura: Simana Machiri

Iskuylaxa yuqallanaka p'inqasiyaña, imillanaka markapata armasियाña jichjtayxatayna. Iskuylata mistuta yuqallanakasa imillanakasa sutipata p'inqasiri, taykapana arupa arsuña p'inqasiri, maranakapa jithirayasiri ukhama chuymañxataynawa.

Simana Machirixa uka pacha iskuylana yatichatätaynawa. Janiwa aymarsa parlaña munkxataynati, tatapatsa mamapatsa p'inqasxataynawa. Siñuritampi jaqichasiña samkirítayna, ukata janiwa juparuxa, ajanu qhachhghäpana, khitisa juparu munirixa utjirikataynati. Yaqhana tatapaki tatajawa sasa aytasxirítayna. Utanithwa, khayawa utajaxa sasa jaqina utapaki chulita tawaqunakaru uñachayirítayna. Sullkäskthwa sasaxa paqallqu mara jithiqayasitayna. Wachilliräxawa sasaxa inapuniwa Chuqi Yapu marka kulijyurusa saratayna. Wachillira titulu apsxä sasa tawaquna waka aljata qullqimppachsa apt'xataynawa. Yatichirixawa sasaxa inapini Wari Sayt'a marka puritayna. Ukhamakiwa Jillimani markaru kutinxatayna. Maystru Manuyllu ukaruwa sumiru askichirita mantxatayna. Ukana wallkhasa sumiru luraña yatiqatayna. ...

(Tomado de: Jani wanirinaka, por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:



50 Foto, Producciones CIMA

- 86. Aka phuthu uñxatt'asa arunakaru tukuyxma.
- 87. Jichhaxa, akata qhiphana amtanakama qillqt'ma.
- 88. Awichuru achilaru wakiskiri arunaka jiskhirt'asa qillqart'ma.



Lección 40

Oraciones subordinadas

Nuestra visión del tiempo ha vuelto a cambiar: la significación no está en el pasado ni en el futuro sino en el instante.

Octavio Paz
CORRIENTE ALTERNA

I. Subordinación

El lingüista Rodolfo Cerrón-Palomino, dice que las oraciones subordinadas, son oraciones complejas en las que existe dependencia de uno de los componentes respecto a la oración principal. La diferencia con la coordinación y la yuxtaposición es que la subordinación es tan fuerte que –apartada– la oración dependiente no tiene sentido. Esto no ocurre con los elementos yuxtapuestos o coordinados. Además, el orden de los elementos dentro de la oración subordinada es rígido: sujeto, objeto y verbo (SOV). En cambio, no pasa lo mismo con la oración principal, en la que los elementos principales son cambiables.

Las oraciones subordinadas se dividen en dos tipos: la subordinación finita y la subordinación **no-finita**.

II. La subordinación finita

La subordinación finita se produce cuando la oración subordinada recibe flexión de tiempo y de persona verbal. Ejemplos:

Yatiqaña munirixa, yatiqpana.

Jiwaña munirixa, jiwaskpaya.

Sarxaña amtanixa, sarxaskpaya.

Warmimpi jaljtaña amtanixa, jaljtaskapaya.

Munktä, uka pullira, ch'ukuyarapimawa.

Achilawa samkachitu, inasa jutchini.

Anuwa samkachitu, inasa lunthatapxchitani.

Khari khari qulla munktaxa, uka apayanimawa.

Pullirani warmi jani awayunixa, janiwa phuqhatäkiti.

Larusisa kullawa thuqhki uka tawaquxa, jilajana warmipäñapänwa.

Khä jaqi, larama punchu puncht'asitaxa, uka jaqiru janiwa uñt'kthti.

Pullirani mantani awayuni warmixa, jani sumirunikixa, janiwa wali kusäkiti.

III. La subordinación no-finita

Se llama así porque el verbo de la oración subordinada no recibe sufijos de flexión ni de tiempo ni de persona verbal, sino del grupo de sufijos nominales.

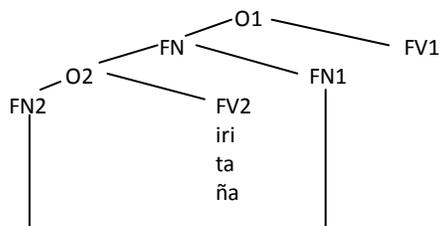
Por eso se parecen a oraciones nominales y son llamadas también subordinaciones adjetivas, complementarias y adverbiales. En seguida el primero de estos tres tipos de oraciones.

1. Subordinadas adjetivas

Son oraciones subordinadas llamadas también relativas. Se comportan como un adjetivo respecto de su núcleo nominal. Por tanto, son modificadores complejos de nombre, es decir, son verbos nominalizados.

- a) El verbo subordinado aparece nominalizado por medio de los sufijos nominalizadores *-iri*, *-ta* y *-ña*. Estos sufijos son los relativizadores, es decir, son sufijos que, por su referencia, unen una oración subordinada a una principal.
- b) El tiempo del verbo subordinado y del verbo principal dependen del tiempo que marquen los nominalizadores: *-iri*, no marca tiempo, *-ta* marca [+ pasado] y *-ña* [+ futuro].
- c) Se escogerán los sufijos *-iri*, *-ta* y *-ña* (reitero, llamados relativizadores) de acuerdo a la circunstancia y tiempo.

Aquí dicho esquema de la oración relativa adjetiva.



*Nayana satt'ata yapuxa kusapuniriwa.
Jupanakana lurataxa ukhampini pantjtiri.*

b) Relativización con –ña

En estos casos el sufijo –ña refiere un tiempo futuro. Ejemplos:

*Uruyaña urxa armasxiwa.
Awtu alaña qullqi chhaqhayxi.
Warmiru q'ayachaña armasxiwa.
Manu phuqhaña qullqi tukuntaski.
Mamaru qullaña qullapa armjaski.
Wawaparu qillqayaña janiwa amtxisa.*

Lectura: Sisku Qallisaya: "Axlla wasi" putuchasiri

Chuqi Yapu markaruwa sarxatayna. Sumiru luraraña yatiqhatayna. Walja sumirunaka lurarasa Uma Llamayaruwa aljañataki apiritayna. Mä chutampiwa jaqichasitayna, jupaxa Suruka satätaynawa.

Ukatxa mä uta Waña Jawiraru alt'asitayna, ukaruwa utachasitayna, manqharuxa tunka jisk'a utallanaka, jisk'a putunakjama, utachrayatayna. Mä misa, mä silla, mä ikiña mantkiriki lurarayatayna. Ukaruxa sumiru luraña yanapiri tawaqunaka, uñtani jani uñtani katuqasitayna. Ukanakaruxa jupakiwa sapa mayniru warmixiritayna. Mä wali kust'ata tawaqu ajllt'asitayna, ukata juparuxa sirwintata uskt'asitayna, Suruka warmixa, jani wawanirisaxa, wali q'aya uka tawaqxa katuqasitayna. Tawaquruxa Sisku Qallisayaxa paya wawachayatayna. Ukhamawa kimsani qamasxapxatayna. Ukata mama Surukaxa uka wawanaka wali q'aya q'ipnaqt'asiritayna.

Chachaxa uka tunka sumiru luraña yanapiri tawaqunakampi ikirisa uka utallanaku sapaku kutiwa sariritayna. Taqpacharuxa warminakapaxa tunka payanixataynawa.

Ukata janixaya kunasa wiñayäkchitixa, jirusa mirq'isipuni, ukata mä uruxa tata Sisku Qallisayana aparatupawa q'ala ñusantxatayna, ...

(Tomado de: Jani wanirinaka, por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:



51 Caquiaviri, 2011

89. Aka phutu uñxatt'asa mä papilaru suma qillqañä yatintañkama qillqt'ma.

90. Jichhaxa uka qillqatamxa, mä pusi kuti, jach'ata liyt'ma.



Lección 41

Subordinación complementaria

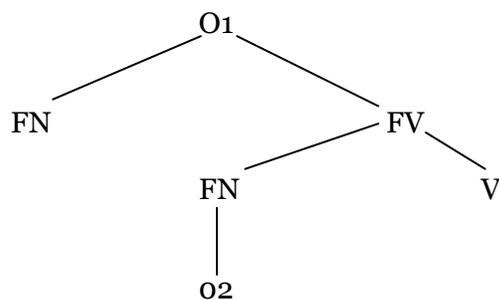
La palabra es multidimensional como tantos otros conceptos; cuando se intenta estudiarla sólo se puede ver una dimensión, mientras que las otras dimensiones se pierden.

Yuen Ren Chao
INICIACIÓN A LA LINGÜÍSTICA

I. Introducción

Estas oraciones funcionan como complementos del verbo de la oración principal. Previamente se nominaliza el verbo que será subordinado. Uno de los sufijos nominalizadores es *-ña*; no funciona con sufijos flexionales de persona.

Ejemplo:



Se ve que la O2 es la oración subordinada y funciona como complemento del verbo de la oración principal.

Ejemplos:

Munañaaxa jakañawwa.

P'isqi manq'aña kusatwa.

Piquta anatañaaxa walitwa.

Machañaaxa janitwa askikiti.

Samkañaaxa amuyasiñatakirwa.

Q'añu sarnaqañaaxa janiwa askikiti.

Jani manq'ata sarnaqañaaxa janiwa walikiti.

Qañaawa aku akuñaaxa laka k'amataki qullawa.

Piquta anatañaaxa, k'umara jakañataki, qullawa.

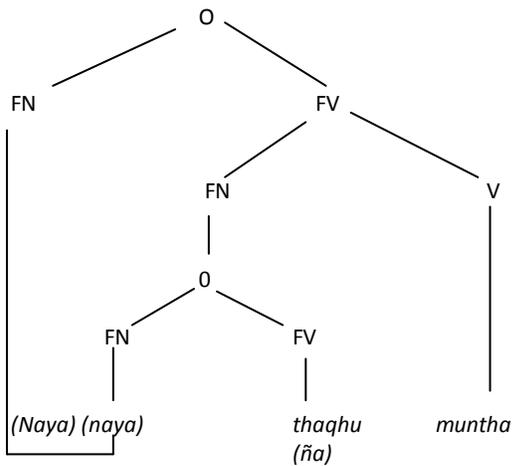
II. División

Estas oraciones para su mejor comprensión, se divide en cuatro clases de complementación: infinitiva, agentiva, indicativa y subjuntiva.

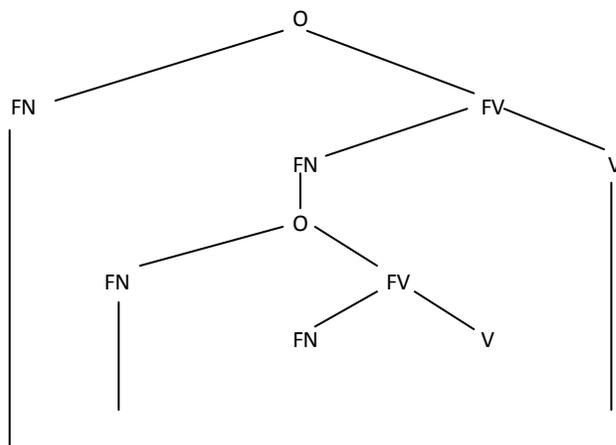
1. Complementación infinitiva.

Esta complementación se produce cuando los sujetos de ambas oraciones son los mismos y sujetos por verbos conjugados. Ejemplos:

Thuqhuña muntha.



Yapu yapuchaña muñi.



*Warmiru qullañsa armt'xtawa.
Uñañsa qillqañsa janiwa amtkxtati.*

Sutima aytañxa p'inqasxtawa.

4. Complementación subjuntiva.

Son oraciones donde el modo verbo que expresa la acción del verbo subordinado como deseada o posible. Para este tipo de complementación se usa el sufijo *-ña*.

Ejemplos:

*Jutañama suyasksma.
Amuyasxañama muntha.
Sutima qillqañama suyaski.
Warmiru yäqañama suytha.
Tukuyañapkamawa suyäxa.
Aymara qillqaña yatiquañama muntha.*

Lectura: Sunsú ch'axwa

Ukxaruxa mayninakaxa janiwa inakïpxkataynati, jani ukaxa, juk'ampiwa wali nuwasifñataki wakiyasipxatayna, ukhamaraki yaqha istansyanakaru awisanipxatayna. Mä alwaxa walja illapt'atanaka ist'apxatayna. Ukata qullu parkiruwá, wali sayt'asifñataki, chhukhsupxatayna. Chikatanixa qutana suyantasipxkatayna, ukhamaruwa akatjamata chhukht'apxatayna. Sapa lanchankiruwá t'unsupxatayna, ukhama jiwarayasinxa umarkamawa jiwatanakxa warantapxatayna. Yaqhipanakaruxa katuntasaxa waysunisaxa wali k'upjapxatayna, kunsá mayninakaxa kunsá lurixa uka arsuyapxatayna. Jani arsurinakaruxa pitanakampiwa jaychkatapxatayna. Chikataniruxa phusilampiwa illapt'apxatayna. Ukhama lurata yatisaxa mayni istansyanakaxa waliraki juk'ampi istansyanakampi sayt'anxapxatayna.

Ch'axwirixa waljaniwa sarantapxatayna, kimsa pataka jaqinakampi, qhiphatxa warminakampi ukhama mayaki ch'axwañataki katjaspaxatayna. Jichhayrinxa waljapuniwa jiwsuyasipxatayna, arumaya uru tutuknaqayasisa sartapxatayna. P'iqinakasa ch'iyantatkamaki, ukhamaraki lawanakasa ayt'asitkama. Jichhayrinxa janiwa kawkirisa atipirisa utjkataynati. Ukhamakíwa utanakaparu amayasa q'ipt'atkama, kayunakasa kujuratkamaki, chikataxa jani phusilani ukhama kutxapxatayna.

(Tomado de: Jani wanirinaka, por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:

52 Irpsusirinaka

91. Jichhaxa uka phuthuta qillqatama, tatamaru jani ukaxa mamamaru phuthuni panka iqxarayasa, qillqatama liyt'arapma.

92. Jichhaxa tiyumataki ukhama lurma.

Lección 42

Subordinación adverbial

Cuando un yokallito dice: “inajj juma munchita” (quizás tu quisieras) está manejando una lógica superior a la de los que pensamos en español.

Iván Guzmán de Rojas
NIÑO –VS– NÚMERO

Así como el placer se relaciona con el dolor, el bien con el mal, la vida con la muerte, así todas las cosas se «relacionan con lo que no son».

Ken Wilber
LA CONCIENCIA SIN FRONTERAS

I. Definición

Se puede definir a la subordinación como la complementación de un adverbio y verbo en las mismas condiciones, en la sinataxis, es decir una reciprocidad entre dos proposiciones, según la jerarquía de una de ellas, y no se puede mover porque con seguridad cambiarán de sentido la oración.

II. Clases de subordinación

Esta clase de subordinación modifica al verbo principal de la oración. Puede ser de tiempo, modo, condición, lugar, propósito, causa o comparación. Aquí siete tipos de subordinación.

1. Subordinación adverbial de tiempo

Estas oraciones funcionan con los sufijos subordinador y aproximativo, *-sa* y *-sina* que marcan una acción anterior a la del verbo principal.

Ejemplos:

Tukuyasawa jutxtha.

Churawayxasawa sarxtha.

Munasawa maytamxa.

Thuqhusina sarxtha.

Takisina alisnaqirıtayna.

Jawq'asina yapuchayirıtayna.

Las subordinaciones temporales pueden formarse también con los sufijos *-ta* y *-ña*. Asimismo, con el verbo nominalizado, flexionado por el sufijo oportuno y limitativo *-kama*.

Ejemplos:

Ikiñapkamawa qhipht'xatayna.

Sarañaskamawa puripxatayna.

Ch'usasiñajkamawa katuntasxatayna.

Jawillatanakkamawa nuwarasxatayna.

2. Subordinación adverbial de modo

Esta clase de oraciones subordinadas se marcan con el sufijo (aproximador, simultáneo y subordinador) *-sa*. Expresa la forma o manera en que se realiza la acción del verbo principal.

Ejemplos:

Yatisawa parlaña.

Sarkasawa uñt'asipxtha.

Liwinaqtasawa anati.

Jacht'asisawa yatiyi.

3. Subordinación adverbial de condición

Estas oraciones utilizan los sufijos o contextos que marcan la condición. Las oraciones subordinadas de este tipo expresan una condición previa y necesaria para la realización de la oración principal. Eh aquí algunos ejemplos:

Uñjämamaxa aruntämawa.

Q'illisitaxa janıwa churkämati.

Qullqi utjstamxa jaqimpi ch'axwantma.

Warmini jaqixa wali irnaqañata amuyasxapunıwa.

4. Subordinación adverbial de lugar

Estas oraciones funcionan con los sufijos (nominalizadores) *-wi* y *-ña*; el verbo nominalizado, en el caso locativo flexionado por el sufijo *-na*. Aquí los ejemplos:

Thuqhuwina tinku.

Qamañana uñstatayna.

Utjawipana qhipharaskäna.

Anatañana takitatäsitayna.

Utachañana nuwarasipxatayna.

Tantachawina tuqirasipxatayna.

5. Subordinación adverbial de propósito

Esta clase de oraciones subordinadas expresan el propósito, el objetivo que se busca con la acción del verbo principal.

Existen dos tipos: el de propósito definido o puntual y el general o intencional. El primero funciona con el verbo subordinado nominalizado por el sufijo *-iri*, y el segundo se forma con el sufijo *-ña*, seguido del sufijo beneficiario *-taki*. Aquí algunos ejemplos:

Isi aptiriwa juttha.

Sumiru astiriwa jutatayna.

Qhathuruxa aliri saraskthwa.

Sarañamataki q'ipi wakt'äwaythwa.

Manq'añamataki phayaawaythwa.

6. Subordinación adverbial de causa

La subordinación se forma mediante los nominalizadores *-ña* y *-ta* modificados para expresar sus distintas funciones y relaciones en los casos de procedencia y causa. Es decir expresa la causa, motivo, razón o la finalidad por los cuales se realiza la acción del verbo principal. Aquí unos ejemplos:

Murinu thuqhuñata luqhipti.

Anataña alañata warari.

Qhathu sarañata q'illisi.

Jani purinitapata llakistha.

Muniripata amtasisawa jachaski.

7. Subordinación adverbial de comparación

Se producen estas oraciones cuando el sufijo *-ta* nominaliza al verbo subordinado. De la misma forma, este verbo recibe el sufijo comparativo *-jama* para la igualdad, y el sufijo de procedencia para la superioridad e inferioridad. Para estas últimas también se usa el adverbio *juk'ampi*.

Aquí los ejemplos:

Nayaxa jumjamawa anaththa.

Japaxa luratamjamwa luri.

Qillqatasjama qillqapxarakiwa.

*Qillqatajaxa qillqatamata **juk'ampi** kusawa.*

*Nayaxa qillqatmatsa **juk'ampi** walja qillqthxa.*

CUADRO: Esquema de oraciones subordinadas

A) Finitas

B) No finitas

1. Subordinadas adjetivas:

{ Relativización agentiva
Relativización con *-ta*
Relativización con *-ña*

2. Subordinación complementaria:

{ infinitiva.
agentiva.
indicativa.

3. Subordinación adverbial de:

{ tiempo.
modo.
condición.
lugar.
propósito.
causa.
comparación.

Lectura: Machaqa tullqätajaki amtasixa

Ukata jaqixa wawa sutiya phistana qhana saskatayna, ukana wali kantt'asitayna:

Nayaxa ancha kusapunithwa,
taqita sipänsa simpatiküthwa.
Janipuniwa nayjama jaqixa,
janq'ulla ajanuni khitisa utjkiti.

Tikina markana jakasirithwa,
taqi panqaransa q'ayapunithwa.
Machaqa tullqätajaki amtasixa,
taqichaqarusa yaqha warmini.

Jawillata jaqinakaxa walpuni musparapxatayna. Akaxa jaqixa janjamakisa walikitixa, kuna amtani jaqirakipacha. Ay! uka t'aqhi warmi. Sasawa warmisa chachasa parlarapxatayna. (...)

(Tomado de: Jani wanirinaka, por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

Tarea:



53 Mallkumpi Mama T'allampi, 2010

93. Awichamaru nayra pacha Mallku ukhamaraki Mama T'alla isinakapata, kunanaksa q'ipnaqapxi ukanaka jiskht'asa, mä *grabador* ukampi katuqt'asa, ukana ist'asa qillqaqt'ma.

94. Uka arusitanakapa jichhaxa amuyt'ma, kawkirinakasa mä *periódico* ukataki walispaxa, uka papilaru qillt'qma.



Lección 43

La concordancia

Con frecuencia se critica al que toma prestada una palabra extranjera el no pronunciarla correctamente, pero el hecho es que el préstamo real no es para hablar la lengua extranjera, sino para adaptar sus palabras a la fonología propia.

Yuen Ren Chao
INICIACION A LA LINGÜÍSTICA

I. Concordancia

La concordancia es la relación sintagmática entre frases tanto en el género, número y persona. Se describen, y se concuerdan con el núcleo de la oración gramatical.

En aymara en alguna medida varía de alguna manera, por ejemplo el género gramatical no hay en dicha lengua, por el contrario el castellano que cuenta con él, entonces, por esa diferencia y por falta de una información mucha gente andina tiene problemas al expresarse en castellano.

II. Características de concordancia

Como toda lengua, el aymara también tiene su propia y peculiar concordancia. Se ha dicho que en esta lengua no hay género en sustantivos, adjetivos y pronombres; tampoco hay artículo, por lo que es fácil hacer oraciones aymaras. Sin embargo, es necesario estudiar a profundidad el castellano, pues justamente esa diferencia hace que sea difícil para los aymara hablantes la concordancia en esa lengua. En el aymara sólo se concuerda en número y en los accidentes del verbo.

Aquí algunas reglas que rigen la concordancia y que han sido estudiadas detenidamente por el lingüista CerrónPalomino, entre otros:

1. Primera regla. En una oración el sujeto (frase nominal) debe concordar con el verbo en número y persona.

Número = N

Persona = P

SINGULAR

PLURAL

1) *Nayaxa thuqthta*

P P

'Yo bailo'

2) *Jumaxa qillqta*

P P

Tú escribes'

3) *Jupaxa jachi*

P P

'Él llora'

4) *Jivasaxa thuqhtana.*
P P

'Nosotros bailamos' (inclusivo singular)

Nanakaxa thuqhupxtha.
P N N P

'Nosotros bailamos'

Jumanakaxa qillqapxta.
P N N P

'Ustedes escriben'

Jupanakaxa jachapxi
P N N P

'Ellos lloran'

Jiwasanakaxa thuqhupxtana.
P N N P

'Nosotros bailamos' (inclusivo plural)

Se ha visto las concordancias de persona y número. La pluralización de las personas tercera y cuarta del plural es opcional, es decir, se puede usar el verbo en singular. De la misma forma no es necesaria la marca del plural en sujeto de la cuarta persona, como se verá en los siguientes ejemplos:

a) Tercera persona plural

Jupanakaxa thuqhupxiwa.
N N

Jupanakaxa thuqhuwa.
N (N)

N 'Ellos bailan'

b) Cuarta persona plural

Jiwasanakaxa sarapxtanwa.
N N

Jiwasanakaxa qillqtanwa.
N (N)

Jiwasaxa qillqtanwa. 'Nosotros escribimos'

Muchas veces en la oralidad, aunque no siempre en los escritos literarios, el sujeto suele ser suprimido. Sin embargo, hay oraciones en que el sujeto no aparece nunca. Son oraciones que llevan el verbo impersonal, es decir, oraciones que aluden a los fenómenos atmosféricos como son: *jalluña* 'llover', *chhijchhiña* 'granizar', *juyphiña* 'helar', *khunuña* 'nevar', etc. En estas oraciones el verbo aparece flexionado en la tercera persona. Como se verá en los siguientes ejemplos:

Jalluntaskiwa. 'Está lloviendo'.
Chhijchhintaskiwa. 'Está granizando'.

Juyphintaniwa. 'Va helar'.
Khununtaskiwa. 'Está nevando'.

2. Segunda regla. Debe haber concordancia de persona entre el objeto y el verbo. Este tipo de concordancia se da mayormente con los verbos transitivos. Aquí unos ejemplos:

1)
(*Nayawa*) *Jumaru chursma.*
P P

'Yo a ti te doy'.

(*Nänakawa*) *Jumaru churapxma.*
P P

'Nosotros a ti te damos'.

(*Nänakawa*) *Jumanakaru churapxma.*
P N N P

'Nosotros a ustedes les damos'.

2)
(*Jumawa*) *Näru churista.*

P P
Tú a mí me das'.

(Jumanakawa) *Näru churapxista.*
P P

'Ustedes a mí me dan'.

(Jumanakawa) *Nänakaru churapxista.*
P N N P

'Ustedes a nosotros nos dan'.

3)

(Jupawa) *Näru churitu.*
P P

'Él a mí me da'.

(Japanakawa) *Näru churapxitu.*
P P

'Ellos a mí me dan'.

(Jupanakawa)
Nänakaru churapxitu.
P N N P

'Ellos a nosotros nos dan'.

(Jupawa) *Jumaru churtama.*
P P

'Él a ti te da'.

(Jupanakawa)
Jumaru churapxtama.
P P

'Ellos a ti te dan'.

(Jupanakawa)
jumanakaru churapxtama.
P N N P

'Ellos a ustedes les dan'.

En la concordancia de objeto verbo, en la que el sufijo direccional *-ru* aparece constantemente en el objeto, éste puede suprimirse cuando la oración tiene otro tipo de verbos transitivos como *uñjaña*, 'ver'; *takiña*, 'patear'; *uñch'ukiña*, 'mirar' o mantenerse sólo por motivos de énfasis. Por otro lado, como se ha visto, no es necesaria en tal caso la concordancia en número.

Lectura: ¿Khitisa jiwasataki yatxatarapistani?

¿Jani jiwaspacha sarnaqañasata yatxatkañänixa, khitisa yatxatarapistani? yaqhanakasa jiwasata yatxatasaxa jupanakana amuyuparjamawa qillqt'xapxani ¿Jani jiwasa pachpa arusata qillqt'kañänixa: ¿Khitisa chiqpacha jiwasana munatasarjama qillqt'arapistani? Janiwa khitisa qillqt'arapxistaniti, jiwasa pachpawa qillqt'asxañasa. Jupanaka qillqt'apxanisa jupanakatakiwa jiwaxata qillqt'apxani, ukatsa kunjamsa arupana amuyt'apxkixa, jalla ukhampacha arusansa qillqt'apxani, ukhama qillqatanakaxa waljawa niya utjxi.

Jupanakaxa: Jani uñjkasasa uñjthwa sapxiwa, jupanakaxa jani ist'kasasa ist'thwa sapxiwa. Jupanakatakixa qamaqisa wali kusa, taqi kunansa atipt'iriwa, jupanakatakixa achakusa janiwa juk'uchirikiti, mich'äkarakisa,... Chacha kastarusa warmi kastarusa arupanxa mayja mayja sañawa. Jupanakatakixa aynina sartañasa janiwa utjkiti. Ukatsa juk'ampi: jupanakanxa pachasa mayjawa. Ukhama amuyumpixa janiwa jupanakaxa jiwasana amuyt'asarjama qillqt'apxkaspati, jupanakana uñjañanakapasa amuyñanakapasa mayjawa.

(En: 3PACHA, n° 76, pág. 2, La Prensa, jueves, 18.09.03, La Paz).

Tarea:

54 Machaca 2010

95. Jichhaxa aka phutu uñxatt'asa qillqt'askakma.

Lección 44

Permutaciones aymaras

Mas ahora, el domicilio de Adán, con su perenne primavera y puro y dulce cielo, con su misma lengua inalterada, está destinado a ser un día el Liceo de una Academia de Aymará, donde allí nazcan o lo estudien, y bebiéndolo en sus propias y genuinas fuentes, se identifiquen con él, puedan perfeccionar la gramática y diccionario raíz, que sea enciclopédico o directorio de lenguas y un archivo de ideas y de nociones históricas.

Emeterio Villamil de Rada
LA LENGUA DE ADÁN

Ya se ha dicho que la base de la sintaxis aymara es sujeto-objeto-verbo (SOV), es posible el movimiento de palabras de la clase de nombres. Sin embargo el verbo siempre estará al final. Las permutaciones aymaras son el movimiento de los componentes nominales, sean frases u oraciones internas dentro de una oración, sin que cambie la expresión y significado de la oración. En otras palabras, existe en la lengua aymara la libertad de mover las sub-oraciones nominales dentro de una oración sin que el significado cambie en lo mínimo.

I. Oraciones nominales

Son oraciones en la que no existen verbos, son frases y oraciones con solo los nombres y combinación de sufijos, aunque en alguna medida ciertos sufijos tienen o son verbales.

1. Oraciones sencillas

a) Primer paso

¿*Akaxa kunasa?* ¿*Kunasa akaxa?*
¿*Khayaxa khitisa?* ¿*Khitisa khayaxa?*
Khayaxa Mariyawawa. *Mariyawawa khayaxa.*

b) Segundo paso

¿*Kuna ch'uqisa ukaxa?*
¿*Ukaxa kuna ch'uqisa?*
¿*Khitinkisa uka uqi punchuxa?*
¿*Uka uqi punchuxa khitinkisa?*

2. Oraciones de tres frases

¿*Kunasa jupana sutipaxa?*
¿*Kunasa sutipaxa jupana?*

¿Jupana kunasa sutipaxa?
 ¿Jupana sutipaxa kunasa?
 ¿Sutipaxa kunasa jupana?
 ¿Sutipaxa jupana kunasa?

¿Jilamaxa jichhaxa kawkinkisa?

1 2 3

132

213

231

312

321

¿Utamaxa markanxa kawkhankisa?

1 2 3

132

213

231

312

321

¿Utanxa kawkhankisa wayruru punchumaxa?

1 2 3

132

213

231

312

321

II. Oraciones verbales

1. Oraciones sencillas

¿Mariyaxa kawksa sari?

¿Kawksa Mariyaxa sari?

¿Qharüruxa kawksa saräta?

¿Kawksa qharüruxa saräta?

¿Khitimpisa qharüruxa saräta?

¿Qharüruxa khitimpisa saräta?

2. Oraciones complicadas

¿Mariyaxa wasüruxa kawksa sari?

1 2 3 4

1324
2134
2314
3124
3214

¿Khitisa qhini ch'uqi qharüruxa alanini?

1 2 3 4

1324
2134
2314
3124
3214

Kunturixa kimsa kuti Tiwularu sarxañäni satayna.

1 2 3 4

1324 Kunturixa Tiwularu kimsa kuti sarxañäni satayna.
3214 Tiwularu kimsa kuti Kunturixa sarxañäni satayna.
2134 Kimsa kuti Kunturixa Tiwularu sarxañäni satayna.
2314 Kimsa kuti Tiwularu Kunturixa sarxañäni satayna.

Tiwulaxa alaxa pacha thuqhuri saratayna

1 2 3 4

1324
2134
2314
3124
3214

Kunturixa paqu tiwula alaxa pacharu q'ipitayna.

1 2 3 4

1324
2134
2314
3124
3214

3. Aún más complicadas

Qharüruxa Anampi jatha ch'uqi aliri kawksa sarapxata?

1 2 3 4 5

12435

13245
13425
14235
14325

III. Respondiendo con tres valores

¿Jumaxa qharüruxa markti saräta?

1. Respuesta afirmativa

- R.1. *Jisa.*
R.2. *Jisa, qharüruxa marka saräxa.*
R.3. *Jisa, nayaxa qharüruxa marka saräxa.*

¿Tatapaxa Tiwanakti sari?

¿Tiwanakti tatapaxa sari?

Jisa, tatapaxa Tiwanaku sari.

Jisa, Tiwanaku tatapaxa sari.

Cuando se libera de la coma, el jisa tiene la posibilidad de moverse libremente.

Jisa tatapaxa Tiwanaku sari.

Tiwanaku Jisa tatapaxa sari.

Tatapaxa jisa Tiwanaku sari.

Tatapaxa Tiwanaku jisa sari.

2. Respuesta negativa

- R. 1. *Janiwa.*
R. 2. *Janiwa, qharüruxa marka sarkäti.*
R. 3. *Janiwa, nayaxa qharüruxa marka sarkäti.*

1 2 3 4 5

13245
12435
14235
13425

Si se libera de la coma, se podrá mover también la negación *janiwa*, aquí los ejemplos:

Janiwa nayaxa qharüruxa marka sarkäti.

1 2 3 4 5

21345 *Nayaxa janiwa qharüruxa marka sarkäti.*

23145 *Nayaxa qharüruxa janiwa marka sarkäti.*

23415 *Nayaxa qharüruxa marka janiwa sarkäti.*

31245
 32145
 34125
 34215
 Etc.

3. Respuesta inferencial

R. 1. *Inasa.*

R. 2. *Inasa, qharüruxa marka sarchi.*

R. 3. *Inasa, nayaxa qharüruxa marka sarchi.*

1 2 3 4 5

13245
 12435
 14235
 13425

Lectura: ¿Kunatakisa qillqatäñapa?

1. Arusana yatiyañatakiwa. Kunasa aka uraqpachana ukhamaraki markasana, jach'a markasansa mäkipaski ukanaka yatiyañatakiwa. Ukatsa arunakasa amtaña munirinakaru, arunakasata yatiqirinakaru, juk'ampisa paya aruta yatichirinakaru yanapt'añatakiwa.

2. Aymara qhichhwa ukhamaraki yaqha arunaka uñaña jichunuqtäñataki ukhamaraki arunakasa qillqaña yatinuqtäñatakiwa. Markasanxa jichhakama janiwa arusata qillqirinakaxa utjkiti, ukatsa arusata uñirinakasa ancha juk'akiskiwa, ukhampachasa ukaxa niya sartayatäskiwa.

3. Markana amuyupana juk'ampi ch'amanchañatakiwa. Jani khititsa yatxapxkanixa, janiwa kuna uñstayaña amuyt'aña yatkapxaniti. Ukata markasana arupataki kunsä chiqpacha, jupanakjama amuyt'apxaspa. Ukxa niya taqi *psicólogos* ukanakaxa suma yatipxi.

(En: 3PACHA, nº 55, pág. 2, La Prensa, jueves, 24.04.03, La Paz)

Tarea:

55 Jilaqatas antiguos, 1958

Hacer permutaciones de las siguientes oraciones:

96. ¿Khitisa uka tuxu waka alani?

97. ¿Mariyampi anampixa walüruxa kawksa sarapxi?

98. Jilaqataxa wasüruxa wayruru punchuni Tiwanaku saratayna.

99. Qhathu saririxa urukama ikjasaxa janiwa qhathu sarkataynati.

100. Wasüruxa wakampi qhulliri jaqixa janiwa wakataki siwära apkataynati.

Juma pachpa qawqhsa aymara yattaxa uka tupt'asma

Jichhaxa niyakixa, aymara yatitama qillqarstaxa, jichhaxa mayata patakkama uka rixt'atanakama jakhthapt'xma, ukata qawqhsa ukja yatitama yatxäta. Jani phisqha tunkaru purkstaxa janiwa kunsä yatktati, phisqha tunkaru purstaxa, akatjamatakıtawa. Phisqha tunka mayanita mäkipstaxa, walısktawa, suxta tunkaru purstaxa kusäsktawa, paqallqu tunkaru makatstaxa, karaju chhuy! Niya aymara suma yattaxa, kimsaqallqu tunkaru purstaxa chhuy! Aymara suma yatichasma. Llä tunka tunkaru purstaxa akhama *gramática* qillqt'arakismawa. Patakaru purstaxa, nayata sipansa juk'ampi suma *gramática* qillqt'asma, uñt'aña munirisma, chhuy!

Lección 45

De la conjetura al tercero incluido

La existencia de uno está puesta en juego, frente a la existencia del otro, y la relativización mutua, del uno y otro, da nacimiento a un Tercero incluido nuevo, la *humanidad*; ya que está situado en otro nivel que el del sí mismo de cada uno.

Dominique Temple
TEORÍA DE LA RECIPROCIDAD

La física moderna proclama, en una palabra, que la realidad no puede ser considerada más que como unión de opuestos.

Ken Wilber
CONCIENCIA SIN FRONTERAS

I. Pensamiento aymara

Toda cultura, todo sistema de pensamiento, tiene su filosofía y en ella un conjunto de paradigmas y éste a su vez es una lógica que sirve de orden en las cosas.

La cultura aymara no carece de ellas, puesto que es una cultura sólida por milenios, para ello ha tenido que aprender de otras culturas así como generó sobre ellas un pensamiento propio y genuino. En las siguientes páginas, después de la lectura de su filosofía, se verá su lógica y luego en la otra lección la “lógica difusa”. Su pensamiento se basa en cuatro componentes básicos: seminal, reciprocidad, holográfico y comunitario.

El pensamiento aymara es “seminal”. Esto significa seguir el modelo de desarrollo biológico: como se producen la flora y fauna en la madre Naturaleza. Es una convivencia armoniosa entre el ser humano y sus sembradíos y ganados.

Por otra parte es una lógica de reciprocidad de aliados y contrarios. La racionalidad aymara es: aliados y contrarios dentro del espacio de complementariedad. Un *ayllu* o una *marka* siempre serán dos en constante complementación y rotación administrativa. Arriba y abajo, lo importante es saber vivir en armonía entre contrarios, el centro es el *taypi* y llegar a éste es el mayor bien, eso es la armonización de contrarios. La reconciliación es una lógica de vida para el pueblo aymara.

Otro de los componentes del pensamiento aymara es la visión holística en la organización del modelo de desarrollo. Lo mismo hace cuando ara la tierra o cuando siembra o cuando

alcanzan los ritos. No entiende la parte sin el todo. Es posible que el todo y la parte estén separados, pero siempre estarán en permanente interacción.

En una situación comunitaria, los intereses son comunes, porque el equilibrio es la complementariedad. La fuerza de solidaridad entre la gente, hace crecer la confianza y hace depender del otro como de sí mismos. El *ayni* o la práctica de reciprocidad lo hace dependientes de unos a otros y que todos sean tributarios de todos, y obliga a una práctica social comunitaria. Y además de que con el otro se es uno, la vida tiene sentido, el trabajo en conjunto y en complementariedad prospera cuando se cree en la comunidad.

II. Las aparentes contradicciones aymaras

Comunitarios y faccionalistas: Cada familia o cada persona es respetada como una unidad individual, pero en el marco de la comunidad, en ella se colaboran todos, no se aísla a ninguno, todos trabajan por el bien de todos.

Propiedad colectiva y propiedad individual: La tierra que cada familia o persona (marido y mujer o viceversa) posee es privada, se llama la *sayaña*, pero también existen tierras comunitarias en varias partes, que se llaman *aynuqa*. Sin embargo en la antigüedad las tierras eran de la comunidad, es decir de todos los miembros de un *ayllu*; hoy, con la Reforma Agraria, son propiedades privadas.

Aparente dualidad masculina y femenina: Creen que los aymaras tienen un pensamiento dual, no solo eso, también son uno. Son duales y no duales, son dos en uno, aparentemente es dos, pero es uno solo. Como el cerebro.

Lógica bivalente y trivalente: Además de la lógica bivalente (falso o verdadero) reconocen la existencia de la incertidumbre, quizás, tal vez; es decir tienen la lógica trivalente, y que en verdad no es más que la tetralectica. Hay cosas evidentes que se pueden resolver con la primera y otras invisibles que se resuelven con la segunda.

Como esas deben haber otras aparentes paradojas, contradicciones, dualidades, triviales y ambivalentes; por el contrario, hoy se vive en una era de la incertidumbre donde las ambivalencias se dan a diario y son vigentes en un mundo lleno de caos.

III. La lógica aymara

En la lengua aymara, desde la perspectiva del occidental, además de sí y no, se maneja una tercera: la de probabilidad marcada con la palabra *inasa* y los sufijos: *-chi* conjetural y *-pacha* inferencial.

LOGICA TRIVALENTE			LOGICA TETRALECTICA	
CHIQA		K'ARI	C H I Q A	K' A R I
	INASA		INASA CHIQÄCHI	INASA K'ARİCHI

Una mujer aymara en una fiesta, al no poder encontrar dinero fraccionado para devolver cambio, solicitaba al vecino: "*Jumacha turkst'askirita*", "O tú sueles cambiar". No dice: "Por favor cámbiame" (que sería una solicitud forzosa a cumplir). Son muchas expresiones que se hacen

más en ambivalencia, en incertidumbre total. No es casual que un aymara y quechua siempre dice “no”, este no es la negación misma, quizá es negación y no negación, o interrogante, aquí algunos ejemplos:

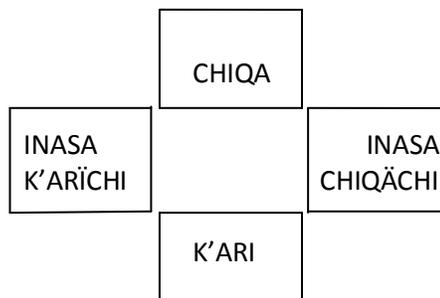
[Va llover no]	[<i>Jallunixaya, janicha</i>]
[Tú tienes dinero no]	[<i>Qullqinitaya, janicha</i>]
[Creo que quiere no]	[<i>Munasamachakiya, janicha</i>]
[Vas a ir a la fiesta no]	[<i>Phistaru saraniya, janicha</i>]
[Debe querer venir no]	[<i>Jutaña mumpachawa, janicha</i>]
[Debe tener hambre no]	[<i>Manq'ata awtjapacha, janicha</i>]
[Parece que va ganar no]	[<i>Atipasamachakiniwa, janicha</i>]

Lo que pasa es que, una opinión de una persona no debe imponerse al otro, hay que dar opción a disentir, y eso es el “no” cuando el aymara se expresa en castellano, ahora en aymara resulta *jani* más el sufijo *-cha*, sería *janicha*, que se pone en duda la propia opinión en favor del segundo que pueda decir si o no, o quizá surja una tercera vía.

La lógica del aymara es trivalente, debido a que se demuestra en la sintaxis de dicho idioma. Es lógica trivalente porque tiene tres valores, no tiene solamente los dos valores de la lógica clásica: verdadero, falso. Tiene tres: verdadero, falso, quizás o tal vez. La lógica aristotélica sólo permite hacer inferencias a partir de premisas obligadas a dar una respuesta de verdadero o falso.

En cambio en la lógica aymara, los enunciados se realizan con sufijos, en vez de palabras de conexión, y sí existen varias posibilidades de conclusiones a partir de premisas dudosas. Puede ser: "quizás cierto y quizás no cierto". La ambigüedad tiene valor; la incertidumbre es importante. Pero el aymara se basa en cuatro principios: falso, quizás falso, verdad y quizás verdad, sin negar la bivalencia.

Este descubrimiento, desde la perspectiva de la propia lengua, lo hizo Javier Amaru y J. Emilio Molina. El siguiente cuadro ejemplifica esta situación:



¿Khitisa *Mariaru* thaqpacha?
Sofiawa *Mariaru* thaqpacha

¿Sofiati *Mariaru* thaqpacha?

¿Sofiati *Mariaru* thaqpacha?

Jisa, *Sofiawa Mariaru* thaqhpacha

Janiwa, *Sofiixa Mariaru* thaqhkpachati

¿*Mariacha Sofiaru* thaqhpacha?
Inasa *María Sofiaru*aruru thaqhchi

¿*Khitisa Mariaru* thaqhpacha?
Sofiawa Mariaru thaqhpacha

¿*Sofiati Mariaru* thaqhpacha?
Jisa, *Sofiawa Mariaru* thaqhpacha

¿*Sofiati Mariaru* thaqhpacha?
Janiwa, *SofiaMariaru* thaqhkpachati

Sofiapiniwa Mariaru thaqhpachati

Janjamakiwa Sofia Mariaru thaqhkpachati

¿*Mariacha Sofiaru* thaqhpacha?
Inasa *Elvira Marielaru* thaqhchi

IV. Estudiar el tercero incluido

Son sufijos lógicos, es decir sufijos duales o comunes.

Además de que cumplen cada cual una función en los tres grupos de sufijos, son, fuera de ello, sufijos lógicos, porque son estos sufijos las que se manejan en las preguntas y respuestas, en especial en las inferencias. Por tanto existen dos grupos: los que responden a las constancias personales, y las que responden a la inferencias y conjeturas de no conocimiento certero. Así mismo existen otros sufijos, que cuadyuvan a este cuadro, como los sufijos de constancia no constancia de la tercera persona del tiempo pasado cercano y lejano. Fuera de ello existen palabras genuinas y propias de la lógica aymara: *jisa*, *janiwa* e *inasa*.

1. Sufijos de lógica bivalente:

–*ti*, sufijo de interrogación.

¿*Mariyaxa Tiwanaku sariti*? ¿*María* viajó a *Tiwanaku*?

–*wa*, reportativo de primera mano, sufijo oracional, afirmativo de constancia o no.

Jisa Mariyaxa Tiwanakwa sari. ¿*Si*, *María* viajó a *Tiwanaku*?

–*ka y –ti* sufijos de negación que siempre funcionan juntos, sistema de negación que, además, siempre es antecedida por *janiwa*, negación.

Janiwa Mariyaxa Tiwanaku sarkiti. *Mariya* no viajó a *Tiwanaku*.

2. Sufijos propios de lógica trivalente o tetraléctica

–*chi*–, –*chima*, –*chixa*, suposición, conjetural, especulativo, hipotético, no involucrador.

Mariyaxa Waqchi, murinu thuqhuri, saraskchi.

Inasa Waqi sarchi. Tal vez habrá ido a Guaqui.
Qamaqichima iwisa qallu apaskchi.

Kaukxaya sarchi. Dónde habrá ido pues.
Khari kharichina kharsurkchi
Tatamachixa jutaskchi

–*pacha*, sufijo verbal de inferencia.
 ¿*Jani ukaxa Uriürcha sarpacha*? ¿O habrá ido a Uroro?

–*pi*, (–*pi*) reafirmativo, exclamativo, por supuesto.
Jisa, Uriürpi sarpachaxa. Claro ha debido ir a Oruro.
 –*pini*, –*puni*, certitudinal, frecuentativo, enfático.
 ¿*Uriürpinti saraspa*? ¿Será que ha viajado siempre a Oruro?
Jisa, Uriürpuni sarpacha
Jisa, Uriürpuni sari.
 –*cha* sufijo optativo de interrogación
 ¿*Jani ukaxa Mariyaxa Achakachcha sarpacha*?

Asimismo los sufijos enfático y limitativo: –*ya* y –*ki*, son y funcionan con la lógica aymara. El sufijo limitativo –*ki* es limitativo por excelencia: no es más ni menos. Osea está diciendo ni verdad ni falso, sino uno intermedio.

Verdad		Falso
+	– <i>ki</i>	-

V. Sobre la lógica aymara

1. Iván Guzmán de Rojas

El primero en redescubrir el uso de la lógica trivalente fue Iván Guzmán de Rojas. Todos los hijos de la lógica aristotélica, no lograron entender aquello. Guzmán de Rojas postula: verdad, falso y quizás. En la lengua aymará, además de si y no, se maneja una tercera: la de probabilidad marcado con la palabra *inasa* y los sufijos: –*chi* – congetural y –*pacha* diferencial.

En los estudios de la lógica aymara se destaca Guzmán de Rojas que para muchos es muy conocido por sus estudios de lógica trivalente del aymara, para entender mejor, en esta ocasión citaremos el resumen realizado por Luís Ramiro Beltrán en la presentación del estudio de Guzmán de Rojas.

“¿En qué consistía la diferencia identificada por Guzmán? En lo esencial, en que la lógica del aymara es trivalente, no nada más que bivalente como la del español. Es decir, la sintaxis del idioma indígena revela una lógica “no aristotélica” porque no tiene solamente los dos valores de la lógica tradicional occidental: verdadero o falso. Tiene tres: verdadero, falso e incierto. En observancia del principio de “tercero excluido”, la lógica del español sólo permite hacer inferencias a partir de premisas necesariamente verdaderas o falsas. En la lógica no dicotómica, que es la del aymara, los enunciados se construyen con sufijos, en vez de palabras de conexión, y se torna posible derivar conclusiones a partir de premisas dudosas o apenas plausibles. O sea, algo puede –creámoslo o no los no aymaras– ser “quizás cierto y quizás no cierto”. La ambigüedad tiene valor; la incertidumbre importa. No se trata, pues, simplemente del conflicto común entre dos vocabularios diferentes pero equiparables. Son dos maneras de pensar marcadamente opuestas que trasuntan universos culturales muy alejados entre si. De ahí que el riesgo de incomunicación no es en este caso un problema de mera divergencia semántica puesto que, por ejemplo, “para el hombre que piensa en aymara su premisa es que el pasado esta adelante y el futuro atrás”. (Guzmán de Rojas, obra citada)

2. Dominique Temple

Dominique Temple decía en 1985: "Las dos lenguas (el castellano y la lengua aymara), en efecto no obedecen a la misma lógica y no permiten de aprehender los mismos conceptos por ser generados por estructuras sociales y económicas diferentes o en su caso opuestas".

Mucho tiempo se ha creído que las lenguas occidentales dominarían el mundo, por estar más en condición de dar cuenta de los fenómenos físicos, biológicos y unidimensionales gracias al hecho que se acomodaban fácilmente al principio de la contradicción y de la lógica aristotélica también conocida como la del Tercero Excluido y se ha llegado incluso a creer, ante el éxito de la ciencia del siglo XIX que el principio del Tercero Excluido, que era el criterio de verdad para la lógica clásica, era también válido para las leyes de la Naturaleza, de tal manera que la ciencia del Mundo Occidental pudo jactarse de ser adecuada para dar cuenta de los hechos de la Naturaleza.

Esta creencia en definitiva, fue cruelmente desmentida por los descubrimientos de la ciencia en el siglo XX, y reconocida por Einstein como mero postulado metafísico. Todo lo anterior provocó una crisis epistemológica de la cual recién se percibe una salida en los últimos años.

Todo empezó con el famoso Quantum de Planck que introdujo, en la ciencia clásica una entidad contradictoria, un Tercero Incluido donde la lógica clásica postulaba su imposibilidad. Entonces no es por azar que todos los laboratorios de ciencia del mundo, esten llenos de asistentes de investigación y profesores japoneses, chinos y coreanos. Sucede que la lógica clásica está ya descalificada para el futuro.

Lectura: Dominique Temple

“Einstein mismo, desde 1905, quien desbordando la prudencia de Planck, se atrevió a considerar –a pesar de que era opuesto a sus convicciones filosóficas– que el Quantum de acción de Planck no era un artificio matemático sino más bien una realidad física. Después que L. De BROGLIE hubo generalizado la idea de que toda energía, toda materia, el universo mismo estaba constituido de fenómenos contradictorios y que Einsenberg había dado las condiciones matemáticas de la indeterminación mínima, que resulta de este hecho en la dimensión de los parámetros de cualquier fenómeno físico, se ha tenido que admitir que la materia universal respondía a una lógica de Tercero Incluido, todo esfuerzo de la ciencia occidental ha sido desde entonces dedicado a traducir una lógica del Tercero Incluido en una lógica del Tercero Excluido, es decir, traducir la lógica de los hechos en la lógica del observador occidental; mientras que por otra parte los trabajos de un investigador genial, Stefano Lupasco permitían formalizar por fin una lógica de lo contradictorio, lógica del Tercero Incluido, que venía a superar los límites de la lógica clásica reduciéndola en un caso particular de la misma manera que la relatividad de Einstein por el sistema de referencia euclidiano. (...).



Sin embargo, esta revolución de física tenía que permitir el acceso –a los más altos niveles de la ciencia– de una generación de nuevos investigadores que puedan aproximarse a los hechos contradictorios por conceptos más adecuados, conceptos nuevos que podían formular por el hecho de disponer de una lengua materna no occidental articuladas en base a la lógica del Tercero Incluido. (...).

Otro descubrimiento sensacional tenía igualmente que operar en el comienzo del siglo con una conmoción general. Freud descubrió en el inconciente una fuerza, una energía psíquica, que se oponía obstinadamente a ser reducida por la lógica de la ciencia clásica (6). Fue necesario los trabajos de Lupasco para entender directamente y no por el recurso de difíciles aproximaciones, que el inconciente y la conciencia misma que procede de él, están estructurados sobre una base contradictoria a partir del Tercero Incluido.

Son todas las ciencias humanas que, a la imagen del psicoanálisis de J. LACAN, están para reconstruirse a partir de conceptos fundamentales en el Tercero Incluido, recién la biología accedió a esta revolución con la neurología y el descubrimiento que el sistema psíquico esta esencialmente estructurado con la actualización de energías contradictorias.

Es inútil decir que si las lenguas latinas tales el castellano el italiano,...que ya estaban descalificados a nivel científico son reducidas hoy a lenguas muertas, es indispensable para quien desea asegurar en el futuro una participación de la juventud en la creación científica de adquirir y privilegiar las lenguas que se puedan adaptar a las necesidades teóricas de la investigación moderna.

Es desde todo punto de vista ponderable, que los pueblos andinos dispongan de una ventaja considerable. Todo indica en efecto que el aymara sea capaz de traducir una lógica del Tercero Incluido en conceptos de una importancia excepcional aproximándose a las posibilidades que ofrecen el chino y el japonés.

Entonces es un crimen que la educación racista insista en imponer una lengua muerta a los niños en los países andinos que tienen lenguas nativas que son toda una suerte histórica admirable para poder participar mañana en la creación del mundo.

Es indispensable que se explique, en sus esfuerzos para abrir una tribuna que permita escribir en esta lengua del futuro, para que se desarrollen todos los conceptos que puede generar. No es quizás útil perder tiempo en intentar traducirlos en una lengua latina que no tiene capacidad de dar cuenta de ellos. En vez de ello es muy importante descubrir sus leyes particulares y todas sus formas expresivas tanto como respetar escrupulosamente todos sus términos lingüísticos que le permiten expresar el Tercero Incluido y este esfuerzo inverso evidentemente del que persiguen los representantes de la cultura latina que intentan borrar los términos característicos de la lógica andina en provecho de una castellanización del Aymara tendría que ser perseguido radicalmente, y es lo que me parece la perspectiva de trabajo que Ud. da a su noble empresa (...). (En: JAYMA No. 7, Noviembre – diciembre de 1985, en La Paz-Bolivia)



Lección 46

La lógica trivalente o difusa

Hay que navegar en un mar de incertidumbre, pero con archipiélagos de certeza.

Blas Pascal

Creemos que, cuando un argumento es demasiado lógico, no puede ser verdadero.

Lin Yutang

I. Hacia una nueva lógica

En Europa, terminado la II Guerra Mundial, algunos estudiosos de la lógica entre ellos Emil Post, Jan Lukasiewicz y Alfred Tarski, habían estudiado la inclusión de hasta entonces descartado el principio del Tercero Excluido y demostrarían la posibilidad de la lógica trivalente.

Según Morales Sales (profesor de las universidades de México y Tamkang) en el mundo “se susciten a la fecha diferencias culturales importantes, (...) no solamente son diferentes –dice – sino incluso son ajenos y llegan al extremo de oponérsele a la manera total”. Y claro en el caso andino, eso es lo que pasa entre el castellano y el aymara, las categorías de pensamiento chocan con frecuencia entre estas dos lenguas. Mas adelante continúa: “(...) Pero en este punto seria aclarar: no es que exista una lógica correcta y una lógica incorrecta; no es que existen por una parte una lógica lógica y una lógica ilógica, sino, simplemente, habría que reconocer que no existe una sola lógica”. Y concluye diciendo: “(...) Incluso si para el pueblo algunas ideas les parecen totalmente aceptables, normales, claras y positivas, las mismas ideas, para los otros pueblos, pueden parecer absurdas, ilógicas e imprácticas”. (Edgar S. Morales Sales, Sistema Educativo Mundial y Culturas vernáculas, en: Revista Horizonte Mundial, Enero – Febrero 1992, Vol. 1, No. 1, Taipei – China).

Por su parte Sergio V. Chapa Vergara dice que la lógica trivalente, dice: “Admite la posibilidad de una tercera significancia además de un “si” y un “no”, es decir, un “quizá”. Este ultimo reviste su importancia en nuestros días, ya que con los avances de la tecnología y la cibernética las verdades absolutas dejarán de existir paulatinamente”. (Sergio V. Chapa Vergara, E-mail: schapa.cs.cinvestav.mx).

Humberto Eco llama al sistema del aymara “lógica trivalente” (es decir, no basada en nuestra lógica binaria verdadero contra falso, sino con niveles intermedios). El japonés usa una

distinción similar: puede declinar los verbos para hacer cláusulas condicionales; de taberu “comer” se tiene tabereba “si como”.

Omar Beas describe que es importante tener en consideración que la lógica trivalente no invalida nuestra lógica ordinaria que solo admite verdadero o falso (bivalente), es una extensión de la misma. Una afirmación que tenga el rótulo de verdad en el sistema bivalente deberá mantener este rótulo en el sistema trivalente, similarmente las afirmaciones con rótulo falso. El gran problema es asignar rótulos. Muchas frases que no adquirirían categoría de afirmación en el mundo bivalente pueden serlo en el mundo trivalente. No he visto reglas claras para decidir esta inclusión o exclusión. No es tan fácil como la lógica bivalente donde es simple decidir cuando una frase es una afirmación o negación. (<http://www.aymara.org/> el principio del Tercero Excluido).

Las investigaciones científicas en la física, en la biología, genética, sobretodo en esta era no se hacen con la lógica aristotélica, esta queda corta ante tal tamaño del avance científico.

Alvin Toffler dice que; “Tres cosas va a afectar nuestro futuro político. Una es el incremento de los trabajadores de la mente. La segunda, será un nuevo y vacilante salto en la carga decisional. Y la tercera la constituye la computadora”. (Toffler: Avances y Premisas, p. 116). Entonces el que mejor conozca y se maneje en una lógica adecuada para nuestro tiempo será el que fácilmente triunfe en la toma de decisiones, o el que mejor maneje la tecnología de la inferencia en la coca tiene mayores posibilidades. Eh ahí la importancia del estudio o la recuperación de la lógica de los pueblos andinos.

Fritjof Capra, en su libro El Tao de la Física dice: “La teoría cuántica y la teoría de la relatividad, las dos bases de la física moderna, han aclarado que esta realidad trasciende la lógica clásica y que no podemos hablar de ella en el idioma corriente” (Capra, 1992, p.57). El pensamiento aymara de inferencia, es justamente como dice Guzmán de Rojas, de anillo. O parecido al pensamiento oriental. Al respecto, nuevamente, Capra complementa que: “La forma de pensamiento oriental, consiste mas bien en circular alrededor del objeto en contemplación... una impresión multilateral y multidimensional formada de la súper imposición de sencillas impresiones de diferentes puntos de vista”. (Capra, 1992 p174).

Desde mi punto de vista considero que la lógica clásica es limitada o incompleta, y es mejor tomar en cuenta ambas lógicas, la clásica y la trivalente. Edgar Morin lanza una pregunta muy sugerente: “¿Existen diversas lógicas según las culturas, o son mas bien los paradigmas los que determinan el uso de una lógica, universal por naturaleza, siendo estos diferentes según las culturas?” (Morin, 1991 p.187). Como ratifica Morin, es tiempo de estudiar la lógica de esta era para ser lúcidos y triunfar en la vida.

II. Los estudiosos de la lógica trivalente

Entre falso y verdadero, quedaba una duda, esa duda era el tercer evento. Pero en Grecia, Aristóteles, contra toda tercera posibilidad introdujo las leyes de su lógica, las que se impuso

con el nombre de la lógica clásica. Esto significa que entre falso y verdadero no puede existir una tercera posibilidad, o es falso o es verdad eliminando una tercera opción.

Un ejemplo: Hay tres amigos sentados en sus sillas en torno a una mesa, con sus vasos; un vaso tiene contenido lleno, el otro está vacío, y el tercero tiene el líquido hasta la mitad. ¿A cual de los dos vasos pertenece el tercero?

En la antigüedad, Platón ya había planteado estos grados de pertenencia, es decir la tercera posibilidad, pero se impuso la tesis de Aristóteles.

Después se siguió investigando y especulando, pese a semejante peso aristotélico encima, sobre el concepto de lo vago, lo similar y la ambigüedad. En el siglo XVIII, tanto George Berkeley como David Hume describieron y explicaron que el núcleo de un concepto atrae conceptos similares.

A principios del siglo XX, Bertrand Russell estudió las vaguedades del lenguaje, siendo Ludwig Wittgenstein el que mejor estudió las formas en las que una palabra puede ser empleada para muchas cosas que tienen algo en común.

Fue Jan Lukasiewicz, el que sistematizó y propuso una alternativa a la lógica clásica de Aristóteles; propuso una *lógica de vaguedades*. Este no es más que la lógica de tres valores: verdadero, falso e incierto.

Sin embargo, fue el filósofo y físico cuántico Max Planck, el precursor y descubridor de la *lógica difusa*. Aunque no haya dado el nombre, él usó primero la lógica difusa en la física cuántica, eso lo ha olvidado la historia, se debería ser ecuanimes con él.

III. La lógica difusa

Lotfi Asker Zadeh, en los años 60, basado en las ideas de Planck, había creado –según algunos, simplemente descubrió– la 'lógica difusa'. Esta investigación armoniza los conceptos de la lógica y los conjuntos de Jan Lukasiewicz, se conocen con varios nombres, pero es más conocido con la de *lógica difusa*, y es una 'generalización' de la lógica clásica. Para 1973, año en que propuso la teoría de la *lógica difusa*, produjo una verdadera revolución. Aunque la lógica clásica servirá aún, pero el reinado pertenece a la nueva lógica. Los paradigmas de la revolución informática habían escogido como a su nueva lógica: a la *difusa*.

Esta lógica hoy está en múltiples usos, desde la tecnología: como lavadoras, el control del vuelo de helicópteros no tripulados, concesión de créditos automatizados, etc. estos utilizan la lógica difusa. Fuera ello la física cuántica trabaja con la lógica difusa. La tarea es ahora, qué es y cómo funciona la lógica difusa; cuidado, porque si, uno no se sabe de qué se trata, no será coherente con la realidad y los nuevos tiempos. La lógica difusa y la lógica andina son casi

hermanas gemelas, ha vuelto el *Pacha Kuti* esperado para los aymaras, esa es la razón por lo que se debe estudiar pronto esta cultura y su lengua.

Lectura A: Aplicaciones de lógica difusa en ingeniería gráfica

“Uno de los desafíos a los que se enfrentan las ciencias y las matemáticas en el último siglo es el manejo del concepto de incertidumbre. En las ciencias, en general, en los últimos años esta preocupación se refleja en el hecho de que un concepto en principio indeseable, que se debería evitar a toda costa, se está convirtiendo en un concepto admisible con el que se puede trabajar y además, se quiera o no, no se puede evitar, pues el mundo que nos rodea es en gran medida incierto en muchos de sus aspectos.

La visión tradicional de las ciencias que pretendían obtener resultados exactos de todos los problemas que se planteaban, estaba relacionada con palabras como certeza, precisión, exactitud, nitidez, etc. Esta visión por lo tanto hacía ver que los conceptos inversos, es decir, incertidumbre, imprecisión, inexactitud, vaguedad, fueran asociados a cuestiones no científicas.

A principios del siglo XX la visión newtoniana de las ciencias se vio claramente insuficiente cuando los estudios de la materia se iniciaron a nivel molecular. La exactitud y precisión de las leyes de Newton que regían la mecánica a nivel macroscópico se vieron sustituidas por conceptos estadísticos de probabilidad e incertidumbre que dominaban en la mecánica cuántica.

En realidad ambos métodos o enfoques no son contradictorios, si no complementarios. Donde uno funciona bien el otro no responde adecuadamente y viceversa.

A pesar de que estos métodos son ampliamente complementarios, estos dos métodos cubren una pequeña parcela de los problemas a los que el ser humano ha de enfrentarse. Warren Weaver (Weaver, 1948) se refiere a estos problemas como problemas de «organizada simplicidad» o «desorganizada complejidad», y argumenta que este tipo de cuestiones únicamente representa una pequeña parte de los problemas a los que el ser humano debe enfrentarse. La mayoría de las cuestiones están entre estos dos extremos y en ellas se ven involucrados sistemas no lineales con gran cantidad de variables ampliamente interconectadas y que además tienen un fuerte carácter no-determinístico, pues son fruto de algún otro sistema de carácter aleatorio.

En general el ser humano trata con sistemas complejos a los que trata de emular, modificar, predecir. Estos sistemas no pueden ser representados por una simple fórmula matemática pues no responden de forma lineal. Además en muchas ocasiones el hombre interactúa con dichos sistemas haciendo su respuesta mucho más incierta dado que el comportamiento del ser humano dista mucho de ser un sistema independiente que pueda ser modelizado y aislado de influencias externas que influyan sobre su comportamiento.

El comportamiento de muchos de los sistemas que nos rodean dista mucho de lo exacto y lo preciso. Es por lo tanto aquí donde surge la idea de la incertidumbre. Las cosas no son ni blancas ni negras, si no que pueden ser de color gris, y debemos descartar la idea de solución única. La solución no es «lo blanco» o lo «negro», si no que una solución aceptable en función de un determinado criterio puede ser un ligero tono «gris claro».

La incertidumbre considerada aisladamente puede resultar indeseable, sin embargo en determinados sistemas puede ayudar a reducir la complejidad y a aumentar la credibilidad del sistema que pretendemos simular. Se puede hablar de «imprecisión en la medida» en términos de: incertidumbre, imprecisión, inexactitud. También podemos hablar de imprecisión bajo el punto de vista probabilístico, y entonces podemos usar términos del tipo: incierto, probable. Finalmente pasemos hablar de imprecisión en la descripción de algo y entonces podremos usar adjetivos del tipo: vago, borroso, posible. (...)” (ALONSO RODRÍGUEZ, José Antonio; TRONCOSO SARACHO, José Carlos)

Lectura B: Sisila Qhispi: Pirwanu Yunkasata alissuri

Warmixa saporu tuk't'ataxa, jani kullakani jani jilanisaxa, janiwa uka awqanakaparu kamachañsa yatkataynati, Chuqi Yapu markaruwa iskapanxatayna. Ukana p'iqi ch'uqt'asisa lup'itayna, kunjamsa warmi sapjtaxa, uka ñanqha jaqinakaru saykatiristhxa, sasa. Ukata maya chuyma luqt'asisa jachatayna, ukaru amukt'asaxa wara warjama amuyupa qhana uñjatayna:

Kuna janixa,... Jalkiri jamach'isa katuñakichi, munä ukaxa, kunsä lurakipuniwa ¿Khitisa chachampi ikiñtañsa, wawa lurañsa suma yatkasa yatichituxa? Kawkita kunsä jani lurañxa yatixa, maya kunsä luraña amtäxa luraskakiwa. Jani kunsä yatiña munañaxa p'iqinkaskiwa, janiwa säxa janinipi. Nayaxa luriristhwa, sañaxa chuymajankchixa, luräwa lurapuniwa. ¡Taqi kunasa nayankiw!

Mä arxatiri jikxatasitayna, ukampiwa triwunalana pirwanuru kijantatayna. Ukana jayawa papilanaka jikirañkama sarnaqatayna.

(Tomado de: Jani wanirinaka por FLP, 2009, www.aymara.es.tl)

La tarea es continuar

Se alcanza una cumbre y siempre aparece otra

¿No será que por culpa de una pretendida superioridad intelectual, plagada del determinismo, perdemos la oportunidad de educar a nuestros hijos en una forma más evolucionando de pensamiento, más allá del marco restrictivo de la lógica bivalente?

Iván Guzmán de Rojas
NIÑO -VS- NUMERO

El imperio de los Incas se verá restaurado y la felicidad reinará de nuevo en el viejo Perú.

Alfredo Metraux
LOS INCAS

Mientras el pueblo debe aprender a escribir en su lengua materna, los lingüistas deben estudiar la gramática contrastiva aymara–castellano, ya lo ha iniciado un hermano, Felipe Huayhua Pari en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima. Es tiempo de continuar en la tarea de reconstrucción de la lengua aymara, pero también conocer a fondo la lengua de Cervantes.

Es hora de profundizar los rasgos contrastivos opuestos de estas dos lenguas para comprender mejor y hablar bien en sus contextos. Eso supone también estudiar las concepciones culturales de ambas: aymara y castellano. Probablemente exista alguna que otra lección omitida involuntariamente o intencionalmente, por varias razones que aquí por ahora no se menciona.

No cabe duda de que para esta era, es urgente saber la propia lengua y cultura para entender con facilidad al otro, sean éstas de la misma Patria o para relacionarse con otros pueblos y naciones. Ya se ha dicho con saciedad que en esta era nadarán como pez en el agua los que saben varias lenguas, los monolingües están arruinados por las propias leyes históricas. Es hora de posesionarse en la lengua y cultura maternas para aprender otras lenguas y para vivir en los nuevos tiempos y además practicar la alteridad. Se está hablando de trabajar la intraculturalidad como paso fundamental para ir al encuentro con el otro, mismo que permitirá construir la interculturalidad, un respeto duradero en el tiempo-espacio.

Ha llegado los nuevos tiempos, de respetar al otro, de vivir en diversidad sin imponerse, amando el regaso de la propia Madre Naturaleza, y de servir a ella; sin subalternizaciones raciales ni de género, a ello pretende llegar esta obra. En los últimos tiempos hasta ciertas lenguas están cuestionados por su carácter opuesto a las nuevas reglas de convivencia humana. Es mejor estudiar una lengua que no está rebasada por el tiempo ni la historia, el aymara.

Cuando se se escribe sobre la lengua y cultura andina, en especial el aymara, mucha gente de origen hispana cree que uno atenta al español. Aprender el aymara! ¿Para qué sirve ese

idioma?”, dicen. Aunque parezca absurdo para algunos, primero es un instrumento de comunicación y segundo son vehículos para recuperar las fuerzas creativas de sus hablantes y tercero, hoy el que sabe más lenguas tiene mayores opciones. No es una inexplicable obsesión, menos una postura chauvinista, sino que en esta era rige el paradigma de la diversidad, y para ser lúcidos uno debe ser coherente con la época. Además, escribir en pro de la lengua materna, es un derecho. Los nuevos tiempos no obedecen a la homogeneidad.

Para que exista entendimiento entre los pueblos, debe haber antes una alta conciencia y respeto mutuo, sólo así se practicará la alteridad. Claro que parecerá utópico, pero se debe empezar al menos por ahí, antes de quedarse inactivo y rezagado. Los que hablan aymara deben conocer bien su lengua y cultura para entender a los otros, mucho más si se tiene en cuenta que el castellano es opuesto a la naturaleza de su propia lengua.

La escuela debe estar al servicio del pueblo. Al niño se le enseña en la lengua que sabe hablar. Lo contrario es torturar, es traumatizar, es confundir, alienar y destruir. Sólo a partir de la propia lengua y cultura uno puede ser creativo, y no en una lengua y cultura prestadas y desconocidas. Lo contrario es inhabilitar como ser libre de obra y palabra, y eso es lo que hacen algunos profesores que no aceptan en el aula una de las lenguas indígenas o vernáculas.

Hoy vivimos en tiempos del apogeo de los paradigmas de alteridad y diversidad y de hecho la interculturalidad es hija de aquéllos. Por eso, esas tres palabras andan juntas para imprimir un nuevo modo de ser. Esos dos paradigmas son tan poderosos que hoy no son refutables, vulnerables y tienen inmunidad; si no lo creen, lean a Edgar Morin. Concretar y precisar, se dirá: ¿para qué sirve la lengua aymara?

A los propios indígenas: a) Para aprender con facilidad una segunda y tercera lenguas. b) Para evitar que su creatividad se anule y no sean simples calcadores, plagiadores y remedadores. c) Para evitar la alienación cultural. Para asumir la intraculturalidad y dignificarse; y llevar con honor sus apellidos indígenas y no sentir vergüenza de hablar el aymara. d) Para saber vivir en alteridad. Sólo entendiendo mejor la propia cultura se va a comprender mejor al otro y practicar la interculturalidad.

A los que no son indígenas: a) Para que conozcan mejor la patria de la cual ellos también son parte. Conocer la patria es aceptar en armonía todas sus diferencias, supuestamente problemáticas, cuando en el fondo la riqueza es la diversidad y no la homogeneidad. b) Para conocer a los aymaras, saber convivir en armonía con ellos y practicar la interculturalidad. Es aprender a ser ecuanímenes en la vida. c) Para ser lúcidos y saber actuar en alteridad.

Se está en la nueva era, no de los dogmas y verdades absolutas; el futuro, que ya ha empezado, es diverso y exige respeto de la pluralidad. Y si no se cree en eso, es porque todavía se está anclado en una civilización moribunda, de verticalismo, de clasismo, de paternalismo centralizado y de la cultura de la discriminación.

Esa vieja manía de segregar lenguas en América proviene de los colonizadores. El castellano es una lengua básicamente discriminante, pero lo paradójico es que, no se dan cuenta que la gramática de su lengua fue segregado por el latín. Los hispanos aprendieron a segregar

de la misma manera, olvidando que ellos fueron sometidos en varias ocasiones y también pasearon fuertes en la adversidad para producir un Poema de Mío Cid o un Quijote de La Mancha. Ahora el aymara, pese a la discriminación ha despertado, ahora trabajará por su propio poema y por su novela clásica. Ojo no serán producto de concursos y premios, ni serán de forzadas imaginaciones, sino serán surgidas de la naturaleza y de la espontaneidad de la vida.

Ukhamänipi!

Bibliografía

Bibliografía de Gramática aymara

Ayma Morales, Salustiano

(2006) Aymara aru thakhinchawi, inédito (Archivo del Ministerio de Educación)

Bertonio, Ludovico

1879 (1603) Arte breve de la lengua aymara. Francisco de Canto, Juli.

Bertonio, Ludovico

2002 (1612) Arte de la lengua aymara, con una silva de Phrases de la misma lengua, y su declinación en romance. Publicado de nuevo por Ivan Tavel Torres, Ed. PROEIB/Koninkrijk der Nederlanden, Cochabamba.

Carvajal, Juan

1990 Estructura Gramatical de la Lengua aymara (Resumen), Centro Cultural Jayma, La Paz.

Ebbing, Juan Enrique

1965 Aymara. Gramática y diccionario. Ed. "Don Bosco", La Paz.

Gallego, Saturnino

1994 K'ISIMIRA I y II. Gramática viva de la lengua aymara, Bruño/hisbol, La Paz.

García, Juan Antonio

1917 (1612?) Gramática aymara/ sobre la base de una edición antigua, Imprenta y Litografía artística, La Paz.

Gómez B., Donato y José Condón Cosme

1992 Morfología y Gramática aymara, (s/p de imprenta), La Paz.

Hardman, Martha; J. Vásquez y J. D. Yapita

1988 Aymara. Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical, Gramma Impresión, La Paz.

Layme Pairumani, Félix

2002 Gramática aymara/Para Maestros de Educación Intercultural Bilingüe, UNICEF/ASDI, La Paz.

Roos, Helen

1953? Rudimentos de la lengua aymara, s/p de imprenta, s/ I. (Inglés –castellano).

1965? Manual aymara Para los Aymarás, Imprenta Offset UBB, La Paz.

Tarifa Ascarrunz, Erasmo

1969 Suma lajira aymara parlaña, Gramática de la lengua aymara, Ed. DON BOSCO, La Paz.

Torres Rubio, Diego de

1616 Arte de la lengua aymara, Francisco de Canto, Juli–Perú.

Bibliografía de Gramática Castellana

Bejarano, Virgilio

1982 Gramática y diccionario de idiomas, Altamira, S. A. I. G., Barcelona.

Bello, Andrés y Rufino J. Cuervo

1970 Gramática de la Lengua Castellana, Ed. Sopeña, 8va Edición, Buenos Aires.

Escarpanter, José

s/f Introducción a la moderna gramática española, Ed. Norma, Bogotá.

Gilf Gaya, Samuel

1970 Curso Superior de Sintaxis Española, Bibliograf, s. a., 9na Edición, Barcelona.

López García, Ángel

1980 Para una Gramática Liminar, Ediciones Cátedra S. A. Madrid.

Moreno Aguilar, Arcadio

1985 Entiende la Gramática Moderna, Ed. Larousse, Buenos Aires.

Pérez – Río ja, José Antonio

1971 Gramática de la Lengua Española, 6ta edición, Ed. TECNOS, S. A. Madrid.

Real Academia Española

1973 Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española, Espasa – Calpe, S. A., Madrid.

Ragucci, Rodolfo M.

1983 El Habla de mi Tierra, Lecciones Prácticas de Lengua Española, Ed. Salesiano de Artes Gráficas, 28va Edición, Buenos Aires.

Revilla de Ecos, Santiago

1974? Gramática Española Moderna, Libros MACGRAW–HILL, 2da Edición, Madrid.

Seco, Manuel

1974 Gramática esencial del español, Introducción al estudio de la lengua, Aguilar S. A., Madrid.

Bibliografía de Lingüística

Hockett F., Charles

1972 Curso de Lingüística Moderna, Impreso en EDIGRAF, 2da Edición, Buenos Aires.

Cerrón–Palomino, Rodolfo

2000 Lingüística aymara. Editores CBC, CERA–"BC" y PROEIB ANDES, Lima.

2003 Castellano andino. Editores PUCP–GTZ, Lima.

1995 Quechumara. Estructura paralela del quechua y del aymara. CIPCA, La Paz.

Gleason, H. A.

1975 Introducción a la lingüística descriptiva, Editorial Gredos, Madrid.

- Lewandowski**, Theodor
1982 Diccionario de Lingüística, Ediciones Cátedra, S. A., Madrid.
- Malmberg**, Bertil
1972 La fonética, Ed. EUDEBA, Buenos Aires.
- Martínez**, José A.
1999 La oración compuesta y compleja, ARCO/Libros, S.L., Madrid.
- Mendoza** Aída y M. Clotilde Chavarría
1988 Manual de fonética, UNMSM/CONCYTEC, Lima.
- Ortuño** Martínez, Manuel
1981 Teoría y Práctica de Lingüística Moderna, Editorial Trillas S. A., México D. F.
- López** García, Ángel
1980 Para una Gramática Liminar, Ediciones Cátedra S. A. Madrid.
- Porzig**, Walter
1970 El mundo maravilloso del lenguaje, Editorial Gredos, S. a., Madrid.
- Ren Chao**, Yuen
1977 Iniciación a la lingüística, Ediciones Cátedra, S. A., 2da Edición, traduc. , Madrid.
- Robins**, R. H.
1976 Lingüística general, Editorial Gredos, Madrid.
- Saussure**, Ferdinand de
1974 Curso de lingüística general, Editorial Lozada, S. A., Buenos Aires.
- Snell**, Bruno
1970 La estructura del lenguaje, Editorial Gredos, S. a., Madrid.
- Bibliografía complementaria**
- Belleza**, Neli
1995 Vocabulario Jacaru-castellano/castellano –jacaru (aymara tupino), rd. Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas, Cuzco-Perú.
- Boynton**, Sylvia S.
1980 Análisis contrastivo de la fonología del castellano y del aymara, traducción de Pedro Plaza, M., INEL, La Paz.
- Bustos** D., José Antonio del
1986 Perú preincaico, 8va edición, Lib. Studium, Lima.
- Büttner**, Thomas Th.
1983 Las Lenguas de Los andes Centrales, Ediciones Cultura Hispánica del ICI, Madrid.
- Capra**, Fritjob
1992 El Tao de la física, Luís Cárcamo-Editor, Madrid.
- Cook**, anita G.
1994 Wari y Tiwanaku: entre el estilo y la imagen, PUCP, Lima.
- Durand**, Juan
1921 Etimologías Perú-Bolivianas, Talleres Gráficas LA PRENSA, La Paz.
- Guzman de Roja**, Iván
2007 Lógica Aymara y Futurología, Imprenta SANTIN, La Paz.
1982 Problemática Lógico-lingüística de la Comunicación Social con el Pueblo Aymara, IDRC, Canadá.
- 1979 El niño versus número, Editorial Khana, La Paz.
- Flores Galindo**, Alberto
1986 Buscando un inca: Identidad y utopía en los andes, Casa de las Américas, La habana.
- Hardman**, J. Martha
1986 Diccionario Kawki-Castellano-Inglés, Kawkn Arp”a, Florida.
- Hardman**, J. Martha
1983 JAQARU/ Compendio de estructura fonológica y morfológica, IEP/III, Lima.
- Irahola**, Ana
(1992) Transcripciones de castellano de los maestros de área quechua (comunicación: Curso de capacitación del PEIB, San Luis Viacha/ La Paz).
- Kauffman** Doig, Federico
1963 El Perú antiguo, Tipografía peruana, S.A., Lima.
- Lado**, Robert
1973 Lingüística contrastiva lenguas y culturas, Ed. ALCALÁ, Madrid.
- Layne Pairumani**, Félix
1980 Desarrollo del alfabeto Aymara, ILCA, La Paz.
- Laine Pérez**, Franz Gabriel
2009 Radiodifusión boliviana aymara en el fortalecimiento del pueblo aymara más allá de las fronteras. PROEIBANDES-UMSS. Cochabamba.
- Lumbreras**, G. Guillermo
1979 Los orígenes de la civilización en el Perú, Ed. Milla Batres, Lima.
- Llanque** Chana, Justino
2007 Evidencias Lingüístico-Históricas del Jaqui-Aru Como Lengua de la Cultura Wari. 56th Conferencia Anual del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Florida, Gainesville, Florida.
- Freire**, Carlos Amaral
1986. Quechua y aymara: Dos estudios contrastivos, Embajada de Brasil, La Paz:
- MacLuhan**, Marshall y B. R. Powers
1995 La aldea global, Ed. Planeta-Agostini, Barcelona.
- Markham**, Clement R.
1946 El nombre aymara, en revista Collasuyo, nro. 63, La Paz.
- Metraux**, Alfred
1989 Los incas, Fondo de Cultura Económica, México D. F.
- Morin**, Edgar
1991 El método: las ideas, Ediciones Cátedra, Madrid.
- Murúa**, Fray Martin de
2001 Historia General del Perú (escrita en 1590), Edición de Manuel Ballesteros Gaibrois, Madrid.
- Ninyoles**, Rafael Ll.
1980 Idioma y poder social, Editorial Tecnos, Madrid.
- Paz**, Octavio
1972 Corriente alterna, Siglo XXI Editores S. A., México D.F.

- 1984 Las peras del olmo, Oveja Negra, Colombia.
- 1986 Tiempo nublado, Sudamericana/Planeta, Argentina.
- 1999 El laberinto de la soledad/Posdaata/Vuelta a El laberinto de la soledad, Fondo de Cultura Económica, México D.F.

Rostworowski de Diez Canseco, María

- 2001 Pachacutec, IEP, Lima.
- 2002 Pachacamac, IEP, Lima.
- 1978 Señoríos indígenas de Lima y Canta, IEP, Lima.

Schobinger, Juan

- 1988 Prehistoria de Sudamérica/Culturass precerámicas, Alianza Editorial, Madrid.

Ponce Sanjines, Carlos

- 1992 La cultura nativa en Bolivia, 3ra Edición, Editorial Los amigos del Libro, La Paz.

Toffler, Alvin

- 1983 Avances y premisas, Plaza & Janes, Barcelona.

Torero, Alfredo

- 2005 Idiomas de los Andes/ Lingüística e Historia, 2da Edición, Editorial Horizontes, Lima.

Vilcapoma, José Carlos

- 2002 El retorno de los incas/ De Manco Cápac a Pachacútec, Ed. UNAM, Perú.

Villamil de Rada, Emeterio

- 1888/1972 La lengua de Adán, Ediciones Camarlinghi, La Paz.

Untoja, Fernando y Ana Mamani

- 2000 Pacha en el pensamiento aymara, Fondo Editorial de los Diputados, La Paz.

Yutang, Lin

- 1950 Mi Patria y mi Pueblo, Editorial Sudamericana, Buenos Aires.

Yapita, Juan de Dios

- 1983 Enseñanza del aymara como segundio idioma, ILCA, La Paz.

Contenido

Un cuento de los desencuentros	3
Presentación	5

Lección 1	
Buscando los orígenes	17

Lección 2	
Buscando los orígenes II:	14
Lección 3	

Tipología, familia y características lingüísticas	21
---------------------------------------------------	----

Lección 4	
Alfabetos aymaras y relación de gramáticas	27

PRIMERA PARTE

Los sonidos

Lección 5	
Los sonidos o fonemas	37

Lección 6	
Las vocales	45

Lección 7	
Usos del alargamiento vocálico	49

Lección 8	
Los diptongos y acentuación	55

SEGUNDA PARTE

La morfología

Lección 9	
La palabra I	63

Lección 10	
La palabra II	67

Lección 11	
El nombre	73

Lección 12	
El adjetivo	79

Lección 13	
Combinaciones de adjetivos	83

Lección 14	
El pronombre	91

Lección 15	
Adverbios	97

Lección 16	
Los verbos	101

Lección 17	
Personas gramaticales y accidentes del verbo	107

Lección 18	
El espacio-tiempo aymara	113

Lección 19	
Dimensión y el espacio de cuatro <i>pachas</i>	119

Lección 20	
Los tiempos en lengua aymara	125

Lección 21	
Los sufijos	133

Lección 22	
Sufijos nominales I	139

Lección 23	
Sufijos nominales II	143

Lección 24	
Sufijos nominales III	147

Lección 25	
Sufijos mixtos	151

Lección 26	
Sufijos verbales I	155

Lección 27	
-------------------	--

Sufijos verbales II	159
Lección 28	
Formación de palabras	165
Lección 29	
Sufijos verbales III	171
Lección 30	
Conjugación del verbo	177
Lección 31	
Conjugación del único verbo irregular aymara	183
Lección 32	
Verbo interrogativo I	187
Lección 33	
Verbo interrogativo II	191
Lección 34	
El tratamiento de los plurales aymaras	195

TERCERA PARTE

Sintaxis aymara

Lección 35	
Sintaxis	201
Lección 36	
La proposición en aymara	207
Lección 37	
La oración gramatical	211
Lección 38	
Oraciones por su modalidad	217
Lección 39	
Las oraciones por su estructura	223

Lección 40	
Oraciones subordinadas	227
Lección 41	
Subordinación complementaria	233
Lección 42	
Subordinación adverbial	237
Lección 43	
La concordancia	243
Lección 44	
Permutaciones aymaras	247
Lección 45	
De la conjetura al tercero incluido	253
Lección 46	
La lógica trivalente o difusa	261
La tarea es continuar	265
Bibliografía	267



Félix Layme Pairumani

Doctor Honoris Causa, UCB/2005

Premio Mundial: *Hiroshima Foundation for peace and culture, Stockolm, January 1998*. "Por su labor en pro de la equidad lingüística, rescate de la lengua aymara, por sus esfuerzos pioneros para transformar los postulados del plurilingüismo en una realidad cotidiana y por apoyar a la conservación de su legado cultural".

- Catedrático de Lengua y Cultura *Aymara* de la Universidad Católica Boliviana (1984 al presente).
- Ex-Docente de la Lengua *Aymara* de la UMSA, La Paz, 1983-1988.

- Investigador del Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL) del entonces IBC, 1983 -1989.
- Fundador y Director del Suplemento Trilingüe "*Kimsa Pacha*" del periódico "La Prensa".
- Encargado del suplemento de lenguas indígenas "*Jayma*" en el Matutino Católico "Presencia", (2000-2001).
- Técnico del Proyecto de Educación Intercultural y Bilingüe (EIB) Convenio MEC/UNICEF, 1989-1992.

Autor de más de una treintena de libros en lengua aymara y castellano, entre ellos de literatura e instrumentos lingüísticos, publicados por el Ministerio de Educación y el Unicef.

Asistió a varios eventos internacionales: Estocolmo-Suecia (1998). Berlín-Alemania (1992). Amsterdam-Holanda (1988). París-Francia (1984).

Profesor: Egresado de *Warisata* 1971. Secundaria en Colegio Nacional "Gualberto Villarroel" y Tiwanaku.

Formación autodidacta. Nacido en 1949, en Titiri del cantón Jesús de Machaca, Provincia Ingavi-La Paz.

www.aymara.ucb.edu.bo
flpjayma@yahoo.com